

Julio Somoza

PRIMER ENSAYO DE UN VOCABULARIO
BABLE
O
DIALECTO DE LOS NATURALES DE
ASTURIAS

Edición d'Álvaro Arias Cabal

VOCABULARIO BABLE

(1896–1901)

Julio Somoza

PRIMER ENSAYO DE UN VOCABULARIO
BABLE
O
DIALECTO DE LOS NATURALES DE
ASTURIAS

Edición, notes, estudiant preliminar y índices d'Álvaro Arias Cabal

Alvertencia sobre'l sistema de referencies bibliográfiques:

comu ye vezu, les referencies a autores y obres resuélvense nel apartáu bibliográficu (ə 11.), esceutu naquellos casos en que se fai referencia esplicita a la bibliografía manexada por Julio Somoza na realización del vocabulariu, casos nos qu'a la referencia-y sigue'l número I, II o III, por exemplu FITA Y COLOMER 1881 (II), col que se remite a caún de los subapartaos col mesmu número comu epígrafe dientru del ə 6.2.

ESTUDIU PRELIMINAR

0. Introducción y agradecimientos¹

Presentamos equí una obra que nun vio la lluz nel tiempu que-y correspondía, nada sabemos de cuáles foron les razones poles que nun se llegó a publicar o si hebo intención d'ello, nin siquiera s'atopa nenguna noticia sobre la existencia d'esta obra na bibliografía asturiana.

Dedicamos a esti vocabulariu un estudiu preliminar consistente n'averiguación de l'autoría, les fontes que sirvieron pa facelu, la fecha en que se redactó y afondamos nuna serie d'observaciones sobre dalgunes fontes usaes, añadiendo unos índices y la resolución de les abreviatures y referencies qu'apaecen nel vocabulariu. Sirva esta edición d'homenaxe al so autor.

Dámos-y les gracias al filólogu Fernando Álvarez-Balbuena, pel que tuvimos noticia de la existencia d'esti vocabulariu, a Blanca Elena Manzano Iglesias, quien collaboró na trescripción de la mayor parte del vocabulariu, y a los directores de la Biblioteca de Asturias Ramón Pérez de Ayala y de la Biblioteca Asturiana del Colexu de la Inmaculada de Xixón, Santiago Caravia y José María Patac, tanto pola so amabilidad y les facilidaes que mos dieron pa consultar material inédito que mos sirvió pa la comparación cola lletra del vocabulariu, comu pola so ayuda p'atopar datos sobre l'autor d'esta obra. Tamién queremos agradecer la so ayuda a Elviro Martínez, últimu editor d'una obra de Somoza y al archiveru municipal de Xixón Eduardo Núñez, quien mos atendieron de manera escelente a la hora de resolver delles dudes y problemes. Agradecemos al Real Instituto de Estudios Asturianos qu'amablemente mos dexara reproducir delles fueyes de los manuscritos de Somoza. Per último, dámos-y les gracias al profesor García Arias, másimu impulsor de los estudios asturianistes na Universidá d'Uviéu, yá que de nun ser pol so apoyu nun saldría alantre esti trabayu nin se vería meyoráu na midida que mos foi posible gracias a la so direición y observaciones.

1. Los manuscritos

1.1. En 1993 na esposición *Oríxenes*, ente los fondos bibliográficos de la muestra, afayábase un vocabulariu manuscritu del Instituto de Estudios Asturianos. La primer noticia que tuvimos foi en mayu d'esi añu gracias al filólogu Fernando Álvarez-Balbuena. Un añu depués, cuando la existencia d'esta obra yera bien conocida, decidímonos a facer la so trescripción.

Esti vocabulariu atópase na Biblioteca del Real Instituto de Estudios Asturianos,

¹ Esti estudiu foi dirixíu pol profesor Xosé Lluis García Arias y presentáu en xunu de 1995 comu trabayu d'investigación de 3^{er} ciclu nel Departamentu de Llingua Española de la Universidá d'Uviéu, obteniendo la máxima calificación por unanimidá.

n'Uviéu. Ye un cuadernu manuscritu que nun presenta fecha y la única firma qu'apaez ye la d'*Unpitu de la Quintana*, seudónimu hasta esi momentu desconocíu. Ensin embargu, foi posible saber que'l so autor ye Julio Somoza y que seguramente redactó esta obra ente 1896 y 1901. Dimos cola autoría gracies a la búsqueda sistemática de textos manuscritos d'autores que, pola fecha que calculamos en que se redactaría, mos paecien más afayadizos pa ser l'autor. Resultáu d'esta búsqueda foi'l descubrimientu de que la lletra yera, ensin haber duda nenguna, de Julio Somoza de Montsoriú y García-Sala.

Descubierta l'autoría escarabichamos ente los materiales manuscritos d'esti autor, atopando na Biblioteca Asturiana del Colexu de la Inmaculada de Xixón papeles sueltos con anotaciones sobre bibliografía usada pa la redaición del vocabulariu, el borrador de dellos artículos incluyíos nel vocabulariu xunto con otros nuevos y, per último, una fueya encabezada col títulu *Vocabulario bable+ na que s'indiquen los autores consultaos pal *Primer ensayo+ y el *Segundo ensayo+ del *Vocabulario bable+. Estos papeles afáyense ente los manuscritos del llibru *El carácter asturiano* que Somoza dexó inacabáu. Anque esta obra foi editada hai dalgunos años (SOMOZA 1979), nesta edición nun s'incluyen estos papeles nin encontramos referencia denguna a ellos.

1.2. El material manuscrito que manexamos ye:

A o *Vocabulario*. Volume manuscritu encuadernáu, mide 21 x 15 cm y na portada interna titúlase comu *Primer ensayu de un vocabulariu bable ó dialecto de los naturales de Asturias por Un pitu de la Quintana (callando de los demás)+, dende agora citáu comu *Vocabulario*. Nun apaez otra firma que la d'esti seudónimu. La referencia que s'atopa nel llombu y na portada interna ye F. 119. Nel llombu hai tamién restos d'un papel pegáu nel que sólo ye a lleese *BAB[L]E+ y na portada interior hai una mancha de pintura blanco d'oficina, so la que ye a lleese al treslluz y con dificultá'l número 1998. Desconocemos si esta ye una antigua referencia de biblioteca corrixida. Esti volume atópase dientru de la biblioteca de Máximo Fuertes Acevedo, güei ente los fondos de la Biblioteca del Real Instituto de Estudios Asturianos, n'Uviéu, y contién un vocabulariu de palabres asturianas definies en castellanu escritu a doble columna. Al final anótase que ta formáu por 2.704 voces, ocupa 89 páxines per una cara, tando'l restu en blanco. El vocabulariu nun entama na primer fueya a continuación de la portada interna, sinón qu'ente esta y la primer fueya del vocabulariu hai tres páxines en blanco.

B.1. o *Fuentes*. Fueya suelta col títulu *Vocabulario bable+ y una llista d'autores consultaos pa la realización d'elli, dende agora citada comu *Fuentes*.

B.2. Fueya suelta escrita a sucio con anotaciones sueltas y con 17 palabres definies qu'entamen per *bo-* y *br-* tachaes. Esos artículos apaecen toos copiaos nel *Vocabulario* esceutu ún qu'apaez escritu del revés y ensin tachar.

B.3. Fueya suelta escrita a llimpio y a doble columna, coles mesmes carauterístiques que les del volume manuscritu. Esta fueya ta numberada comu la páxina 57 y recueye los artículos que van de *xugu* a *zuna*, toos ellos tachaos y incluyíos nel *Vocabulario*. Al final apaez escrito *1.715 voces+, anotando embaxu 813, y el resultáu de la suma de les dos cifres.

B.4. o *Suplemento*. Fueya suelta escrita a sucio col títulu *Suplem.+ qu'inclúi dellos artículos sueltos, dende agora citada comu *Suplemento*. Esceutu un artículo, nengún apaez nel *Vocabulario*. Nel marxe derechu hai sumes que dan el resultáu de 2.704 voces.

B.5. o *Apuntes*. Tres fueyes sueltas, dende agora citaes comu *Apuntes*, les tres encabezaes col títulu *Vocabulario bable (apuntes)+. Contienen dellos artículos escritos a doble columna. La lletra d'estes fueyes, anque sigue siendo de Somoza, tien dellos trazos distintos que lleven a pensar qu'hebo ente esti escritu y el restu dalgunos años de diferencia. Nengún de los

artículos apaez nel *Vocabulario*.

B.6. o Borrador. Tapa suelta de cuadernu. Na parte superior tien por títulu *Fuéntes+ y inclúi un llistáu d'autores y obres escritu a sucio, unos tachaos y otros ensin tachar, dende agora citada comu *Borrador*.

Toos estos papeles (B) miden alreduro de 21,5 x 15,5 cm, y tán incluyíos nel cuadernu X tituláu *Cantares, sentencias y dichos* de la obra de Julio Somoza *Carácter asturiano. Bosquejo de la fisiología y psicología de un pueblo. Apuntes para un libro*, conservada na Biblioteca Asturiana del Colexu de la Inmaculada de Xixón, fondos allugaos güei na Biblioteca Xovellanos de la mesma ciudá.

1.3. La rellación ente'l *Vocabulario* y les fueyes sueltas (B) nun ye d'igual caráuter. La fueya B.2. ye parte de lo que debieron ser los borradores iniciales del *Vocabulario*, con palabres ensin rigurosu orde alfabéticu y escrites a sucio que se repiten nel *Vocabulario*. No que se refier a la fueya B.3., anque se repiten los artículos qu'apaecen nella nel *Vocabulario*, ta escrita igual de curioso que'l volume que conocemos. Esta última fueya debió pertenecer a un primer volume más curtíu que'l conserváu, lo que suponemos gracies a que ta numberada comu la páxina 57, al igual que'l *Vocabulario* acaba na palabra *zuna* y s'anota'l númberu de voces: 1715 + 813 = 2.528, frente a les 89 fueyes escrites del volume que se conserva y les 2.704 voces que s'anoten al final d'esti². Además nes *Fuentes* fábase d'un primer y segundu ensayu del *Vocabulario bable+ y dase un llistáu d'autores consultaos en caún d'ellos. Ye de suponer que la fueya 57 pertenecería al primer ensayu y que'l *Vocabulario* sería'l segundu, anque'l títulu del *Vocabulario* seya *Primer ensayo de un vocabulario bable+.

El *Suplemento* debió facese al poco de redactar el volume, dao que, además de nun recoyese cuasi nenguna de les palabres nel *Vocabulario*, na mesma fueya apaecen sumes que tienen comu resultáu 2.704, la mesma cifra que'l númberu de voces qu'anota l'autor al final del *Vocabulario*.

No que se refier a los *Apuntes*, estos paecen yá posteriores al *Vocabulario*, la lletra, siendo del mesmu autor, vese daqué distinta, y tamién un poco la presentación y otros detalles.

² Elviro Martínez Fernández infórmanos de que recuerda tener vistes dalgunes fueyes sueltas d'un vocabulariu escrites por Somoza, lo que paez confirmar esti fechu.

Además cítense 10 autores y obres nuevos (*vid. ə 6.1.*), nunca citaos nin nel *Vocabulario* nin nel restu los manuscritos (*Fuentes, Borrador, B.2., B.3. y Suplemento*).

No que se refier a les *Fuentes* y el *Borrador*, el segundu paez el borrador de les primeres, comu yá veremos (*ə 6.1.*). Les *Fuentes* son una pequeña presentación del *Vocabulario bable+, colo que podría ser que l'autor pensara incluir esti testu nes páxines en blanco que preceden al *Vocabulario* (*vid. ə 1.2.*).

2. Pasos que siguen los manuscritos

Según sabemos gracias al P. Patac y a Elviro Martínez, la biblioteca y los distintos manuscritos de Julio Somoza tán güei repartíos en distintes manes. Una gran parte foi parar a Pedro Hurlé Manso y al notariu José Antonio Cienfuegos Jovellanos, amigos de Somoza. Depués, Hurlé entregó dalgunos manuscritos al P. Patac, quien los recoyó na Biblioteca Asturiana qu'elli dirixe. Tres la muerte d'Hurlé, la so biblioteca foi vendida a una llibrería de vieyo uvieína, a donde, según mos comunica'l llibreru José Manuel Valdés, nun llegó nengún documentu manuscritu. No que se refier a los manuscritos que pasen a manes de Cienfuegos Jovellanos, a la so muerte en 1957, faense cargu d'ellos los sos familiares, conservándolos güei los sos herederos (GARCÍA ARIAS 1989: IX).

Ensin embargo, los manuscritos qu'equí manexamos nun formaben parte del grupu manuscritos mencionáu. Los papeles d'*El carácter asturiano* regalalos Somoza a Ismael Figaredo, años depués la viuda d'esti últimu dá-ylos al P. Patac, quien los inclúi na Biblioteca Asturiana en que s'afayen güei.

El *Vocabulario* conserváu nel Real Instituto de Estudios Asturianos llega a esta institución colos fondos de la biblioteca personal de Máximo Fuertes Acevedo, lo que llama l'atención, pues esti estudiosu muere en 1890 y el *Vocabulario*, comu veremos, ye posterior a 1896. Seguramente'l propiu Somoza lu entregó a dalgún de los herederos de Fuertes Acevedo, con quien tenía rellación.

Sabemos qu'en 1910 Rafael Fuertes Arias, fíu de Fuertes Acevedo, yera *buen amigo+ de Somoza, comu elli mesmu se declara, y qu'inclusu ye ayudáu por Somoza a la hora de buscar documentos y escritos de la biblioteca de so padre (MARTÍNEZ CACHERO 1957b: 399, nota 12). Probablemente, frutu d'esta rellación amistosa entregaría-y Somoza'l *Vocabulario*, quien lu incluiría na biblioteca de so padre.

3. Manuscritos que trescribimos

Trescribimos íntegra y fielmente'l *Vocabulario*, les *Fuentes*, el *Borrador* y los *Apuntes*. Non trescribimos B.2. nin B.3., dao que son borradores de lo que se repite nel *Vocabulario*, esceutu nun casu d'un artículu qu'apaez en B.2. nun incluyíu³ (*vid.* ə 2.).

No que se refier al *Suplemento*, formáu por 21 palabres, dao'l so caráuter de borrador a sucio y d'escritura mui descuidada, trescribímoslu íntegramente esceutu no que se refier a cinco artículos, un tacháu pol autor y que se repite nel *Vocabulario*⁴, otru que supón una rectificación evidente por parte del autor⁵ y cuatro palabres con una curtia nota caúna, siendo práuticamente ilexibles tanto la palabra comu la definición.

L'orde y organización siguiós na presentación de los trescripción ye'l siguiente, en primer llugar les fueyes sueltas, les *Fuentes* y el *Borrador*, y depués trescribimos el *Vocabulario*. Les nueves palabres del *Suplemento* y los *Apuntes* incluyímosles nel llugar que-y corresponderíen por orden alfabéticu, anque ente corchetes y indicándolo siempre en nota⁶.

³ Esta ye la voz *per dayures*, qu'anque apaez nel *Vocabulario*, nesta fueya dase una definición distinta.

⁴ Esti ye l'artículu *zúmbai la calavía*.

⁵ Nel *Suplemento* apaez la palabra *abeyera* cola definición *la hortelana+ ente interrogantes y tachada, mentantu que nos *Apuntes*, apaez otra definición más estensa y documentada.

⁶ Indicamos equí les palabres trescrites correspondientes al *Suplemento* y a los *Apuntes* puestas nel orden qu'apaecen nestos manuscritos.

Suplemento: andar a la pesca, andar a la estopa, cozcáse, fray payar, angüeñes, encainada, cerros, escalecer, varallu, desevarallar, aminazuela, debullar, cornapúlles, escorpion.

Apuntes: lantar, calavía, emburrión, povisa, pértiga, antroxu, apetiguñado, caín, moruxa, amoriár, refugayu, perdónes, pimplón, abeyera, caxellu, emprunado, paraxismera, zoño -a, vayura, horru : panera, gañin, espóriar, trabanco, comadraz.

4. Autoría

La cuestión de l'autoría presentaba en principiu grandes dificultaes. Dao que sólo contábamos col *Vocabulario*, namás podíamos sacar dos datos sobre l'autor, el seudónimu con que firma y una fecha na que vivía, 1896. Esta última deducíamosla gracias a la bibliografía que se manexa na obra, dao que ye necesariamente posterior a la publicación del vocabulariu de Braulio Vigón, impresu nesi añu y obra más reciente usada con seguridá (፳ 8.).

Polos llugares que se citen nel vocabulariu, camentábamos que l'autor yera daquién rellacionáu con Carreño y sobre too con Xixón, dao qu'unque'l vocabulariu tea fechu mayormente con material bibliográfico, cítense cuasi cuarenta palabres de Carreño y cuasi setenta de Xixón. Teniendo en cuenta la época nun sabemos de nenguna fonte de la que l'autor pudiera tomar eses palabres, sólo les de Carreño puen tar tomaes en parte de composiciones de González Reguera, poeta de Carreño, y d'a ende la localización, pero les palabres de Xixón llevaben a pensar que l'autor les tomó direutamente de la fala.

No que se refier al seudónimu *Un pitu de la Quintana*, espresión perusada n'asturianu, anque más la d'*el gallu la quintana*, nun ye mui revelador. Nun s'atopa na bibliografía especializada nengún autor que tenga esti seudónimu, sólo ún asemeyáu, el de *Pascual de la Quintana*, seudónimu de Rafael Clavaguera⁷.

El nomatu tamién mos llevaba a pensar que pudiera ser ún de los miembros de *La Quintana*⁸, anque nun tenemos noticia de que nengún de los sos miembros firme comu *Un pitu de la Quintana*⁹. Ente ellos, los que pola so trayectoria mos paeçien los más afayadizos pa ser

⁷ Poeta nació n'Uviéu en 1873 y qu'escribió composiciones tanto n'asturianu comu en castellanu (SUÁREZ 1936-59: s. n.)

⁸ Col nome de *La Quintana* agrúpense na década de los 80 del sieglu XIX los más importantes intelectuales y investigadores asturianistes (CABAL 1951: s. v. *academia*, páxs. 100-103; PÉREZ DE CASTRO 1984: 26-30).

⁹ Comu señala Juan Ignacio Ruiz de la Peña (1987: XX), indicando los seudónimos qu'usaben dalgunes veces los componentes d'esti grupu, *La Quintana*, reunida alreduro de la *Revista de Asturias y El Carbayón*, taba formada principalmente por Julio Somoza (*Xulín de Xixón*), Fermín Canella (*Firme d'Uviéu*), Braulio Vigón (*Braulio del Sueve*), Fortunato Selgas (*Fortún de Cudillero*), Joaquín García Caveda (*Xuaco les Mariñes*) Máximo Fuertes Acevedo (*Varón de Vidayán*) y Félix Pío de Aramburu y

l'autor yeren Canella, Somoza y Vigón, que viven depués de 1896, Canella hasta 1924, Somoza hasta 1940 y Vigón hasta 1914. D'ente estos tres, Vigón yera'l que mos paecía tener menos probabilidaes tenía de ser l'autor, dao que, anque s'interesó sobre too y ente otres coses na dialeutoloxía, de la so opinión sobre'l diccionariu de Rato conclúise que Vigón nun fadría un vocabulariu xeneral de toa Asturias, a nun ser qu'indicase'l llugar a que correspuende cada voz (VIGÓN 1980: XLVII-XLVIII), indicación que con frecuencia nun se fai nel *Vocabulario*.

Somoza y Canella yeren los que camentábamos que más probabilidaes teníen de ser l'autor. Somoza ye citáu por Canella comu ún de los autores qu'intentaron siguir les instrucciones de Xovellanos (CANELLA Y SECADES 1886a: 272), además vivió en Xixón y foi'l más grande xovellanista del so tiempu, colo que cuadraben asina les carauterístiques del vocabulariu, les munches palabres localizaes comu de Xixón y el fechu de que se recueyan nel vocabulariu la mayoría de les palabres asturianas qu'apaecen na correspondencia de Xovellanos con Posada. Canella tamién presentaba posibilidaes de ser quien fixera'l vocabulariu, dao que retoma la idea de Xovellanos de facer un diccionariu asturianu (1886a: 270-278) y además señala que so pá, Benito Canella y Meana, intentó la redaición d'un diccionariu *aunque más bien se refería éste á los vocablos empleados por los poetas de la colección de Caveda y otros contemporaneos, particularmente por los Sres. Acebal y Cuesta+ (CANELLA SECADES 1886a: 272), seleición de poetas que coincide en gran parte cola d'esti vocabulariu y cola que fai Canella Secades d'escriutores con mayor autoridá nel usu del asturianu más puro (1886a: 275-276).

A esti llistáu de posibles autores, Rafael Clavaguera (*Pascual de la Quintana*), Braulio Vigón, Julio Somoza y Fermín Canella, añadimos otru d'autores de los qu'hai noticia de qu'intentaron facer o fixeron un diccionariu d'asturianu, formáu por José García Peláez (*Pepín de Pría*), Galo Antonio Fernández (*Fernán Coronas*), Enrique García Rendueles, Aurelio del Llano Roza y Antonio García Oliveros. La mayoría d'estos últimos más averaos nel tiempu o dalgún con mui poques probabilidaes de ser l'autor, comu'l P. Galo, que nun redactó un diccionariu xeneral, sinón sólo del conceyu de Valdés.

Elaborada esta nómina d'autores intentamos buscar textos autógrafos d'ellos, cuando ya teníamos descartaos a Vigón, Fermín Canella, G. A. Fernández, Rendueles y Oliveros, dimos

Zuloaga (*Xico Xuan de Xucu*).

por fin con testos de Somoza, qu'amosaben el mesmu tipu de lletra, con coincidencia de trazos caligráficos y vezos na escritura que nun dexaben llugar a dudes. Animaos por esti fechu consultamos a fondo tolos manuscritos de Somoza conservaos na *Biblioteca Asturiana+ del colexu de la Inmaculada de Xixón, güei allugada na Biblioteca Jovellanos, afayando les fueyes sueltas que conseñamos y borradores del vocabulariu (ə 1.2.).

Julio Somoza de Montsoriú y García-Sala naz en Xixón en 1848, de neñu y mozu vive en Galicia¹⁰ y Castiya, entama estudios en Madrid y quédase a vivir na ciudá natal dende 1873, momentu nel qu'entama'l so llabor asturianista, ente'l que destaca'l so papel comu fundador de *La Quintana* (vid. notes **¡Error! Marcador no definido.** y **¡Error! Marcador no definido.**), les sos collaboraciones periodístiques y una estensa obra dominada pol rigor intelectual y un espíritu perfeccionista que permite consideralu comu un estudiosu destacáu en temes asturianistes y sobre too comu'l mayor xovellanista del so tiempu, con publicaciones de consulta güei imprescindible¹¹. Julio Somoza muerre en Xixón el 25 d'ochobre de 1940, si comu calculamos, redactó'l *Vocabulario* nos años postreros del XIX, hasta la so muerte seguramente tendría oportunidá de publicalu. Nada sabemos de les razones poles que nun llegó a facelo, aunque hai que tener en cuenta lo difícil y costoso que yera publicar na época del autor, nun siendo esta la única obra de Somoza que quedó inédita.

¹⁰ Lo que desplica en parte'l fechu de qu'indique en dellos artículos la palabra equivalente en gallego (vid. *Galicia nel Índiz de llugares citaos*).

¹¹ Nun mos estendemos equí sobre la biografía del autor, sobre la so vida y obra cf. ALVARGONZÁLEZ RODRÍGUEZ 1970; MARTÍNEZ CACHERO 1957b: 401-404; y SUÁREZ 1936-59: s. n.

5. Carauterístiques del vocabulariu

D'una llectura de les intrucciones pa ellaborar el diccionariu d'asturianu que redacta Xovellanos (1859b) y la observación de cómo se configuren los distintos artículos del *Vocabulario* conclúyese que Somoza intenta siguíles puntu por puntu. Les carauterístiques del diccionariu proyectáu valen pa esponer les del *Vocabulario*, estes son, resumíes en palabres de Caveda y Solares nuna carta unviada a Xovellanos y editada pol mesmu Somoza (JOVELLANOS 1913), de la siguiente manera:

*[...] constará cada artículo de nueve partes, por este orden: *primero*, la fija determinación de la voz definible; *segunda*, su carácter gramatical; *tercera*, la definición; *cuarta*, la correspondencia castellana; *quinta*, la correspondencia de la primitiva lengua vulgar; *sexta*, la latina; *séptima*, la comprobación, con frase, refrán, poesía o cantar autorizado; *octava*, la etimología; *novena*, la historia o descripción de sus alteraciones+ (CAVEDA Y SOLARES 1985: 466).

Estos oxetivos son los que se pretenden cumplir nel *Vocabulario*, habiendo poca diferencia ente les 17 cédules que Xovellanos pon comu modelu na so instrucción pal diccionariu del dialeutu asturianu (1859b: 210-211), que Somoza tamién recueye, y los artículos más completos d'esta obra. Compárense, por exemplu, toes estes asemeyadures a la vista de les dos primeres cédules de Xovellanos:

*N.1 1.1 *Esperteyu*. s. m. Cast. el murcielago, id. lat. *Vespertilio, mus pennatus*: viene de la raíz latina *vespertilio*.

Ven mas cedo q'antiyer,
galan, si vas p'al' *esfueyu*;
ñon lo dexes p'a tan tarde
que topes co' *l'esperteyu*.

2.1 *Maxiella*. s. f. la quijada, y por extension la mejilla, cast. id., lat. *maxilla*. Esta es su raíz.

Llegarevos á ella

la mano' na *maxiella*.

(Mari-Reg., *Entrem. del Saludador*.)+

(JOVELLANOS 1859b: 210)

Somoza reúne tola bibliografía de la que podía disponer y intenta llevar alantre les instrucciones de Xovellanos, pero los oxetivos propuestos a la hora de redactar cada artículo non siempre los consigue, pues, dao que'l vocabulariu ye sobre too un trabayu fechu con fontes bibliográfiques de la época, esta obra débese a eses fontes. Esti fechu nun debe vese comu un defectu, pues asina ye comu fundamentalmente se faen los diccionarios non dialeutales de les llingües con tradición escrita y con estudios sobre ella, pero dao lo escaso y desigual na época de los estudios sobre l'asturianu o con referencies a elli, el vocabulariu ye un reflexu d'esa situación. A pesar de too, gracias a una gran organización y planificación, Somoza consigue una obra más que digna.

Esti vocabulariu más que comu un diccionariu, debe vese comu un resume de lo que se disponía na época sobre léxicu asturiano, dao que nun hai intención por recoyer y definir el palabreru asturianu de manera sistemática o'l non recoyío por otros autores. Teniendo en cuenta que'l material bibliográfico ye'l mayor condicionante del vocabulariu, atopaes les fontes que l'autor usó, nun creyemos que tenga provechu facer un estudiu cualitativu, observaciones sobre'l léxicu que se recueye, la distribución de cada tipu d'información a lo llargo de les entraes, etc., polo que renunciemos a facelo.

Paez evidente que la principal motivación del xovellanista Somoza a la hora d'elaborar esti diccionariu ye facer realidá un proyeutu del mesmu Xovellanos, pero difícilmente podemos saber si hebo otres motivaciones. Nun debe pensase necesariamente, cola mentalidá actual, que quien realiza un diccionariu tien otru tipu de pretensiones o espera que pueda tener utilidaes práutiques, comu por exemplu nes que piensa'l mesmu Xovellanos, comu fixar la escritura de cada palabra de manera que resulte *de un mismo principio general la verdadera prosodia y ortografía de nuestro dialecto+ (JOVELLANOS 1859b: 209).

Anque nun sabemos si les opiniones de Somoza sobre l'asturianu que conocemos son de la mesma época en que redactó'l *Vocabulario* (más bien paez que son posteriores), pue deducise que cola redaición del *vocabulario bable ó dialecto de los naturales de Asturias+ nun tenía ente los sos oxetivos ser una ferramienta útil a los falantes, a nun ser sólo'l conocer la significación de les palabres usaes na lliteratura asturiana. Asina, frente a la neutra definición qu'apaez nel vocabulariu de la palabra *bable*: *Nombre que se da al dialecto asturiano+, ente les notes sueltas de los manuscritos conservaos de la so obra inacabada *El carácter asturiano*, atopamos les siguientes opiniones de Somoza:

*El *bable* no es ni siquiera un *dialecto*. Es un conjunto de ellos, donde (segun su situación) predominan las formas dialectales de las provincias limítrofes -es el gallego, el bierzano, el ~~montañés~~¹² [...] Existen en el Principado variedad de sub-dialectos ó jergas; y por descontado ninguno de generación literaria, sino de corrupción. Paso con estos, lo que con el caracter.+¹³

**Bable*. dialecto (forma decadente) por transición, relajacion (por influencias extrañas ó degeneración). Su estructura es siempre tosca; y sus manifestaciones acusan la torpeza, ora conceptiva, ora pronunciativa, ora auditiva, ora explicativa.+¹⁴

Nuna publicación de Somoza de 1908 evidencia les sos ideas sobre les variedaes dialeutales, enllenes de xucios de valor, onde atribuye los cambeos diatópicos a causes físicas:

*La forma dialectal del *bable* en Carreño, es tambien [comu'l *tipo+] mas *basta*, revelando mayor torpeza en la vocalizacion, y mayor lentitud en la pronunciacion. O á la configuracion del órgano vocal, ó á defecto auditivo ha de atribuirse la sustitucion de la *r* por la *n* en los tiempos verbales que usan en esta comarca: y á la emision de otros diptongos y sonidos

¹² Tachao nel orixinal.

¹³ Cuadernu I (*Portada*) de los manuscritos del *Carácter asturiano. Bosquejo de la fisiología y psicología de un pueblo. Apuntes para un libro* (vid. ð 1.2.).

¹⁴ Cuadernu XI (*Aspecto histórico literario - Personalidades*) de los manuscritos del *Carácter asturiano. Bosquejo de la fisiología y psicología de un pueblo. Apuntes para un libro* (vid. ð 1.2.).

que difieren de los usuales en la region central y oriental donde con mayor pureza se conserva el *bable+* (SOMOZA 1908: 291).

Estes opiniones paecen contradicir la dedicación con que redactó'l vocabulariu. Hubiera o non un cambéu d'actitú, lo cierto ye que cumplió dignamente col propósiu principal, llevar alantre un plan de Xovellanos, y anque lo fíxera incompletamente pola escasez d'estudios na época (fechu que, dao'l so espíritu perfeccionista, seguramente lu llevó a dexar el vocabulariu nel olvidu y nun dar nin noticia d'elli), comu vocabulariu supera con munchu al publicáu pela mesma época, el redactáu por Rato (1891).

6. Fontes del vocabulariu

Consideramos oxetivu irrenunciable y necesariu'l determinar cuáles foron les fontes bibliográfiques qu'usó Somoza pa redactar el vocabulariu, pa ello resolvemos toles cites d'autores y obres, non sólo les conseñaes nes *Fuentes* y *Borrador*, sinón les nueves apaecies a lo llargo del *Vocabulario*, que son bastantes más.

Estremamos dos apartaos, per un llau ún coles fontes lliteraries n'asturianu y, per otru, les fontes non lliteraries y les lliteraries en castellanu. Les primeres son emplegaes cuasi siempre pa exemplificar l'usu de la palabra definida, mentantu que les segundes suelen usase pa tomar la definición, la etimoloxía, etc., o comu exemplu d'usu na lliteratura castellana.

Nel apartáu de lliteratura asturiana, dao que munches veces sólo apaez el nome del autor, recoyemos tola producción lliteraria de caún, pero señalando col signu * aquelles obres y composiciones citaes espresamente y usaes nel vocabulariu. Anque puea ser fácil suponer qué ediciones manexó Somoza na mayoría los casos, comu nun tenemos l'absoluta certeza de cuáles consultó en tolos casos, reseñamos cada composición nesti apartáu dende la primer edición, indicando les posteriores reediciones, anque estableciendo comu fecha límite l'año de 1923. L'establecimientu d'esta fecha débese a que, per un llau, seguramente'l vocabulariu ye anterior a esi año y, per otru, a que, dao que tolos escritores citaos son del sieglu XIX o anteriores¹⁵, tener en cuenta feches posteriores nun serviría na más que p'abultar innecesariamente la bibliografía

¹⁵ Los autores citaos más averaos al XX son Juan María Acebal y Teodoro Cuesta, que muerren en 1895.

de cada autor con reediciones yá mui tardíes, comu ocurriría si tuviésemos en cuenta *La poesía lírica asturiana*, que se publica en 1923, o l'antoloxía de García Rendueles, publicada dos años depués, obres nes que s'incluyen composiciones publicaes con anterioridá de bona parte de los escritores citaos na bibliografía.

Teniendo en cuenta que la mayoría de les obres lliteraries de cada autor son poemas o relatos curtios publicaos xunto coles d'otros autores n'antoloxíes y coleiciones o en revistes, na bibliografía lliteraria sólo citamos siempre pel títulu aquelles composiciones que fueron publicaes en volume independiente o comu cartafueyu dalguna vez o citaes espresamente nel vocabulariu.

Nel segundu apartáu, referente a los autores consultaos d'obres non lliteraries o lliteraries en castellanu, sólo incluyimos les obres citaes, tanto nel vocabulariu comu nes *Fuentes* y nel *Borrador*, además incluyimos aquelles obres d'estos autores qu'unque nun se citen comprobamos que son usaes comu fonte. Nesti apartáu, del mesmu mou que nel anterior, citamos dende la primer edición, a nun ser que gracias a les referencia que da Somoza podamos saber qué edición consultó.

La resolución de bona parte de les referencies, munches veces difícil polo imprecises o curties que son, seríamos cuasi imposible sinón fuera pola ayuda del *Bosquejo* de Fuertes Acevedo (1885), el *Registro* del mesmu Somoza (1926), l'*Índice bio-bibliográfico* de Constantino Suárez (1936-59) y el *Manual del librero* d'Antonio Palau (1948-77). Creemos dexar toles referencies resueltas, esceutu tres d'obres nun usaes comu fonte qu'apaecen nel *Borrador* (*vid.* ɔ 6.3, notes **¡Error! Marcador no definido.**, **¡Error! Marcador no definido.** y **¡Error! Marcador no definido.**). Nos dos apartaos señalamos les reediciones y les ediciones facsímiles actuales de cada obra cuando les hai, y, en nota, aquelles observaciones que creyemos necesaries o d'interés.

6.1. Razón del llistáu de fontes

Podemos establecer cuáles foron les fontes usaes pol autor pa ellaborar el vocabulariu gracias a la resolución de les referencies d'autores y obres citaes nes *Fuentes*, nel *Borrador*, nel *Vocabulario* y nos *Apuntes*, y, en dellos casos, a la comprobación del usu d'obres nes que na referencia sólo se cita al autor. Detallamos darréu por qué apaez cada autor y obra citaos na bibliografía.

No que se refier a les referencias tachaes y ensin tachar nel *Borrador*, cuasi tolos autores y obres tachaes apaecen nes *Fuentes*, esceutu CANELLA SECADES 1882-83 (II), apaeciendo nes *Fuentes* 11 autores más. Nengún de los autores y obres ensin tachar nel *Borrador* apaer nes *Fuentes* esceutu MENÉNDEZ PIDAL (II). De too esto deduzse que los autores tachaos nel *Borrador* son los usaos comu fonte bibliográfica, y qu'esti escritu onde apaecen autores tachaos y ensin tachar seguramente foi un borrador de les *Fuentes*, documentu a llimpio nel que sólo se citaríen les obres usaes.

D'esti mou los autores que Somoza indica que consulta son:

ACEBAL Y GUTIÉRREZ (I)	BALBÍN DE UNQUERA (II)
ACEBAL Y MORÁN (I)	CAVEDA Y NAVA (II)
BERNALDO DE QUIRÓS Y BENAVIDES (I)	FERNÁNDEZ FLÓREZ (II)
CAVEDA Y NAVA (I)	FUERTES ACEVEDO (II)
CUESTA (I)	JOVELLANOS (II)
FERNÁNDEZ CEPEDA (I)	LAVERDE RUIZ (II)
GONZÁLEZ REGUERA (I)	LÓPEZ DE LA VEGA (II)
GONZÁLEZ VILLAR Y FUERTES (I)	MENÉNDEZ PIDAL (II)
JOVELLANOS, Josefa (I)	MIGUEL VIGIL (II)
JUNQUERA HUERGO (I)	PEREDA (II)
TAMARGO (I)	ROCES MORAL (II)
VALVIDARES ARGÜELLES (I)	SÁNCHEZ CALVO (II)
	VALDÉS LLANOS Y MENÉNDEZ (II)
	VIGÓN (II)

Y les obres que Somoza indica que consulta son:

ACEBAL Y MORÁN 1835, 1882a (I)
CUESTA 1870 (I)
JUNQUERA HUERGO 1843 (I)

BALBÍN DE UNQUERA 1880 (II)

CAVEDA Y NAVA 1879 (II)
CAVEDA Y NAVA 1839 (compil.) (II)
FERNÁNDEZ FLÓREZ 1874 (II)
FUERTES ACEVEDO 1879-80 (II)
La Ilustración Gallega y Asturiana 1879-81 (II)
JOVELLANOS 1858-59, 1881 (II)
LAVERDE RUIZ 1879-80 (II)
LÓPEZ DE LA VEGA 1880 (II)
MIGUEL VIGIL 1887 (II)
PEREDA 1885 (II)
Revista de Asturias 1877-83 (II)
ROCES MORAL 1875 (II)
SÁNCHEZ CALVO 1877-78 (II)
VALDÉS LLANOS Y MENÉNDEZ 1884 (II)

Además hai que tener en cuenta que nel *Vocabulario* apaecen más autores y obres usaes que los citaos comu fonte por Somoza. Los nuevos autores qu'apaecen citaos nel vocabulariu son:

Anónimu, *Un asturianu* (I)
FERNÁNDEZ FLÓREZ (I)
FERNÁNDEZ PORLEY (I)

BECERRO DE BENGOA (II)
BERCEO (II)
CAUNEDO Y SUÁREZ DE MOSCOSO (II)
CUESTA (II)
DOMÍNGUEZ (II)
ENCINA (II)
FEJOO (II)
FRESNE (II)

GELLIUS (II)
GONZÁLEZ DE POSADA Y MENÉNDEZ (II)
HEVIA Y PRIETO (II)
LIÑÁN Y RIAZA (II)
MARAÑÓN DE ESPINOSA (II)
MARTÍNEZ MARINA, Miguel (II)
SÁNCHEZ RAPOSO (II)
*SEGURA+ (II)
SELGAS Y ALBUERNE (II)
SOMOZA DE MONTSORIÚ Y GARCÍA-SALA (II)
TORRES Y VILLARROEL (II)
TOWNSEND (II)
VALERA Y ALCALÁ GALIANO (II)
VILLEGAS (II)
VOSSIUS (II)

Y les nuevas obres qu'apaecen citaes y usaes *Vocabulario* son:

Anónimu, *Un asturianu* 1880 (I)
BERNARDO DE QUIRÓS Y BENAVIDES 1839 (I)
CAVEDA Y NAVA 1839a, b, c y d (I)
FERNÁNDEZ CEPEDA 1839a, b y c (I)
FERNÁNDEZ FLÓREZ 1874a y b (I)
GONZÁLEZ REGUERA 1794, 1839a, b, c y d (I)
GONZÁLEZ VILLAR Y FUERTES 1885 (I)
JOVELLANOS, Josefa 1839b (I)
VALVIDARES ARGÜELLES 1839a, b, c y d (I)

Anónimu 1779 (II)
BERCEO 1736 (II)
CAUNEDO Y SUÁREZ DE MOSCOSO 1849 (II)

DOMÍNGUEZ 1847 (II)
ENCINA 1496 (II)
FERNÁNDEZ-GUERRA Y ORBE 1883 (II)
FUERTES ACEVEDO 1877-78a (II)
GELLIUS 1542 (II)
JOVELLANOS 1859b, 1885b (II)
LIÑÁN Y RIAZA 1877 (II)
*SEGURA+ 1782 (II)
SOMOZA DE MONTSORIÚ Y GARCÍA-SALA 1885 (II)
TOWNSEND 1791 (II)
VALERA Y ALCALÁ GALIANO 1878 (II)
VIGNAU Y BALLESTER 1874 (II)

Per último, hai que tener en cuenta que de los autores citaos nes *Fuentes* y nel *Vocabulario* hai obres que comprobamos que tán usaes comu fonte y que nunca apaecen citaes pel títulu, estes son:

BECERRO DE BENGOA 1884 (II)
CAVEDA Y NAVA 1839 (II)
CEÁN BERMÚDEZ 1814 (II)
CUESTA 1895 (II)
FUERTES ACEVEDO 1877-78b y c, 1879-81 (II)
HEVIA Y PRIETO 1865 (II)
JOVELLANOS 1858, 1859a, c y d, 1885a (II)
LAVERDE RUIZ 1879 (II)
MARTÍNEZ MARINA, Miguel 1884 (II)
SELGAS Y ALBUERNE 1880-81 (II)
VIGÓN CASQUERO 1881, 1896 (II)

A estos últimos hai qu'axuntar dos publicaciones de Canella Secades, pues, aunque sólo apaez citáu una vez nel *Borrador* y non nes *Fuentes* nin nel *Vocabulario*, comprobamos que tán

usaes comu fonte, estes son CANELLA SECADES 1877-79 y 1882-83 (II).

Al marxe del volume manuscritu, hai que tener en cuenta que nos *Apuntes* hai nuevos autores y obres citaos que nun apaecen nin nos otros manuscritos sueltos nin nel *Vocabulario*, estos son:

CAÑIZARES (II)

CASAL Y JULIÁN (II)

ESCALANTE Y PRIETO (II)

FERNÁNDEZ-GUERRA 1865 (II)

FITA Y COLOMER 1881 (II)

JOVE Y BRAVO 1883 (II)

JOVELLANOS 1891 (II)

LÓPEZ DE ÚBEDA 1605 (II)

MARTÍNEZ MARINA, Francisco (II)

MENÉNDEZ PELAYO (II)

6.2. Fontes del vocabulariu

I. Fontes lliteraries

Señalamos equí la bibliografía lliteraria n'asturianu anterior a 1923 de los autores citaos nel vocabulariu con indicación (*) de les obres citaes espresamente nel mesmu. Nun debe sacase la falsa impresión de que toles obres citaes nesti apartáu son les usaes na redaición del vocabulariu, sí dalguna o dalgunes de cada autor qu'apaez citáu y con seguridá les composiciones que lleven el signu *:

ACEBAL Y GUTIÉRREZ, Juan María¹⁶

(1856-83) Collaboraciones n'*El Faro Asturiano*, *El Noticiero*, *La Unidad*, *Revista de Asturias*, *El Carbayón* y *La Ilustración Gallega y Asturiana*.

¹⁶ Recuéyese la so obra en Xuan María ACEBAL 1995.

- (1858) *A so Maxestá Doña Sabel Segunda y al so fíu el Príncipe d'Asturies+ na *Corona poética dedicada a SS. MM. y AA. con motivo de su viaje a Asturias por la juventud ovetense*, Uviéu (Imprenta y Litografía de D. Benito González), publicada tamién en fueya suelta pola mesma imprenta; depués nel *Viaje de SS. MM. y AA. por Castilla, León, Asturias y Galicia, verificado en el verano de 1858* de Juan de Dios de la Rada y Delgado, Madrid (Imprenta de E. Aguado), 1860 [ed. facs. d'esta última impresión en *Lletres Asturianas* 56 (1995): 180-184].
- (1872) Una composición nel *Certamen literario celebrado por la Juventud Católica de Oviedo, en honor de su Patrona la Inmaculada Concepción, el día 15 de Diciembre de 1872*, Uviéu (Imprenta de la Unidad).
- (1878) *Cantar y más cantar. Impresiones de Asturias+ *Revista de Asturias* 1 (1877-78): 394-396 [ed. facs. d'esta revista de 1995, Xixón, Gran Enciclopedia Asturiana]; depués en *La Ilustración Gallega y Asturiana* 1 (1879): 213-214, 225 [ed. facs. d'esta revista de 1979-87, Xixón, Silverio Cañada]; n'*Una peseta para los pobres*, Uviéu (Imprenta del Hospicio Provincial), 1886; en CAVEDA y CANELLA SECADES 1887 (compils.): 280-285; en GONZÁLEZ SOLÍS Y CABAL (compil.) 1889: 795-796; en BELLMUNT Y TRAVER Y CANELLA Y SECADES (dirs.) 1895-1900: vol. 1 (1895), páxs. 17-19; en 1911 comu cartafueyu, Uviéu (Escuela tipogr. del Hospicio Provincial); na *Biblioteca Popular de Escritores Asturianos* dirixida por *Pachín de Melás*, año I, n^o 2, 1918; en *La Esfera*, n^o extraordinariu, Madrid, xunetu de 1918; y n'*Asturias*, n^{os} 9 y 10, Buenos Aires, 1920.
- (1879) Dos composiciones (*Probe madre!+ y *La Fonte de Fascura+) en *La Ilustración Gallega y Asturiana* 1: 68-69 y 104-105 [ed. facs. d'esta revista de 1979-87, Xixón, Silverio Cañada]; impresa la primera depués en 1892 comu folletu, Uviéu (La Cruz) y la segunda en CAVEDA y CANELLA SECADES 1887 (compils.): 285-289.
- (1894) Una composición nel *Almanaque asturiano de El Carbayón para 1895*, Uviéu (Imprenta Asturiana de Agustín Laurelo).
- (1902)¹⁷ Una composición (*Al niñín Jesús+) en *La Santa Obra del Catecismo*, Uviéu, 1 d'avientu, ensin firmar [ed. facs. n'HEVIA PRIETO y FERNÁNDEZ DE CASTRO 1995: 29-31; ed. d'Antón García d'una copia manuscrita n'ACEBAL 1995: 75-78].

¹⁷ Composición atribuyida por Antón García a Juan María Acebal (ACEBAL 1995: 34 y 36) y por Xurde Blanco a Manuel Fernández de Castro (HEVIA PRIETO y FERNÁNDEZ DE CASTRO 1995: 23).

ACEBAL Y MORÁN, José Napoleón

- * (1835) *Los Trataos* [obra inédita hasta 1990, ACEBAL Y MORÁN 1990b].
- * (1882a) *El Camberu en sin les Truches+ *Revista de Asturias* 5: 119-121, 134-137, 151-152 y 169-170 [ed. facs. d'esta revista de 1995, Xixón, Gran Enciclopedia Asturiana; publicada una copia manuscrita de 1879, fecha por Félix Suero, n'ACEBAL Y MORÁN 1990a].
- (1882b) *Diálogo de Miguelón d'Uviéu y Benito de Candás+ *Revista de Asturias* 5: 381-382 [ed. facs. d'esta revista de 1995, Xixón, Gran Enciclopedia Asturiana; ed. facs. d'esta composición n'*Esbilla de Diálogos del Sieglu XIX* de dellos autores, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1995, páxs. 11-14]; depués parcialmente en CAVEDA y CANELLA SECADES 1887 (compils.): 274-276.

Anónimu, *Un asturianu*

- * (1880) *A Campomanes+ *Revista de Asturias* 3: 277-284 [ed. facs. d'esta revista de 1995, Xixón, Gran Enciclopedia Asturiana]; publicaos depués dos fragmentos en CAVEDA y CANELLA SECADES 1887 (compils.): 258-259 [ed. facs. en 1990 d'una copia manuscrita de 1781, **Señor Conde Campomanes*+, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana].

BERNARDO DE QUIRÓS Y BENAVIDES, Francisco¹⁸

- * (1839) *El Caballo+ en CAVEDA Y NAVA 1839 (compil.): 79-91; depués en CAVEDA y CANELLA SECADES 1887 (compils.): 105-113.

¹⁸ Nun se sabe con seguridá cuál de los distintos Francisco Bernardo de Quirós ye l'autor d'*El Caballo*, suel suponese que ye'l que tien comu últimu apellíu Benavides y vivió ente l'últimu quartu del XVII y principios del XVIII. Cf. CANELLA SECADES 1887: 103-104, y 1888: 59, nota 1; FUERTES ACEVEDO 1885: 181-183, 207; GONZÁLEZ DE POSADA 1980: 46-48; JOVELLANOS 1859b: 207; SUÁREZ (1936-59): s. n.; TOLIVAR FAES 1979: 141-143.

CAVEDA Y NAVA, José¹⁹

- * (1839a) *Los enamorados de la Aldea+ en CAVEDA Y NAVA 1839 (compil.): 243-250; después en CAVEDA y CANELLA SECADES 1887 (compils.): 201-205; en GONZÁLEZ SOLÍS Y CABAL (compil.) 1889: 807-808; y en 1910? como cartafueyu, Uviéu (Imprenta-Librería Industrias Gráficas).
- * (1839b) *El niño enfermo+ en CAVEDA Y NAVA 1839 (compil.): 234-242; después en CAVEDA y CANELLA SECADES 1887 (compils.): 195-200; en 1886? como cartafueyu, ed. fecha por Faustino Echevarría, con música de Ramón Ochoa, Madrid; en GONZÁLEZ SOLÍS Y CABAL (compil.) 1889: 805-807; en 1910? como cartafueyu, Uviéu (Industrias Gráficas); y en 1919? como cartafueyu xunto con *La paliza+ del mesmu autor, Xixón (Imp. El Noroeste).
- * (1839c) *La Paliza+ en CAVEDA Y NAVA 1839 (compil.): 251-266; después en CAVEDA y CANELLA SECADES 1887 (compils.): 206-214; en GONZÁLEZ SOLÍS Y CABAL (compil.) 1889: 809-812; en BELLMUNT Y TRAVER y CANELLA Y SECADES (dirs.) 1895-1900, vol. 1 (1895), páxs. 275-279; y en 1919? como cartafueyu xunto con *El niño enfermo+ del mesmu autor, Xixón (Imp. El Noroeste).
- * (1839d) *La vida de la aldea+ en CAVEDA Y NAVA 1839 (compil.): 267-275; después en CAVEDA y CANELLA SECADES 1887 (compils.): 215-220; y en GONZÁLEZ SOLÍS Y CABAL (compil.) 1889: 808-809.
- (1839e) Una composición (*La Batalla de Covadonga+) en CAVEDA Y NAVA 1839 (compil.): 217-233; después en CAVEDA y CANELLA SECADES 1887 (compils.): 185-194.
- (1858?) *Una aldeana del concejo de Gijón al príncipe de Asturias*, cartafueyu ensin firmar, vuelta a imprimir en Madrid en 1875 nuna coleición de poesíes n'homenaxe al monarca; y después en CAVEDA y CANELLA SECADES 1887 (compils.): 221-227 [reproducción facs. en 1991 de la ed. de 1887 d'esta composición, Uviéu, Fundación Príncipe de Asturias].

¹⁹ Nenguna de les sos composiciones apaez firmada la primer vez que se publiquen, anque l'autoría ye considerada como fecha evidente y confirmáu (CANELLA SECADES 1886a: 275-276; CAVEDA y CANELLA SECADES 1887 (compils.): 184; FUERTES ACEVEDO: *s. n.*), del mesmu mou que ye dao por seguro'l so llabor como compilador de la primer antoloxía de poesía asturiana, que tampoco firma (*cf.* les obres que s'acaben de citar).

CUESTA, Teodoro²⁰

- (1845 y ss.) Poemes publicaos en periódicos firmaos col seudónimu de *Pepón de Pacho Alonso*.
- (1854 y ss.) Coleición de composiciones sobre asuntos hestóricos publicaes dende esti añu en periódicos asturianos col títulu común de *La vida de la aldea*.
- (1870 y ss.) Fueyes sueltas y poemes publicaos en periódicos, almanaques y boletines comu l'*Álbum Literario del Círculo Mercantil*, *La Ilustración Gallega y Asturiana*, *El Carbayón*, *La Ilustración Cantábrica*, el *Boletín del Centro de Asturianos*, la *Revista de Asturias*, *El Nalón*, *Asturias*, *El Carbayón*, *El Correo de Asturias* o *Región*.
- * (1870) *Andalucía y Asturias* (*polémica en los dialectos andaluz y bable+) composiciones de Teodoro Cuesta y Diego Terrero, nel *Álbum Literario del Círculo Mercantil*, Uviéu (Imprenta y Lit. de Brid y Regadera); depués en 1880 en *La Ilustración Gallega y Asturiana* 2: 265-266 (sólo los poemes II y IV) [ed. facs. d'esta revista de 1979-87, Xixón, Silverio Cañada]; en 1881 comu volume xunto con dos composiciones más y la poesía *La Danza* del mesmu autor, Uviéu (Impr. de Eduardo Uría); en 1895 en CUESTA 1895a: 16-24 (sólo los poemes II y IV); y en 1907 comu volume xunto colos poemes *A la memoria del mejor de los hombres y mi querido amigo D. Diego Terrero* y *La Danza* del mesmu autor, Uviéu (Tip. Uría Hermanos) [comu volume en 1933 ensin incluir el poema *La Danza*, Uviéu (Tip. La Voz de Asturias); en 1958, Uviéu, La Nueva España; y en 1977, Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana].
- (1873) *Programa, en dialecto de Asturias de las funciones que se celebrarán en el Hospicio Provincial en los Días siete y ocho de setiembre en honor de la Santísima Virgen de Covadonga, Patrona de dicho asilo*, Uviéu (Imprenta La Unidad).
- (1874) *A la memoria del malogrado cuanto bravo General Concha*, Uviéu (Imprenta de Eduardo Uría); depués en *La Ilustración Gallega y asturiana* 1 (1879): 388 [ed. facs. d'esta revista de 1979-87, Xixón, Silverio Cañada].
- (1875?) *La Banda de Música del Hospicio. Aguinaldo. Romance Llambión*, fueya suelta, Uviéu (Imprenta La Unidad).
- (1877) *Poesías en dialecto asturiano dedicadas a S. M. el Rey D. Alfonso XII y a S. A. R. la Serenísima Señora Princesa de Asturias*, Uviéu (Imp. y Lit. de V. Brid).

²⁰ Les ediciones recientes más completes que recueyen la obra d'esti autor son CUESTA 1895a (ed. facs. de 1988) y 1990, que se completa con CUESTA 1995.

- (1878) *(Munchu güeyu!+ na *Revista de Asturias* 1 (1877-78) 523-526 [ed. facs. d'esta revista de 1995, Xixón, Gran Enciclopedia Asturiana], publicáu comu cartafueyu nel mesmu añu, Uviéu (Imp. de Amalio Pumares).
- (1881?) *A Mr. Donon. Con motivo de la reunión provincial asturiana*, fueya suelta.
- (1881 y ss.) Poemes-anunciu de comercios d'Uviéu, felicitaciones de periódicu, etc.
- (1887) Dos composiciones en CAVEDA y CANELLA SECADES 1887 (compils.): 291-295.
- (1889) Delles composiciones en GONZÁLEZ SOLÍS Y CABAL (compil.) 1889: 786-787.
- (1891) *Glorias asturianas*, Xixón (Imprenta y Lit. de Torre y Comp.).
- (1895a) Una composición en BELLMUNT Y TRAVER y CANELLA Y SECADES (dirs.) 1895-1900: vol. 1 (1895), páxs. 21-22.
- (1895b) *El protomártir asturiano Fr. Melchor García Sampedro*, Uviéu (Pardo, Gusano y Compañía) [ed. facs. de 1988, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana].
- (1895c) *Poesías asturianas*, Uviéu (Imp. de Pardo, Gusano y Comp.), coleición de poemes del autor [ed. facs. de 1988, Xixón, Auseva].
- (18..) *Al reputado tenor ovetense don Lorenzo Abruñedo*, fueya suelta.
- (1906) En *Siluetas de hombres célebres del Occidente de Asturias* de Miguel García Teijeiro, vol. 1, Lugo.

FERNÁNDEZ CEPEDA, Bruno

- * (1839a) Fragmentu de *Las Glorias de Asturias* (inéditu) en CAVEDA Y NAVA (compil.) 1839: 151-165 (bis); depués en CAVEDA y CANELLA SECADES 1887 (compils.): 156-164; y en BELLMUNT Y TRAVER y CANELLA Y SECADES (dirs.) 1895-1900: vol. 2 (1897), páxs. 37-41.
- * (1839b) *La Enfermedad+ en CAVEDA Y NAVA (compil.) 1839: 136-144; depués en CAVEDA y CANELLA SECADES 1887 (compils.): 147-151.
- * (1839c) *Felicitación de unos días+ en CAVEDA Y NAVA (compil.) 1839: 145-151; depués en CAVEDA y CANELLA SECADES 1887 (compils.): 152-155.

[FERNÁNDEZ FLÓREZ, Juan Francisco]

- (18..) Collaboraciones en periódicos asturianos col seudónimu *Un aldeano de Mieres*; reproducida una publicada n'*El Faro Asturiano* (1862) en GONZÁLEZ SOLÍS Y CABAL (compil.) 1889: 775-776.

- (1861) *Xuan y Bernalda*, Madrid (Imp. de Ramiro Pérez), firmáu col seudónimu *Un aldeano de Mieres* y les iniciales J. F. F. [ed. facs. incluyida dientru de la tamién ed. facs. de FERNÁNDEZ FLÓREZ 1874].
- * (1874a) *Pronósticos+ en FERNÁNDEZ FLÓREZ 1874: 29-55.
- * (1874b) *Refranes pa los llabraores+ en FERNÁNDEZ FLÓREZ 1874: 19-20.
- (1895 y ss.) Reprodúcense delles composiciones de les citaes na revista *Asturias*, Madrid, Centro de Asturianos.

GONZÁLEZ REGUERA, Antonio, *Antón de Marirreguera*²¹

- (16..a)²² *El Alcalde*, inéditu.
- (16..b)²³ *Los dos alcaldes*, inéditu.
- (16..c)²⁴ *La Batalla de Lepanto*, inéditu.
- (16..d)²⁵ *Los Impuestos*, inéditu.
- * (1794) *Romance [de Santa Eulalia de Mérida]* en GONZÁLEZ DE POSADA 1794: 366-368; después en CAVEDA Y NAVA (compil.) 1839: 44-46; y en CAVEDA y CANELLA SECADES 1887 (compils.): 57-58.
- * (1839a) *Diálogo entre Juan y Toribio, sobre las ocurrencias políticas del tiempo del autor+ en CAVEDA Y NAVA (compil.) 1839: 47-66; después en CAVEDA y CANELLA SECADES 1887 (compils.): 91-102; y en GONZÁLEZ SOLÍS Y CABAL (compil.) 1889: 800-803.

²¹ Dalgunes cites d'*Antón de Marirreguera* qu'apaecen nel *Vocabulario* nun tán tomaes direutamente de dalguna de les impresiones de *Romance de Santa Eulalia* o de les del restu les sos composiciones incluyies nes antoloxíes de 1839 y 1887, sinón a traviés de Xovellanos, quien conoz versiones manuscrites d'esti autor y cita fragmentos nes sos cédules (JOVELLANOS 1859b: 210).

²² Cf. CAVEDA Y NAVA (compil.) 1839: 2; GONZÁLEZ DE POSADA 1794: 373.

²³ Cf. CAVEDA Y NAVA (compil.) 1839: 2; GONZÁLEZ DE POSADA 1794: 373.

²⁴ Cf. GONZÁLEZ DE POSADA 1794: 374. Comu supón Canella (1887: 55-56, 97, nota, 99, nota, y 100, nota), posiblemente esta composición te axuntada al *Diálogo* (equí reseñáu comu 1839a) de González Reguera o sea la segunda parte d'esti (CAVEDA Y NAVA (compil.) 1839: 58-66; CAVEDA y CANELLA SECADES (compils.) 1887: 97-102).

²⁵ Cf. FUERTES ACEVEDO 1885: s. n. *González Reguera*, op. 3.

- * (1839b) *Dido y Eneas+ en CAVEDA Y NAVA (compil.) 1839: 3-20; después en CAVEDA y CANELLA SECADES 1887 (compils.): 59-69; y en GONZÁLEZ SOLÍS Y CABAL (compil.) 1889: 812-814 [ed. de Díaz Castañón (1976) d'una versión manuscrita, páxs. 21-33].
- * (1839c) *El ensalmador+ en CAVEDA Y NAVA (compil.) 1839: 67-78; después en CAVEDA y CANELLA SECADES 1887 (compils.): 84-90.
- * (1839d) *Hero y Leandro+ en CAVEDA Y NAVA (compil.) 1839: 21-33; después en CAVEDA y CANELLA SECADES 1887 (compils.): 70-77.
- (1839e) Una composición (*Píramo y Tisbe+) en CAVEDA Y NAVA (compil.) 1839: 34-43, ed. d'una copia fecha por Juan Fernández Porley; después en CAVEDA y CANELLA SECADES 1887 (compils.): 78-83.

GONZÁLEZ VILLAR Y FUERTES, Juan

- * (1885) Delles octaves del so poema *La Judith* en FUERTES ACEVEDO 1885: *s. n.*; después otras octaves más en CAVEDA y CANELLA SECADES (compils.) 1887: 230-233 [ed. d'Antón García d'una copia manuscrita d'Antonio García Oliveros fecha d'una copia de Benito Canella y Meana, GONZÁLEZ VILLAR Y FUERTES 1990].

JOVELLANOS Y JOVE RAMÍREZ, Josefa de²⁶

- (1839a) Una composición (*Descripción de las funciones con que la villa de Gijón celebró el nombramiento del Excmo. Sr. D. Gaspar Melchor de Jovellanos, para el Ministerio de Gracia y Justicia+) en CAVEDA Y NAVA (compil.) 1839: 166 (bis)-171; después en CAVEDA y CANELLA SECADES 1887 (compils.): 178-181; y en GONZÁLEZ SOLÍS Y CABAL (compil.) 1889: 805.
- * (1839b) *Descripción de las funciones con que la ciudad de Oviedo celebró la coronación de Carlos IV+ en CAVEDA Y NAVA (compil.) 1839: 172-181; después en CAVEDA y CANELLA SECADES 1887 (compils.): 172-177 [ed. de Díaz Castañón (1976) d'una versión manuscrita, páxs. 34-40].

²⁶ Hai razones pa pensar que'l poema *Las exequias de Carlos 31+ atribuyú a Valvidares (1839c, I) nes dos antoloxíes de 1839 y 1887, ye en realidá, de Xoxefa Xovellanos, *cf.* FUERTES ACEVEDO 1885: *s. n.* Antonio Balvidares; RUIZ DE LA PEÑA 1981: 102, nota 19.

(1839c) Una composición (*De las fiestas que se preparaban en Oviedo para celebrar la coronación de Carlos IV+) en CAVEDA Y NAVA (compil.) 1839: 182-185; después en CAVEDA y CANELLA SECADES 1887 (compils.): 169-171.

[JUNQUERA HUERGO, Juan] *El Reborianu*

* (1843) *Los trabayos del Chinticu*, Xixón (Imp. de Sotomayor), firmáu col seudónimu *El Reborianu* (en referencia al pueblu de nacencia del autor, La Reboria).

[TAMARGO, Francisco²⁷]

- (1784) Una composición (cantar ensin títulu) na *Descripción breve de las fiestas que hizo la Ciudad de Oviedo, con los plausibles motivos del feliz Nacimiento de los Infantes Gemelos Carlos, y Felipe de Borbón, y ajuste de la Paz con la Gran Bretaña*, Uviéu (Francisco Díaz Pedregal), páxs. 21-23, ensin señalar l'autoría; publicada depués fragmentariamente ente les obres d'*autores desconocidos+ en CAVEDA Y NAVA (compil.) 1839: 275-276; y reproducida íntegramente dende la impresión de 1786, incluyéndose tamién ente les obres d'*autores desconocidos+, en CAVEDA y CANELLA SECADES 1887 (compils.): 250-251.

VALVIDARES ARGÜELLES, Antonio

- * (1839a) *Diálogo entre Juan y Toribio sobre varias ocurrencias políticas de Europa+ en CAVEDA Y NAVA 1839 (compil.): 112-121; depués en CAVEDA y CANELLA SECADES 1887 (compils.): 129-134.

²⁷ Esti escritor, autor de la *Canción al nacimiento de los dos infantes gemelos el año 1783* (asina titulada nel índiz de la primer antoloxía), apaez citáu nel vocabulariu, y hai que tener en cuenta qu'esta composición apaez incluyida ente les d'*autores desconocidos+ nes dos antoloxíes. La primer referencia a l'autoría ye de Pidal y Carniado en 1840 (*apud* CANELLA SECADES 1886a: 276, nota 1), quien atribúi la composición a Escosura, lo que paez improbable, y la segunda y más segura que se conoz ye gracias a una nota del mesmu Canella y Secades, autor de la segunda antoloxía, quien nun sabe que ye Francisco Tamargo hasta poco depués de publicala, aclarándolo en CANELLA SECADES 1888: 62, nota 1.

Anque paez lóxico pensar que Tamargo, maestru nes Escuelas Públiques d'Uviéu (CANELLA SECADES 1888: 62, nota 1), escribiera una *Representación encomiástica que hicieron los niños de escribir de las Escuelas publicas de la Ciudad de Oviedo, al nacimiento de los dos Infantes Gemelos+ (*Descripción...* 1784: 4), na que s'inclúi una composición n'asturianu (*Descripción...* 1784: 21-23), creyemos interesante llamar l'atención (dao que Canella nun da nenguna noticia más sobre l'autoría d'una composición que Caveda inclúi ente les de *desconocidos+) sobre la siguiente composición del poeta Benito Antonio de la Ahúja que señala González de Posada, rellacionada nel tema y escrita na mesma llingua: *"Vísperas de las Fiestas que la Ciudad de Oviedo hizo por el ajuste de las paces y nacimiento de los gemelos", Egloga en Asturiano.+ (GONZÁLEZ DE POSADA 1980: 24).

Anque nel vocabulariu toles referencies a Tamargo s'axunten a una definición y non a un fragmentu lliterariu, esceutu la qu'apaez na voz *xixilistron*, toles palabres (*aballicase, acamentar, calaburnion, emparamientu, entamu, esguelmeyar, frayon, xirigates* y *xixa*) apaecen na composición equí citada (CAVEDA Y NAVA (compil.) 1839: 275-276; CAVEDA y CANELLA SECADES 1887 (compils.): 250-251), lo que paez más un intentu del autor del vocabulariu de definir dende'l testu lliterariu qu'una referencia a un testu non lliterariu desconocíu, comu lo amuesa l'interrogante qu'añade a la definición nes voces *calaburnion* y *xixa*.

- * (1839b) *El entierro del Canónigo Reguero+ en CAVEDA Y NAVA 1839 (compil.): 92-100; después en CAVEDA y CANELLA SECADES 1887 (compils.): 117-121.
- * (1839c)²⁸ *Las exequias de Carlos 31+ en CAVEDA Y NAVA 1839 (compil.): 101-111; después en CAVEDA y CANELLA SECADES 1887 (compils.): 122-128; y en GONZÁLEZ SOLÍS Y CABAL (compil.) 1889: 803-805.
- * (1839d) *El misterio de la Trinidad+ en CAVEDA Y NAVA 1839 (compil.): 122-135; después en CAVEDA y CANELLA SECADES 1887 (compils.): 135-143.

II. Fontes non lliteraries y lliteraries en castellanu

Presentamos equí los autores y obres citaos y les obres usaes nel vocabulariu de les que sólo se cita l'autor. Al contrario que nel apartáu anterior, reseñamos de cada autor sólo les obres que consultó Somoza na redaición del diccionariu, aunque debe tenese en cuenta que la proporción en que se tomen datos de cada obra pue ser mui desigual²⁹, pa facese una idea d'estes proporciones ye bon reflexu'l númberu de veces qu'apaez citáu cada autor (*vid. Índiz d'autores citaos*).

Anónimu

- (1779)³⁰ *Poema del Cid* na *Colección de poesías castellanas anteriores al siglo XV*, por Tomás Antonio Sánchez, vol. 1, Madrid (Imp. de Antonio de Sancha).

BALBÍN DE UNQUERA, Antonio

- (1880) *Cantares asturianos+ *La Ilustración Gallega y Asturiana* 2: 323-324 [ed. facs. d'esta revista de 1979-87, Xixón, Silverio Cañada].

²⁸ Vid. nota **¡Error! Marcador no definido.**

²⁹ Además, debe tenese en cuenta que dalgún autor nun ye consultáu direutamente, sinón a traviés d'otros autores, nos casos en que lo comprobamos indicámoslo siempre en nota.

³⁰ La única cita al poema del Cid que s'atopa nel vocabulariu (*s. v. (Mala vergüenza!)*) ta tomada a traviés de Caveda y Nava (1839: 49, nota 1; 1887: 43, nota 1).

BECERRO DE BENGOA, Ricardo

(1884) *De Palencia a Oviedo y Gijón, Langreo, Trubia y Caldas*, Palencia (Alonso y Z. Menéndez).

BERCEO, Gonzalo de

(1736) *La vida de Santo Domingo de Silos+ en *Vida y milagros del thaumaturgo español Moyses II, redemptor de cautivos, abogado de los felices partos, Santo Domingo Manso, Abad Benedictino del Real Monasterio de Silos*, por Sebastián de Vergara, Madrid (Herederos de Francisco del Hierro), páxs. 230-308; después nel vol. 2 de la *Colección de poesías castellanas anteriores al siglo XV*, por Tomás Antonio Sánchez, Madrid (Imp. de Antonio de Sancha), 1779-1782.

CANELLA SECADES, Fermín

(1877-79) *Teverga y Somiedo+ *Revista de Asturias* 1 (1877-78): 545-548, 564-566; 2 (1879): 7-11 y 21-25 [ed. facs. d'esta revista de 1995, Xixón, Gran Enciclopedia Asturiana].

(1882-83) *El dialecto asturiano+ *Revista de Asturias* 5 (1882): 337-340, 354-357, 369-371; 6 (1883): 1-5, 19-33 [ed. facs. d'esta revista de 1995, Xixón, Gran Enciclopedia Asturiana]; publicáu comu cartafueyu en 1884 col restu los trabayos de la serie *Saber popular (Folk-Lore asturiano)*, Uviéu (Impr. de Vallina y Compañía); después en CANELLA SECADES 1886c: 243-284.

CAÑIZARES, José de³¹

³¹ Autor citáu nos *Apuntes (vid. ə 1.2.)* na voz *moruxa* ensin señalar nenguna obra.

CASAL [Y JULIÁN], Gaspar³²

(1762) *Historia natural y médica del Principado de Asturias*, ed. de Juan José García Sevillano, Madrid (Oficina de Manuel de Martín) [ed. facs. de 1959, Uviéu, Diputación Provincial, y de 1988, Uviéu, Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Principado de Asturias]; ed. anotada por Arturo Buylla y Alegre y Rafael Sarandeses y Álvarez de 1900, *Memorias de Historia natural y médica de Asturias*., Uviéu (Escuela Tipográfica del Hospicio Provincial).

CAUNEDO Y SUÁREZ DE MOSCOSO, Nicolás Castor de

(1849) *Viaje por Asturias en 1846+ en *Recuerdos de un viaje por España* de Gaspar y Róig, Madrid (Imp. de Mellado); 20 ed. de 1858, *Álbum de un viaje por Asturias*, Uviéu (Imp. de D. Domingo González Solís) [ed. facs. de 1994, Uviéu, Pentalfa Ediciones]; reproducíu en GONZÁLEZ SOLÍS Y CABAL (compil.) 1889: 533-563.

CAVEDA Y NAVA, José

(1839) *Discurso preliminar sobre el dialecto asturiano+ en CAVEDA Y NAVA 1839 (compil.): 1-60, ensin firmar; reproducíu señalando l'autoría en CAVEDA y CANELLA SECADES 1887 (compils.): 7-51.

(1879) *Recuerdos de la lengua asturiana: frases, locuciones, modismos y cantares de nuestro dialecto+ n'*El Comercio*, marzu, n^{os} 161-172, Xixón; veltu a imprimir comu cartafueyu en 1886; reproducíu depués en BELLMUNT Y TRAVER y CANELLA Y SECADES (dirs.) 1895-1900: vol. 1 (1895), páxs. 266-275 [ed. d'una copia manuscrita de finales del XIX: GARCÍA ARIAS 1982; ed. d'una copia manuscrita fecha por Junquera Huergo unviada per carta por Caveda y Nava a Canella Meana de 25/V/1879: GARCÍA ARIAS 1993].

³² Gaspar Casal apaez citáu nos *Apuntes* (vid. § 1.2.) na voz *abeyera*, aunque non direutamente, sinón a través d'una nota tomada de Fuertes Acevedo (vid. *abeyera*), a pesar de que Somoza llegara a tener na so biblioteca tanto la edición de 1762 comu la de 1900 de la obra equí reseñada (SOMOZA 1926: s. n. *Casál y Julián* (Gaspar)).

[CAVEDA Y NAVA, José (compil.)]

- (1839) *Colección de Poesías en dialecto asturiano*, Uviéu (Imprenta de D. Benito González y Compañía) [ed. facs. de 1989, Uviéu, Alvízorras Llibros].

CEÁN BERMÚDEZ, Juan Agustín

- (1814) *Memorias para la vida del Excmo. Señor D. Gaspar Melchor de Jove Llanos, y noticias analíticas de sus obras*, Madrid (*en la Imprenta que fue de Fuentenebro+) [ed. facs. de 1989, Xixón, Silverio Cañada].
- (1885) *Extracto de unos diarios en que escribió Jove Llanos desde 20 de Agosto de 1790, hasta 20 de Enero de 1801+ en SOMOZA GARCÍA-SALA 1885: 43-119³³.

CUESTA, Teodoro

- (1895) *Lista de las principales voces del bable usadas en este poema+ en CUESTA 1895b: 45-64.

DOMÍNGUEZ, Ramón Joaquín

- (1847) *Diccionario nacional o gran Diccionario clásico de la Lengua española*, 2 vols., 20 ed., Madrid; con suplementu na 60 ed., 2 vols., Madrid (Mellado, editor) - París, 1857, y na 100 ed., Madrid (Imp. del Banco Industrial y Mercantil), 1869, páxs. 1020-1793.

ENCINA, Juan del

- (1496) Villancicu *Levanta, Pascual, levanta,...+ nel *Cancionero de las obras de Juan del Encina*, Salamanca [ed. facs. de 1928, Madrid, Real Academia Española; reimpr. de 1989].

ESCALANTE Y PRIETO, Amós de³⁴

FEIJOO, Benito Jerónimo³⁵

³³ La edición de Somoza ye d'una copia manuscrita de 1831 fecha pol fiyu, Joaquín Ceán, del orixinal de Juan Agustín Ceán de 1813.

³⁴ Autor citáu nos *Apuntes* (vid. ə 1.2.) na voz *perdone* ensin señalar nenguna obra.

[FERNÁNDEZ FLÓREZ, Juan Francisco]

- (1874) *Prontuario explicativo de las voces dialécticas comprendidas en este librito para la fácil traducción de aquellos lectores que desconocen el habla asturiana+ en FERNÁNDEZ FLÓREZ 1874: 133-146.

FERNÁNDEZ-GUERRA Y ORBE, Aureliano

- (1865) *El fuero de Avilés. Discurso leído en junta pública de la Real Academia Española para solemnizar el aniversario de su fundación*, Madrid, Real Academia Española [ed. facs. de 1991, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana].
- (1883) *Caída y ruina del Imperio visigótico español, primer drama que las presenta en nuestro teatro. Estudio histórico-crítico*, Madrid (Imp. de Manuel G. Hernández); nesta obra reproducse'l drama *Historia de la gloriosa Santa Orosia* de 1524.

FITA Y COLOMER, Fidel

- (1881) *Noticias históricas sobre Covadonga y otras Iglesias de Asturias+ *Revista de Asturias* 4: 97-100 [ed. facs. d'esta revista de 1995, Xixón, Gran Enciclopedia Asturiana].

FRESNE, Charles du, Sieur DU CANGE³⁶

- (1678) *Glosarium mediae et infimae latinitatis*.

FUERTES ACEVEDO, Máximo

- (1877-78a) *Discurso sobre la merindad de Asturias por el Padre Carballo, con notas y biografía de éste+ *Revista de Asturias* 1: 257-260, 275-278 y 290-292 [ed. facs. d'esta revista de 1995, Xixón, Gran Enciclopedia Asturiana].
- (1877-78b) *La patata (*Solanum tuberosum*, Lin.). Sus enfermedades+ *Revista de Asturias* 1: 483-486 [ed. facs. d'esta revista de 1995, Xixón, Gran Enciclopedia Asturiana].

³⁵ Esti autor apaez citáu nes voces *verba* y *zuna* a traviés de Laverde (1879-80: s. v.).

³⁶ La única cita d'esti autor, s. v. *peñerar*, ta tomada a traviés de Xovellanos (1858: 349, nota 8), quien manexó una edición posterior de la obra equí reseñada (Basilea, 1762), cf. AGUILAR PIÑAL 1984: 84.

- (1877-78c) *El pintón+ *Revista de Asturias* 1: 449-452 [ed. facs. d'esta revista de 1995, Xixón, Gran Enciclopedia Asturiana].
- (1879-80) *Mineralogía asturiana. Catálogo descriptivo de las sustancias minerales, así metálicas como lapídeas, de la provincia de Oviedo, seguido de breves indicaciones acerca de su importancia industrial+ *Revista de Asturias* 2 (1879): 50-54, 66-70, 130-135, 147-150, 161-164, 194-198, 226-230, 275-279, 302-307, 365-369; 3 (1880): 7-12, 71-75, 87-91, 122-126, 148-152, 164-168, 229-233, 257-261 [ed. facs. d'esta revista de 1995, Xixón, Gran Enciclopedia Asturiana]; publicáu comu volume en 1880, Uviéu (Imprenta de Vicente Brid); 20 ed. de 1884, Uviéu (Imprenta del Hospicio Provincial) [ed. facs. de la 20 ed. en 1977, Uviéu, Hulleras del Norte (HUNOSA)].
- (1879-81) *Breve bosquejo sobre el estado que alcanzó en todas épocas la literatura en Asturias+ *Revista de Asturias* 2 (1879): 381-384; 3 (1880): 289-293, 309-313, 327-332, 342-345; 4 (1881): 20-25, 69-73, 85-88 y 185-191 [ed. facs. d'esta revista de 1995, Xixón, Gran Enciclopedia Asturiana]; publicáu comu volume en 1885 col títulu *Bosquejo acerca del estado que alcanzó en todas épocas la literatura en Asturias, seguido de una extensa bibliografía de los escritores asturianos*, Badajoz (Tipografía La Industria) [ed. facs. de 1985, Xixón, Biblioteca Antigua Asturiana].

GELLIUS, Aulus³⁷

- (1542) *Noctes Atticae*, Lugduni [Lyon].

GONZÁLEZ DE POSADA, Carlos

- (1859) *Vid.* JOVELLANOS 1859a (II).
- (1881)³⁸ *Concejo de Carreño+ *La Ilustración Gallega y Asturiana* 3: 65 [ed. facs. d'esta revista de 1979-87, Xixón, Silverio Cañada].

³⁷ Autor y obra citaos (*s. v. xatu*) a traviés de Xovellanos (1859a: 217).

³⁸ Esti artículu apaez citáu comu de Xovellanos nel *Borrador* y dalguna vez nel *Vocabulario*, non comu de González de Posada, sobre les razones d'ello *vid.* ε 8.

HEVIA Y PRIETO, Domingo³⁹

- (1865) *Introducción+ dientru d'*Amieva. Ensayo poético asturiano+ n'*El Faro Asturiano* del 24 de mayu; reproducíu en GONZÁLEZ SOLÍS Y CABAL (compil.) 1889: 798-799 [ed. facs. d'esta última impresión n'HEVIA PRIETO y FERNÁNDEZ DE CASTRO 1995: 15-18].

La Ilustración Gallega y Asturiana, 3 vols., Madrid, 1879-1881 [ed. facs. de 1979-87, Xixón, Silverio Cañada].

JOVE Y BRAVO, Rogelio

- (1883) *Los foros. Estudio histórico y doctrinal, bibliográfico y crítico de los foros en Galicia y Asturias*, 20 ed., Madrid (Imprenta de la *Revista de Legislación*), vol. 13 de la *Biblioteca Jurídica de Autores Españoles* [ed. facs. de 1990, Xixón, Auseva]; la 10 ed. ye de 1876, *Los Foros en Asturias y Galicia (estudio jurídico)*, Uviéu (Vicente Brid).

JOVELLANOS, Gaspar Melchor de

- (1858-59) *Obras publicadas e inéditas de don Gaspar Melchor de Jovellanos*, 2 vols., colección fecha y ilustrada por Cándido Nocedal, dientru de la *Biblioteca de autores españoles desde la formación del lenguaje hasta nuestros días*, vols. 46 y 50, Madrid, Rivadeneyra-Impresor-Editor [40 ed. de 1951-52, Madrid, Atlas].
- (1858) *Apuntamiento sobre el dialecto de Asturias+ JOVELLANOS 1858-59, vol. 1, páxs. 343-349.
- (1859a) *Correspondencia familiar con don Carlos González de Posada+ JOVELLANOS 1858-59: vol. 2, páxs. 166-261.
- (1859b) Instrucción para el Diccionario del dialecto asturiano JOVELLANOS 1858-59: vol. 2, páxs. 205-211.
- (1859c) *A don Antonio Ponz+ JOVELLANOS 1858-59: vol. 2, páxs. 271-311.
- (1859d) *Discurso dirigido a la Real Sociedad de Amigos del País de Asturias sobre los medios de promover la felicidad de aquel Principado+ JOVELLANOS 1858-59: vol. 2, páxs. 438-453.

³⁹ Aunque esti autor tien delles composiciones poétiques, les palabres citaes nel vocabulariu tán tomaes del trabayu equí reseñáu, del mesmu mou qu'otres qu'apaecen ensin citar la procedencia bibliográfica.

- (1881) *Vid.* GONZÁLEZ DE POSADA 1881 (II).
- (1885a) *Fragmento de una carta escrita por el Excmo. Sr. D. Gaspar Melchor de Jove Llanos sobre el origen e introducción de la agricultura en Asturias, dirigida, según es de creer, a Don Antonio Ponz+ ed. de Somoza d'una copia de Zoilo García-Sala fecha en 1851 en SOMOZA GARCÍA-SALA 1885: 133-141.
- (1885b) *Vid.* CEÁN BERMÚDEZ 1885 (II).
- (1891) *Escritos inéditos de Jovellanos, dispuestos para la impresión por Julio Somoza de Montsoriú*, Barcelona (Establecimiento Tipográfico *Artes y Letras+).

LAVERDE RUIZ, Gumersindo

- (1879) *Dialecto asturiano+ *La Ilustración Gallega y Asturiana* 1: 112-116, 136-137 y 160 [ed. facs. d'esta revista de 1979-87, Xixón, Silverio Cañada].
- (1879-80) *Apuntes lexicográficos sobre una rama del dialecto Asturiano+ *Revista de asturias* 2 (1879): 369-373, 395-398, 428-432; 3 (1880): 24-26, 38-42, 109-110; tamién parte (sólo la lletra *a*) en *La Ilustración Gallega y Asturiana* 1 (1879): 312-313, 334-335 [ed. facs. d'esta revista de 1979-87, Xixón, Silverio Cañada; reeditáu n'*Asina jabla Llanes* de Francisco Diego Llaca, Madrid, Sociedad de Amigos del Paisaje de Llanes, 1979, páxs. 138-179].

LIÑÁN Y RIAZA, Pedro

- (1877) *Rimas y Poesías selectas de Fr. Jerónimo de San José*, Zaragoza, Excma. Diputación provincial de Zaragoza.

LÓPEZ DE ÚBEDA, Francisco

- (1605) *Libro de entretenimiento de la Pícaro Ivstina*, Medina del Campo (por Christoual Lasso Vaca).

LÓPEZ DE LA VEGA

- (1880) *El verano en Galicia y Asturias+ *La Ilustración Gallega y Asturiana* 2: 301, 312-313 y 329 [ed. facs. d'esta revista de 1979-87, Xixón, Silverio Cañada].

MARAÑÓN DE ESPINOSA, Alfonso⁴⁰

MARTÍNEZ MARINA, Francisco⁴¹

[MARTÍNEZ MARINA, Miguel] *El amigu de los ñeños*⁴²

(1884) Carta a Xovellanos na *Correspondencia reservada de Theresina del Rosal con D. G. M. de Jovellanos+ (anotada y descifrada por Somoza) en SOMOZA GARCÍA-SALA 1884: 213-268, páxs. 258-264.

MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino⁴³

⁴⁰ La única referencia a Marañón de Espinosa que s'atopa nel vocabulariu apaez na voz **Jarceley ó Xarceley ó Garceley**, que seguramente ta tomada indireutamente a traviés de la edición de 1885 del *Bosquejo* de Fuertes Acevedo (páx. 17, nota 1; non de la primer ed. na *Revista de Asturias*, onde nun apaez esta referencia, FUERTES ACEVEDO 1879-81 (II): vol. 3, páx. 291, nota 2), dao qu'esti autor recueye na edición que citamos la mesma observación de Marañón de Espinosa qu'apaez nel *Vocabulario*.

⁴¹ Francisco Martínez Marina ye citáu nos *Apuntes* (vid. ə 1.2.) na voz *antroxu*, aunque nun ye consultáu direutamente, sinón qu'apaez a traviés de Fernández-Guerra y Orbe (1865: 48-49).

⁴² Esti autor nun debe confundise esti autor col hermanu Francisco, reseñáu más arriba, muncho más conocíu y autor de gran númeru de publicaciones. De Miguel Martínez Marina sólo se conoz la carta empobinada a Xovellanos equí reseñada, firmada col seudónimu *el amigu de los ñeños* y escrita n'asturianu, que publica Somoza anotando al final d'esta'l significáu de delles palabres asturianas que se recueyen nel *Vocabulario*, aunque Miguel Martínez Marina sólo apaeza citáu una vez dientru d'*Apurrir*.

⁴³ Autor citáu nos *Apuntes* (vid. ə 1.2.) na voz *pimplón*.

MENÉNDEZ PIDAL, Juan

- (1885) *Poesía popular. Colección de los viejos romances que se cantan por los asturianos en la danza prima, esfoyazas y filandones, recogidos directamente de boca del pueblo*, Madrid (Imp. y Fundición de los Hijos de J. A. García) [ed. facs. de 1986 nel *Romancero asturiano (1881-1910)*, vol. 1, Madrid-Xixón, Seminario Menéndez Pidal, Gredos y GH].

MIGUEL VIGIL, Ciriaco

- (1887) *Asturias monumental, epigráfica y diplomática. Datos para la historia de la provincia*, Uviéu (Imprenta del Hospicio Provincial) [ed. facs. de 1987, Uviéu, Servicio Central de Publicaciones del Principado de Asturias].

PEREDA, José María de

- (1885) *Significación de algunas voces técnicas y locales usadas en "Sotileza", para inteligencia de los lectores "profanos"+ en *Sotileza*, Madrid; vueltu a publicar en 1888, Madrid, y 1894, Madrid (Viuda e Hijos de Tello) [*Obras completas*, vol. 2, 80 ed. (30 reimpr.), Madrid, Aguilar, 1990, páxs. 381-384].

*Revista de Asturias ilustrada científico-literaria*⁴⁴, 5 vols., Uviéu, 1877-83 [ed. facs. d'esta revista de 1995, Xixón, Gran Enciclopedia Asturiana].

ROCES MORAL, José A.

- (1875) *Asturias. Escenas campesinas (continuación de Los amores de la aldea; del Capitán J. R. M.)*, Uviéu (Impr. de E. Uría), reunión d'artículos publicaos enantes n'*El Eco de Asturias*; continuación de *Los amores de la aldea (escenas asturianas)* del mesmu autor, Uviéu (Impr. de E. Uría), 1873, reunión d'artículos publicaos enantes n'*El Eco de Asturias*.

⁴⁴ Revista dirixida por Félix de Aramburu y Zuloaga y Ricardo Acebal y Cueto, más conocida por *Revista de Asturias*. Hasta'l número XII (8/II/1878) incluyíu llámase *Ecos del Nalón*. Tolos artículos citaos nesta bibliografía refiérense a esta revista y non a la *Revista de Asturias. Periódico de Literatura*, suplementu d'*El Faro Asturiano* (periódicu fundáu en 1858), nin a la qu'entama a publicase en 1886 col nome *Revista de Asturias* dirixida por Genaro Alas (7 vols., Uviéu, 1886-89).

SÁNCHEZ CALVO, Estanislao

(1877-78) *El éuskaro y sus vestigios en Asturias+ *Revista de Asturias* 1: 99-101, 115-118 y 134-138 [ed. facs. d'esta revista de 1995, Xixón, Gran Enciclopedia Asturiana].

SÁNCHEZ RAPOSO, Martín

(16..) ⁴⁵ *Catálogo de las yerbas y plantas medicinales más conocidas y celebradas que se hallan en Asturias con indicación de sus más señaladas virtudes.*

*SEGURA+, Juan Lorenzo ⁴⁶

(1782) *Poema de Alexandre* na *Colección de poesías castellanas anteriores al siglo XV*, por Tomás Antonio Sánchez, vol. 3, Madrid (Imp. de Antonio de Sancha); después en *Poetas castellanos anteriores al siglo XV*, por Florencio Janer, vol. 57 de la *Biblioteca de Autores Españoles*, Madrid, Rivadeneyra, 1864.

⁴⁵ Les dos palabres que se citen comu tomaes de Sánchez Raposo, *Cexe* y *Yerba de Mendo ó del Ballestero*, los datos y el dichu *Quien tuviér el cexe, no ha menester Maestre*, seguramente tán tomaes de CARBALLO 1695: 10-11, n'onde apaecen.

Fuertes Acevedo (1885: *s. n.*) señala la obra de Sánchez Raposo qu'equí reseñamos dientru del apartáu de les del sieglu XVII citando a Luis Alfonso de Carballo (1695: 10) comu fonte pela que sabe d'ella. Ensin embargu, na única impresión qu'hebo de CARBALLO 1695 fálase de Sánchez Raposo comu gran conocedor de plantes y remedios botánicos (CARBALLO 1695: 10-11), pero ensin señalar qu'esti autor escribiera nenguna obra. D'apaecer citada esta obra citada por Carballo, podría ser qu'apaeciera en dalgún de los sos manuscritos (quiciabes ún qu'indica que posee'l mesmu Fuertes Acevedo, 1885: *s. n.*, *op.* III).

⁴⁶ Esti ye ún de los que se supunxo que yera l'autor del poema equí señaláu, anque non col apellíu Segura. Esti apellíu ye productu d'una llectura incorreuta del manuscritu que siguen les ediciones de los siglos XVIII y XIX equí reseñaes. Na estrofa postrera d'estes ediciones apaecz: *Se quisierdes saber quién escrevió este ditado, / Johan Lorenço bon clérigo e ondrado, / Segura de Astorga [...]*. La llectura almitida güei ye *natural de Astorga+.

Toles referencies del vocabulariu al *Poema de Alexandre* (*s. v. Aguzando les ñarices (Ta), Cuidar, Demoniu, Ir dando á todos la mala maldicion, (Mal pecáu!, Maurientu, Paya, Pelleyu y Semeyar)*, tán tomaes traviés del prólogu de Caveda a la primer antoloxía (1839: 38-49) reproducíu después na edición de Canella (1887: 34-43), onde se cita a Segura comu'l so autor.

SELGAS [Y ALBUERNE], F[ortunato]⁴⁷

(1880-81) *De Avilés a Cudillero. Apuntes de un viaje histórico y arqueológico+ *Revista de Asturias* 3 (1880): 321-325, 360-364, 373-377; 4 (1881): 7-11, 17-20, 33-37, 52-57 [ed. facs. d'esta revista de 1995, Xixón, Gran Enciclopedia Asturiana].

SOMOZA [DE MONTSORIÚ Y] GARCÍA-SALA, Julio

(1885) *Jovellanos. Nuevos datos para su biografía*, Madrid (Impr. Rubinos).

TORRES Y VILLARROEL, Diego de⁴⁸

TOWNSEND, Joseph

(1791) *A Journey through Spain in the years 1786 and 1787, with particular attention to the agriculture, manufactures, commerce, population, taxes, and revenue of that country, and remarks in passing through a part of France*, 3 vols., London (printed for C. Dilly); traducción al alemán en 1791, Leipzig; 20 ed. corrixida y con adiciones de 1792, London (printed for C. Dilly), reimprisión en 1814; traducción al francés de J. P. Pictet-Mallet dende la 20 ed., *Voyage en Espagne fait dans les années 1786 et 1787*, 3 vols., Paris (Dentu, Imprimeur-libraire), 1809; traducción al español y ed. anotada de la parte referida a Asturias por F[ermín] C[anella] S[ecades] dende de la traducción francesa col títulu *Viaje por Asturias de Joseph Townsend en 1786*, Uviéu (Imp. de E. Uría), 1874, publicáu comu folletín d'*El Eco de Asturias*; reproducíu depués en CANELLA SECADES 1886b [traducción al español y ed. anotada de la parte referida a Asturias por José Tolivar Faes dende la traducción francesa n'*El Rev. Townsend y su viaje por Asturias en 1786*, Uviéu, Instituto de Estudios Asturianos, 1986; traducción al español de la obra completa de Javier Portus, *Viaje por España en la época de Carlos III (1786-1787)*, Madrid, Turner].

⁴⁷ Esti autor sólo apaez citáu nes voces *Caseras* y *Sabugu*, estes dos referencies tán tomaes cuasi lliteralmente del artículu equí reseñáu (vol. 4, 1881, páx. 8, nota 1, y vol. 3, 1880, páx. 322, nota 1, respetivamente).

⁴⁸ Autor citáu na voz *sobéu* a traviés de Laverde (1879-80: s. v.)

VALERA Y ALCALÁ GALIANO, Juan

(1878) *Disertaciones y juicios literarios*, Madrid.

[VALDÉS LLANOS Y MENÉNDEZ, Pedro Manuel de] *Theresina del Rosal*

(1884) *Correspondencia reservada de Theresina del Rosal con D. G. M. de Jovellanos+ (anotada y descifrada por Somoza) en SOMOZA GARCÍA-SALA 1884: 213-268.

VIGNAU Y BALLESTER, Vicente

(1874) *Índice de los Documentos del Monasterio de Sahagún de la Orden de San Benito y Glosario y Diccionario geográfico de voces sacadas de los mismos*, Madrid (Aribau y Compañía).

VIGÓN [CASQUERO], Braulio

(1881)⁴⁹ *Colunga. Apuntes para un libro+ *Revista de Asturias* 4: 228-231 y 257-260 [ed. facs. d'esta revista de 1995, Xixón, Gran Enciclopedia Asturiana].

(1896) *Vocabulario dialectológico del concejo de Colunga*, Villaviciosa (Imprenta de *La Opinión*) [ed. de 1955 fecha por Ana María Vigón Sánchez añadiendo anotaciones y otros trabayos del autor, *Vocabulario dialectológico del concejo de Colunga*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, anexo 63 de la *Revista de Filología Española*].

VILLEGAS⁵⁰

VOSSIUS, Gerardus Johannis⁵¹

⁴⁹ Braulio Vigón publicó enantes otru artículu col mesmu títulu que l'equí reseñáu (VIGÓN 1880), anque con otros datos (xeográficos y hestóricos) que nun son usaos nel vocabulariu.

⁵⁰ Cítense dos versos sos na voz *febrexar*.

⁵¹ Autor citáu a través de Xovellanos na voz *borronar*. Esti artículu del *Vocabulario* reproduz una cédula de les que redactó Xovellanos pal proyectáu diccionariu del asturianu (*vid.* nota **¡Error! Marcador no definido.**), cédula que recueye Ceán Bermúdez (1814: 231).

III. Bibliografía señalada nel *Borrador* y nun recoyida nes *Fuentes*

Intentamos resolver nesti apartáu les referencies a obres qu'apaecen nel *Borrador* ensin tachar y que depués nun se recueyen nes *Fuentes* nin apaecen citaes nel vocabulariu, n'otres palabres, aquelles que paez que Somoza contaba usar inicialmente na ellaboración del vocabulariu y que depués, na mayor parte los casos, nun usó (*vid.* ɔ 6.1.), en delles ocasiones porque se trataba d'obres inédites. De toos moos, Somoza acaba tomando dellos datos de dalgunes de les obres ensin tachar, comu indicamos en nota nes obres correspondientes. Fuimos a saber a qué obres se refier Somoza nes notes del *Borrador* esceutu en tres casos, una obra de Menéndez Pelayo y les dos últimes referencies equí señalaes (*vid.* notes **¡Error! Marcador no definido.** y **¡Error! Marcador no definido.**).

BALAGUER, Víctor

(1883) *Significado e importancia de las literaturas regionales e influencia que ejercen sobre el castellano*, Madrid (Librería Fe); incluyíu depués en *Discursos académicos y Memorias literarias*, Madrid (Tello), 1885, vol. 7 de les sos obres completes, *Obras*, 37 vols., Barcelona (Luis Tasso) / Madrid (Viuda de Minuesa de los Ríos), 1882-1899.

CAUNEDO Y SUÁREZ DE MOSCOSO, Nicolás Castor de⁵²

CAVEDA Y NAVA, José

(1824)⁵³ *Discurso sobre el dialecto asturiano*, manuscritu inéditu.

⁵² Aunque nel *Borrador* apaez sólo escrito *Nicolás+ suponemos que será esti autor. De ser asina, aunque apaez sin tachar, Somoza sí emplea d'esti autor la obra CAUNEDO Y SUÁREZ DE MOSCOSO 1849 (II) polo menos una vez na voz *Luanco*.

⁵³ Caveda y Nava inclúi na so antoloxía de 1839 un discursu sobre'l dialeutu asturianu (CAVEDA Y NAVA 1839), na edición de 1887 *Canella* reproduz esti mesmu discursu, alvirtiendo que se conserva otru discursu de Caveda y Nava (CAVEDA Y NAVA 1887: 7, nota). Esta ye la razón pola que Somoza inclúi esti discursu inéditu na bibliografía del *Borrador*, aunque ente les obres nun consultaes, anotando que ye *ampliado e inédito+.

Según nota autógrafa del mesmu Caveda, el discursu inéditu *difiere del impreso y colocado al frente de la *Colección de poesías asturianas*, en el estilo y dicción y aún el orden y esencia de algunos pensamientos+ (CAVEDA Y NAVA 1887: 7, nota). Según Caso González, esti discursu inéditu ta datáu en 1824 y ye la primer versión del publicáu en 1839 (CASO GONZÁLEZ 1989: XX-XXI), colo que, de cuadrar toles referencies al mesmu manuscritu, difícilmente sería *ampliado e inédito+, comu anota

CUVEIRO PIÑOL, Juan

(1876) *Diccionario gallego, el más completo*, Barcelona (Tip. de Ramírez y Cía).

FERNÁNDEZ-GUERRA Y ORBE, Aureliano

(1865)⁵⁴ *El fuero de Avilés. Discurso leído en junta pública de la Real Academia Española para solemnizar el aniversario de su fundación*, Madrid, Real Academia Española [ed. facs. de 1991, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana].

FERNÁNDEZ PORLEY, Juan, *Xuan de la Candonga*⁵⁵

JOVELLANOS, Gaspar Melchor de

(1801)⁵⁶ Cédulas para el diccionario del dialecto asturiano, manuscritu inéditu.

Somoza nel *Borrador* a continuación de la cita, y menos tovía cuando na edición de Canella apaez la versión impresa comu fechada en Villaviciosa nel mesmu añu de la publicación de la primera antoloxía, en 1839 (CAVEDA Y NAVA 1887: 51).

⁵⁴ Aunque esta obra nun apaez tachada nel *Borrador* nin citada nel *Vocabulario*, sí s'emplega comu fonte nos *Apuntes* na voz *antroxu*.

⁵⁵ Poeta asturianu del sieglu XVIII, citáu na voz *candongar*, aunque sólo pa indicar a quién corresponde'l seudónimu *Xuan de la Candonga*, y nel *Borrador* comu autor nun consultáu (*vid.* 6.2.III. y nota **¡Error! Marcador no definido.**), del que prácticamente nun se tienen noticies nin se conoz pel momentu nada de la so obra. Xovellanos, nun escritu d'alredor de 1800, considéralu xunto con otros comu ún de los escritores incluyíu ente los *de poesías correctas y genuinas de autores antiguos, conocidos y acreditados, escritas en idioma de nuestro dialecto+ (JOVELLANOS 1859b: 207). Sabemos per González de Posada que yera del conceyu de Carreño (1794: 372), vecín de Candás (1794: 394), y que y corrixió copies mal feches de les composiciones *Dido y Eneas+ y *Hero y Leandro+ d'Antonio González Reguera (1794: 371-372), les equí reseñaes comu 1839b y d, I. Tamién sabemos que fixo copia de les composiciones enantes citaes y de *Píramo y Tisbe+, tamién d'Antonio González Reguera (1839e, I), gracias a esto conocemos güei, polo menos, esta última (CAVEDA y CANELLA SECADES 1887 (compils.): 59, nota, 70, nota, y 78, nota).

⁵⁶ Refierse Somoza nel *Borrador* a les hacia 200 cédulas que Xovellanos redactó pal diccionariu d'asturianu, de les que da noticia nel so *Diario* en xineru de 1801 (JOVELLANOS 1953-56: vol. 2, páx. 501) y en carta del mesmu mes a González de Posada (JOVELLANOS 1986: 606). La esistencia d'estes

JUNQUERA HUERGO, Juan

- (18.a)⁵⁷ *Diccionario del Dialecto Asturiano (concordado con el castellano)*, volume manuscritu inéditu.
- (18.b) *Gramática asturiana*, volume manuscritu [ed. de Xosé Lluís García Arias, JUNQUERA HUERGO 1991].

LARRAMENDI, Manuel de

- (1745) *Diccionario trilingüe del castellano, vascuence, y latín*, 2 vols., San Sebastián (Bartolomé Riesgo y Montero, impresor); nueva ed. de 1853 publicada por Pío de Zuazua, 2 vols., San Sebastián (Est. tipográfico-literario del editor).

MENÉNDEZ PELAYO⁵⁸

cédules ye bien conocida nel XIX pela noticia que yá da d'elles en 1814 Ceán Bermúdez (1814: 230-231) y peles distintes ediciones de la correspondencia de Xovellanos con Posada. Estes cédules pasen por distintes manes (FUERTES ACEVEDO 1885: 109, nota 1; SOMOZA 1901: 69), tando tovía inédites, anque hai anuncia de que van publicase d'equí a poco (JOVELLANOS 1986: 606, nota 12).

Somoza recueye nel vocabulariu les cédules que Xovellanos inclúi na so instrucción pal diccionariu del dialeutu asturianu, publicada xunto cola correspondencia a Posada (JOVELLANOS 1859b: 210-211), y la que reproduz Ceán Bermúdez (1814: 231).

⁵⁷ Cf. GARCÍA ARIAS 1991: 7-8.

⁵⁸ Ente la inmensa obra de Marcelino Menéndez y Pelayo, o inclusu ente la producción d'Enrique Menéndez y Pelayo, nun atopamos nenguna publicación que s'asemeje o s'axuste del too a la referencia dada nel *Borrador*, preferimos nun apuntar nenguna obra de les que pudieran ser pola mor de nun enquivocanos. Per otru llau, hai qu'indicar que Marcelino Menéndez Pelayo, anque nun apaez citáu nel *Vocabulario*, sí apaez citáu comu fonte nos *Apuntes* na voz *pimplón*.

MENÉNDEZ PIDAL, Juan

(1885)⁵⁹ *Poesía popular. Colección de los viejos romances que se cantan por los asturianos en la danza prima, esfozazas y filandones, recogidos directamente de boca del pueblo*, Madrid (Imp. y Fundición de los Hijos de J. A. García) [ed. facs. de 1986 nel *Romancero asturiano (1881-1910)*, vol. 1, Madrid-Xixón, Seminario Menéndez Pidal, Gredos y GH].

PASCUAL, Agustín

(1876) *Discursos leídos ante la Real Academia Española*, en colaboración con Guillermo Flórez de Pando, Madrid (Tello).

PASTOR Y LÓPEZ, Pascual

(1859) *Apuntes sobre la fauna asturiana bajo su aspecto científico e industrial*, Uviéu (Imp. de Benito González).

RATO [Y HEVIA] DE ARGÜELLES, Apolinar

(1885) *Carta en bable que dirigió al Excmo. Sr. Presidente de la Real Academia Española don... suplicándole la inserción en la duodécima edición del diccionario de la misma, varias voces del bable, y que se testasen algunas notas puestas al Quijote por varios académicos*, Madrid (Imprenta y Fundición de Manuel Tello) [ed. anotada de GARCÍA ARIAS (1987)].

ROBLEDO, Bernardino de, *El Cura de Piedeloro*⁶⁰

⁵⁹ Aunque nel *Borrador* apaez *Menendez Pidal - Romances asturianos+ ensin tachar, depués nes *Fuentes* apaez comu autor consultáu *Mez. Pidal+. Dao qu'indudablemente la referencia del *Borrador* ye al autor equí citáu, suponemos que la referencia *Mez. Pidal+ qu'apaez nes *Fuentes* ye a esti mesmu autor, dao que ye práuticamente'l mesmu escritu pasáu a llimpio, y non a Ramón Menéndez Pidal nin al so artículu sobre la parllamienta de Ll ena (MENÉNDEZ PIDAL 1897), publicación de la que nun apaecen datos incluyíos nel vocabulariu.

⁶⁰ Autor del que cuasi nun se tienen noticies (*vid.* nota **¡Error! Marcador no definido.**) y del que nun se conoz nengún escritu. González de Posada diz d'elli:

*También nació en Candás el Sr. Bernardo de Revoredo, aunque de origen Portugués, según lo denota su apellido, y que su padre no gozaba la distinción de noble y era mercador que hizo la casa en quien ahora vive D. Gregorio Fernández Porley, en la calle Mayor a mediados del siglo XVII. Este sacerdote fue muy

SACO ARCE, Juan Antonio

(1868) *Gramática gallega*, Lugo (Imp. de Soto y Freire) [ed. de 1967, Orense (Graf. Tanco)].

SÁNCHEZ, Tomás Antonio

(1842) *Vocabulario de voces anticuadas para facilitar la lectura de autores anteriores al siglo XV*, Paris, Baudry.

SÁNCHEZ RAPOSO, Martín⁶¹

VIGNAU Y BALLESTER, Vicente

(1874)⁶² *Índice de los Documentos del Monasterio de Sahagún de la Orden de San Benito y Glosario y Diccionario geográfico de voces sacadas de los mismos*, Madrid (Aribau y Compañía).

*Vocabul. geográf. de fincas - motes [sic], etc.+⁶³

*X... [sic] - Vocab. de la montaña de Santander.+⁶⁴

gracioso en la poesía asturiana, o en composiciones en el idioma patrio, siendo de notar que tres sacerdotes, y todos curas párrocos, que sobresalieron en esta gracia entre todos los ingenios asturianos, fueron naturales de Carreño: D. Antonio González Reguera, de la parroquia de Logrezana, D. Bernardo Revoredo y D. Benito de la Auja, de la de Candás.+ (1989b: 54-55).

*De aquí [El Pieloro, Carreño] fue cura don Bernardo de Revoredo, poeta bable que escribió en esta parroquia muy graciosos entremeses. Nació en Candás y estaba empadronado ya de Presbítero el año de 1690.+ (1989b: 99).

⁶¹ Vid. nota **¡Error! Marcador no definido..**

⁶² Aunque esta obra apaez sin tachar, apaez tomada comu fonte nel *Vocabulario* nes voces *armentiu* y *masera*.

⁶³ Los fechos de nun usase esta obra comu fonte y d'atopar delles obres de títulu y caráuter asemeyáu pero nenguna coincidente, fáenmos preferir nun apuntar nenguna obra.

⁶⁴ Los fechos de nun indicase l'autor y de nun usase comu fonte nel vocabulariu nun mos permiten identificar esta obra. Per otru llau, toles palabres que se señalen comu de Santander (*vid. l'Índiz de llugares citaos*), esceutu una (nel *Vocabulario s. v. resmila*), tán tomaes d'ESCALANTE Y PRIETO (II) (nel

7. Observaciones sobre les fontes del vocabulariu

L'autor amuesa cola seleición d'escriutores el so respetu polos primeros escriutores n'asturianu y pola autoridá de la so llingua, aunque tamién tien en cuenta a dellos más modernos, a lo contrario que les radicales consideraciones de Caveda y Nava, qu'afirmaba que'l diccionariu d'asturianu debía ser el de la llingua falada enantes de 1808 (CAVEDA Y NAVA 1895: 275) y que sólo se conservaba íntegra *en las poesías asturianas de nuestros compatriotas, producidas desde los últimos años de Fernando VI hasta el de Carlos IV+ (1895: 267). Comu pue vese nun ye mui amplia la nómina lliteraria, ta compuesta por catorce autores y confórmase en dos grupos, ún d'escriutores d'enantes del XIX y otru d'escriutores d'esi sieglu. El primer grupu ta formáu con cuasi tolos autores con obra conocida, conservada cuasi toa gracies a l'antoloxía de Caveda de 1839, *Antón de Marirreguera* del XVII y el restu del XVIII, Francisco Bernardo de Quirós (últimu quartu del XVII-principios del XVIII), Bruno Fernández Cepeda (mediaos del XVIII-1803), Juan González Villar (1746?-1820), Xosefa de Xovellanos (1745-1807), Francisco Tamargo y Antonio Valvidares (1751-1792). Anque Somoza, non sólo se val de l'antoloxía de 1839, nún de los pocos casos en que se recuperen otre obres anteriores al XIX, tamién lo tien en cuenta, comu ocurre cola composición *A Campomanes*, publicada per primer vez en 1880.

El grupu d'escriutores del XIX ye más selectivu, con sólo seis autores, José Napoleón Acebal (1806-1879), José Caveda (1796-1882), Juan Francisco Fernández Flórez (principios del XIX-1886), Juan Junquera (1804-1880) y dos de los escriutores meyor consideraos na lliteratura asturiana, Juan María Acebal (1815-1895) y Teodoro Cuesta (1829-1895).

De les dos ediciones de l'antoloxía de Caveda, la de 1839 y l'aumentada por Canella de 1887, Somoza paez seguir sólo la primera. Nel vocabulariu cítense autores y composiciones que se conocen gracies a l'antoloxía de 1839 y que se repiten na de 1887, de la comparación de les

Vocabulario s. v. perdónes), de LAVERDE 1879-80: s. v. (nel *Vocabulario s. v. llosa, miruella, rabion y tarrañuela*) y de PEREDA 1885: s. v. (nel *Vocabulario s. v. amazuela, chombada, gabarra, mansio, mosion -es y triüel*), mentantu que'l títulu nun coincide con nenguna de les obres del mesmu caráuter que conocemos publicaes en vida de Somoza (ALCALDE DEL RÍO 1932; COSSÍO 1927; GARCÍA LOMAS 1922; GONZÁLEZ CAMPUZANO 1920; HUIDOBRO Y HORTIZ DE LA TORRE 1907; MORALES 1919; MÚGICA Y ORTIZ DE ZÁRATE 1892; VERGARA MARTÍN 1921).

cites del vocabulariu coles dos ediciones nun se saca nenguna conclusión, dao qu'hai poques diferencies ente les dos ediciones y les cites del vocabulariu. Lo que lleva a pensar que sólo se sigue la publicación de 1839 y la mala opinión que Somoza tenía de la edición de 1887⁶⁵ y tamién que de los nuevos autores qu'apaecen na de 1887 y que se citen nel vocabulariu (Domingo Hevia, José Napoleón Acebal, Juan Francisco Fernández Flórez, Juan María Acebal y Teodoro Cuesta) les obres a que se fai referencia nun se recueyen na antoloxía de 1887. La única esceición ye l'autor Juan Francisco Fernández Flórez, d'esti cítense dellos cantares de la so obra *La Olla asturiana* nel vocabulariu y tamién na antoloxía de 1887, pero tampocu los cantares del vocabulariu tán tomaos de l'antoloxía, sinón direutamente de la obra⁶⁶, dao que nel vocabulariu nun se repite nengún de los citaos en dicha antoloxía.

Hai un detalle que confirma que l'autor sólo sigue l'antoloxía de 1839, al citar el *Diálogo político* de González Reguera, failo cola referencia **Diálog. de Xuan y Tor.+ (s. v. apusllar, caxal y esclerar)*. Na edición de 1839 el títulu d'esta composición ye *Diálogo entre Juan y Toribio sobre las ocurrencias políticas del tiempo del autor* y son los interlocutores *Xuan y Toribio*, mentantu que na de 1887 el títulu ye *Diálogo político* y los interlocutores d'esti mesmu poema son *Xuan y Bastián*, alvirtiendo Canella que foi una equivocación y qu'estos son los nomes correutos⁶⁷.

⁶⁵ *Esta nueva edición está hecha con gran desaliño y notables yerros, cosa imperdonable, tratándose de uno de los contados monumentos literarios que posee el dialecto regional. Afortunadamente, no escasea la edición príncipe.+ (SOMOZA 1926: 116).

⁶⁶ La fonte de toles voces nes que se cita a Fernández Flórez ye la siguiente:

- Allugamientu de les palabres y definiciones tomaes del vocabulariu de Fernández Flórez (1874: 133-146, s. v.): aclariáo, acorviar, acuruxar, adicar, aflaquécése, aguxanar, alitorda, allampar, a'mbozáes, amolar, anguañu, antinar, apistañar, aportar, apropiar, armentíu, arracáes, arreflundir, arregañar, arreguilar, aventar, bien-i-vaga, cabo, cancállos, carcamal, casadiélles, catar, ceba, cenciélles, cocion, colar, cucu, cútio, denyure, empovinar -ase, engomar, entamu, esgañar, esquilu, faldon, furruñon, futíse, gañipu, hazáu, lladin, llanicu, llaparáa, llombardáa, masera, meruxa, morrina, moscarda -du, naguar, paraxismos, patagüeyu, pendin, pocélles, quexáes, raguñones, repositáu, requilorios, rucar, ruciáa, saborgar, secañu, soguetu, sonsañar, trona, túscu, xarazar, xera.

- Allugamientu de los cantares, refranes, etc., tomaos de FERNÁNDEZ FLÓREZ 1874: a'mbozáes 1874: 69, Asturias 1874: 73; combayar 1874: 13; folleru 1874: 20; marzu 1874: 30; mió 1874: 69-70; ñeve 1874: 29; panera 1874: 20; patagüeyu 1874: 66; ruciáa 1874: 20; sallar 1874: 32; semar 1874: 34; trubiécu 1874: 15; xineru 1874: 29.

⁶⁷ Cf. CAVEDA y CANELLA SECADES 1887 (compils.): 91, nota. González de Posada tamién cita

No que se refier a la bibliografía non lliteraria, sólo'l tenela a la vista da una idea de cómo l'autor conocía perbién la bibliografía asturianista del XIX, esto val-y pa echar mano non sólo d'aquelles obres o estudios que traten sobre l'asturianu, que yeren mui pocos, sinón de cualquier llibru nel que se faiga dalguna referencia a una palabra asturiana, a dalgún topónimu, a dalguna descripción, etc., etc., resultando un *corpus* d'hacia 40 autores citaos, con un número bastante superior d'artículos, cartes, notes, llibros, etc., consultaos direutamente. El vocabulariu ye en realidá ún de los palabreros de mayor tamañu posible cola bibliografía del XIX y amuesa cómo la so realización tevo que ser una idea planificada con tiempu, dao qu'implica en primer llugar un bon número de llectures, nes que les referencies tomaes son, en munchos casos, notes aislaes dientru les obres citaes, y implica depués rellacionar los datos de los distintos autores coles cites lliteraries. Tamos delante d'un vocabulariu fechu mayormente con material bibliográfico y munches de les palabres nes que nun se señala la fonte suelen tar tomaes de les obres citaes otre veces, comu comprobamos en munchos casos.

La fonte más citada con bastante diferencia con respetu a les otre ye la de Laverde (1879-80), siguiendo depués les referencies al asturianu de Xovellanos na so correspondencia (1859a), les del prólogu de Caveda⁶⁸ a l'antoloxía de 1839, el vocabulariu de Fernández Flórez

comu interlocutores a *Juan y Bastián+ (GONZÁLEZ DE POSADA 1794: 373).

Canella desplica que l'error foi debíu a que na primer antoloxía tamién se recueye un *Diálogo* de Valvidares, tituláu *Diálogo entre Juan y Toribio sobre varias ocurrencias políticas de Europa*. A causa de l'asemeyadura nel títulu, Somoza, cuando cita ún de los dos diálogos nel *Vocabulario*, señala tamién si ye'l d'*Antón de Marirreguera* o'l de Valvidares.

Anque tamién pudiera ser, con menos probabilidad, que l'autor del vocabulariu citara esta composición siguiendo les *Memorias asturianas* (GONZÁLEZ SOLÍS Y CABAL (compil.) 1889), onde se reproduz tomándola direutamente de l'antoloxía de 1839, colo que se repite'l mesmu títulu y los mesmos interlocutores qu'apaecen nesta. Dicimos con menos probabilidad pola poca repercusión que tuvieron les *Memorias asturianas* en comparanza coles antoloxíes de 1839 y 1887, y pola opinión que Somoza tenía d'estes *Memorias*: *Forma una pirámide de papel, y es un mamotreto aparatoso, constituyendo una espantable compilación de artículos soñolientos, pesados, farragosos, y de *relleno* [...] (SOMOZA 1926: s. n. *González Solís y Cabal*).

⁶⁸ D'esti prólogu ye d'onde se saquen munches de les etimoloxíes citaes (1839: 51, nota 1) y referencies non lliteraries. Valga, ensin intención d'exhaustividá, l'allugamientu bibliográficu de la mayoría d'estes: *acompañar* 1839: 54, 1887: ; 47; *aformigar* 1839: 56, 1887: 47; *afrellase* 1839: 54, 1887: 47; *aguzando les ñarices* 1839: 49, nota 1, 1887: 43, nota 1; *amolar* 1839: 49, nota 1, 1887: 43, nota 1; *amusgase* 1839: 55, 1887: 47; *arrebargar* 1839: 54; 1887: 47; *cuidar* 1839: 49, nota 1, 1887: 43, nota 1; *demoniu* 1839: 49, nota 1, 1887: 43, nota 1; *desmangoniáse* 1839: 55, 1887: 47; *enxareyar -yase*

(1874) y dellos otros⁶⁹. Ente les obres non lliteraries debe notase que los datos tán tomaos delles veces d'obres poco conocíes o ensombrecíes por otre, asina por exemplu, les referencies a Laverde o Vigón non siempre son a los sos vocabularios (LAVERDE 1879-80; VIGÓN 1896), sinón que son datos esbillaos de dalgunos artículos que citamos (LAVERDE 1879; VIGÓN 1881), y asina otros casos, comu los artículos de Fuertes Acevedo sobre les enfermedaes de la patata o'l maíz (1877-78a y b), etc.

Un autor que nunca se cita nel vocabulariu, aunque sí nes *Fuentes*, ye Fermín Canella y Secades⁷⁰, del que non sólo usa comu fonte'l trabayu a ende citáu, sinón tamién d'otros escritos sos, comu lo amuesen, por exemplu, les palabres qu'apaecen conseñaes comu de Teberga⁷¹, que creyemos que ye d'interés señalar d'ónde tán tomaes, onde se ven los distintos intentos por escribir lall e, consonante africada prepalatal o alveolar que se realiza en parte del occidente y

1839: 55, 1887: 47; *esmordigañar* 1839: 55, 1887: 47; *falucar* 1839: 56, 1887: 48; *hom, home* 47 y 51, nota 1, 1887: 41 y 44, nota 1; *ir dando á todos la mala maldición* 1839: 49, nota 1, 1887: 43, nota 1; *(mala vergüenza!* 1839: 49, nota 1, 1887: 43, nota 1; *(mal pecáu!* 1839: 49, nota 1, 1887: 43, nota 1; *mancorníase* 1839: 55, 1887: 47; *misar* 1839: 54, 1887: 47; *paxu* 1839: 51, nota 1, 1887: 44, nota 1; *paya* 1839: 49, nota 1, 1887: 43, nota 1; *pelleyu*: 1839: 49, nota 1, 1887: 43, nota 1; *reblincar* 1839: 56, 1887: 47-48; *solmenar* 1839: 55-56, 1887: 47; *trebeyar* 1839: 54-55, 1887: 47; *xintar* 1839: 51, nota 1, y 55, 1887: 44, nota 1, y 47.

El mesmu Somoza nuna publicación de 1908, seguramente posterior a la redaición del *Vocabulario* (vid. § 8.), aventúrase nos terrenos del estudiu etimolóxicu, onde fai propuestes sobre topónimos del conceyu de Xixón (1908: 323-340), más númeroos y con más observaciones que les qu'apaecen nel *Vocabulario*, y amuesa'l so interés sobre la cuestión citando o reproduciendo la opinión de dalgunos autores sobre la etimoloxía de los nomes de llugar *Asturias* (1908: 353-355), *Covadonga* (1908: 488-489), *Contrueces* (1908: 543-544) y sobre los términos *vaqueiro*, *braña* y *busto* (1908: 550-551).

⁶⁹ Vid. l'Índiz d'autores citaos.

⁷⁰ Sólo una vez (s. v. *llaviegu*) se cita daqué rellacionao indireutamente con Canella al remitir al *Viaje por Asturias*, traducción anotada de Fermín Canella de parte de la publicación de Townsend (CANELLA SECADES 1886b).

⁷¹ *Acurá, andosca -o, bimbon, calicor, cuchetro, chica, fagarachu, iguao, lueñe, manía, manteiga, moséo, nocedu, pichigurin, tarral, tarral, tave, tché y trú.*

centro-sur d'Asturies⁷², resultáu que se correspuende a la elle nel restu'l dominiu:

**He aquí algunas frases dignas de mencion: tche, leche; manteiga, manteca; manía vaca no preñada; tarral, ternero ó xato de seis meses; moseo, idem de un año; bimbon, de dos años; iguao, cabrito; andosco, carnero; etcétera y otras como calicor, tizon; noceu, nogal; tave, llave; tru, detras; lueñe, lejos, acurá, más allá; cuchetro, cuchillo, etc., etc.+ (1877-79⁷³: 7, nota 2).*

Ente les obres que pue llamar l'atención que nun se citen tán l'estudiu de Munthe sobre la fala de Pousada Rengos y Villauril de Bimeda (Cangas del Narcea) de 1887 y el vocabulariu de Ll ena de Menéndez Pidal de 1897. Si Somoza disponía del primeru, bien conoció n'Asturies o polo menos citáu al poco d'imprimise, seguramente nun lu usó pola llingua en que taba redactáu o por tratar una variedá del bloque occidental, mentantu que nel *Vocabulario* predomina con diferencia l'asturianu centro-oriental. Sobre'l vocabulariu de Ll ena, además de presentar tamién fenómenos consideraos mui dialeutales, hai que tener en cuenta que pue que'l *Vocabulario* tuviera mui avanzáu o yá tuviera redactáu enantes de la publicación d'esti artículu o enantes de la puesta a la venta del volume en que diba incluyíu (*vid.* § 8.). Per último, tamién destaca l'ausencia de cualquier referencia a Rato o al so vocabulariu de 1891 nel *Vocabulario*⁷⁴, lo que respunde a que Somoza nun tien nunca o cuasi nunca en cuenta esta obra⁷⁵. Nun debe

⁷² Les formes esperables y constataes (GARCÍA ARIAS 1974: 185-330, *s. v.*) escrites por Canella comu *tche, tave, lueñe, acurá y cuchetro* son: ll eichi, ll avi, ll ueñi, acullá y cuchiu.

⁷³ Canella repite estes palabres en dos artículos posteriores (CANELLA SECADES 1886a: 252 y 1900b: 307, nota 1), pero nos dos casos sólo cita parte d'elles, mentantu que nel *Vocabulario* apaecen toles citaes na nota equí reproducida, colo que ye evidente qu'esta foi la publicación que Somoza usó comu fonte.

⁷⁴ Rato sólo apaec citáu una vez nel *Borrador* faciendo referencia a otra publicación so de 1885.

⁷⁵ Comparando tres fragmentos del vocabulariu de Rato de la impresión de 1891 (los comprendíos ente *cedo* y *cómio*, ente *facendosa* y *fame* y ente *pauta* y *perllonga*) col de Somoza, descartaos aquellos casos d'asemeyadura por tomar los dos autores una mesma fonte (cuasi siempre los *Apuntes lexicográficos* de Laverde, 1879-80), nun atopamos nengún exemplu nel que poder afirmar con seguridá que nel *Vocabulario* se tomen datos de la publicación de Rato, a la vez qu'alvertimos lo estremaes que

estrañar del too que se dexa pa prau'l vocabulariu de Rato, si tenemos en cuenta los defectos de la obra y les crítiques que recibió, incluyies les del propiu Somoza⁷⁶.

No que se refier a los fragmentos lliterarios qu'apaecen citaos, nun señalamos nel vocabulariu la localización esauta d'ellos nin les variantes que tien con respetu a la publicación orixinal (cuasi toles qu'hai de caráuter ortográfico), precisamente porque son obres publicaes enantes de facese'l vocabulariu y que sirvieron de fonte, polo que nun tien nengún interés y ye un llabor inútil. Sólo vamos afondar nos casos de les cites de Posada y Juan María Acebal, de los que se tien noticia que fixeron un vocabulariu asturianu (ə 9.1. y 9.2.), y nos de Juan González Villar y José Napoleón Acebal (ə 9.3. y 9.4.), dao que del primeru se cita *La Judit*, que sólo se publica fragmentariamente nel XIX, y que del segundu se cita *El Camberu en sin les truches*, obra inédita hasta hai pocos años. Otru tantu facemos coles cites non lliteraries. El camín pa la localización d'una fonte ye fácil de seguir a traviés del apartáu de *Referencies usaes nel vocabulariu*, onde resolvemos a qué autor o obra corresponde cada referencia y unviamos al llugar correspondiente de los apartaos I o II (ə 6.2.).

8. Fecha del vocabulariu

El vocabulariu nun tien fecha segura⁷⁷ y anque l'averiguación de les feches esautes en que Somoza redactó'l *Vocabulario* seya un asuntu menor, la posibilidá d'averase a elles nun mos dexa aparcar la cuestión, anque pa ello tengamos qu'allargamos en caxigalines a veces cafiantes.

son les dos obres.

⁷⁶ Nesti sentíu ye la reseña de Bernardo Acevedo y Huelves (1896), les observaciones de Braulio Vigón nuna carta a Hugo Schuchardt (1980) y la crítica de Somoza (1926: *s. n.*) sobre'l vocabulariu de Rato, más dura entá de les tenía por vezu facer:

*El autor de la presente obra, no poseía luces, ni lectura, ni cultura, ni ideas adecuadas, siquiera, para la árdua empresa que intentaba acometer: ni concepto, tampoco, del inmenso, bagaje y conocimientos filológicos, lingüísticos y etimológicos, que se requerían para la dificultosa labor que echaba sobre sus hombros. Por añadidura, sus definiciones, ni son exactas, ni apropiadas; su estilo, es ramplón y adocenado; y e[l] caudal de voces que registra, no excede de lo mediano. Confunde las locuciones de los instrumentos diplomáticos, más o menos romanceadas, con las del vulgo; y sus acepciones, son con frecuencia tan desatinadas y fuera de lugar, que más se asemejan al entretenimiento de un rústico, que á la labor de un aprendiz de literato.+ (SOMOZA 1926: *s. n. Rato y Hevia*)

⁷⁷ Comu señalamos (ə 1.2.), na portada ye a lleese'l número 1998, que de nun ser una referencia de

Somoza naz en 1848, acueye a vivir a Xixón a los 25 años (1873) y muere 1940. Dientru d'esti periodu de cuasi 70 años (1873-1940) y gracias a que'l *Vocabulario* ta fechu en gran midida con material bibliográfico, una vez resueltos les indicaciones d'autores y obres qu'apaecen, podemos polo menos intentar establecer una fecha averada al momentu de realización o en que s'acabó de redactar, dao que, aunque non necesariamente, nun habría un espaciu de tiempu mui llargu ente esti momentu y la obra citada más reciente.

Ye seguro que'l vocabulariu s'escribió ente la década postrera del XIX y enantes de 1940, fecha en que muere Somoza. Les obres más tardíes citaes pel títulu son *Jovellanos. Nuevos datos para su biografía*, del mesmu Somoza y publicada en 1885, y *La Judit*, de Juan González Villar y publicada fragmentariamente nel *Bosquejo* de Fuertes Acevedo (1885) y na antoloxía de 1887, tando tomaos los versos citaos na voz *bailantines* d'una d'estes dos obres (*vid.* § 9.3.). Ye posible averase a una fecha más tardía poles referencies a autores ensin citar les sos obres pero con un usu evidente d'estes, referímonos al vocabulariu qu'apaez n'*El protomártir* de Teodoro Cuesta, publicáu en 1895, y el *Vocabulario dialectológico del concejo de Colunga* de Braulio Vigón, publicáu en 1896. Tenemos, entós, l'añu de 1896 comu'l más averáu nel tiempu dende'l que se pudo facer el *Vocabulario*.

Fixáu'l momentu dende'l que pudo facese'l *Vocabulario*, gracias a un detalle bibliográficu va ser posible acutar una fecha enantes de la que seguramente'l *Vocabulario* yá taba redactáu. Ente la bibliografía marcada nel *Borrador* señálase la siguiente publicación: *Jove Ll^s - Descripción. Carreño.+ Esta repítase na fueya de les *Fuentes* indicando que ye un artículu publicáu en *La Ilustración Gallega y Asturiana* y tamién la páxina y volume en que s'atopa. Nel *Vocabulario* repítase una vez esta mesma referencia (*s. v.* *Aboño*) y en dos voces recuéyense datos d'esi mesmu artículu citando sólo a Xovellanos comu autor del que se toma la información, aunque ensin señalar de qué obra (*s. v.* *Aréo* y *Legules*). Traemos a cuentu toos

biblioteca, sinón anotáu por Somoza, podría referise a la fecha de 1898, suposición que paez apoyada pol fechu de que nun ye la primer vez que Somoza anota una fecha imposible. Asina, na portada d'*El carácter asturiano*, ente otres notes humorístiques (firma na portada de la obra comu *el picapedrero Álvaro Díaz de Agüerina+) anota *Lancia: Impr. de *Cantaclaro*: 1999+ (cuadernu I, *Portada*, de los manuscritos del *Carácter asturiano. Bosquejo de la fisiología y psicología de un pueblo. Apuntes para un libro*, *vid.* § 1.2.).

estos detalles porque esti artículu nun ye de Xovellanos, y si lo sabemos güei ye gracias al mesmu Somoza, quien lo indica nel so *Inventario de un jovellanista* impresu en 1901, nesta obra diz con rotundidá qu'esti artículu nun ye de Xovellanos⁷⁸, sinón que ye una copia de las *Antigüedades de Carreño* de González de Posada⁷⁹.

Teniendo en cuenta que Somoza señala a Xovellanos comu autor del artículu sobre Carreño nes *Fuentes*, nel *Borrador* y nel *Vocabulario*⁸⁰, mentantu que nel so *Inventario*

⁷⁸ *Este trabajo no es de Jove Llanos, ni remotamente siquiera. Es una copia, que poseía, de las *Antigüedades de Carreño*, confuso apuntamiento del canónigo Posada+ (SOMOZA 1901: 66).

Faise evidente además qu'esti artículu nun ye de Xovellanos, ente otres coses, porque'l mesmu Xovellanos apaez citáu nel artículu:

*En 1790, Jovellanos, D. Cárlos González Posada y D. Rodrigo Rúa y Cienfuegos, conde de Peñalba, reconocieron el sitio y hallaron cimientos del monasterio+ (1881: 65).

Na presentación d'esti artículu nun se diz que sea Xovellanos l'autor sinón que:

*Tenemos la satisfacción de ofrecer á nuestros lectores, gracias á la amabilidad de un ilustrado colaborador, las siguientes noticias históricas sobre el concejo de Carreño, inéditas y en extremo curiosas+

A continuación apaez el testu ente comines, lo que lleva a error ye qu'al final del artículu apaez nel marxe derechu y en mayúscules el nome de Xovellanos y se zarren les comines, colo que da la impresión de ser l'autor, cuando en realidá pue y debería entendese que se ta citando a Xovellanos, pues los datos inmediatamente anteriores tán tomaos d'elli (de JOVELLANOS 1858: 346). A pesar de too, el mesmu Canella llega a entender que l'artículu ye de Xovellanos (*Con noticias propias y otras del señor González de Posada, el celebre Jovellanos redactó interesante nota histórica del "Concejo de Carreño"+, CANELLA Y SECADES 1900a: 215, nota 2).

⁷⁹ Güei pue comprobase cómo Somoza taba acertáu n'atribuir l'escritu a Posada o, polo menos, pue comprobase que quien lu redactó tomó datos de les *Noticias históricas del concejo de Carreño* de González de Posada, obra inédita hasta'l sieglu XX. Asina por exemplu, compárese'l testu que copiamos del artículu sobre la voz *Legules* (↯ 8.2.) y lo que diz Posada de la parroquia de Guimarán:

*Está a la falda del monte Areo; su nombre primero fue *Legules*, acaso de *Luculli*, Luguillos o bosques de estos templetos de dioses en el paganismo. La donación de Don Alonso III llamado el Magno de la era 943 (que es año 905), le llama *San Estevan de Legules: In Ca Carrenio ecclesias sancti Stephni de Legules+* (GONZÁLEZ DE POSADA 1989b: 79).

Ún de los autores que manexó estes *Noticias históricas* foi Canella y Secades (CANELLA Y SECADES 1900a: 216, nota 1), quien poseía una copia manuscrita (GONZÁLEZ DE POSADA 1989b: 22).

⁸⁰ Aunque pue vese nel casu del *Vocabulario* comu Somoza debía tener dudes sobre l'autoría, pues aunque cita a Xovellanos en dos voces de la lletra *a-* al tomar datos sobre l'artículu de Carreño (*Aboño* y

determina ensin dudes que nun ye Xovellanos, sinón Posada l'autor, faise evidente por esti cambéu na atribución de l'autoría que'l *Vocabulario* foi redactáu por Somoza enantes del *Inventario*, impresu en 1901⁸¹. Además, aparte d'esti fechu, determinante por sí solu pa establecer una fecha límite, pue añadise que difícilmente Somoza tomaría datos d'esti artículu depués de 1901 si tenemos en cuenta la opinión que manifiesta del mesmu nes eses feches:

*El estilo de tal apuntamiento es deslavazado, falto de sindéresis y de sintaxis, incoherente y plagado de erratas en los textos latinos y en la referencia á nombres, personas y lugares+ (SOMOZA 1901: 66).

En conclusión, podemos determinar que Somoza redactó o acabó de redactar el *Vocabulario* depués de 1896 y enantes de 1901.

Per otru llau, si mos fixamos nos estudios rellacionaos col asturianu que se publiquen per eses feches, paez razonable pensar que de tar disponibles publicaciones comu la de la parllamienta de Ll ena de Menéndez Pidal (1897), con un vocabulariu, o l'artículu sobre l'astur-leonés que publica tamién Menéndez Pidal en 1906 o incluso dalguna otra un poco posterior, sería mui difícil que nenguna d'estes nun apaeciera usada o citada nel *Vocabulario*⁸². La

Aréu), apaecen más datos tomaos del mesmu artículu pero ensin señalar nengún autor, y na última voz en qu'apaez citáu Xovellanos al tomar datos de la mesma publicación, Somoza pon un interrogante cabu'l nome de Xovellanos: *segun J. Llanos ?+ (s. v. *Legules*).

⁸¹ Sobre la fecha de redaición del *Inventario* de Somoza, paeznos que lo más prudente ye considerar qu'hebo mui pocu tiempu ente la versión definitiva y la impresión. Somoza firma'l prólogo de la obra en *Gijón, 1892+, aunque la redaición última dafechu ye posterior, pues anótense impresiones de 1894 (1901: 216) y na *Sección supletoria+ recuéyense obres de 1899 (1901: 291 y 293) y 1900 (1901: 292 y 294).

⁸² Sobre l'artículu sobre la fala de Ll ena, nun sólo ye seguro que Somoza lu conoz a través de la impresión de 1897 na compilación de Bellmunt y Canella, sinón qu'elli mesmu posee un folletu impresu en 1899 que reproduz esti artículu (SOMOZA 1926: 368).

Sobre *El Dialecto leonés* de Menéndez Pidal publicáu en 1906, nun sólo conoz esti estudiu, sinón que tien mui bona opinión d'elli:

publicación de 1897 de Menéndez Pidal ye la obra más averada nel tiempu a la fecha que manexamos dende la que pudo facese'l *Vocabulario*, artículu que paez d'usu y cita insescusable⁸³, si tenemos en cuenta que la más reciente usada ye'l vocabulariu de Vigón en 1896, hai un periodu mui curtiu ente les dos obres. Paez razonable suponer que'l vocabulariu s'elaboraría hacia dos feches, o que cuando Somoza tenía'l material escoyío y organizao, fechos los borradores o taba redactando la versión definitiva, se publicaría l'artículu de Menéndez Pidal, ensin da-y tiempu a incluir los datos que-y paecieran d'interés⁸⁴.

Hasta agora dexamos a un llau y a propóscitu la cuestión de si s'empleguen o non dos obres publicaes depués de 1896, los *Diarios* de Xovellanos publicaos en 1915 y un artículu de Canella sobre Carreño impresu en 1900. Nos dos siguientes apartaos esaminamos l'asuntu, llegando a la conclusión de qu'estes publicaciones seguramente nun tán usaes, valga esti adelantu p'aquelli que se quiera aforrar esti tipu de disquisiciones.

*Brillante estudio filológico comparativo, entre dicho dialecto, y los de las comarcas limítrofes.

Hemos conseguido ver la conclusión de tan meritorio trabajo, digno de divulgación, y aún de una edición especial más amplia+ (SOMOZA 1926: *s. n. Menéndez Pidal (Ramón)*).

⁸³ Aunque la fala de Ll ena seya considerada normalmente como *mui+ dialeutal con respetu a la centro-norteña y nel vocabulariu seya clara la preferencia pola variedá del bloque centro-oriental más xeneral, sería mui difícil que nun se tomara dalgún datu. Recuérdese por exemplu como se tomen palabres del conceyu de Teberga (᠑ 7.), nel bloque occidental, variedá que suel tener la mesma consideración.

⁸⁴ Hai qu'alvertir que la fecha de 1896 podría tar suxeta a cambéu, aunque mos paez poco probable qu'asina ocurriese, pues hai tres obres que nun llogramos identificar (*vid.* ᠑ 6.2.III., notes **¡Error! Marcador no definido.**, **¡Error! Marcador no definido.** y **¡Error! Marcador no definido.**), aunque estes tienen les particularidaes, per un llau, de que seguramente nun tán usaes nel vocabulariu (dao que tán ensin marcar pol autor y nun apaecen citaes nin nes *Fuentes* nin en tol vocabulariu), y per otru, de que los papeles onde s'atopen citaos nun tienen que ser escritos necesariamente nel mesmu tiempu que'l *Vocabulario*.

8.1. Les cites al *Diario de Xovellanos*

Una obra que se cita y que podría retrasar la fecha del vocabulariu hasta después de 1915 ye la del *Diario* de Xovellanos, pero comu vamos ver, lo enrevesao de la hestoria de la edición d'esti diariu y una serie de coincidencies nes cites qu'apaecen nel vocabulariu nun faen suponer necesariamente tala fecha. Nel vocabulariu cítense dos veces el *Diario* de Xovellanos (s. v. *chula* y *guerreyfa* (*correr la*)), mandándose consultar una vez los *Diarios de Jovellanos* na voz *chula*. Esti diariu tevo inéditu hasta la impresión de los nueve primeros cuadernos (con referencia hasta'l 20 de xineru de 1801), edición fecha en 1915 pol Instituto de Jovellanos de Xixón. Si les referencies fuesen a esta edición, esta obra sería la menos antigua que se cita nel vocabulariu, colo que valdría pa establecer la fecha más tardía dende la que se pudo ellaborar esti. Na voz *chula* dizse *Léanse los *Diarios de Jovellanos*+, colo que de mano paez indicar la posterioridá del vocabulariu a 1915.

Pa saber si la referencia al *Diario* ye a la edición de 1915 o non, hai que tener en cuenta que Julio Somoza conoz parte del diariu enantes de la so primer publicación, gracias a qu'enantes de 1915 hebo dellos intentos de publicar los nueve primeros cuadernos⁸⁵. En 1861 llega a tar compuestu y tiráu gran parte del diariu pa la so publicación⁸⁶ y sabemos que Julio Somoza consulta esta parte impresa, de la que dispón dende finales de diciembre de 1891 hasta'l 10 de febrero de 1892⁸⁷. Tamién sabemos que Somoza foi ún de los responsables d'otru de los intentos de publicación, qu'entama en 1892 al consiguir la consulta del orixinal del diariu y fracasa en 1895 cuando se llevaben tiraos 12 pliegos⁸⁸. Comu fecha postrera enantes de la

⁸⁵ CASO GONZÁLEZ 1994: 13-16 y 25-47; MARTÍNEZ CACHERO 1957a: 221-242.

⁸⁶ Esti proyeutu yera de Cándido Nocedal, quien pensaba incluyilos dientru de la coleición d'obres de Xovellanos de la *Biblioteca de Autores Españoles*. La parte impresa llega hasta la referencia del día 11 de setiembre de 1796 (ARTIGAS 1921: 121; CASO GONZÁLEZ 1994: 25; MENÉNDEZ PELAYO 1982-89: vol. 21 (1989), páxs. 468-469).

⁸⁷ Cf. la correspondencia ente Menéndez y Pelayo y Somoza (MENÉNDEZ PELAYO 1982-89: vol. 11 (1986), páxs. 314-317, 351-352, 365-371 y 420-421). Pa una esposición con detalle cf. les obres citaes na nota **¡Error! Marcador no definido.**

⁸⁸ La parte impresa llega hasta la referencia del día 27 de mayu de 1792 (CASO GONZÁLEZ 1994: 32-

edición de 1915, tenemos noticia de qu'en setiembre de 1911 Somoza tenía orixinal y copia impresa del diariu de Xovellanos (MENÉNDEZ PELAYO 1982-89: vol. 21 (1989), páx. 468).

Les dos referencies al diariu de Xovellanos qu'apaecen nel *Vocabulario* correspuéndense a los díes 5 de xunu de 1792 y 26 de xunetu de 1795, comu vamos ver, colo que, dao que la parte impresa de la edición fracasada de Nocedal llega hasta la referencia del 11 de setiembre de 1796, Somoza yá tuvo accesu a los datos que se recueyen nel *Vocabulario* en 1892, fecha en que consultó esta impresión.

Pero inclusu enantes d'estes consultes de Somoza de material inédito hai datos conocíos del diariu, gracias a los resúmenes de Ceán Bermúdez publicaos nel XIX (1814: 248-267 y 1885), el más reciente editáu pol mesmu Somoza y nel que s'incluyen unes poques cites testuales del escritu de Xovellanos. Comu vamos ver, los datos del diariu recoyíos nel vocabulariu apaecen na edición de Somoza de 1885, colo que paez descartada de mano que la referencia a esti sea necesariamente a la impresión de 1915, dao que son datos conocíos dende 1885.

Nel vocabulariu na voz *guerreyfa* dizse lo que sigue:

***Guerreyfa (correr la)** = Lo mismo que *correr la cuayada*. V^o. la descripción en el *Diario 31* de Jovellanos.+

Ente les cites testuales del diariu del extractu de 1885 apaez una na que fai referencia a la costume de *correr la *Guerreyfa*+ (CEÁN BERMÚDEZ 1885: 51), espresión que recueye Xovellanos en 1792 en Turrebarriu (pueblu de la comarca lleonesa de Babia), colo que la cita del vocabulariu qu'equí apaez pue tar tomada de la publicación de 1885, nun valiéndonos pa establecer una fecha⁸⁹.

34).

⁸⁹ Esta espresión nun se llega a definir nel vocabulariu, pues na voz *cuayada* dizse **Correr la cuayada* V^o. *Guerreyfa* (correr la)+. Xovellanos describe asina en que consistía:

*Llaman correr la *Guerreyfa*. Dase este nombre á un pan hecho de harina de trigo, leche y güevos; le hace la madrina, y alguna vez llega á arroba de peso. Se pone este pan en manos del padrino, sentado en campo abierto, y á su lado dos mozos, para lo que se dirá. Hecho esto, todos los mozos del pueblo y de la redonda que vienen á la boda, se ponen ó presentan en fila de frente asidos de las manos, y á

La otra referencia al *Diario* apaez nel vocabulariu na voz *chula* de la siguiente manera:

***Chula** = La mujer jóven. La casada, gasta montera (Hévia)./ Léanse los *Diarios de Jovellanos*.+

La primer cita d'esti artículu fai referencia a unos comentarios de Domingo Hevia y Prieto sobre l'asturianu, qu'atopamos publicaos nel XIX, nellos desplica delles palabres usaes nel conceyu d'Amieva, sobre la palabra *chula* diz:

**Les chules*, son las niñas, que por cierto en los [concejos] de *Caso, Ponga y Amieva* son el *tipo de la belleza*; las *casadas* gastan *montera*+ (HEVIA Y PRIETO 1889: 799).

la voz ó seña del padrino se arrojan todos a correr, y el primero que llega gana el primer bocado de la Guerreyfa por premio, y el resto se reparte sin distincion entre los concurrentes; esto en medio y á vista de todo el pueblo+ (JOVELLANOS 1885: 51).

A mou de paréntesis, ye curioso observar cómo na mesma comarca se caltién la mesma costume de manera perasemeyada cientu cincuenta años después (*cf.* ÁLVAREZ 1949: 108).

Nel diariu de Xovellanos nun apaez citada la palabra *chula* comu voz asturiana⁹⁰, polo que la referencia al *Diario* será probablemente a dalgún de los datos qu'apaecen nel *Vocabulariu* dientru d'esta voz. Na edición de 1915 atopamos una única referencia que creemos tien que ver colo dicho nel artículu de *chula*, esta apaez nel rellatu de Xovellanos sobre una escursión de Xixón a Cuadonga en 1795. Xovellanos fai una descripción d'una feria qu'hai'l domingu 26 de xunetu en Cangues d'Onís⁹¹, na que, siguiendo la edición de 1915, diz lo que sigue:

Domingo, 26.—*Cama hasta cerca de las ocho; misa en casa; a la feria en el campo de la iglesia: mucha concurrencia y mucho tráfico de géneros bastos; monteras en altos palos con garfios de las mismas ramas en que estaban colgadas; se venderán de trescientas a trescientas cincuenta; **las gastan todas las mujeres; paños bastos, bayetones, bayetas [...] +⁹² (JOVELLANOS 1915: 258).

Nel extractu de Ceán Bermúdez de 1814 nun apaez esti datu, aunque sí nel de 1885 y de manera asemeyada a la edición de 1915⁹³.

Somoza tenía yá perfeutu conocimientu en 1885 de les cites sacaes del *Diario* de Xovellanos qu'inclúi nel vocabulariu (*s. v. chula y guerreyfa*), dao que les dos apaecen nel extractu de 1885 de qu'elli mesmu publica. La fecha de 1915 nun val comu puntu de referencia, el vocabulariu ye con seguridá posterior a 1896 y non necesariamente a 1915, aunque la referencia **los Diarios de Jovellanos+* puea llevar a pensar nun primer momentu que se refier a

⁹⁰ Nun se recueye nel índiz de voces asturianas qu'apaecen nel *Diario* fechu por Somoza y Martínez Cachero (JOVELLANOS 1956: vol. 3, páxs. 123-131).

⁹¹ El fechu de poner siguíes la cita d'Hevia, quien nel orixinal fala del conceyu d'Amieva, y la de Xovellanos, quien se refier a la costume d'usar montera les muyeres en Cangues d'Onís, queda asina xustificáu, dao que Cangues d'Onís y Amieva son conceyos vecinos.

⁹² El resalte ye nuestro.

⁹³ **Dia 26: Misa: á la feria que se celebra en el campo de la iglesia: mucha concurrencia y mucho tráfico de géneros bastos: monteras, que se venderan de trescientas á trescientas cincuenta, pues las gastan las mujeres: paños ordinarios, bayetones, bayetas [...] +* (CEÁN BERMÚDEZ 1885: 90).

los *Diarios (memorias íntimas) 1790-1801* enantes qu'al artículu que lleva por títulu *Extracto de unos diarios en que escribió Jove Llanos desde 20 de Agosto de 1790, hasta 20 de Enero de 1801+.

Nel intentu d'agotar toles posibilidaes, miramos si dalguna de les informaciones atribuyíes a Xovellanos, comu la etimoloxía o la definición, ensin citar la obra d'onde tán tomaes se correspondía a dalguna parte de la edición del diariu de 1915. Descartaos aquellos datos que comprobamos que taben sacaos cuasi lliteralmente de la edición de Nocedal (JOVELLANOS 1858-59), gracies na mayor parte de les veces al índiz de Sánchez Vicente (1985), y dalgunes otre publicaciones⁹⁴, los únicos datos de los que nun atopamos el so allugamientu son la etimoloxía que se da pa *Cabueñes* y la palabra *enjenalar*. De la primera sólo atopamos lo siguiente **cabueñes* de *caponius ad caponias*, ó de *caupo* (figon) *ad caupones*+ (JOVELLANOS 1859a: 217), pero non la etimoloxía *Gavinus* qu'apaez nel vocabulariu atribuyida a Xovellanos. De toos moos, nin la etimoloxía dada pa *Cabueñes* nin la palabra *enjenalar* paecen tomaes del *Diario*, dao que'l topónimu *Cabueñes*, anque apaez usáu delles veces nel *Diario* de Xovellanos, en nengún momentu se propón nenguna etimoloxía⁹⁵, y no que se refier a *enjenalar*, nun se

⁹⁴ Tolos casos en que se señala nel vocabulariu a Xovellanos comu autor del que se tomen datos ensin citar la procedencia tán sacaos de les siguientes páxines de publicaciones del XIX (nos años de referencia en que nun señalamos autor debe entedese comu talu a Xovellanos): *ablucase* 1859b: 210; *Aréo* GONZÁLEZ DE POSADA 1881: 65; *borronar* CEÁN BERMÚDEZ 1814: 231; *braña* 1859c: 302 y 1859d: 443; *calamiyeres* 1858: 348 y 349, nota 5, y 1859a: 215; *cartafueyu* 1859a: 216; *Coroña* 1859a: 220; *dajuri* 1859a: 205; *de xemes en cuando* 1859b: 210; *ducil* 1858: 348; 1859a: 236-237 y 238; *esnalar* 1859a: 216; *esperteyu* 1859b: 210; *folá* 1858: 349; *forion* 1858: 348 y 349, nota 11; *güeste ó güestia* 1858: 349 y 1859a: 216; *heria* 1859c: 293; *hom, home* 1859a: 216; *Legules* GONZÁLEZ DE POSADA 1881: 65; *llaviegu* 1858: 345; *llexa* 1858: 349; *maxiella* 1859b: 210; *mayúques* 1858: 346 y 348; *murientu ó maurientu* 1858: 348; *paraxismeru* 1858: 348 y 1859b: 210; *penoso, penosa* 1859b: 210; *peñerar* 1858: 348 y 349, nota 8, y 1859b: 210; *povios o povines* 1858: 348 y 349, nota 4; *pulguines* 1858: 346; *rapaz, a* 1859a: 216; *refolon* 1858: 349; *sable* 1858: 349; *sechória* 1858: 345; *sextaferia* 1858: 346; *tastu* 1858: 349; *trebeyar* 1858: 348 y 349, 1859b: 210; *trechória* 1858: 344 y 348; *tuaxe* 1858: 349; *u* 1858: 349 y 1859b: 210; *vasa* 1858: 349; *xatu* 1858: 348 y 1859a: 217; *xera* 1859a: 217; *xintar* 1858: 349.

⁹⁵ Los llugares en que s'usa esti topónimu son los siguientes (citamos pela edición de 1953-56):

señala nel índiz del *Diario* fechu pol mesmu Somoza y Martínez Cachero (JOVELLANOS 1953-56: vol. 3).

8.2. Les referencies al conceyu de Carreño

Descartada la publicación de 1915 comu referencia segura pa fechar la obra, creyemos conveniente señalar la fonte bibliográfica d'una serie de datos sobre Carreño, dao que l'asemeyadura ente estos y un artículu de Canella publicáu en 1900 nel tercer volume d'*Asturias*⁹⁶, obra esta postrera mui conocida dientru la lliteratura rexonal, pue llevar a pensar que'l *Vocabulario* ye posterior a la publicación d'esti artículu. Pero comu vamos ver, Canella reproduz cuasi lliteralmente los datos de Carreño d'un artículu de 1881 sobre esti conceyu al que yá mos referimos (GONZÁLEZ DE POSADA 1881) y al que'l mesmu Canella fai referencia (1900a: 215, nota 2). Per otru llau, nel *Vocabulario* nunca se cita a Canella, sólo apaec citáu nel *Borrador* pa referise a otra obra (ə 6.1.), mentantu que l'artículu de 1881 onde se publiquen per primer vez los datos qu'apaecen nel *Vocabulario* apaec citáu por Somoza nel *Borrador*, nes *Fuentes* y nel *Vocabulario* (*s. v. Aboño*), colo que too lleva a pensar que los datos sobre Carreño tán tomaos direutamente del artículu de 1881 y non del artículu de Canella de 1900.

Veamos tres exemplos nos que la lliteralidá con que Canella y Somoza tomen los datos del artículu de 1881 faen que sean mui asemeyaos les palabres d'un y otru:

GONZÁLEZ DE POSADA 1881: 65.

*San Juan de Abonio, acaso [el monasterio] más antiguo, era de la reina Velasquita, que lo dió en 1006 á la catedral+

Vocabulario

Aboño = nom. geo. antes San Juan de *Abonio*, monasterio (A. 1006.); territorio y rio.

(*J. Ll.^s Descrip. de Carreño.*)

Cabueñes, vol. 1: 437, 461; vol. 2: 129, 137, 272.

⁹⁶ CANELLA SECADES 1900a dientru de BELLMUNT Y TRAVER y CANELLA Y SECADES (dirs.) 1895-1900.

CANELLA Y SECADES 1900a: 215.

*el [monasterio] de San Juan de Aboño, acaso el más antiguo, que por la reina Belasquita fué también ofrecido á la Catedral Ovetense en 1006+

GONZÁLEZ DE POSADA 1881: 65.

*Las [iglesias] de San Juan de Pervera, San Félix de Landus, con las restantes del concejo, se hallan mencionadas en el siglo X, y señaladamente por Alfonso el Magno en 905. En Obonio, *ecclesiae, S. Joannis de Pervera, In Carrenio, S. Estephani de Legules* [...]. La de Legules es Guimarán. Legules parece corrupcion de *Luculli* con que los romanos decoraban los *luguillos* ó templetos de sus dioses en bosques, ó los mismos bosques consagrados, de que se conservan en Astúrias, *Lucus, Lugo, Lugone, Lugulia, Lugás*, así como de *Nemora* quedan los de *Nimbra, Nautres y Nestras*+

Vocabulario

Legules = (S. Estephani de) Iglesia (A. 905.) del conc. de Carreño. Hoy *Guimarán*. *Legules* segun J. Llanos ? parece corrupcion de *Luculli* con que los romanos decoraban los *luguillos* ó templetos de sus dioses en los bosques, ó los mismos bosques consagrados, de que se conservan en Astúrias *Lucus* (Lugo de Llanera), *Lugone* (Lugones), *Lugulia* (Lugás, en Villaviciosa); así como de *Nemora* quedan los de *Nembra* (C. de Aller), *Nautres y Nestras*.

CANELLA Y SECADES 1900a: 215.

*á aquel templo [la catedral] dió Alfonso el Magno en 905 la de Guimarán (*San Estephani de Legules*, de *Leculli* ó decoración de templetos á los dioses en los bosques)+

GONZÁLEZ DE POSADA 1881: 65.

*Había cuatro monasterios dúplices: el de Santa María de Logrezana lo donó Ordoño I, á la catedral en 857. El nombre parece de origen romano, corrupción de *Villa-Lucretii*, como Cornellana de *Cornelii* y Semproniana de Sempronio. Aún se conservan vestigios en Logrezana del monasterio y tumbas de piedra+

Vocabulario

Logrezana = Geo. (lat. *Lucretius, Villa Lucretii*) Santa María de, Antiguo Monasterio (A. 857.) parroquia del concejo de Carreño.

CANELLA Y SECADES 1900a: 215.

*Había entonces cuatro monasterios dúplices: el de Santa María de Lagrezana, (corrupción de *Villa Lucretii*), de que quedan vestigios en piedras y sepulcros, donado por Ordoño I á la iglesia de Oviedo en 857+

Nel *Vocabulario* tópanse bastantes datos d'esti artículu de 1881, aunque cásique nunca nun se cita al autor, lo que, comu vemos, seguramente ye debío a que ya Somoza dudaría de que l'autoría fuera de Xovellanos.

En conclusión, too apunta a que l'asemeyadura ente los datos sobre Carreño qu'apaecen nel artículu de 1900 y nel *Vocabulario* ye debida a que tanto Canella comu Somoza consulten el mesmu artículu de 1881, colo que l'añu en que se publicó l'artículu de Canella nun val comu referencia pa establecer la fecha de redaición del *Vocabulario*.

9. Referencias a dellos autores y obres

Nel vocabulariu de Somoza faise referencia a obres inédites hasta hai pocos años, que sólo se conocen fragmentariamente o de les qu'hai noticia qu'hebo distintes versiones, tamién se fai referencia a autores de los que se perdió parte de la so obra. Aunque esta cuestión ye esterna en parte al vocabulariu, creemos conveniente determinar equí si estes cites son referíes a escritos perdíos o desconocíos. No que se refier a les composiciones *A Campomanes* y *Las Glorias de Asturias*, que puen plantear esta cuestión, nun presenta problemes el determinalo y los facemos nos siguientes párrafos, nos casos de les referencias a Posada, Juan María Acebal, Villar y José Napoleón Acebal, van ser merecedores de los siguientes apartaos, aunque podemos dicir per delante que toles cites son referíes a les obres y versiones que conocemos (incluyíes les feches a la obra escénica *Los Trataos*, de José Napoleón Acebal, inédita hasta 1990), esceutu nel casu de les referencias a Juan María Acebal, de les que nada podemos concluir.

No que se refier a la composición anónima *A Campomanes*, de la que güei disponemos d'una versión manuscrita con variantes con respetu a la publicada en 1880, nel vocabulariu

síguese cuasi lliteralmente la versión publicada nel XIX y non la descubierta hai pocos años⁹⁷.

En cuantes a la composición *Las Glorias de Asturias* de Fernández Cepeda, que sólo conocemos fragmentariamente pela antoloxía de Caveda, toles referencies a esta obra apaecen nel fragmentu conocíu⁹⁸.

9.1. Les referencies a Carlos González de Posada

Nel vocabulariu cítase dos veces a Posada:

***Calamiyéres** = (lat. *cremo*. J.Ll.)/ De *calami-lares*, cadena de hierro que pende sobre el hogar, con un gancho al extremo en donde se cuelga el aro del *pote* ó la caldera (*Posada*)/ galleg. *gramalleira*./ frances antiguo, *calimiers*; mod. *cremaillers*./ Orient. de Astúrias, *clamiyera*.+

***Escazar ó Escazabellar** = Registrar, buscar, revolver papeles para hallar algo. Viene de *escazar*, ó *cazar*. (*Posada*.)+

⁹⁷ Cf. nes publicaciones de 1880 y 1990 (la numberación referida a la de 1880 indica la páxina y la referida a la de 1990 indica los versos), *s. v. apusllar*, 1880: 281, 1990: 407-408; *s. v. armentíu*, *armentíos*, *armentu*, 1880: 279, 1990: 138-140; *s. v. duendu*, 1880: 278, 1990: 116-118; *s. v. ensilar*, 1880: 279, 1990: 209-210; *s. v. llacuada*, 1880: 279, 1990: 159-160; *s. v. pistoreyu*, 1880: 279, 1990: 154-156; *s. v. xamuéiques*, 1880: 278, 1990: 123-124.

⁹⁸ Cf. les antoloxíes de 1839 y 1887 (la numberación fai referencia a les páxines), *s. v. algair* 1839: 163 (bis), 1887: 162; *s. v. cuacar* 1839: 163 (bis), 1887: 163, *s. v. taramingar* 1839: 164, 1887: 160.

Estes dos cites seríen d'interés si se refirieran a dalgún manuscritu nun conocíu o perdiu d'esti autor, lo que nun ye del too improbable, dao que ye gracies al mesmu Somoza polo que güei se conocen parte de los escritos de González de Posada sobre l'asturianu (BUSTO 1986: 13; GARCÍA ARIAS 1989: IX). Nos papeles recuperaos hai dalgunos años la palabra *escazabellar* cola siguiente definición:

***Escazabellar**, revolver, indisponer con chismes a las personas amigas+ (GONZÁLEZ DE POSADA 1989a: 17).

Ensin embargo la palabra *escazabellar* y la definición ta tomada cuasi lliteralmente d'una nota qu'apaez nes publicaciones de la correspondencia de Xovellanos y Posada⁹⁹, lo que descarta la posibilidá apuntada enantes. Per otru llau, la palabra *escazar* apaez usada nesta mesma correspondencia ensin indicación nenguna (JOVELLANOS 1831-32: vol. 4, páx. 424; JOVELLANOS 1859a: 227).

En cuantes a *calamiyeres*, la primer etimoloxía, *cremo*, que se señala tomada de Xovellanos, ta sacada del so *Apuntamiento sobre el dialecto de Asturias+, onde se refier a la variante *calamieres*¹⁰⁰, y la segunda, que se señala tomada de Posada, *calami-lares*, ta tomada d'una carta de Xovellanos a Posada¹⁰¹, mentantu que la definición qu'apaez nel *Vocabulario* nun

⁹⁹ Na coleición de Cañedo apaez comu nota a *escazabellar*: *Registrar, buscar, revolver papeles para hallar algo. Viene de *escazar*, de *cazar*.+ (JOVELLANOS 1830-32: vol. 4, páx. 220, nota 1), esta repítese lliteralmente na edición de Nocedal, anque añadiendo que ye *(Nota del señor Posada)+ (JOVELLANOS 1859a: 177, nota 1).

¹⁰⁰ JOVELLANOS 1858: 348. Xovellanos añade en nota a esta palabra:

*Alguna vez creí que esta palabra venía del francés *cremailles*; pero pues esta indica proceder de raíz latina (en la media edad *cremallaira* ó *cremalaris*), creo que tenemos igual derecho á este origen+ (JOVELLANOS 1858: 349, nota 5)

¹⁰¹ **Calamiyeres*.... si no agradase la etimología enviada, que me parece la mejor, dígase que esta palabra viene de *Calami-lares*, dando á la palabra *calamus* la significacion general, que se extiende á todo cañon ó tubo hueco y delgado, ora sea de madera, caña, paja o pluma.+ (JOVELLANOS 1831-32: vol. 4, páx. 376; JOVELLANOS 1859a: 215).

s'atopa ente los escritos de Xovellanos. Esto lleva a pensar que la cita a Posada remite en realidá a la correspondencia de Xovellanos con Posada, indicando d'ónde ta tomada la segunda etimoloxía, y que la definición ye del propiu Somoza. De ser asina, toles cites seríen d'obres conocíes y non de papeles inéditos de Posada¹⁰².

9.2. Les referencies a Juan María Acebal

Nel *Vocabulario* cítase un bon númberu de veces al poeta asturianu Juan María Acebal, llamando l'atención que munches de les cites nun apaecen acompañando a un testu lliterariu, sinón a una definición. Pue interpretase simplemente que lo que s'indica ye que la palabra ta tomada d'una composición d'Acebal, mentantu que la definición ta fecha por Somoza, pero tamién podría interpretase que se ta señalando que la definición ta tomada d'Acebal.

¹⁰² Pa descartar cualquier posibilidá, tamién comparamos toles voces del vocabulariu nes que se diz que s'usen en Carreño colos vocabularios de González de Posada, dao que Posada yera natural d'esti conceyu y se conserven d'elli dos pequeños palabreru de la fala de Carreño (GONZÁLEZ DE POSADA 1989a: 43-48). De la comparación de los vocabularios de Posada (tanto de los sos vocabularios de Carreño, comu los sos sobre l'asturianu en xeneral) coles palabres del *Vocabulario* que tienen la indicación del conceyu de Carreño, deduzse que Somoza na época en que redactó'l *Vocabulario* entá nun conocía los manuscritos de Posada o nun los consultó, pues de les 39 palabres que nel *Vocabulario* se diz que son de Carreño (*vid. l'Índiz de llugares citaos nel vocabulariu*), sólo cuatro apaecen nos escritos de Posada. Na llectura d'estes cuatro vese la falta de rellación ente'l vocabulariu de Posada y el *Vocabulario*. Cf. *sobéu* (s. v. *cornal*) y GONZÁLEZ POSADA 1989a: 46; *denyure* (s. v. *dayure*) y GONZÁLEZ POSADA 1989a: 37; *llimir* (s. v. *dimir*) y GONZÁLEZ POSADA 1989a: 15, 21 y 31; *lliche* (s. v. *lleche*) y GONZÁLEZ POSADA 1989a: 33.

Sabemos qu'Acebal fixo un vocabulariu, güei perdíu, del que da noticia García Oliveros y que diz emplear na redaición del so *Diccionario bable de la rima* (1946: 9). Vamos intentar ver equí si ye posible comprobar si Somoza emplegó'l vocabulariu d'Acebal, lo que, casu de ser asina, valdría pa confirmar la existencia d'esa obra y un poco les sos carauterístiques. Pa ello comparamos aquelles voces en que les cites a Acebal nun paecen lliteraries coles del diccionariu d'Oliveros. Previamente hai que tener en cuenta que García Oliveros, comu indica nel prólogu, tamién recueye palabres de los vocabularios de Braulio Vigón (1896) y María Josefa Canellada (1944). D'esta comparación alcontramos les siguientes coincidencies:

Vocabulario

Amburar = (lat. *comburo*) Quemar, irritar, enojar. (*Acebal*)

GARCÍA OLIVEROS 1946: 23.

Amburar: Quemar.

VIGÓN 1896¹⁰³: s. v.

Amburase: Quemarse. Del latín *amburere*. Tiene poco uso.

CANELLADA 1944: 86.

Amburar: Quemar. Abrasar.

Vocabulario

Amusgada = Amoscada (*Acebal*)

GARCÍA OLIVEROS 1946: 67 y 92.

Amusgáu: Enfadado. Retraído.

Amusgada: Enfadada. Retraída.

VIGÓN 1896: s. v.

Amusgáu, ada: Enfadado.

¹⁰³ Les palabres del vocabulariu de Vigón tomámosles tanto del vocabulariu principal comu del suplementu (VIGÓN 1896: 335-387).

Vocabulario

Chantar = Meter, clavar, espetar.

Y mas qu'ellos á naide lo cuntaran,
tiénlo el home *chantao* n'a mollera

(*J. M. Acebal.*)

GARCÍA OLIVEROS 1946: 32.

Chantar: Clavar. Espetar.

Vocabulario

Garandaya = Como *gandaya*. || Cosa menuda. Dáse este nombre á la reunion de chicos, y á la gente de poco valer. (*J. M. Acebal*)

GARCÍA OLIVEROS 1946: 183.

Garandaya: Gentualla. Gente de poco pelo.

VIGÓN 1896: s. v.

Garandaya: Gentualla.

Vocabulario

Gorgolitar = Hacer górgoras./ *Facer gorgolitos*: El ruido que el agua hace cuando gorgotea ó burbujea./
Facer gorgolitos: Trinar, cantar los pájaros./ *J. M. Acebal* usa el verbo *gorgolar*.

GARCÍA OLIVEROS 1946: 47.

Gorgolar: Ruido del agua al brotar, ó de la voz que canta.

Gorgolitar: Burbujear. Hacer *gorgolitos* con la voz.

VIGÓN 1896: s. v.

Gorgolitar: Burbujear. Gorgoritear.

CANELLADA 1944: 236.

Gorgolitar: Salir el agua a borbotones. Hacer *gorgolitos* con la voz.

Vocabulario

Guapeza = Hermosura. (*J. M. Acebal.*)

GARCÍA OLIVEROS 1946: 276.

Guapeza: Belleza. Elegancia.

Vocabulario

Llapiada = Lllamarada. (J. M. Acebal)

GARCÍA OLIVEROS 1946: 107.

Llapada: Llama. Lllamarada.

VIGÓN 1896: *s. v.*

Llapada: Llama, en la acepción de parte del fuego que se levanta en figura piramidal.

CANELLADA 1944: 250.

Llapada: Llama, lllamarada.

Vocabulario

Requexu = Rincon. (J. M. Acebal.)

GARCÍA OLIVEROS 1946: 273.

Requexu: Rincón.

VIGÓN 1896: *s. v.*

Requexu: Rincón, escondrijo. Diminutivo: *requexín*.

CANELLADA 1944: 320.

Requexu: Rincon. [...]

Vocabulario

Xurrascar = Azotar con la pértiga.

Y canta'l *xurrascar* los castañales

Que tienen los oricios boca abierta.

(J. M. Acebal.)

GARCÍA OLIVEROS 1946: 59.

Xurrascar: Zurrascar. Varear.

Vocabulario

Zúmen = Zumo. (J. M. Acebal)

GARCÍA OLIVEROS 1946: 433.

Zume: Jugo. Zumo.

Ante estas coincidencias hai que tener en cuenta en primer llugar que, al ser les

definiciones tan curties o tratase nada más que d'equivalencies castellanes, la coincidencia ye cuasi obligada. Per otru llau, aunque heba asemeyadura, una comparación rigurosa qu'amuese si nel *Vocabulario* s'usó comu fonte'l desconocíu vocabulariu d'Acebal gracias a la obra de García Oliveros, na que s'asegura usar esta mesma fonte, desixe tener en cuenta que, per un llau, tanto'l *Vocabulario* comu'l diccionariu de García Oliveros tomen comu fonte'l vocabulariu de Vigón (1896), y per otru, que'l diccionariu de García Oliveros toma comu fonte tamién el vocabulariu de Canellada (1944). Sólo vamos poder sospechar que les referencies a Acebal del *Vocabulario* tán tomaes del vocabulariu d'Acebal si coinciden les definiciones de la obra de Somoza y les del vocabulariu de García Oliveros (a), pero aunque heba esta coincidencia comu requisitu principal, tienen que cumplise les siguientes condiciones a un tiempu: (b.1) que les definiciones del *Vocabulario* nun ten tomaes del vocabulariu de Vigón; (b.2) que les definiciones del vocabulariu de García Oliveros nun ten tomaes del vocabulariu de Vigón; (c) que les definiciones del vocabulariu de García Oliveros nun ten tomaes del vocabulariu de Canellada. Sólo paez cumplir estos requisitos la voz *chantar* y la so definición (*Vocabulario*: Meter, clavar, espetar [...]) (Acebal); GARCÍA OLIVEROS: Clavar, espetar), y esto teniendo en cuenta que Somoza y Oliveros nun tuvieran usando una mesma fonte que nun fuera la d'Acebal. Nel restu los casos en qu'hai coincidencia ente les dos obres, les dos puen tener comu fonte'l vocabulariu de Vigón o sólo la de García Oliveros el vocabulariu de Canellada¹⁰⁴.

En conclusión, nada pue dicise con seguridá respetu a si les referencies non lliteraries a Acebal nel *Vocabulario* son al vocabulariu del que se tien noticia o sólo quieren dar a entender que son palabres qu'usa Acebal nes sos composiciones lliteraries¹⁰⁵.

¹⁰⁴ Les conclusiones a les que llegamos cola comparación colos requisitos desixíos pal restu les palabres son les siguiente: *amburar*, sólo se cumple con seguridá b.1; *amusgada*, nun se cumple c; *garandaya*, nun se cumple b.2; *gorgolitar*, nun se cumple c; *guapeza*,)una mesma fonte?; *llapiada*, nun se cumple c; *requexu*, nun pue asegurase que se cumpla nin b.1 nin b.2 nin c; *xurrascar*,)una mesma fonte?; *zumen*,)una mesma fonte?

¹⁰⁵ Comu ocurre nesti casu postreru coles referencies a Francisco Tamargo, nes que se cita a esti autor ensin incluíse nel *Vocabulario* nengún fragmentu lliterariu nin indicaciones sobre la obra de la que tán tomaes les palabres (*vid. nota ¡Error! Marcador no definido.*).

9.3. Les referencies a Juan González Villar

Otra referencia que llama l'atención ye la fecha a *La Judit*, composición qu'apaez citada toles veces comu de González Villar, citáu una vez pelos apellíos completos (González Villar y Fuertes, *s. v. bailantines*) y el restu les veces pela forma abreviada *G^z Villar+ (*s. v. á gálmios, garbu, perllonga, ríciu y suqueru*). Güei conocemos dos versiones de *La Judit*, una d'autor desconocíu que se publica per primer vez na antoloxía de 1839 de Caveda, reproducida depués na de 1887, y una versión de Juan González Villar, que conoz Caveda y a la que fai referencia na antoloxía de 1839 pero que nun publica (1839: 189). De la versión de González Villar lo primero que s'imprenta son unes estrofes nel *Bosquejo* de Fuertes Acevedo en 1885 (*s. n. González Villar y Fuertes*), dándose depués a conocer otres más na antoloxía de 1887. Hasta 1990 nun se publica completa *La Judit* de González Villar, nuna edición d'Antón García d'una copia fecha por Antonio García Oliveros (1900-1985), copia d'otra copia fecha por Benito Canella y Meana (1809-1882).

Gracies a Fermín Canella y Secades (1887: 230, nota) sabemos qu'hebo enantes del XX dos copies manuscrites, una fecha por so pá, Benito Canella y Meana, y que será la que depués copia García Oliveros, y otra copia fecha por Andrés Menéndez Valdés (muertu en 1889). Pue sospechase que nel XIX pudo haber, polo menos, tres copies manuscrites de *La Judit* de González Villar, les dos que señala Canella y Secades y la que diz poseer Fuertes Acevedo (1885: 332), les dos primeres con 77 octaves reales (CAVEDA y CANELLA SECADES (compils.) 1887: 230) y la postrera con 80, incluyendo un epitafiu (1885: 334).

D'esti mou sabemos que conocieron o incluso tuvieron una copia de la versión de González Villar los siguientes autores: Caveda y Nava, Benito y Fermín Canella, Andrés Menéndez Valdés, Máximo Fuertes Acevedo y Antonio García Oliveros.

Creyemos d'interés comprobar d'ónde tán tomaes les referencies a *La Judit* del vocabulariu por ver si faen referencia a una versión o variante manuscrita desconocida. Vamos ver los versos citaos y la so procedencia:

(1) González Villar:

cuando *á gálamos* va pe la galgada.

(*s. v. á gálmios*¹⁰⁶)

¹⁰⁶ Otros dos versos qu'apaecen nel *Vocabulario* na voz *á gálmios* xustu enriba d'esti versu a distintu marxen (**Á gálamos* non viniera / la xusticia á escorripialos+), nun son de *La Judit*, comu pudiera

que al dir volando per una galgada
(GONZÁLEZ VILLAR Y FUERTES 1990: versu 58)

Qu'al dir vólando per una galgada
(FUERTES ACEVEDO 1885: 333)

Q'al dir volando per una galgada
(CAVEDA y CANELLA SECADES (compils.) 1887: 231)

Anónimu:

Cuando á gálamos va pe la galgada
(CAVEDA (compil.) 1839: 191; CAVEDA y CANELLA SECADES (compils.) 1887: 234)

(2) González Villar:

Deprendan les que son tiernes,
bailantines, folganzanes, etc.
(s. v. *bailantines*)

Deprendan les que son tiernes,
Bailantines, folganzanes
(FUERTES ACEVEDO 1885: 334; CAVEDA y CANELLA SECADES (compils.) 1887:
233¹⁰⁷)

Anónimu: estos versos formen parte del epitafiu, que nun apaez na versión anónima.

interpretase, sinón de *La Paliza* de Caveda y Nava (CAVEDA (compil.) 1839: 266; CAVEDA y CANELLA SECADES (compils.) 1887: 214).

¹⁰⁷ Na copia manuscrita d'Antonio García Oliveros nun apaezen estos versos, que formen parte del epitafiu (GONZÁLEZ VILLAR Y FUERTES 1990: 46 y 81, nota).

(3) González Villar:

Nin hay tocin, nin fabes, nin rosquía,
nin un garbu de lleña.
(s. v. *garbu*)

Estos versos nun apaecen na versión de González Villar, sinón sólo na anónima, d'apaecer na versión de González Villar, pol paralelismu ente les dos versiones y pola narración, allugaríense nos versos posteriores al 247, casu que nun ye talu.

Anónimu:

Nin hai tocin, nin fabes, nin rosquia,
Nin un garbu de lleña, nin una cosa
(CAVEDA (compil.) 1839: 196-197; CAVEDA y CANELLA SECADES (compils.) 1887: 237)

(4) González Villar:

S'espúrria á la *perllonga* gayoleru.
(s. v. *perllonga*)

Esti versu nun apaez na versión de González Villar, ocurre lo mesmo que nel casu anterior, d'apaecer esti versu, allugaríase ente los posteriores al 512.

Anónimu:

S'espurría á la *perllonga* gayoleru
(CAVEDA (compil.) 1839: 208; CAVEDA y CANELLA SECADES (compils.) 1887: 244)

(5) González Villar:

Esto postrero non lo dixo á *ríciu*
(s. v. *ríciu*)

Esto postrero non lo dixo arricio
(GONZÁLEZ VILLAR Y FUERTES 1990¹⁰⁸: versu 313)

¹⁰⁸ Restituimos la versión más fiel a la copia d'Antonio García Oliveros, siguiendo les indicaciones a

Anónimu:

Esto postrero non lo dixo á riciu;

(CAVEDA (compil.) 1839: 201; CAVEDA y CANELLA SECADES (compils.) 1887: 240)

(6) González Villar:

S'esparrama bullendo pel *Suqueru*.

(s. v. *suqueru*)

Esti versu nun apaez na versión de González Villar, ocurre lo mesmo que nes cites (3) y (4), d'apaecer esti versu, allugaríase ente los posteriores al 199.

Anónimu:

Se esparrama bullendo pel suqueru,

(CAVEDA (compil.) 1839: 196; CAVEDA y CANELLA SECADES (compils.) 1887: 237)

Vese que toles cites de *La Judit* tán tomaes de la versión anónima publicada en 1839 y 1887, esceutu la (2) que ta tomada de la versión de González Villar, nesti últimu casu los versos tomaos apaecen nos fragmentos del *Bosquejo* de Fuertes Acevedo (1885: 334) y nos de l'antoloxía de Caveda y Canella (1887: 233), colo que nun se presupón nenguna versión distinta a les conocíes.

Pero lo que llama l'atención ye que nes seis referencies explícites a *La Judit* que se faen nel *Vocabulario*, Somoza anota comu autor a González Villar, y, comu acabamos dicir, toes esceutu una tán tomaes de la composición anónima, lo que resulta estraño, pues en toles ediciones de *La Judit* del XIX recálcase que ye anónima¹⁰⁹. Na edición de 1839 Caveda dedica una fueya de presentación (fechu qu'en tola antoloxía sólo se repite con González Reguera) al poema anónimu, y nella sólo fai qu'insistir na, según Caveda, poca calidá de la composición de González Villar, motivu pol que sólo publica la versión anónima, dando-y vueltes a la cuestión de l'autoría. Na edición de 1887, Canella repite entera la presentación de Caveda y insiste tamién elli mesmu en qu'hai una versión de González Villar y otra anónima de *La Judit*, incluyendo delles octaves del poema de González Villar. Tampocu Fuertes Acevedo duda en considerar que les dos versiones son de dos autores distintos, ún anónimu y otru conocíu. Too esto nun fai sinón estrañar, dao que paez difícil que Somoza desconociese estes observaciones incluyíes dientru de les obres que manexa¹¹⁰, un autor que conoz bien la lliteratura asturiana; que cita composiciones inédites comu *Los Trataos* de Napoleón Acebal (*vid.* § 9.4.); que nel casu d'una obra comu *A Campomanes* de la que nada se sabe del autor siempre señala que ye anónima en toles cites; y que señala l'autoría cuando hai dalgún datu por pocu conocíu que seya, comu ocurre cola composición de Tamargo, de la que se conoz l'autoría gracies a una nota a pie de páxina nun estensu volume de tema non lliteraria (*vid.* nota **¡Error! Marcador no definido.**). Dando por seguro que l'autor conocía les observaciones qu'había sobre les versiones y autoríes de *La Judit*, queda pensar que la cita referida a González Villar tratándose de la versión anónima fuera un error, fechu de manera mecánica o inconsciente, o que dao lo difícil que paez qu'esti error se repita en cincú cites, que l'autor del vocabulariu tenía razones pa creyer que les dos versiones conocíes yeren en realidá de González Villar. Quiciabes la comparación

¹⁰⁹ Inlusu nel casu (1), en que se cita un versu de la versión anónima nel *Vocabulario* señalando comu autor a González Villar, yá se disponía polos fragmentos impresos en 1885 y 1887 del correspondiente versu de la composición que sí ye realmente de González Villar (FUERTES ACEVEDO 1885: 333; CAVEDA y CANELLA SECADES 1887: 231).

¹¹⁰ Además de l'antoloxía de Caveda, na edición de 1839 o na de 1887, ye cuasi seguro qu'usa'l *Bosquejo* de Fuertes Acevedo, d'onde toma datos, comu la cita de Marañón de Espinosa (*vid.* nota **¡Error! Marcador no definido.**).

ente les dos versiones fecha por Fuertes Acevedo (1885: *s. n. González Villar y Fuertes*) y la siguiente observación so fixo considerar a Somoza que la versión anónima yera una copia con modificaciones de la de González Villar¹¹¹, polo qu'al referise a l'anónima prefirió seguir citando a González Villar comu autor:

*[...] no consideramos esta misma poesía que figura en la *Coleccion* del Sr. Caveda [...] más que como una modificación de la del Dr. Villar y Fuertes+ (FUERTES ACEVEDO 1885: *s. n. González Villar y Fuertes*).

¹¹¹ Nel memu sen son les observaciones de Canella y Secades:

*En el mismo libro [CAVEDA Y NAVA (compil.) 1839] y como de autores desconocidos, figuran otras producciones: el poema "La Judit" calcado sobre otro del mismo título de don Juan González Villar+ (1886a: 275-276).

*Uno y otro poema toman su argumento del *Testamento Antiguo* en los Capítulos VII al XV del *Libro de Judith*; pero más de la tercera parte del poema, de autor desconocido, está calcado sobre la obra del Deán leonés.+ (1887: 230).

9.4. Les referencies a José Napoleón Acebal

Una fonte lliteraria que llama l'atención ye la de *Los Trataos*, dao que tevo inédita¹¹² hasta hai mui pocos años (ACEBAL Y MORÁN 1990b). Esta obra, cuadru escénicu del escritor del XIX José Napoleón Acebal y Morán, conozse por un manuscritu fecháu en 1835 y conserváu gracias a Enrique García Rendueles¹¹³. Esti fechu plantea una cuestión d'interés: establecer si hai o non una versión distinta de *Los Trataos* gracias a la comparación del manuscritu colos fragmentos citaos¹¹⁴. Pa responder a esto comparamos tolos fragmentos que se señalen tomaos de *Los Trataos* (*s. v. barrabera ó marrabera, esmuermar y quintana*) y aquellos nos que sólo se señala que son de José Napoleón Acebal y comprobamos que yeren d'esti mesmu cuadru escénicu (*s. v. llumeru, priiir y taramiellar, áse*¹¹⁵):

- (1) (Válate la barrabera
y cómo yes taimadina!
(ACEBAL Y MORÁN 1990b: 68)

¹¹² Sabíase que José Napoleón Acebal tenía escritas otres obres escéniques, comu yá s'indica na publicación d'otra de les sos obres, *El Camberu en sin les Truches* (1882: 121, nota 1), y concretamente tenía noticia de *Los Trataos* gracias a Fuertes Acevedo (1885: *s. n.*) y Canella y Secades (1887: 274).

¹¹³ Comu sabemos gracias a la portada manuscrita, *los saca á luz D. Enrique Gra Rendueles, Pbro.+ (ACEBAL Y MORÁN 1990c: 9) y a que'l mesmu García Rendueles anuncia en 1950:

*La primera [*El Camberu en sin les truches*] fué impresa, y representada varias veces, la última en el Teatro Jovellanos de Gijón el año 1886?; la segunda [*Los trataos*] permanece inédita, y de ella poseemos una primera copia, teniendo las dos comedias preparadas, con sus vocabularios, para la impresión+ (1950: 60, nota 8).

¹¹⁴ Pue qu'hubiera más d'una copia manuscrita de *Los Trataos*, dao que Fuertes Acevedo cita esta obra comu *MS. 41 - 18 págs.+ (1885: *s. n. José Napoleón Acebal*), mentantu que'l recuperáu tien el doble de páxines (1990b), a nun ser qu'heba una equivocación na descripción.

¹¹⁵ L'exemplu de *taramiellar* (6) nun ye una cita lliteral, anque paez claro que foi tomáu de los versos que señalamos. Resaltamos en negrina les diferencies qu'amuesen les cites de Somoza con respetu al manuscritu de José Napoleón Acebal.

(Válate la barrabera!
(s. v. *Barrabera* ó *Marrabera*)

- (2) Ant[ón] (Prúyenme les uñes
por tapai el picu).
(ACEBAL Y MORÁN 1990b: 69-70)

Prúyenme les uñes
per tapái el picu.
(s. v. *Prüir*)

- (3) Pel amor de tí
sientu aquí un llumeru...
(ACEBAL Y MORÁN 1990b: 72)

Pe l'amor de tí,
(siento aquí un *llumeru!*
(s. v. *Llumeru*)

- (4) Non pus de la tó quintana
yo solu to ser el gallu.
(ACEBAL Y MORÁN 1990b: 75)

Non, pues de la *to quintana*
yo solu **tó** ser el gallu.
(s. v. *Quintana*)

- (5))Qué faces ahí esmuermadu?
(ACEBAL Y MORÁN 1990b: 89)

)Qué faces ahí *esmuermadu?*
(s. v. *Esmuermar*)

(6) Ber[naldu] Non taramielles

Benita, fálame claru.

(ACEBAL Y MORÁN 1990b: 91)

*Tambien lo usa J. N. Acebal en la acepción de *decir embustes*, hablar en tono indeciso.

(Non *taramielles*, rapaza!+

(s. v. *Taramiellar*, áse)

Nel recuentu d'asemeyadures y diferencies nun s'atopa nenguna diferencia no que se refier a les palabres usaes y al orde d'elles, hai una diferencia gramatical con un usu incorreutu de la preposición *per* nel vocabulariu en llugar de *por* qu'apaez nel manuscritu (2) y el restu son sólo diferencies ortográfiques. D'ente estes últimes sólo merez la pena señalar la diferencia ente l'usu de *pus+ nel manuscritu y *pues+ nel vocabulariu (4), y ente l'usu de *sientu+ nel manuscritu y *siento+ nel vocabulariu (3), reflexando meyor la escritura de la postrera la pronunciación de la vocal final, forma verbal con /-o/ n'asturianu (dialeutalmente nel bloque centro-oriental). En resume, sólo hai tres diferencies reseñables (*por+, *sientu+ y *pus+), mentantu que'l restu son vezos ortográficos, un casu d'apostrofación, *Pel amor+ y *Pe l'amor+ (3), ún de puntuación, *Non pus+ y *Non, pues+ (4), y dellos d'acentuación, *tó+ y *to+ (4), *tapai+ y *tapái+ (2). Siendo estes les úniques diferencies, paez que l'autor del vocabulariu tomaría direutamente les cites del manuscritu que conocemos¹¹⁶.

¹¹⁶ No que se refier a los fragmentos tomaos d'*El Camberu en sin les Truches*, otru de los cuadros escénicos del autor, publicáu nel sieglu pasáu (ACEBAL Y MORÁN 1882), les cites, señalaes pol títulu o sólo pel autor, paecen tomaes direutamente de la publicación de 1882 y non del manuscritu recuperáu va poco (ACEBAL Y MORÁN 1990a).

Comparando'l manuscritu d'*El Camberu en sin les Truches* (A), la publicación d'esta obra de 1882 (B) y les cites del vocabulariu (C), C presenta 13 carauterístiques que nun apaecen nin en A nin en B, cuasi toes signos de puntuación y d'acentuación. Dexaes estes 13 aparte, ente C y B hai 8 diferencies y ente C y A 12 diferencies. La operación que permite decidir si'l vocabulariu sigue a A o a B ye comprobar si nos casos en que A y B presenten diferencies ente sí, C sigue dalguna de les dos versiones. Ente A y B hai 20 diferencies, nestos casos C coincide en 11 d'ellos con B y en 4 con A, lo qu'amuesa claramente que les cites siguen a B, o seya, a la publicación de 1882. Les coincidencies más evidentes atópense na apostrofación, rasgu qu'apaez delles veces en B frente a A y se repite en C, y tamién nel únicu casu en que cambia una palabra (*Costanza quedó abducada;+ A, ACEBAL Y MORÁN 1990a: 39;

10. Sobre la edición

El criteriu siguió ye una trescripción enteramente fiel del manuscritu orixinal, con una sola esceición, mentantu que Julio Somoza escribe siempre *x+ pa representar la xe asturiana (fonéticamente [š]), equí trescribimos cola grafía actual *x+.

Anque nun principiu pensamos n'actualizar la ortografía y facer dalgunes correiciones, acabamos por nun facelo. Somos conscientes de que nun tien oxetu caltener los vezos ortográficos del testu nel casu de lo escrito en castellanu, con una norma fixada güei y na época en que se redactó'l vocabulariu, lo que fadría preferible l'actualización buscando una más fácil llectura, pero pensamos que pue tener dalgún interés, bien ye verdá que non escesivu, nel casu de lo escrito n'asturianu. El respetu fiel a los testos n'asturianu val p'amosar les soluciones ortográfiques que siguió l'autor a la hora d'escribir exemplos, refranes, etc., lo que da una idea de la tradición ortográfica n'asturianu, tradición que, aunque non tan rixida comu la castellana nin con unes normes fixaes, se fai evidente na llectura de los distintos autores del XIX. Esi respetu tamién pue valir pa decidir qué fonte sigue l'autor nel casu de que tome testos lliterarios de los qu'hai distintes versiones o ediciones. Y, per último, tamién ye útil una trescripción fiel si se quier saber por comparación cuál ye'l grau de respetu que tien el mesmu autor a la hora de copiar otros testos. Por too esto creyemos más acertaos respetar íntegramente'l testu n'asturianu, polo qu'ante les opciones de respetar tol testu o respetar lo escrito n'asturianu y actualizar lo escrito en castellanu, escoyimos la primera que mos paez la más coherente, a fin de cuentas la llectura nun tien nengún problema y no que se refier a la del castellanu la diferencia cola actual cuasi sólo ye d'acentuación.

Nel testu sólo cambiamos dalgún error evidente, indicándolo siempre, y corriximos l'orde de los artículos nes poques veces en que nun sigue l'orde alfabéticu, casos corrixíos cuasi toles veces pol autor numberándolos al marxe.

*Costanza quedó oblayada+ B, ACEBAL Y MORÁN 1882), casu en que nel vocabulariu se sigue la publicación de 1882 (*s. v. oblayar, oblayáse*).

L'allugamientu de les cites del vocabulariu na publicación de 1882 y na edición facsimilar del manuscritu ye'l siguiente (los números remiten a les páxines): *s. v. aplipayáse*, 1882: 136, 1990a: 40-41; *s. v. enfotáse*, 1882: 137, 1990a: 43; *s. v. llantar*, 1882: 121, 1990a: 29; *s. v. mandar*, 1882: 119, 1990a: 16; *s. v. oblayar, oblayáse*, 1882: 136, 1990a: 39; *s. v. rixu*, 1882: 169, 1990a: 57; *s. v. trestayar*, 1882: 135, 1990a: 36; y *s. v. xuncir*, 1882: 121, 1990a: 28.

No que se refier a l' anotación de la obra, la nuestra intención ye poner el menor número posible d'elles. A aquelli que desee más información lu remitimos al estudiu preliminar. Sólo naquellos casos que lo consideramos realmente imprescindible facemos dalguna observación. Nun facemos nengún comentariu de tipu filolóxicu nin enmienda al testu. Un estudiu críticu nun tien sintíu y sería inxustu dada la época en que se fixo'l vocabulariu. Si prescindimos de les definiciones o les equivalencies castellanes, correutes en xeneral, al filólogo desaciertos comu los de les etimoloxíes, por exemplu, resultarán-y evidentes, y al non espertu indiferentes.

Cuandu dientru d'un artículu apaecen otres palabres susceptibles de ser entrada y que nun apaecen nel vocabulariu comu tales o se fai dalguna observación que pue tener interés, colocamos nel llugar correspondiente la remisión al artículu onde apaez. Tamién lo facemos cuandu nun artículu apaecen frases feches o que l'autor les considera asina¹¹⁷. A esceición de les notes, toes nuestres, tanto les remisiones comu cualquier testu que nun ta nel orixinal metémoslu ente corchetes: [].

En cuantes a los fragmentos lliterarios qu'apaecen citaos nel vocabulariu o informaciones recoyíos d'otros autores, nun señalamos l'allugamientu bibliográficu esautu (número de la páxina o del versu d'onde tán tomaos), tamién col oxetu de nun recargar el vocabulariu y poles razones que yá diximos (ə 7.), pa la localización precisa de los casos que presenten dalgún interés y les variantes remitimos al estudiu preliminar¹¹⁸.

¹¹⁷ Nesti casu ponse de manifestu ún de los rasgos d'esti vocabulariu (común a la mayoría de los existentes hasta agora y a los consultaos pol autor), el tener en cuenta palabres con un significante que seya distintu al de la correspondiente palabra castellana a la hora d'escoyer el léxicu a definir. Asina, palabres tán asturianas comu *cantar*, *mirar*, *pedra* o *vergüenza*, por exemplu, nun son motivu d'entrada, anque nel mesmu vocabulariu, cuandu sobre una voz definida se señalen y definen construcciones nes que s'usa esta, comu frases feches, refranes, etc., apaecan comu asturianas estes palabres nun recoyíos formando parte de diches construcciones. Considerando d'interés el señalar onde apaecen palabres asturianas formando parte de construcciones definíes anque nun seyan entrada, facemos en tolos casos la correspondiente remisión.

¹¹⁸ *Vid.* ə 6.2., 7., 8. y 9., nestos apartaos y nes notes que señalamos darréu resolvemos la localización esauta de les cites no que se refier a los siguientes autores o obres: Acebal y Morán (*El Camberu en sin les Truches*): nota **¡Error! Marcador no definido.**; Acebal y Morán (*Los Trataos*): ə 9.4.; Anónimu (*A Campomanes*): nota **¡Error! Marcador no definido.**; Anónimu (*La Judit*): ə 9.3.;

Per último, debe tenese en cuenta la siguiente observación sobre la ordenación de los artículos nel vocabulariu, hai veces en que les entraes tán formaes por más d'una palabra y, aunque se sigue l'orde alfabéticu, nestos casos l'orde nun ye por palabres, sinón considerando la entrada comu si fuera una sola palabra. Asina por exemplu, les entraes (*Mal bregon!*, *Mal fadiado*, (*Mal pecáu!*, *Mala pécora*, (*Mala vergüenza!*, *Malatería* y *Malatu*, que suelen ordenase comu equí les escribimos, nel vocabulariu tán ordenaes de la siguiente manera: *Mala pécora*, *Malatería*, *Malatu*, (*Mala vergüenza!*, (*Mal bregon!*, *Mal fadiado* y (*Mal pecáu!* Nestos casos d'entraes compuestes, pa facilitar la búsqueda d'aquellos términos que nun son el primeru y que nun apaecen comu entrada, comu ocurre nos casos anteriores con *pécora*, *vergüenza*, *bregon*, *fadiado* y *pecáu*, incluyimos la correspondiente remisión ente corchetes.

Anónimu (*Poema del Cid*): nota **¡Error! Marcador no definido.**; Casal y Julián: nota **¡Error! Marcador no definido.**; Caveda y Nava (allugamientu de les referencies non lliteraries): nota **¡Error! Marcador no definido.**; Feijoo: nota **¡Error! Marcador no definido.**; Fernández Cepeda (*Las Glorias de Asturias*): nota **¡Error! Marcador no definido.**; Fernández Flórez: nota **¡Error! Marcador no definido.**; Fresne: nota **¡Error! Marcador no definido.**; Gellius: nota **¡Error! Marcador no definido.**; González Villar: ɳ 9.3.; Marañón de Espinosa: nota **¡Error! Marcador no definido.**; Francisco Martínez Marina: nota **¡Error! Marcador no definido.**; Sánchez Raposo: nota **¡Error! Marcador no definido.**; Juan Lorenzo *Segura+: nota **¡Error! Marcador no definido.**; Selgas y Albuérne: nota **¡Error! Marcador no definido.**; Tamargo: nota **¡Error! Marcador no definido.**; Torres y Villarroel: nota **¡Error! Marcador no definido.**; Xovellanos (allugamientu de les cites nes que nun se señala la procedencia nel *Vocabulario*): nota **¡Error! Marcador no definido.**; Vossius: nota **¡Error! Marcador no definido.**

11. Referencias bibliográfiques¹¹⁹

- ACEBAL, Xuan María, (1995) *Obra poética*, ed. d'Antón García, Uviéu, Alvízoros.
- ACEBAL Y MORÁN, José Napoleón, (1882) *El Camberu en sin les Truches+ *Revista de Asturias* 5: 119-121, 134-137, 151-152 y 169-170 [ed. facs. d'esta revista de 1995, Xixón, Gran Enciclopedia Asturiana].
- (1990a) *El Camberu en sin les Truches+ n'ACEBAL Y MORÁN 1990c: 11-62.
- (1990b) *Los Trataos+ n'ACEBAL Y MORÁN 1990c: 63-100.
- (1990c) *Obres escéniques*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, páxs. 63-100.
- ACEVEDO Y HUELVES, Bernardo, (1896) Reseña a RATO Y HEVIA 1891 *Zeitschrift für romanische Philologie* 20: 105-109.
- AGUILAR PIÑAL, Francisco, (1984) *La biblioteca de Jovellanos (1778)*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- ALCALDE DEL RÍO, Hermilio, (1932) *Contribución al léxico montañés+ *Revista de Santander* 5: 160-168, 198-205 y 266-276 [publicáu comu vol. en 1933, Santander].
- ÁLVAREZ [ÁLVAREZ], Guzmán, (1949) *El habla de Babia y Laciana*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas [ed. facs. de 1985, Lleón, Ediciones Leonesas].
- ALVARGONZÁLEZ RODRÍGUEZ, Ramón María, (1970) *Somoza de Montsoriú y García Sala, Julio+ *Gran Enciclopedia Asturiana*, 14 vols., Xixón, Silverio Cañada, s. v.
- Anónimu, (1880) *A Campomanes+ *Revista de Asturias* 3: 277-284, firmáu por *Un asturianu+ [ed. facs. d'esta revista de 1995, Xixón, Gran Enciclopedia Asturiana].
- (1990) **Señor Conde Campomanes+*, ed. facs. d'una copia manuscrita de 1781, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- ARTIGAS, Miguel, (1921) *Los Manuscritos de Jovellanos de la Biblioteca+ *Boletín de la Biblioteca Menéndez y Pelayo* 3: 118-152.
- BELLMUNT Y TRAVER, Octavio y Fermín CANELLA Y SECADES (dirs.), (1895-1900) *Asturias*, 3 vols. (1 de 1895, 2 de 1897 y 3 de 1900), Xixón (Fototip. y Tip. de O. Bellmunt) [ed. facs. de 1980-87, Xixón, Silverio Cañada].

¹¹⁹ A pesar de la incomodidá que supón tener que repetir en dalgunos casos obres citaes nel apartáu del material bibliográfico usao por Somoza pa elaborar el so vocabulariu (ə 6.2., I y II) por facer referencia nosotros a elles nel *Estudiu preliminar*, preferimos facelo por nun complicar escesivamente'l sistema de referencies y porque, mentantu que nel ə 6.2. citamos pela primera ed., equí lo facemos pela ed. manexada por nosotros.

- BUSTO [GARCÍA], Marino, (1986) Prólogo a *Diccionario bable de González de Posada y Academia Asturiana de Letras* de Carlos González de Posada, ed. de Marino Busto, Uviéu, Instituto de Estudios Asturianos, páxs. 13-39.
- CANELLA SECADES, Fermín, (1877-79) *Teverga y Somiedo+ *Revista de Asturias* 1 (1877-78): 545-548, 564-566; 2 (1879): 7-11 y 21-25 [ed. facs. d'esta revista de 1995, Xixón, Gran Enciclopedia Asturiana].
- (1886a) *El bable+ en CANELLA SECADES 1886c: 243-284; publicáu enantes col títulu *El dialecto asturiano+ na *Revista de Asturias* 5 (1882): 337-340, 354-357, 369-371; 6 (1883): 1-5, 19-33 [ed. facs. d'esta revista de 1995, Xixón, Gran Enciclopedia Asturiana]; y comu cartafueyu en 1884 col restu los trabayos de la serie *Saber popular (Folk-Lore asturiano)*, Uviéu (Impr. de Vallina y Compañía).
- (1886b) *Viaje por Asturias de Joseph Townsend+ en CANELLA SECADES 1886c: 39-84, traducción anotada al español de la parte referida a Asturias de TOWNSEND 1791 (II).
- (1886c) *Estudios asturianos (Cartafueyos d'Asturies)*, Uviéu (Imp. y Lit. de Vicente Brid) [ed. facs. de 1984, Salinas (Asturies), Ayalga].
- (1887) *Vid.* CAVEDA y CANELLA SECADES (compils.) 1887.
- (1888) *El libro de Oviedo*, Uviéu (Est. Tip. de Vicente Brid) [ed. facs. de 1990, Xixón, Auseva].
- (1900a) *Carreño+ en BELLMUNT Y TRAVER y CANELLA Y SECADES (dirs.) 1895-1900: vol. 3 (1900), páxs. 213-222.
- (1900b) *Teverga+ en BELLMUNT Y TRAVER y CANELLA Y SECADES (dirs.) 1895-1900: vol. 3 (1900), páxs. 305-312.
- CANELLADA [LLAVONA], María Josefa, (1944) *El bable de Cabranes*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, anexo 31 de la *Revista de Filología Española*.
- CARBALLO, Luis Alfonso de, (1695) *Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias*, Madrid (Julián de Paredes, impresor) [ed. facs. de 1988, Xixón, Silverio Cañada].
- CASO GONZÁLEZ, José, (1989) *La "Colección" de Caveda, cientu cincuenta años depués+ na ed. facs. de CAVEDA Y NAVA 1839 (compil.), páxs. VII-XXIII.
- (1994) *Prólogo+ a JOVELLANOS 1985-94: vol. 6, páxs. 13-57.
- CAVEDA Y NAVA, José, (1839) *Discurso preliminar sobre el dialecto asturiano+, ensin firmar, en CAVEDA Y NAVA 1839 (compil.): 1-60.
- (1887) *Discurso preliminar sobre el dialecto asturiano+ en CAVEDA y CANELLA SECADES 1887 (compils.): 7-51, reproducción de CAVEDA Y NAVA 1839.

- (1895) *Recuerdos de la lengua asturiana (el bable)+ BELLMUNT Y TRAVER y CANELLA Y SECADES (dirs.) 1895-1900: vol. 1 (1895), páxs. 266-275; publicáu enantes n'*El Comercio*, marzu de 1879, n^{os} 161-172, Xixón, col títulu *Recuerdos de la lengua asturiana (el bable): frases, locuciones, modismos y cantares de nuestro dialecto+, y comu cartafueyu en 1886 [ed. d'una copia manuscrita de finales del XIX: GARCÍA ARIAS 1982; ed. d'una copia manuscrita fecha por Junquera Huergo unviada per carta por Caveda y Nava a Canella Meana de 25/V/1879: GARCÍA ARIAS 1993].
- [CAVEDA Y NAVA, José (compil.)], (1839) *Colección de Poesías en dialecto asturiano*, Uviéu (Imprenta de D. Benito González y Compañía) [ed. facs. de 1989, Uviéu, Alvíoras Llibros].
- CAVEDA [Y NAVA], José y Fermín CANELLA SECADES (compils.), (1887) *Poesías selectas en dialecto asturiano*, nueva ed. anotada y aumentada, Uviéu (Impr. de Vicente Brid) [ed. facs. de 1987, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana].
- CAVEDA Y SOLARES, Francisco de Paula, (1985) Carta de Francisco de Paula Caveda y Solares a Jovellanos (4/VII/1791) en JOVELLANOS 1985-94: vol. 2, páxs. 463-473.
- CEÁN BERMÚDEZ, Juan Agustín, (1814) *Memorias para la vida del Excmo. Señor D. Gaspar Melchor de Jove Llanos, y noticias analíticas de sus obras*, Madrid (*en la Imprenta que fue de Fuentenebro+) [ed. facs. de 1989, Xixón, Silverio Cañada].
- (1885) *Extracto de unos diarios en que escribió Jove Llanos desde 20 de Agosto de 1790, hasta 20 de Enero de 1801+ en SOMOZA GARCÍA-SALA 1885: 43-119.
- COSSÍO, José María de, (1927) *Aportación al léxico montañés+ *Boletín de la Biblioteca Menéndez y Pelayo* 9: 115-122 [publicáu depués nel vol. 2 del *Estudio sobre escritores montañeses*, 3 vols., Santander, Instituto de la Institución Cultural de Cantabria, 1973].
- CUESTA, Teodoro, (1895a) *Poesías asturianas*, Uviéu (Imp. de Pardo, Gusano y Comp.), coleición de poemas del autor [ed. facs. de 1988, Xixón, Auseva].
- (1895b) *El protomártir asturiano Fr. Melchor García Sampedro*, Uviéu (Pardo, Gusano y Compañía) [ed. facs. de 1988, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana].
- (1990) *Poesía*, ed. de Carmen Díaz Castañón, Xixón, Llibros del Peixe.
- (1995) *Dellos poemas más*, ed. facs. de delles poesíes, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- Descripción breve de las fiestas que hizo la Ciudad de Oviedo, con los plausibles motivos del feliz Nacimiento de los Infantes Gemelos Carlos, y Felipe de Borbón, y ajuste de la Paz con la Gran Bretaña*, Uviéu (Francisco Díaz Pedregal), 1784.

- DÍAZ CASTAÑÓN, Carmen, (1976) *El bable literario*, vol. 4 de los *Trabajos sobre el Dominio Románico Leonés*, Madrid, Gredos.
- [FERNÁNDEZ FLÓREZ, Juan Francisco], (1874) *La Olla asturiana. Librito curioso y entretenido*, Madrid (Imprenta de M. G. Hernández), firmáu col seudónimu *Un aldeano de Mieres* y les iniciales J. F. F. [ed. facs. de 1975, Lluarca (Asturies), Bibliófilos Asturianos].
- FUERTES ACEVEDO, Máximo, (1877-78a) *La patata (*Solanum tuberosum*, Lin.). Sus enfermedades+ *Revista de Asturias* 1: 483-486 [ed. facs. d'esta revista de 1995, Xixón, Gran Enciclopedia Asturiana].
- (1877-78b) *El pintón+ *Revista de Asturias* 1: 449-452 [ed. facs. d'esta revista de 1995, Xixón, Gran Enciclopedia Asturiana].
- (1885) *Bosquejo acerca del estado que alcanzó en todas épocas la literatura en Asturias, seguido de una extensa bibliografía de los escritores asturianos*, Badajoz (Tipografía La Industria); publicáu enantes na *Revista de Asturias* ente los años 1879 y 1881 (*vid. ə II.*) [ed. facs. de 1985, Xixón, Biblioteca Antigua Asturiana].
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís, (1974) *El habla de Teberga: sincronía y diacronía*, Uviéu, Univ. d'Uviéu, vol. 24 d'*Archivum*.
- (1982) *Recuerdos de la Llingua Asturiana, cien años dempués de Caveda+ *Lletres Asturianes* 3: 50-78.
- (1987) *Carta de 1884+ *Lletres Asturianes* 23: 131-143.
- (1989) *Entamu+ a GONZÁLEZ DE POSADA 1989: IX-XVIII.
- (1991) *Entamu+ a JUNQUERA HUERGO 1991, páxs. 7-18.
- (1993) *Cartes de Caveda y Nava+ *Lletres Asturianes* 49: 133-136.
- GARCÍA LOMAS, Gervasio Adriano, (1922) *Estudio del dialecto popular montañés. Fonética, etimologías y glosario de voces*, San Sebastián, Nueva Editorial [20 ed. de 1949 col títulu *El lenguaje popular de las montañas de Santander. Fonética, recopilación de voces, refranes y modismos*, Santander, Diputación Provincial; ed. revisada de 1966 col títulu *El lenguaje popular de la Cantabria montañesa. Fonética, recopilación de voces, juegos, industrias populares, refranes y modismos*, Santander, Centro de Estudios Montañeses].
- GARCÍA OLIVEROS, Antonio, (1946) *Ensayo de un diccionario bable de la rima*, Uviéu, Instituto de Estudios Asturianos.
- GARCÍA-RENDUELES, Enrique, (1950) *Liturgia popular*, Uviéu, Instituto de Estudios Asturianos.

- GARCÍA-RENDUELES, Enrique (compil.), (1925) *Los nuevos bablistas (antología, gramática y vocabulario). Las mejores poesías en dialecto asturiano de los poetas del siglo XIX coleccionadas y anotadas por Don...*, 10 parte, antología, Xixón (Imp de La Reconquista) [ed. facs. de 1987, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana].
- GONZÁLEZ CAMPUZANO, Juan, *Juan Sierra Pando*, (1920) *Apuntes para un vocabulario montañés+ (revisaos y anotaos por Eduardo de Huidobro) *Boletín de la Biblioteca Menéndez y Pelayo* 2: 3-10, 59-68, 113-125 y 255-264.
- GONZÁLEZ DE POSADA Y MENÉNDEZ, Carlos Benito, (1794) *Memorias Históricas del Principado de Asturias y Obispado de Oviedo*, vol. 1 (nun se publicaron más vols.) Tarragona (Impresor Pedro Canals) [ed. facs. de 1972, Lluarca (Asturies), Bibliófilos Asturianos].
- (1881) *Concejo de Carreño+ *La Ilustración Gallega y Asturiana* 3: 65 [ed. facs. d'esta revista de 1979-87, Xixón, Silverio Cañada], artículu nel que nun se señala l'autoría.
- (1980) *Biblioteca asturiana o noticia de los autores asturianos*, ed. de Marino Busto d'un manuscritu copia del que *tiene el Licenciado Don Ramón Álvarez Valdés+, Xixón, Auseva; publicada primero una ed. distinta en 1863 nel *Ensayo de una Biblioteca Española de libros raros y curiosos* de Bartolomé José Gallardo, Madrid, vol. 1.
- (1989a) *Diccionario de algunas voces del dialecto asturiano (1788) y otros papeles*, ed. de Xosé Lluis García Arias, Uviéu, Univ. d'Uviéu.
- (1989b) *Noticias históricas del concejo de Carreño*, ed. de Marino Busto García, Xixón, Auseva.
- GONZÁLEZ SOLÍS Y CABAL, Protasio (compil.), (1889) *Memorias asturianas*, Madrid (Tipografía de Diego Pacheco Latorre) (recopilación d'artículos y collaboraciones publicaes n'*El Faro Asturiano* y otros periódicos y publicaciones uvieínes ente 1854 y 1868) [ed. de les siguientes collaboraciones y composiciones incluyíes nesta obra: ed. facs. d'una collaboración en prosa firmada por *Un aldeanu de Mieres*, seudónimu de Juan Francisco Fernández Flórez, dientru de la ed. facs. de 1975 de FERNÁNDEZ FLÓREZ 1874; ed. facs. del *episodio dramático en prosa- bable+ de Francisco Fernández Santa Eulalia, *Andrésín el de Raíces [ó una promesa cumplida]*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1992; ed. facs. en volume de dos artículos firmaos por *La Gallina Vieja*, seudónimu d'Enriqueta González Rubín, *Collaboraciones periodístiques*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1992; ed. facs. d'*Amieva. Ensayo poético asturiano+ de Domingo Hevia y Prieto n'HEVIA PRIETO y FERNÁNDEZ DE CASTRO 1995: 15-22; ed. facs. de les composiciones d'*El Sacristán de Bernueces*, según Xurde Blanco seudónimu de José García Estrada, y de José García Estrada, en *Cartes y Diálogos*, Uviéu, Academia de la

- Llingua Asturiana, 1995; ed. facs. de *Pachu e Pericu. Romance para la danza prima+ de Plácido Jove y Hevia y del *Diálogo entre Xuan de Pachu y Pin de Xuana, en Llanera+, según Xurde Blanco d'Abdón Senén Cabeza, n'*Esbilla de Diálogos del Sieglu XIX* de dellos autores, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1995].
- GONZÁLEZ VILLAR Y FUERTES, Xuan, (1990) *La Xudit (1770)*, ed. d'Antón García d'una copia manuscrita d'Antonio García Oliveros fecha d'una copia de Benito Canella y Meana, Xixón, Libros del Pexe.
- HEVIA Y PRIETO, Domingo, (1889) *Introducción+ dientru d'*Amieva. Ensayo poético asturiano+ en GONZÁLEZ SOLÍS Y CABAL (compil.) 1889: 798-800; publicáu enantes en 1865 n'*El Faro Asturiano* del 24 de mayu [ed. facs. n'HEVIA PRIETO y FERNÁNDEZ DE CASTRO 1995: 15-18].
- HEVIA PRIETO, Domingo y Manuel FERNÁNDEZ DE CASTRO, (1995) *Poemes*, ed. facs. de delles composiciones d'estos autores recoyíos por Xurde Blanco, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- HUIDOBRO Y HORTIZ DE LA TORRE, Eduardo, (1907) *Palabras, giros y bellezas del lenguaje popular de la Montaña, elevado a la dignidad del lenguaje clásico español*, Santander (Imp. de la Propaganda Católica).
- JOVELLANOS, Gaspar Melchor de, (1830-32) *Correspondencia familiar-erudita con D. Carlos González Posada+ *Colección de algunas obras en prosa y verso del Excmo. Señor don Gaspar Melchor de Jovellanos*, seleición y notes de R[amón] M[aría] C[añedo], 7 vols., Madrid (Imprenta de D. León Amarita), vol. 4 (1831), páxs. 174-441, vol. 5 (1832), páxs. 3-121.
- (1858-59) *Obras publicadas e inéditas de don Gaspar Melchor de Jovellanos*, 2 vols., coleición fecha y ilustrada por Cándido Nocedal, dientru de la *Biblioteca de autores españoles desde la formación del lenguaje hasta nuestros días*, vols. 46 y 50, Madrid, Rivadeneyra- Impresor-Editor [40 ed. de 1951-52, Madrid, Atlas].
- (1858) *Apuntamiento sobre el dialecto de Asturias+ en JOVELLANOS 1858-59: vol. 1, páxs. 343-349.
- (1859a) *Correspondencia familiar con don Carlos González de Posada+ en JOVELLANOS 1858-59: vol. 2, páxs. 166-261.
- (1859b) Instrucción para el Diccionario del dialecto asturiano JOVELLANOS 1858-59: vol. 2, páxs. 205-211.
- (1859c) *A don Antonio Ponz+ JOVELLANOS 1858-59: vol. 2, páxs. 271-311.
- (1859d) *Discurso dirigido a la Real Sociedad de Amigos del País de Asturias sobre los medios de promover la felicidad de aquel Principado+ JOVELLANOS 1858-59: vol. 2, páxs. 438-453.

- (1913) *Dialecto de Asturias. Carta a Don Francisco de Paula Caveda y Solares, sobre la formación de un Diccionario del dialecto asturiano, y un Diccionario geográfico de Asturias+ (mayu o xunu de 1791) en SOMOZA GARCÍA-SALA 1913: 131-139.
- (1915) *Diarios (memorias íntimas) 1790-1801*, Xixón, Instituto de Jovellanos.
- (1953-56) *Diarios*, 3 vols., ed. de Julio Somoza, Uviéu, Instituto de Estudios Asturianos.
- (1985-94) *Obras completas*, publicaos hasta la fecha 6 vols., ed. crítica, introducción y notes de José Miguel Caso González, Uviéu - Xixón, Centro de Estudios del Siglo XVIII - Ilustre Ayuntamiento de Gijón.
- (1986) Carta de Jovellanos a Carlos González de Posada (14/I/1801) en JOVELLANOS 1985-94: vol. 3, páxs. 605-607.
- JUNQUERA HUERGO, Juan, (1991) *Gramática asturiana*, ed. de Xosé Lluís García Arias, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- LAVERDE RUIZ, Gumersindo, (1879) *Dialecto asturiano+ *La Ilustración Gallega y Asturiana* 1: 112-116, 136-137 y 160 [ed. facs. d'esta revista de 1979-87, Xixón, Silverio Cañada].
- (1879-80) *Apuntes lexicográficos sobre una rama del dialecto Asturiano+ *Revista de asturias* 2 (1879): 369-373, 395-398, 428-432; 3 (1880): 24-26, 38-42, 109-110; tamién parcialmente (sólo la lletra a-) en *La Ilustración Gallega y Asturiana* 1 (1879): 312-313 y 334-335 [ed. facs. d'esta revista de 1979-87, Xixón, Silverio Cañada; reeditáu n'*Asina jabla Llanes* de Francisco Diego Llaca, Madrid, Sociedad de Amigos del Paisaje de Llanes, 1979, páxs. 138-179].
- MARTÍNEZ CACHERO, José María, (1957a) *Menéndez Pelayo y Asturias*, Uviéu, Instituto de Estudios Asturianos.
- (1957b) *Notas sobre bibliografía literaria asturiana+ *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* 32: 391-419.
- MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino, (1982-89) *Epistolario*, ed. de Manuel Revuelta Sañudo, 22 vols., Madrid, Fundación Universitaria Española.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, (1897) *Notas acerca del bable de Lena+ en BELLMUNT Y TRAVER y CANELLA Y SECADES (dirs.) 1895-1900: vol. 2 (1897), páxs. 332-340; impresu comu folletu en 1899, Xixón (Bellmunt y C0); reproducíu dientru d'*El dialecto leonés* del mesmu autor, prólogu, notes y apéndices de Carmen Bobes Naves, Uviéu, Instituto de Estudios Asturianos, 1962.

- (1906) *El dialecto leonés+ *Revista de Archivos Bibliotecas y Museos* 14: 128-172 y 294-311; publicáu depués comu volume en 1962, con prólogu, notes y apéndices de Carmen Bobes Naves, Uviéu, Instituto de Estudios Asturianos, y en 1990, Lleón, Servicio de Publicaciones de la Diputación Provincial de León.
- MORALES, Gustavo, (1919) *La Montaña. Añoranza*, Madrid, Pueyo (contién un pequenü vocabulariu montañés).
- MÚGICA Y ORTIZ DE ZÁRATE, Pedro de, (1892) *Dialectos castellanos, montañés, vizcaíno y aragonés. Primera parte. Fonética*, Berlín, Heinrich & Kemke.
- MUNTHE, Åke. W:son, (1887) *Anteckningar om Folkmålet i en trakt af vestra Asturien*, Upsala (R. Almqvist & J. Wiksell's Boktryckeri); traducción al español de M0 Berta Pallares, *Anotaciones sobre el habla popular de una zona del occidente de Asturias*, ed. d'Ana M0 Cano González, Uviéu, Univ. d'Uviéu, 1988.
- PALAU Y DULCET, Antonio, (1948-77) *Manual del librero hispano-americano. Bibliografía general española e hispano-americana desde la invención de la imprenta hasta nuestros días con el valor comercial de los impresos descritos*, 20 ed. corrixida y aumentada pol autor (vols. 9 a 28 revisaos y con añadíos d'Agustín Palau), 28 vols., Barcelona, Librería Anticuaria de Antonio Palau (vols. 21 a 28 ed. conxuntamente con The Dolphin Book, Oxford).
- PEREDA, José María de, (1885) *Significación de algunas voces técnicas y locales usadas en "Sotileza", para inteligencia de los lectores "profanos"+ en *Sotileza*, Madrid; vueltu a publicar en 1888, Madrid, y 1894, Madrid (Viuda e Hijos de Tello); *Obras completas*, vol. 2, 80 ed. (30 reimpr.), Madrid, Aguilar, 1990, páxs. 381-384.
- PÉREZ DE CASTRO, José Luis, (1984) *Los estudios del folklore en Asturias*, Xixón, Ayalga.
- PIDAL Y CARNIADO, Pedro José, (1840) *Colección de poesías en dialecto asturiano+ (artículu críticu) *Revista de Madrid*, 20 serie, vol. 3, páx. 581 y ss.
- La poesía lírica asturiana*, Xixón (Imp. La Rotativa), 1923.
- RATO Y HEVIA DE ARGÜELLES, Apolinar, (1885) *Carta en bable que dirigió al Excmo. Sr. Presidente de la Real Academia Española don... suplicándole la inserción en la duodécima edición del diccionario de la misma, varias voces del bable, y que se testasen algunas notas puestas al Quijote por varios académicos*, Madrid (Imprenta y Fundición de Manuel Tello) [ed. anotada de GARCÍA ARIAS (1987)].

- (1891) *Vocabulario de las palabras y frases bables que se hablaron antiguamente, y de las que hoy se hablan en el Principado de Asturias, seguido de un compendio gramatical*, Madrid (Tipografía de Manuel Ginés Hernández) [ed. con adiciones de Ramón de Rato: Apolinar de Rato y Ramón de Rato *Diccionario bable*, Barcelona, Planeta, 1979 o Xixón, Editorial Flores, 1985].
- RUIZ DE LA PEÑA, Álvaro, (1981) *Introducción a la Literatura Asturiana*, Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana.
- RUIZ DE LA PEÑA Y SOLAR, Juan Ignacio, (1987) *Introducción a Asturias monumental, epigráfica y diplomática. Datos para la historia de la provincia* de Ciriaco Miguel Vigil, ed. facs. de la ed. de 1887 (Uviéu, Imprenta del Hospicio Provincial), Uviéu, Servicio Central de Publicaciones del Principado de Asturias, páxs. V-XXVII.
- SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé, (1985) *La llingua asturiana y Xovellanos+ *Lletres Asturianas* 14: 39-56 y 15: XXXIX.
- SOMOZA [DE MONTSORIÚ Y] GARCÍA-SALA, Julio, (1884) *Cosiquines de la mió quintana*, Uviéu (Imp. de Vicente Brid) [ed. facs. de 1988, Xixón, Auseva].
- (1885) *Jovellanos. Nuevos datos para su biografía*, La Habana, La Propaganda Literaria.
- (1901) *Inventario de un jovellanista, con variada y copiosa noticia de impresos y manuscritos, publicaciones periódicas, traducciones, dedicatorias, epigrafía, grabado, escultura, etc., etc.*, Madrid (Establecimiento tipográfico *Sucesores de Rivadeneyra+).
- (1908) *Gijón en la historia general de Asturias*, 2 vols., Uviéu (La Cruz); reimpresión de 1971.
- (1913) *Jovellanos. Manuscritos inéditos, raros, ó dispersos*, Madrid (Imprenta de los hijos de Gómez Fuentenebro).
- (1926) *Registro asturiano de obras, de libros, folletos, hojas, mapas y ediciones varias, exclusivamente referentes al Principado, que no se hallan en bibliografías anteriores*, Uviéu (Imprenta La Cruz).
- (1979) *El carácter asturiano*, ed. de José Luis Pérez de Castro, Xixón, Monumenta Historica Asturiensia.
- SUÁREZ [FERNÁNDEZ], Constantino, *Españolito*, (1936-59) *Escritores y artistas asturianos. Índice bibliográfico*, 7 vols., Madrid-Uviéu (vols. 3 a 7, ed. y adiciones de José María Martínez Cachero).
- TOLIVAR FAES, José Ramón, (1979) *"El Caballo", romance en bable de Don Francisco Bernaldo de Quirós+ *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* 96-97: 127-152.

- VERGARA MARTÍN, Gabriel M^o, (1921) *Materiales para la formación de un vocabulario de palabras usadas en Segovia y su tierra y no incluidas en el Diccionario de la Real Academia Española (140 edición), y de varias palabras empleadas en algunos pueblos de las provincias de Burgos y Santander*, Madrid (Sucesores de Hernando).
- VIGÓN [CASQUERO], Braulio, (1880) *Colunga. Apuntes para un libro+ *La Ilustración Gallega y Asturiana* 2: 419-420 [ed. facs. d'esta revista de 1979-87, Xixón, Silverio Cañada].
- (1881) *Colunga. Apuntes para un libro+ *Revista de Asturias* 4: 228-231 y 257-260 [ed. facs. d'esta revista de 1995, Xixón, Gran Enciclopedia Asturiana].
- (1896) *Vocabulario dialectológico del concejo de Colunga*, Villaviciosa (Imprenta de *La Opinión*) [ed. de 1955 fecha por Ana María Vigón Sánchez añadiendo anotaciones y otros trabajos del autor, *Vocabulario dialectológico del concejo de Colunga*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, anexo 63 de la *Revista de Filología Española*].
- (1980) Carta de Braulio Vigón a Hugo Schuchardt (21/I/1899) *Asturias. Folklore del mar - juegos infantiles - poesía popular y otros estudios asturianos*, Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana, 1980, páxs. XLVII-XLIX.

VOCABULARIO BABLE DE JULIO SOMOZA

FUENTES

Vocabulario bable

(Primer ensayo)

Para este 1^{er} ensayo se han consultado los siguientes autores:

Jovellanos (D. G. M. de) = *Obras*, Edic. Rivadeneyra de 1858.

[JOVELLANOS 1858-59 (II)]

Laverde Ruiz (Gum.) = Vocabulario del bable oriental (*Revist. de Astúrias*).

[LAVERDE RUIZ 1879-80 (II)]

Acebal (José Napoleón) = *Los Trataos*, comedia en *bable*.

[ACEBAL Y MORÁN 1835 (I)]

Junquera Huergo (J.) = *Los trabayos del chinticu*.

[JUNQUERA HUERGO 1843 (I)]

Valdés Llanos (P. M.) *Theresina del Rosal* = *Cartas a Jove Llanos*.

[VALDÉS LLANOS Y MENÉNDEZ 1884 (II)]

Caveda (José) = Recuerdos de la lengua asturiana.

[CAVEDA Y NAVA 1879 (II)]

(Segundo ensayo)

Acebal (José Napoleón) = *El Camberu en sin les truches* (com. en bable)

[ACEBAL Y MORÁN 1882a (I)]

Coleccion de Poesias en dialecto asturiano (Oviedo: 1839)

[CAVEDA Y NAVA 1839 (compil.) (II)]

Aut. Antonio Gonzalez Reguera
 F. B. de Quirós y Benavides
 Antonio Balvidares
 Bruno Fernández
 Josefa Jove Llanos
 Juan González Villar
 José Caveda
 Francisco Tamargo

Roces Moral = Los amores de la aldea. Escenas campesinas (20 parte)

[ROCES MORAL 1875 (II)]

Ilustracion Gallega y Asturiana tom. [sic]
tom. 21 desde el n1 25 al fin.
tom. 31
tom. 41

[*La Ilustración Gallega y Asturiana 1879-81 (II)*]

Revista de Asturias. Tom. I, II, III, IV, V, VI.

[*Revista de Asturias 1877-83 (II)*]

Fuertes = Mineralogia Asturiana.

[FUERTES ACEVEDO 1879-80 (II)]

Cuesta (T.) = Poesias en bable

[CUESTA (I)]

Acebal (J. M.) = Poesias en bable.

[ACEBAL Y GUTIÉRREZ (I)]

Sanchez Calvo = Vestigios del euskaro en Astúrias.

[SÁNCHEZ CALVO 1877-78 (II)]

Flores (J. Fr.) = La olla asturiana.

[FERNÁNDEZ FLÓREZ 1874c (I)]

Pereda = Vocab. marit. de Santander (*Sotileza*)

[PEREDA 1885 (II)]

¹²⁰**Vigon**

[VIGÓN (II)]

Mez. Pidal

[MENÉNDEZ PIDAL (II)]

Vigil - Astúrias¹²¹

[MIGUEL VIGIL 1887 (II)]¹²²

¹²⁰ A lo contrario que lo anterior, escrito con pluma, el testu en negrina que sigue ta escrito con llapiceru, polo que seguramente ye un añadiu dalgo posterior.

¹²¹ Enantes d'*Asturias+ hay una palabra pa nosotros ilexible.

¹²² Nel reversu la fueya y tachao apaez:

*Ilustrac. G. Ast.

21 tomo: T. Cuesta = Andalucía y Asturias.

[CUESTA 1870 (I)]

Balbin de Unquera: Cantares Asturianos, pág. 323.

[BALBÍN DE UNQUERA 1880 (II)]

Lopez de la Vega: El verano en Asturias, p. 329.

[LÓPEZ DE LA VEGA 1880 (II)]

3^{er} tomo: Jovellanos: Descripción del Concejo de Carreño. p. 65.+

[GONZÁLEZ DE POSADA 1881 (II)]

BORRADOR

Jove Llanos - Obras (edic. Rivad.)

[JOVELLANOS 1858-59 (II)]

Jove Llanos - Cédulas p^a un Dicc. Asturiano.

[JOVELLANOS 1801 (III)]

Laverde Ruiz- Vocabulario del bable oriental.

[LAVERDE RUIZ 1879-80 (II)]

Maria Acebal¹²⁴ - Poesias asturianas

[ACEBAL Y GUTIÉRREZ (I)]

N. Acebal - *El Camberu en sin les truches+.

[ACEBAL Y MORÁN 1882a (I)]

N. Acebal - *Los Trataos+.

[ACEBAL Y MORÁN 1835 (I)]

Varios - Revista de Astúrias.

[*Revista de Asturias* 1877-83 (II)]

Teod. Cuesta- Poesias.

[CUESTA (I)]

Juan Junquera- Vocabulario bable.

[JUNQUERA HUERGO 18..a (III)]

Juan Junquera- Gramática bable.

[JUNQUERA HUERGO 18..b (III)]

Juan Junquera- Los Trabajos del Chinticu.

[JUNQUERA HUERGO 1843 (I)]

Cartas de Theresina del Rosal.

[VALDÉS LLANOS Y MENÉNDEZ 1884 (II) y Miguel MARTÍNEZ MARINA 1884 (II)]

¹²³ El testu en negrina correspuéndese col testu tacháu nel orixinal.

¹²⁴ Primero escribe y tacha *Varios+ en llugar de *Maria Acebal+.

Fermin Canella- **Estudios asturianos**¹²⁵. (Pros.¹²⁶ Folk-Lore)

[CANELLA SECADES 1882-83 (II)]

Cuveiro Piñol- Diccion. gallego.

[CUVEIRO PIÑOL 1876 (III)]

Saco - Gramática gallega.

[SACO ARCE 1868 (III)]

Caveda - Recuerdos de la lengua asturiana.

[CAVEDA Y NAVA 1879 (II)]

Balaguer - Voces bables en su discurso de recepcion.

[BALAGUER 1883 (III)]

Larramendi - Diccionario Trilingüe.

[LARRAMENDI 1745 (III)]

X... [sic]- Vocab. de la montaña de Santander.

[*Vocab. de la montaña...+ (III)]

Vocabul. geográf. de fincas - motes [sic], etc.

[*Vocabul. geográf. de...+ (III)]

¹²⁵ Primero escribe y tacha *La Quintana de Asturias+ en lugar de *Estudios asturianos+. Este último título corresponde a CANELLA SECADES 1886c, onde se recopilen dellos d'artículos d'esti autor, incluyíu ún sobre l'asturianu publicáu enantes nos años 1882 y 1883. Interpretamos que Somoza se refier a esti último.

¹²⁶)Abreviatura de *proverbios* refiriéndose al apéndice de refranes asturianos qu'apaez en CANELLA SECADES 1886a: 278-284?

Autoridades¹²⁷. (J. Lls. - t. 21 pag. 207.)

[JOVELLANOS 1859b (II)]

Anton de Mari Reguera- Poesias.

[GONZÁLEZ REGUERA (I)]

Xuan de la Candonga- Poesias.

[FERNÁNDEZ PORLEY (III)]

El Cura de Piedeloro- Poesias.

[ROBLEDO (III)]

Benavides - id.

[BERNARDO DE QUIRÓS Y BENAVIDES (I)]

Revista de Asturias.

[*Revista de Asturias* 1877-83 (II)]

Ilustrac. Galleg Astur.

[*La Ilustración Gallega y Asturiana* 1879-81 (II)]

Caveda - Poesias.

[CAVEDA Y NAVA (I)]

Caveda - Discurso sobre el bable. (ampliado e inédito)

[CAVEDA Y NAVA 1824 (III)]

Rato Hevia - Carta en bable á la Acad. Esp^a.

[RATO DE ARGÜELLES 1885 (III)]

Sotileza

[PEREDA 1885 (II)]

¹²⁷ Nel orixinal apaez una raya vertical a la derecha d'estos cuatro autores y, a mou de llave, apaez a la derecha d'esta llinia: *Autoridades. (J. Lls. - t. 21 pag. 207.)+. El testu al que remite Somoza ye l'escritu de Xovellanos sobre la instrucción pa la ellaboración del diccionariu asturianu, nel que, falando de les autoridaes a tomar a la hora d'exemplificar l'usu de cada palabra (refranes, cantares populares y poesías d'autores reconocíos), diz:

*[autoridades] como por ejemplo, las de *don Antonio Gonzalez*, conocido por el nombre de *Anton de Mari Reguera*; las de *Juan Fernandez Porley*, llamado *Juan de la Candonga*; las de *don Bernardino de Robledo*, cura de Pie de Lora; el romance *Pictura del caballo de Benavides*, etc.+ (JOVELLANOS 1859b: 207).

El fuero de Avilés.

[FERNÁNDEZ-GUERRA Y ORBE 1865 (III)]

D1 de Ig. Pascual.

[PASCUAL 1876 (III)]

Jove LI^s - Descrip. Conc. Carreño.

[GONZÁLEZ DE POSADA 1881 (II)]

D^f Pastor - Apuntes sobre la fauna asturiana.

[PASTOR Y LÓPEZ 1859 (III)]

S^z Raposo -

[SÁNCHEZ RAPOSO (III)]

Glosario del Monasterio de Sahagun

[VIGNAU Y BALLESTER 1874 (III)]

Sanchez Calvo...

[SÁNCHEZ CALVO (II)]

M^{ez} Pelayo - Pesías [sic] de Sant^f. (sumario)

[MENÉNDEZ PELAYO (III)]

Roces Moral.

[ROCES MORAL (II)]

Vocab. de Poetas ant. de Tomás Sánchez.

[SÁNCHEZ 1842 (III)]

Florez - La olla asturiana.

[FERNÁNDEZ FLÓREZ 1874 (II)]

Menendez Pidal- Romances asturianos.

[MENÉNDEZ PIDAL 1885 (III)]

Nicolás

[CAUNEDO Y SUÁREZ DE MOSCOSO (III)]¹²⁸

¹²⁸ Na mesma fueya na parte inferior isquierda y escrito del revés apaez:

*Bernaldo de Quirós ó Benavides pertenecia a la escuela de Góngora, lo que parece no habia olvidado, como puede comprobarse en varios pasajes de su poesia *El Caballo* [BERNARDO DE QUIRÓS Y BENAVIDES 1839 (I)].

--

La *Cancion de los Infantes Gemelos en 1783* fue escrita por Dⁿ Francisco Tamargo [TAMARGO 1876 (I)], maestro de primeras letras en las Escuelas públicas de Oviedo, llamadas de la Compañía. Fué gran pendolista y produjo su enseñanza excelentes discipulos.+

PRIMER ENSAYO DE UN VOCABULARIO BABLE
O
DIALECTO DE LOS NATURALES DE ASTURIAS

PRIMER ENSAYO
DE UN
VOCABULARIO
BABLE
ó
DIALECTO DE LOS NATURALES DE ASTURIAS
por
Un pitu de la Quintana
(callando de los demás)

Abadesa = Mari-Reguera emplea esta voz (*Hero y Leandro*: oct. XXV) en la acepción de dama principal que gobierna una casa.

Aballar = Bajar./ Anticuado en castellano y corriente en *bable* lo mismo en tiempo de Juan del Enzina, cuando en su villancico *Á la toma de Granada* dice:

Levanta, Pasqual, levanta
aballemos á Granada
que se suena que es tomada

Aballicáse = Recogerse; apresurarse. (*Tamargo*)

[**Abaxu** = *Estar boca abaxu*; **Pámpana** *abaxu*; *Perendeabaxu*]

Abedugu = El abedul. (*Vigón*)

Abellugáse = *Atecháse*, guarecerse, cobijarse.

Ref. El que s'abelluga debaxu la fueya
dos veces se mueya.

Abertal (terreno) = Sin cerramiento; terreno común. || *En abertal*: dicese de todo aquello que no está demarcado ó deslindado.

Abeya = Abeja. [*Vid. Flor d'abeya.*]

Abeyar = v. intr. Se dice que *abeya* una colmena, cuando de ella empiezan á salir, arracimándose en su exterior, las abejas. (*Laverde*)

a

[**Abeyera**¹²⁹ - Abejera. *Ophrys apifera*: Huds- *Ophrys apifera*: Linn. - de la familia de las *Orquideas*.

Dicen las obras de la Fauna española, que se halla esta planta en los montes de Castilla, Cataluña y Aragón, y por lo visto, ignoran que crece espontánea en Asturias, allí, donde, según Casál, se hallan todas las plantas que crecen en España. Los tubérculos de esta planta, suministran el *Salap*, alimento usado en jalea preparada con caldo, leche ó agua mezclada con el chocolate, en pastas, etc., conveniente en las enfermedades del pecho. La flor es muy curiosa, y semeja, en efecto, á una abeja.

(nota de Fuertes Acevedo)

Llábase también en castellano, *toronjil*, y *melisa*; y en León, *limoncillo*.]

Abeyon = El zángano ó abejorro. V^c. *Moscón*.

Ablana = La avellana./ *Ablanes curáes*, avellanas maduras. *Ablanes turráes* id. tostadas.

[*Ablanes turráes* vid. *Perdónes*.]

Tu fusti á la romería
y non me traxisti nada,
nin una mala rosquía,
nin una' *blana tostada*.

Antoniú, beberás agua,
qu'el vinu te fay ronquera
co les *ablanes turraes*
que te dió la cordueda

Ablanal = Avellano

¹²⁹ Artículu recoyíu nos *Apuntes*, vid. Ɂ 1.2.

Ablanedu = Terreno poblado de avellanos.

Ablanera = La vendedora de avellanas al por menor.

Ablanu = Avellano. No es perfectamente sinónimo de *ablanal*. Se dice: rama, vara ó madera de *ablanu*, pero no de *ablanal*. (*Laver.*)

Ablondu = adj. El de pelo rubio ó rojo apagado por contraposición al *vermeyu* ó rojo encendido.

Ablucadu, áu = (lat. *ab* y *lux*, *ab-lucatus*) Pasmado, admirado, suspenso.

Ablucáse = v. recíp. Pasmarse de admiración./ *Cast.* Deslumbrarse, alucinarse de admiración ó sorpresa./ *Lat.* *Magna subitaque admiratione corripit, quasi ablacari lucis splendore, vel rationis usu repente privari.* Ejemp. en la fáb. de *Hero y Leandro* de Mari-Reguera:
como aquel que d'un palo está *ablucado*. (*J. Ll.^s*)

[**Ablucáu** = *Ablucadu, áu*]

Abocanar = Escampar, cesar la lluvia.

Refr. Nunca llovió, que no *abocanás*.

Abogadar = Hacer la colada.

El rabu y la clin parecen
madexes *abogadades*.

(*Benavides.*)

Abondanza = Abundancia./ *Estrella de la abundanza*: Sirio (*Lav.*)

a

Abondo = (lat. *abunde*) Mucho, bastante. || *Abondes hores*, sobrado tiempo. *Abondo con xuno*, demasiado, con mil diántres, con la madre de la Fortuna.

Aboño = nom. geo. antes San Juan de *Abonio*, monasterio (A. 1006.); territorio y río. (*J. Ll.^s Descrip. de Carreño.*)

[**Aborronar** = *Borronar*]

[**Ábregu** = *Ábrigo* ó *Ábregu*]

Abrigadal = Paraje resguardado del viento. *Estó a l'abrigadal.* (*Vigon.*)

Ábrigo ó **Ábregu** = El viento Sur ó ábrego.

Abuéliu = La *quintana*, comarca ó aldea. (Balvidares: *Diálog. de Xuan y Tor.*)

Aburuyar = Decir embustes.

Acaldáse = Componerse, asearse. (*Lav.*)

Acallentar = Acallar. (*Vigon.*)

Acamentar = Escarmentar, sacudir un cachete. (*Tamargo.*) || V^e. *Camentar.*

Aclariáo = adj. Brillante, resplandeciente. (*Flores*)

Acocar = Dar un susto./ *Acocáse* = asustarse.

Acocorar = V^c. *Acocar*. || Hacer halagos.

Y has de xemes en cuando, *acocoralla*.

(Mari-Reg. *El ensalmador*.)

Acompangar = V^c. *Compangar*. Comer pan con otra cosa. (*Caveda*.)

Acorviar = Embromar. || Oprimir. (*Flores*)

Acurá [sic]¹³⁰ = adv. Más allá. (Conc. Teverga.)

Acuruxar = Acurrucar; acoquinar. (*Flores*)

Acutir = Pegar, sacudir.

Á dar con un palu = Locucion que implica la idea de la abundancia.

Adicar = Acechar, observar atentamente. (*Flores*)

Á dos manos = Mod. con afán./ *Trabayar á dos manos*, sin descanso.

Aducir = Cundir, dar de sí una cosa./ *Non mi adíz el trabayu*: no me cunde el trabajo. *Adúxoi pocu la collecha*: la cosecha, duróle poco. (*Lav*.)

Afalagar = Hacer halagos. *Acocorar*, 20. acep.

Afalar = Hacer andar á uno; hostigarle para que ande. V^c. *Falar*. 10. acep.

¹³⁰ Intentu d'escribir lo que güei se representaría comu *acullá*, vid. ə 7., notes **¡Error! Marcador no definido.** y **¡Error! Marcador no definido.**

a

Á farta-farta = Mod. adv. En abundancia.

Afatar = Ensillar; poner los arreos á un caballo ó jumento.

Los arrieros de Morcín
siete *afaten* un rocín;
unu *afata*, otro tien,
otru mira si va bien,
otru tien pe l'altafarra
y otro mira lo que ca.... .

Afayar = Encontrar. || *Afayáse*: hallarse á gusto./ galleg. *afagarse*.

Refr. Quien guarda ' *faya*.

Afervollar = Hervir ruidosamente.

Afincar = Ponerse de rodillas. (*Benavídes*) || Apoyar, hacer fuerza.

Afitar = (de *affixare*, en la baja latinidad.) V^o. *Fitu*.

Aflaquecése = Desmayarse. (*Flores*)

Aforfugar = Apretar. || Andar de prisa y con aturdimiento. (Balvid.: *Exeq de Carlos III.*)

Aformigar = Adormecerse un miembro. (*Caveda*)

Afrellar = Estrellar. V^o. *Frañir*.

Afrelláse = Romperse la cara de un golpe. (*Caveda*.) || Estrellarse, dar de brúces contra el suelo.

Afuracar = V^e. *Furacu*. conc. Llánes: *Ajuracar*.

Afutar = Rempujar. (*Vigón*)

Agafar, áse = Irritar, enojar; Enfurecerse.

Á gálamos = V^e. *Á gálmios*.

Á gálmios = adv. Á la carrera./ *Caveda* en su poesía *La Paliza* usa la frase *á gálamos*, lo mismo que G^z. *Villar* en *La Judith*:

Á gálamos non viniera
la xusticia á escorripiálos.
cuando *á gálamos* va pe la galgada.

Á galópios, á los galópios = adv. Á escape.

Agora = Ahora. En castellano es anticuado. (*Lav*.)

Agospedar = Hospedar; agasajar.

Agostu = El mes de Agosto.

Refr. Per *Agostu*, friu en rostru.

Á goxa llena = Exp. adv. En abundancia.

[**Agua** = *A la llengua del agua*; **Flor** del agua]

a

Aguañu = Ogaño. Empléase principalmente en frases como estas: *sidre d'aguañu, boroña*¹³¹ *d'aguañu*, con que se designa la sidra y la borona hechas de fruto mas temprano. (Lav.)

Agucháse = Agacharse. (Lav.)

[**Agudiello** = *Cangas de Tineo* (vino de)]

Agüela, u = Abuela, o. V^c. *Güela*.

Agüeria = (lat. *aqua*.) pueblo en varios concejos.

Agüerina = (lat. *aqua*.) aldea en el con. de Miranda.

Agüeyar = Aojar; hacer mal de ojo.

Aguiléres = (lat. *aqua* ó *aquila*) Tablas gruesas prolongadas hacia fuera, que forman el alero del hórreo.

Agullar = v. int. Tener la tos ferina.

Agullu = Tos ferina.

Agurriar = V^c. *Gurriar*.

¹³¹ Este artículo del vocabulariu ta tomáu lliteralmente de la publicación de Laverde sobre la fala d'un valle de Llanes (1879-80: s. v.), anque na mesma publicación alvierte al final l'autor que **boroña+* ye una errata, debiéndo lleese **borona+* (LAVERDE 1879-80: 110 y nota 4).

Aguxanar = Criar ó tener gusanos. (*Flores.*)

Aguyeta, pl. aguyétes = El cordon con que se aprieta el justillo. En Cángas de Onís *Guyeta*, V^o.
y *Ferretes*.

Aguzando les ñarices (Ta) = Mod. adv. para significar que álguien se va enfadando por grados.
Segura se vale de la misma frase en igual sentido, copla 651 del *Poema de Alejandro*.
(Caveda)

(Ah depuxa! = Interj. (Caramba! (*Benavides.*)

[**Ahi** = (*Ahi está el enfilarse de los pimientos!*)

(Ah tú? = Interjeccion llamativa ó de aviso, como *oye!*, *eh?*.

Aína = adv. Pronto, luego, á prisa./

Mod. *Amen* y *aina*.

Refr. *Tan aina va'l carneru como'l corderu.*

[**Ajuracar** = *Afuracar*]

Aladru = El arado (*Lav.*). En otras p. *llaviegu*.

Alagüezu = Reptil que abunda en los prados, parecido en su figura a la víbora, pero inofensivo
y de color negro, claro por la espalda, y plateado por el vientre (*Lav.*)

Á la llengua del agua = Loc. Á orillas del mar ó del rio. (*B1 Fernandez*)

Alante, alanti = Adelante.

a

[Alba = *Riscar el alba*]

[Albância = *Fer albância*]

Albandi = (voz deriv. del árabe.) Aldea del concejo de Carreño, antes *S. Jacobi de Fidone* (A. 905)

Albar = adj. Calificativo de cierta clase de avellanos, y de otros árboles. (*Lav.*)

[Albinos = *Buru, a*]

Albornial = Madroño (*Lav.*)

Albórniu = La fruta del madroño./ En Coaña: *erbidu*. En Gijón: *borrachín, os*.

Alcacér = (voz deriv. del árabe) La cebada¹³² verde¹³³./ Forraje del trigo, cebada, avena y habas./ Refr. *Ya ye vieyu l'alcacer* [sic] *pa zamploñes*, equivalente á: Tarde piache; no está la Magdalena para tafetanes./ [sic]

Alcancinos = Variedad de marisco.

Alcontrar = Encontrar

[Aldonza = *Manzana*]

¹³² L'autor escribe xusto encima **Hordeum+*.

¹³³ L'autor tacha **nueva+* y escribe enriba **verde+*.

Aleluya = El alelí, flor.

Al empar = Mod. adv. Al lado, y á la vez (*Mari-Reg.*)/ Al mismo tiempo que....

Alendar = Respirar.

Á les dures ó apretaes = Frase que quiere decir: *por buenas ó por malas.*

Alfayate = (voz deriv. del árabe) Sastre. V^o. Fundación de la cofradía de los *alfayates* por Doña Balesquida (Valesquita) Giraldez en Oviedo, año 1..... [Vid. *Xastre*]

Alfóz = Prenda del | ?traje | [sic] antiguo femenino. Emplea esta voz *Mari-Reguera*.

Algaire = (voz deriv. del árabe) Alivio, consuelo, remedio de mal. (B. Fernández: *La Enfermedad*) / Cierta clase de dulce ó confitura
 Y mire, i-habin saber
 como *algaire* y miel rosada.
 (B1 Fer^z. *Glorias de Ast.*)

Algamar = (del árabe) Alcanzar. Alcanzar con la mano.

Algara = (del árabe) [sic]

Alicornia = Preservativo contra los sortilegios.

Aliendu, allendu = Aliento, respiracion.

Aligote = Pez de bahia, semejante á la *parrocha*.

a

Alisa = Aliso (*Lav.*) || En Gijón: *humeru*.

Alisal = Terreno poblado de alisos.

Alitorda = adj. Levantisca, jovial. (*Flores*)

[**Alma** = (*Conxuráu .. fuera del alma!*; *Tener l'alma ente les payes* vid. *Paya*]

[**Almexa** = *Amazuela, es*]

Aloyera = adj. Jovial, alegre. (*Mari-Reg.*)

Altabaca = (del árabe) cast. *Altabaque* y *Tabaque*. Canastillo de mimbres entretejidos. Doña Josefa Jovellanos designa esta voz, la canastilla en donde llevan las madres su ofrenda á la iglesia cuando van á *presentar* al recién nacido. Usa hiperbólicamente este término en la *Coron. de Carlos IV*, cuando dice:

con tanta emburuyetada
enriba de la cabeza,
que parecía un'*altabaca*
cuando les lleven á unfrir.

Altafarra = (voz árab.) cast. *Atafarra*. La cincha ó el cinchon. Refr. *Al burru que non tá'vezáu*¹³⁴ á la albarda, *muérdei l'altafarra*, equiv. á al que no está hecho á bragas, etc.

[**Alvarin** = *Alvarin blanco* vid. **Cangas de Tineo** (*vino de*); *Alvarin negro* vid. **Cangas de Tineo** (*vino de*)]

¹³⁴ L'autor tacha *'costumbrau+ y escribe enriba *'vezáu+.

Alxeru = [sic]

[**Alzada** = *Vaquero de alzada*]

Allampar = Apetecer intensamente. (*Flores*)

Allaríu = Grito quejumbroso.

Allendar ó Lendar = (lat. *lime*) Cuidar del ganado que pasta en una heredad para que no se salga de ciertos límites (*Lav.*)/ Pastar el ganado en las lindes de los prédios. || Respirar, alentar.

[**Allendu** = *Aliendu, allendu*]

Allindiador = Pastor ó vigilante.

Allongar = (lat. *ad longare*) Alargar.

Alloriar = Marear, aloquecer, entontecer.

Alloriáu = Mareado, trastornado.

Alloru = El laurel. (*Lav.*)

Allugáse = (lat. *ad locare*) Acomodarse; sitiarse bien./ Allegarse.

Allugáu = p. pret. Colocado sirviendo. v. gr. *Fó allugáu co Pachin.*

Allumar = Alumbrar.

a

Amagostar = V^e. *Magostar*.

Amagüestu = V^e. *Magostu*.

Amalecer = (lat. *malum, malesco*) Enfermar.

Amargos = Dulces de romería, por lo regular de pasta de almendra, que tienen igual empleo que los *perdone*s.

[**Amargurientu** = *Maurientu*]

Amariellu = Amarillo. || *Amarielles*, onzas y monedas de oro.

Amazuela, es = La almeja./ Tazones: *almexes*, Santander: *amayuela*.

Ambás (S. Jacobio de) = Iglesia (A. 905) conc. de Carreño, antes *S. Jacobi de Seares ó Céres*.

A'mbozáes = Á manos llenas.

Cuantos hay que te diran
que te quieren *a'mbozáes*
y yo non te digo náa
y quiérote á maniegáes
(*Flores*)

Amburar = (lat. *comburo*) Quemar, irritar, enojar. (*Acebal*)

Amechar = Despabilar la mecha del candil ó del velon. || Pegar, sacudir (*B1. Fernandez*)

[**Amen** = *Amen* y *áina*]

Amenistrar = Administrar, dar el viático.

Amestar = [sic]

[**Aminazueta**¹³⁵ = La molleja de las aves.]

Amiyar = Bajar. (*C. Colunga*)

Amolar = Afilar; también jeringar (*Flores*)

Amolar el diente: Mod. que significa *comer con apetito*, y esta acepción tiene también en la copla XXVII del *Poema de Alejandro*. (Caveda).

Amordigañar = V^e. *Mordigañar*.

Amoriär = Marearse.

[**Amoriar**¹³⁶ - verb. voz bable (del griego *mória*, locura) - Desvanecersele, irsele á uno la cabeza: *yó amório*, todo da vueltas á mi alrededor./ De aquí *moriön*, apellido, ó mote aumentativo./ *Moriyön*, voz geográf. loc. en Villaviciosa.]

Amoriäse = Perder el sentido; experimentar desvanecimientos de cabeza, vahidos, vértigo.

Amorosu = adj. Suave.

Amortingáu = adj. Mortecino.

¹³⁵ Artículu recoyíu nel *Suplemento*, vid. ð 1.2.

¹³⁶ Voz recoyida tamién comu artículu nos *Apuntes*, vid. ð 1.2.

a

Á mortiza = Exp. adv. Señales ó síntomas precursores de muerte.

Todo *á mortiza* arreceiende

(*B1 Fernandez*)

Amoyentar = Mojar una cosa, agitándola en el agua. (*Lav.*)

[**Amu** = *Caseru*]

Amugar = Aderezar, condimentar un manjar; sazonarlo.

[**Amurniar** = *Múrnia*]

Amusgada = Amoscada (*Acebal*)

Amusgáse = Ponerse cabiz bajo, meditabundo. Quedarse encogido, medroso (*Caveda*)/
Acoquinarse./ *Amusgar les orejas*: En caste. antig. *amuscar las orejas* significaba *dar oídos*; pero esta locucion, anticuada en castellano, es corriente en *bable*, y vale tanto como estar *humillado, contrito y abatido*.

Amusgáu, ada = Malhumorado. Darse por resentido, enfadado, etc./ Acobardado.

[**Ana** = *Ana Menendi* vid. *Manzana*]

Anaora = adv. (lat. *adhuc-in-hac-hora*) Todavía.

Anayo = (lat. *Ennadius*) Parroq. en el C. de Piloña.

Ancina = Encina.

Ancinal = Terreno poblado de encinas.

[**Andar** = *Andar á la estopa*; *Andar á la pesca*; *Andar á la gandaya*; *Andar á la gueta* vid. *Gueta* (haber); *Andar á la gúsmia* vid. *Gusmiár* ó *Usmiár*; *Andar en fáles* vid. *Falar*; *Andar en veyures* vid. *Veyura*; *Anden* los ratos en caxon; *Chinchumpié* (andar al); *Ir*, *andar á moñiques* vid. *Moñica*; *Melendrin* (Andar al pelu); *Rodapiellu* (Andar al)]

[**Andar á la estopa**¹³⁷ [sic]]

[**Andar á la pesca**¹³⁸ [sic]]

Andarica, pl. **andariques** = V^e. *Andarina*./ Necora, crustáceo. (Gijón) Variedad de marisco mayor que el cangrejo.

Andarina = (lat. *hirundo*) La golondrina./ galleg. *anduriña*.

Andecha = V^e. *Endecha*.

Refr. En bona man derecha
va'l cura pa *l'andecha*.

Hemos de quedar encima
ó hemos de salir á escote,
que tuviémos en *l'andecha*
unu que lleva bigote.

¹³⁷ Artículu recoyíu nel *Suplemento*, vid. § 1.2.

¹³⁸ Artículu recoyíu nel *Suplemento*, vid. § 1.2.

a

Anden los ratos en caxon = Mod. con que se expresa que alguno tiene flojedad ó ganas de comer.

Andeza = [sic]

Lleva la capellanía
el que merez una *andezza*
(*Balvidáres*)

Andosca, co = Cordera grande; carnero (conc. Teverga)

Andrománcies = Ceremonias burlescas. (*Balvid.:* *Exéq. de Cárlos III.*)

Aneguyáse = Acoquinarse, anonadarse por el frio, el miedo, etc. (*Vigon*)

Aneyu = Añejo (*Lav.*)

Angaríes = Angarillas (*J. Junq.*)

Angazu = (lat. *uncatus*) Bieldo. Existe tambien en gallego. (*Lav.*)/ Gijon *Ingazu*. V^e. *Pradera y Garabatu*.

Anguañu = Ogaño (*Flores*) V^e. *Aguañu*.

[**Angüeñes**¹³⁹ = Inflamación producida por una quemadura ó picadura.]

Anguiñola = Movimiento de dolor. (*Benavides*)

¹³⁹ Artículu recoyú nel *Suplemento*, vid. ə 1.2. Al marxe de la definición escribe l'autor *Roncha, vejiga+.

Angun = Alguno.

Anoya, u = El becerro ó ternera que tienen de tiempo sobre un año. Lo mismo se dice de la cria caballar y mular.

[**Ansina** = *Pintar ansina*]

Antainar ó Antainari = Vid. *Entainar*.

Rfr. Mas val ratu *antaináu*
que dia embalagáu.

Antañu = Antaño./ Rfr. *Ermitañu ogañu, bragueteru antañu*; El diablo, harto de carne, etc.

Antayu = Antaño (Acebal)

Ante = (lat. *ante*) Antes.

Antinár = Darse prisa (*Flores*) V^e. *antainar*.

Antojana [sic] = Lo mismo que *corrada*.

[**Anton** = *Nina de San Anton*]

Antrellusa = V^e. *Entrellusa*, puerto marít. en Carreño.

[**Antromero** = *Entromero*]

Antroxar = v. intr. Celebrar el antruejo./ Regocijarse por algun suceso fausto. (*Lav.*)

a

Antroxu = Antruejo, carnaval

[**Antroxu**¹⁴⁰ - (del lat. *introito*). En 1232, *entrogio* (escritura del archivo de la Abadía de Árbas, citada por Martínez Marina (Fen^{ez} Guerra: *El Fuero de Avilés*: pág. 49.) - vid. *Revista de Asturias*: artic. de Fidel Fita.).

Antusiasmáse = Entregarse al [sic]

Antusiasmu = Entusiasmo; vanagloria.

Añada = Año abundante en frutos.

Refr. *Añada en'a sierra, fame'n'a sierra,*
Abundancia en un lado, miseria en otros.

Añar = (lat. *annus* ?) Mecer en la cuna al niño.

Añarar = Anidar./ vid. *Ñeru*./ Apoltronarse./ Por ext. Ser tímido, encogerse, afeminarse.

Non t'añeres, non t'añeres
Si quiés que braguetin ñoñu
non te llamen les muyeres

Añeyu, a = Añejo.

Con sidre añeya
vólvisse moza
la xente vieya.

Añoju = (lat. *anniculus*) V^o. *Anoyu*.

¹⁴⁰ Voz recoyida tamién comu artículu nos *Apuntes*, vid. ÷ 1.2.

Añublo = *Tizon*, enfermedad que afecta á las hojas de la patata, y reconoce por causa un parásito de la familia de las *mucedíneas* que se desarrolla con las nieblas húmedas del verano, y de aquí su nombre (*Fuertes*) V^o. *Ñuble*.

Á pala cargada = Exp. adv. En abundancia.

Apandadu = (lat. *ad* y *pons*, *ad-pontatus*) [sic]

Apañar = Coger algo caído en el suelo./ Coger la fruta derribada ó caída del árbol.

Aparatu (el) = Conc. Gijón: la *Huestia*.

Aparceru = Socio, compañero.

Aparexu redondo = Traje de aldeana con *dengue* y saya negra. (*Lav.*)

Apareyar = Bajar las orejas. (*J. Junq.*)

[**Apastoriar** = *Pastoriar* ó *apastoriar*]

Apavoráu = Despavorido, desconcertado. (*Acebal*)

Apelucar = Espigar un campo despues de cogido el trigo./ Coger./ Por ext. Comer, pacer.

Sentencia

Apelucái, miós ñeños,

si quereis mantenevos.

Ingeniáos si quereis vivir.

a

Apellicar = Dar á los viudos que contraen segundas nupcias, una como serenata burlesca, tocando entre otros instrumentos, uno de piel, cuyo nombre y estructura no recordamos
(*Lav.*)

Apellidar = Llorar á gritos. (*Vigon*)/ Dar gritos de miedo.

Apertar = Apretar.

Aperuxar = Arrancar, pelar el campo de las pumaradas. (*Vigon*)

Apetecer = Inspirar apetito. *Non mi apetéz el vinu*; no me apetezco el vino.

Apetiguñar = Meter mucho una cosa por otra.

Tábamos apetiguñaos, estábamos muy oprimidos.

[**Apetiguñado**¹⁴¹ - Apiñado.]

Apiesllar = V^e. *Piesllar*.

Apigazar = Tener sueño; dormitar.

Apigurar = Amontonar, apiñar. (Balvid. *Exéq. de Carlos III*.)

Apistañar = Pestañar. (*Flores*)

¹⁴¹ Artículu recoyíu nos *Apuntes*, *vid.* ÷ 1.2.

Aplipayáse = Encogerse, abatirse.

Pos mira, non *t'aplipayes*

tente firme y fala réciu.

(J. N. Acebal *El camberu*, e. X.)

Aplipayáu = Abatido, desmadejado, alicaído, postrado por la enfermedad el dolor ó la vigilia.

Aponzoñar = como *apozonar*.

Aporfiar = Porfiar.

Aportar = Acaecer. (*Flores*)

Aposentar = Quedarse en calma, apaciguarse./ Tomar asiento. (*Josefa J. Ll^s.*)

Apostemar = Causar incomodidad ó molestia; insistir con pesadéz.

Apozonar = Dar mal olor, heder.

[**Apretáu** = *Á les dures ó apretaes*]

Aprobecer = v. intr. *Lav. V^e. Provecer.*

Apropiar = Reparar, mirar con cuidado (*Flores*)

Apuñar = Con. Gijon. Embestir, acometer el ganado.

Apurrir = (lat. *ad porrigo*) Alcanzar para otro un objeto y dárselo en la mano. || Dar, sacudir golpes. || *Apurrir per de llau*, socorrer (*M^e Marina*)

a

Apusllar = Ahogarse, acongojarse, apurarse. || Latir, respirar, alentar. || [sic]

Chichos y calabazon
cuando non los tengo al fuebu,
apúsllame el corazon.

(Caveda)

Yo m'estaba esbabayando
y *apusllando* de contentu

(Anón. Á Campománes)

Y encuéyese y non *apuslla*
si oye á danguno roncar.

(Mari-Reg. *Diálog. de Xuan y Tor.*)

Apuxar = Hacer fuerza.

Aramar = (lat. *Ara-mare*) [sic]

Aramil = (lat. *Ara-miles*) pueblo en el con. de Siero.

Arances = (lat. *Aram Cesaris in ora maris*) pueblo en el concejo de Castrillon.

Arándanu = Lo mismo que *miruéndanu*¹⁴². [Vid. *Marganétanu*]

Arango = (lat. *Ara pl.*) [sic]

Arbeyaca = V^o. *Arbeyana*.

¹⁴² L'autor pon un signu d'interrogación y táchalú.

Arbeyal = Terreno sembrado de guisantes./ Nombre de una playa del C. de Gijón.

Arbeyana = Cierta especie de guisante villano muy menudo que se cria espontaneamente en los trigales y otros sitios. (*Lav.*)

Arbeyu = El guisante. [Vid. *Arvíu*]

Arca = Mueble legendario y vincular en las familias, ordinariamente de grandes dimensiones () [sic] y hecho de madera de castaño labrada, con extraños y simbólicos dibujos en la tabla frontal. En su interior se guarda por lo comun la ropa blanca, la de gala, y toda aquella parte de ajuar susceptible de cuidadosa conservación. Tiene en su interior uno ó dos cajoncitos adosados á las tablas laterales, llamados *estoyos* (V^o. *estoyu*) donde se guardan los dineros, alhajas, papeles y otros objetos ó recuerdos de aprecio y preferencia. El sitio para la colocación de este mueble, es el hórreo ó panera, en el paraje mas próximo á la puerta. Por excesivas que sean sus dimensiones nunca se le llama *arcon*, y tan es así que en documentos del siglo XII, se le halla mencionado con este nombre. V^o. *Masera*.

Arcéa = _____ [sic] La chocha ó becada comun. *Scolopax rusticolla*.

Arcepriscu = fruta)el albérchigo?

Arcéu = El acebo./ El *moquin* suele ser casi siempre una vara de acebo.

Arder = Fermentar.

Ardido = Fermentado, pasado.

Arellu = Afición ? (Balvid.: *Diálog. de Xuan y T.*)

a

Aréo = (Monte, linde de Gijón y Carreño). Etimol. de las Aras Sextianas. (*areo* de *arae*; ó de *aéreo* por su demasiada ventilación, ó de *aredo* por su aridez. *J. Ll.*) [Vid. **Carro** ó **Aréo**]

Ares = (lat. *Ara*, pl.) pueblo.

Arétes = Las pajas o hilillos (aristas) que salen de la espiga.

Arfueyu = (lat. *agrifolium*) [sic]

Argadieu [sic]= Argadillo, devanadera.

Argaña ó Bericio = El brezo: planta fibrosa, cuyas ramas, cuando secas, se utilizan para hacer escobas.

Argayar = Desgajarse un árbol ó un terreno pendiente. Úsase como impersonal, y como intransitivo; lo primero, únicamente hablándose de terrenos. (*Lav.*)

Argayu = (del árabe) El paraje donde ha *argayado*.

Árgoma = (lat. *aulaga*, *arguma*) La aliaga. El árgoma ó *tojo* gallego.

Argumal = Argomal.

Arguta, u, = Listo, dispuesto, inteligente./ Tieso, bien plantado.

Aríciu = Erizo. (*Lav.*) Gijón: *Orícios*.

Armentú, armentíos, armentu = (lat. *armentum*) Aparejos, también adornos. (*Flores*). || Esta palabra, derivada de *armenta*, interpretase en el *Glos. del Arch. de Sahagun*, por *ganado mayor*. || Todo lo concerniente al carro y su adorno ?

un doblon de á ocho ñuevu

m'a dar por isti *armentú*,

q'ellu ye fechu y derechu

(Anónim. *Á Campománes*.)

Armentu = V^c. *armentú*.

Arracáes = Pendientes que usan las casadas. (*Flores*.) V. *Arrecades*.

Arralar (el maíz) = [sic]

Arramplar = Arramblar.

Arratar = Atar de cierta manera los cordeles (*reyos*) de un carro cargado. (*Lav.*)

Arrebalgar = Abrirse de piernas para saltar, montar á caballo, etc. (*Caveda*)

Arrebalgáse = Abrirse de piernas./ Montar á horcajadas./ Cuadrarse con aire valenton teniendo un pié atrás y otro adelante.

Arrebalgu = Paso grande; de donde *arrebalgar*.

Arrecádes = Pendientes y alhajas que el novio regala á la novia.

a

Arrecender = Oler mucho; trascender el olor./ *Güele qu'arreciende V^c. Goler.*

Celiman, celiman,
arreciende, capellan
(juego)

Arrede, á rede, arredemente = adv. Adrede, intencionadamente (*Mari-Reg.*) (*Balvidares*)

Arreflundir = Arrojar./ Arrancar con violencia. (*Flores*)

Arregallar = . . . [sic] T. Cuesta.

Arregañar (los dientes) = Enseñarlos. (*Flores*)

Arreguilar (el güeyu) = Abrir el ojo. (*Flores*) V^c. *arremellar.*

Arremellar (los ojos) = Abrirlos mucho, estar ojo avizor.

Arremiella bien los güeyos,
pos sé yo que la to Tuxa,
si se bulra de los vieyos
co los mozos non tien xuxa.

Arremelláu (del güeyu) = De mirada airada, extraviada ó descompuesta. (*J. Junquera*)

Arrendar = Escardar segunda vez [sic] la tierra sembrada de maíz; esta labor se hacen [sic] en
direccion opuesta á la del *sallu*. [Vid. *Resallar*]

Arréo = adj. Seguido.

[**Arriba** = *Perendarriba*]

Arriéndes = adv. Además, por más de.

[**Arrimar** = *Arrimar la foz*]

Arrimar la cesta = Locuc. Quitar la moza, al mozo que la galantea. Birlarle la novia dejándole plantado.

Arrincar = Arrancar.

Arripiar = Arrebañar, cogerlo todo para sí.

Siempre'l vieyu marrulleru

arripia para elli solu

todo el tocin del pucheru.

(*Caveda*)

Arrodiar = Rodear.

Arroxar = Calentar el horno.

Arrozar = Cortar ó juntar *rozu*.

Arruda = La ruda, planta. [Vid. *Tapar arruda*]

Arruelos = Sucesos, cuentos. (Mari-Reg. *Hero y Leánd.*)

Arrumar = *Laverde* no tiene bien presente la significacion de este verbo y créese se parece algo á la de *aducir*.

a

Arruxir = V^c. *Ruxir*.

Si echa'l mozu que llindia, una tonada,

Arruxidemi d'otra carbayera.

(*J. M. Acebal*)

Artos = (lat. *artus*) Zarzas./ Matorral/ en gallego *Silvas*.

Arvíu = *Arbeyu* V^c./ Refr. *El ruin arvíu, desque come ha fríu*: indica que las personas enfermizas ó endebles sienten frío despues de comer. Usase en sentido figurado.

Asalendar = Respirar (*Vigon*) V^c. *Ensalendar*.

Asemeyar = Semejar. Parecerse a otro.

Asiestar = Atisbar, acechar.

Asonsañar = V^c. *Sonsañar*.

Aspatuxar = V^c. *Espatuxar*.

Asperxar = Rociar con agua bendita.

Astuera = Riachuelo en Sales (Colunga), del éusk. *asta*, roca, y *ura* agua; agua de roca. (*Vigon*)

[**Asturianu** = *Fanega asturiana*]

Asturias = Del éuskaro *Ast*, roca; *ari* pueblo; *ac*, los pueblos ó el país de las rocas. (S^z. Calvo).

D. Juan Valera en sus *Disertaciones*, pág. 91. forma la palabra *Astúrias* de *asta*, peña, y *ura* agua./ El territorio de los *Astures* en tiempo de los Emperadores Romanos, comprendía dos regiones: *Astúrias Augustana* cuya capital era Astorga (*Asturica Augusta*), y *Asturias Transmontana* que tenía por capital á Lugo de Llanera (*Lucus Asturum*). La *Astúrias Transmontana* se extendía desde el río Navia (*Naviluvion*) hasta San Vicente de la Barquera (*Æstuarium*) comprendiendo *Astures* y *Cántabros*, mas tarde *Astúrias* de *Oviedo* y *Astúrias* de *Santillana* ó de *Susiello* ? El territorio de los *Astures* propiamente dicho, abarcaba, desde el río *Navia* al río *España*, y el de los *Cántabros* desde este punto á S. Vicente de la Barquera./

Pa reciella, Estremaúra
 pa los xatos el Xarama,
 pa moces de teta y ñalga
Astúries lleva la fama.
 (Flores)

Á **taca retaca** = Mod. En abundancia.

Atapecer = Anochecer; oscurecer.

Atapinar = Levantar en pedazos el césped. V^c. *Tapin*.

Atapináu, ada = Lleno, apilado, en abundancia.

[**Atar** = *Atar los perros con llonganiza*]

Á **tatás** = Soltar á andar los niños.

Atecháse = Ponerse á cubierto durante la lluvia; guarecerse.

a

Á tente bonete = Loc. En abundancia.

Atochecer = Enloquecer (*Lav.*) V^o. *Tochu*.

Atochecú = adj. El que pierde el juicio.

Atopadizo (sitio ó paraje) = Dícese de cualquier paraje ó casa, situado en lugar frondoso, ameno, abrigado ó escondido, que agrada y cautiva por las ventajas que ofrece, ó por las bellezas de que está rodeado.

Atorollar = Aturdir. Aturdir á uno; ensordecerle con gritos, lamentaciones ó reproches.

A trompa taloga = mod. En abundancia.

Atropar = Reunir con *praderas* la yerba esparcida en el prado./ En Gijon, *pradiar* y *pradedera*.

Á vatibarra = Mod. En abundancia.

A véla y dexala = Mod. En abundancia.

Avenencia = Usa esta voz, por *cortesía*, D0. Josefa Jovellanos en su *Coron. de Carlos IV*.

Aventar, avientar = Lanzar al viento. (*Flores*)

Averadu = adj. Separado, alejado, desviado.

Averbenar = Dar mucho, en abundancia./ Llenarse de algo./ fig. Poblar, inundar.

Avezáse = Acostumbrarse, habituarse. Este verbo es de uso muy frecuente en Asturias.

La que 'stá'vezada á poca ropa
con una saiquira, ya se pon lloca.

[**Avientar** = *Aventar*, *avientar*]

Aviés, Aviles = En su carta puebla, *Abilies*, según S^z. Calvo, del éuskaro *abailae*, contraído en *abillac* ó *abiliac*.

Aviéspara ó Aviéspora = La avispa. (*Lav.*)

[**Aviles** = *Aviés*, *Aviles*]

Aviquina = s. f. El cernícalo. (*Lav.*) [Vid. *Peñeriquina*]

Axeláu = Helado, aterido, transido de frío.

Ayalgas = Ninfas de la mitología asturiana.

Ayeri = Ayer.

Ayu = Ajo.

[**Ayunar** = *Ayunar al trespasu*]

Azónes = La *scabies*, sarna./ El *arador*, insecto que produce la sarna.

A zurriburri = Mod. En abundancia.

b

Babaya, u = Babázas, bobo, simple, bobalicon, zoquete.

Babayada, yáes = Tontería, dicho propio de un *babayu*.

Bable = Nombre que se da al dialecto asturiano. Voz de etimología desconocida, aunque suena como la francesa *babel* y la inglesa *babble* que tanto valen, como jerigonza ó charla.

Bailantines = Bailarinas ó bailadoras, en sentido despreciativo ó de reprensión./ Danzantes. f. || Gonzalez Villar y Fuertes, en su poema *La Judith*, en el epitáfio de ésta, dice:

Deprendan les que son tiernes,

bailantines, folganzanes, etc.

Balagar = Monton grande de yerba ó paja secas, que, cuando el henil (*tenada*) es insuficiente para contenerlos, suelen formar los labradores cerca de sus casas, sostenido por un grueso y alto palo (*baral* ó *varal*) qué, fijo en el suelo le sirve de eje. (*Lav.*)/ Gijon: *vara*.

Balago = Como *balagar*. La paja ó yerba hacinada en monton./ En cast. la palabra *bálago* significa la paja entera ó larga de heno ó centeno.

Balagon = Terreno raso cultivado (C. de Gijon)

Balagu = Pequeños montones de yerba apilada.

Bálagu = Tumor pequeño que se forma en la piel del ganado caballar y vacuno, y del cual, estrujandole, sale un gusano. (*Lav.*)

Bálamos (á) = En monton, en confusion.

Bálamu = Accidente nervioso en que se oprime el corazon y se suspende el aliento. (*Lav.*)

Balbona ó balboniega = Nombre que se da á las mujeres dedicadas á surtir de pescado los mercados del interior de Astúrias.

[**Balboniega** = *Balbona ó balboniega*]

Balsa = Manajo ó brazado de *artos, escayos*, etc. que se emplea para tapar algun claro en los *matos*, ó cerramientos de seto vivo (C. Gijón.)

[**Balsaina** = *Manzana*]

[**Balvonís** = *Manzana*]

[**Ballena** = *Costera*]

[**Balletero** = *Yerba de Mendo ó del Balletero*]

Ballicu = Pequeño odre lleno de manteca cocida que venden los *cabraliegos*. Tambien le usan estos para *mazar* la nata. (*Lav.*)

Bancal = Cimientu, base. (*Caveda*)

Baniélles = Lo mismo que *padielles*, costillas. (C. Carreño)

Refr. Quien fai un cestu, fai cientu
si i-dan *banielles* y tiempu.

Bañal = El vertedero de la cocina, colocado debajo de *les ferraes*, donde se friegan y lavan todos los utensilios que sirvieron para la comida.

Bañar = Remover de cierta manera en el *bañu* el grano despues de trillado, imprimiéndole un movimiento circular, para que salgan á la superficie las granzas ó *poxa*.

b

Baño = Cedazo de piel sin agujeros ? V^e. *Peñerar*.

Baral = V^e. *Varal*.

Baraxu = (C. Carreño) [sic]

Barba (facar la) = Loc. Servir de ayuda./ En castellano la frase *hacer la barba* significa metafóricamente: fastidiar á alguno, haciendo como que se le halaga. [(*Upa rapáz, que la barba te ñaz!* vid. *Ñacer*)]

Barbechu = adj. Persona de cortos alcances; pobre hombre.

Bardal ó bardial = Zarzal, seto de zarzas (*artos*).

Bardascu = V^e. *Verdasca*.

Bárdia = Mata de espinos ó *seve* de *escayos*.

[**Bardial** = *Bardal* ó *bardial*]

Bardu = n. m. Zarza-mora (*Lav.*)

[**Barganada** = *Barganazu* o *barganada*]

Barganal =)Terreno poblado de árboles pequeños y bravíos á modo de bárganos?)Vallado hecho de bárganos? (*Lav.*)

Barganazu ó barganada = Golpe fuerte dado con un *bárganu*./ Estacazo.

Pescóí el *barganazu*
de costazu á costazu.

Bárganu, a = Estaca *viva*, que con otras colocadas en hilera al rededor de una heredad, sirve á ésta de vallado. (*Lav.*)

Barquin = Fuelle de la fragua ó cocina.

Barquinar = v. int. Manejar el *barquin* para que avive el fuego. (*Lav.*)

Barrabera ó Marrabera = El chápiro, la Fortuna, Barrabás.

(*Válate la barrabera!*
(*Los Trataos: esc. 10.*)

Barraviellu = Barrabás. (B1 Fernandez: *Felicitacion*).

[**Barru** = vid. *Pé de barru* después de *Peada*]

Bartolillos = Dulces de hojaldre, rellenos de pasta del almendra, propios de romería.

[**Bartolos** = *Perdónes*]

[**Barzolin** = *Pico Barzolin* vid. *Gorfoli*]

Bastiar = como *bastir*.

Bastir = Derribar el viento la fruta, los árboles, etc., sacudiéndolos con violencia./ Abatir, echar al suelo.

b

Batienti (juego del) = Variedad del juego de bolos.

[**Bayura - Vayura**]

Bedriñana = (lat. *Petronius*), lugar en el conc. de Villaviciosa.

Bedular = (lat. *Betula*) pueblo

Belga ó Embelga = Rasa.

Belmonte = (lat. *Bellum-Mons*) parroquia del concejo de Miranda.

Belortu = Especie de enredadera silvestre que produce copos de flores blancas y rizosas./ Vid. *Vilorta*./ *Bilortes*, barrio en Serin (Gijón).

Benitu (flor de) = Vid. *Flor de saú*.

Berberiu = Charla, canto ó gorjeo de los pájaros./ Labia. V^o *Verba*.

Oyer d'aquella páxara el berbariu
(J. M. Acebal)

Berdascu = Vara gruesa. V^o *Verdasca*.

Bericio ó Boricio = V^o *Argaña*.

Berberichos = Variedad de marisco.

[**Besugu** = *Costera*]

Bezu = Quizá *Vezu* (de *avezáse*), costumbre, hábito. (J. Junq.)

Bianes = (lat. *Bibianus*) pueblo en [sic]

Bicoquetes = Extravagancias. (B. Fer^z. *La enfermedad*)

[**Bien** = *Bien-i-vaga*; *Bien q'oriéganu tóo, non ye'l monte; (Qué bien les enfila!)*]

Bien-i-vaga = Loc. Nada importa. (*Flores*)

Biesca ó Viesca = Terreno ó monte cubierto de maleza./ *Viésques*, barrio en Ceáres (Gijón).

Bigardu = Adj. Calificativo que se aplica á la persona alta, delgada, y no de buen cuerpo; y también á los descompuestos de malos modos. V^e. *Vilayu*.

Bígaru ó Vígaru = Caracolillo de mar. [Vid. *Vígaru*]

Bilortera, bilorto = V^e. *Vilortera, vilorto*.

[**Bilorto** = *Bilortera, bilorto*]

Biltar = V^e. *Virtar y Guañar*.

Bimbon = Ternero ó *xatu* de dos años. (*C. Teverga*)

Bímbria = n. f. Mimbre.

Bimbrial = n. f. Mimbrera./ *Blima* en Gijón.

Binar = Dar segunda reja á las tierras y labrarlas despues del barbecho; y también hacer la segunda cava de las viñas./ V^e. *Vinar*.

b

Bioño = (lat. *Paeonium*) parroq. del concejo de Gozon (Avilés).

Birlla = Billarda (juego). En Gijon, *lirio* / portugués y gallego *bilharda*. En cast. *tala*. V^e. *Lirio*.

Birllar = v. int. Tirar á los bolos desde el *birllle*.

Birllle = n. m. El punto desde donde se tira hacia abajo en el juego de bolos, por haberse detenido allí la bola al tirarla para arriba. Tambien suele ponerse *birllle* fijo y único para todos, sea cualquiera el sitio en que paren las bolas. (*Lav.*)

Bisbear = Alejarse, separarse./ Estar distante ó desviado algun paraje respecto á otro. (C. Gijon)

[**Blanco** = *Alvarin blanco* vid. *Cangas de Tineo (vino de)*]

Blándiu, a = Blando, a.

Blima = La mimbrera./ Los mimbres para hacer *paxos*, *esquírpies*, *sardos*, etc.

[**Boca** = *Estar boca abaxu*]

Bocanar = V^e. *Abocanar*.

Bocexar = v. int. Bostezar. (*Lav.*)

Bodóriu [sic¹⁴³] = Boda.

¹⁴³ Ente les fueyes sueltas de los borradores que se conserven (*vid.* ɔ 1.2.) tamién apaez *Bodóriu+, en llugar de la usual n'asturianu *bodorriu*.

Bogariza (la) = nom. geo. Fondeadero junto á Avilés. Del éuskaro *bagaritza*, fluctuacion. (S^c. Calvo)

Bolera = El lugar destinado al juego de bolos.

Boleru = Portillo que se abre en la herías ó fincas cerradas con pared de piedra suelta, quitando algunas de éstas (*Vigon*). *Caveda*, en la *Vida de la aldea* dice:

Ó compongo les sébies y boleres.

Boliche = Planta parásita que esteriliza los sembrados, propagándose con gran rapidéz.

[**Bon** = forma apocopada, vid. *bonu*]

Bonetada (facér la) = Cortesías, acatamientos, zalemas (*Caveda: Vida de la aldea.*)

[**Bonete** = *Á tente bonete*]

Bonito = Nombre que se da al atun en casi todo el litoral Cantábrico. La *costera* del bonito suele durar de Junio á Setiembre.

Bonizal = Terreno en que abunda el *bonizu*.

Bonizu = Especie de mijo ó panizo pequeño que se cria espontaneamente entre el maiz y las hortalizas. (*Lav.*)

[**Bonu** = *Home de bon caltér; Ome de bon calter; Triva (de bona)*]

Bañica = El excremento del ganado.

b

Boriada = Caída, costalada./ Revolcon.

Me pónxo d'unes *voríades*

toídu de les veríes

(Benavides: *El Caballo*)

[**Boricio** = *Bericio* ó *Boricio*]

Borínes = nom. geo. del éuskaro (S^z. Calvo) parroq. en el concejo de Piloña.

Boriar = Instar, apurar, esforzarse por algo./ Abogar, pedir por alguno./ Luchar, afanarse, bregar por conseguir alguna cosa.

Boroña = s. f. (de *bruna*, cosa parda, en la baja latinidad) Pan hecho con harina de maiz./ galleg. *broa*./ *Boroña preñada*¹⁴⁴: la que encierra chorizos ó torreznos á manera de empanada (*Lav.*), propia de la festividad de Pascua./ Refr. *Alábate boroña que no hay quien te coma*, motejando la alabanza propia./ Refr. *Onde no hay boroña, toda la xente roña*./ *Boroña de bona seda*: loc. por cosa excelente, de buena calidad, etc., aludiendo á la figura del cedazo./ [Vid. *Boroña d'aguañu*]

Loc. *Sardines con boroña y castañes en'a forna*

Tó fartáte de *boroña*,

si quiés tú co la to sidre

ponéme una bona moña.

(*Caveda*)

¹⁴⁴ Tanto la expresión **Boroña preñada+* como parte de la definición tñ tomaes lliteralmente de la publicación de Laverde sobre la fala d'un valle de Llanes (1879-80: s. v. *Boroña*), aunque hai que tener en cuenta que na mesma publicación alvierte al final l'autor que la entrada **Boroña+* ye una errata, debiéndo lleese **borona+* (LAVERDE 1879-80: 110 y nota 4).

Boroño¹⁴⁵ = Pequeña *boroña* amasada con sangre de cerdo ó vaca y otros ingredientes, que se cuece en una caldera como las morcillas. (*Lav.*)

Borrachin, pl. borrachinos = Nombre del madroño en el concejo de Gijón./ Dulces de sarten cocidos en vino. [Vid. *Alborniu; Muñuelos borrachos ó borrachinos* vid. *Muñuelli*]

[**Borrachu** = *Muñuelos borrachos ó borrachinos* vid. *Muñuelli*]

Borrina = (lat. *pruina*) La bruma que sale del mar. (*Lav.*)

Borron y busto = V^e. *Borronar*.

¹⁴⁵ Esti artículo del vocabulariu ta tomáu lliteralmente de la publicación de Laverde, ocurriendo lo mesmo que señalamos na nota anterior, polo que debe lleese ***Boronu+** y **borona+* (LAVERDE 1879-80: 110 y nota 4).

b

Borronar = v. act. Uno de los modos de abonar las tierras en Astúrias. Consiste en juntar en montones las plantas y raíces secas, y mezcladas con céspedes y terrones (*tapinos*) quemarlo todo junto, esparcir despues las cenizas sobre la tierra y disponerla así á más vigorosa germinacion. A estos montones llaman *borrones*: origen latino del verbo *uro, is*, que significa quemar, y que en lo antiguo se dijo *buro* segun Vossio (véan *uro*) y de ahí *bustum*, quemado. *Burones, borrones, y borronar ó aborronar*. (Jovellanos: *Cédulas para un Diccionario asturiano*. inéd.¹⁴⁶ véan, pág. 230)

El que tien la muyer guapa
cabo cas de los señores,
mas trabayu tien con ella
qu'en cavar y *fer borrones*.
(Cantar)

Botiellu = El intestino grueso. La morcilla que con él se hace./ El vientre, el buche, el estómago./ Ref. *Pior ye de llenar el güeyu qu'el botiellu*.

Peruxon el de Castiellu
si pesca una mirla bona
tantu fiede, qu'apozona
co lo que metió'n *botiellu*
(Caveda)

Bovela = nom. geo. (lat. *Popilius* ó de *bos*, bovilia) [sic]

¹⁴⁶ Cola abreviatura *inéd.+ ta refiriéndose Somoza a les hacia 200 cédulas inédites que redactó Xovellanos pal diccionariu asturianu, de les que sólo se conocen, pel momentu, 18 (*vid.* nota **¡Error! Marcador no definido.**). Esti artículu sobre *borronar* reproduz la cédula de Xovellanos que recueye nuna de les sos obres Ceán Bermúdez (1814: 231), la páxina 230 a la que remite Somoza corresponde a la mesma publicación de Ceán Bermúdez na que da noticia de cómo Xovellanos intentó, ente otres coses, la creación d'una Academia y la formación d'un diccionariu asturianu.

Boya = n. f. Tumor purulento (*Lav.*)

Braciár = Hacer algun trabajo ó movimiento con los brazos.

Bracu = El cerdo pequeño ó de cria.

Braña = (lat. *brannam*) Lugar alto y empinado. (*JoveLF.*)

Brañada = Piara ó rebaño de animales, especialmente, de cerda./ fig. Multitud.

[**Bravo** = *Dondo* ó *duendo*]

[**Bregon** = (*Mal bregon!* después de *Malatu* y (*Mala vergüenza!*)

Brenga = n. f. Fibra retorcida y dura en la madera. Del hombre duro de pelar, se dice que *tiene muchas brengas.* (*Lav.*)

Brengosa, u = Lo que tiene muchas *bréngas.*

Brimes = Mimbres. (C. Colunga.)

Bruques = Chispas. (*Benavides.*)

Brusél = Variedad de fruta.

Bruxa = La nevatilla¹⁴⁷./ *Lavandera* en otras localidades. *Motacilla alba.* L.

¹⁴⁷ L'autor tacha *El aguzanieves ?+ y escribe enriba *La nevatilla+.

b

Bubu = Bobo./ C. Carreño

Refr. *Bubu* ye quien munchu come,
y más quien i-lo da.

Búguere = Bogavante, crustaceo. *Homarus vulgaris*./ *Llocántaru*, en Tazónes. [Vid. *Llocántaru*]

Bulda, eru = Bula; el que las expende.

[**Bulderu** = *Bulda, eru*]

Buldes = [sic]

[*Bulnes* = *Naranco de Bulnes*]

Burlla = Burla.

[**Burones** = *Borronar*]

Buru, a = Si mal no recordamos, se aplica esta calificación al ganado vacuno que tiene los ojos rodeados de cierta rubicundéz especial, ó como si dijéramos, *albinos*. (*Lav.*)

Busto = V^c. *Borron*.

Butre = Buitre. (*Lav.*)

Butron = Nasa hecha de varas entretejidas, para pescar en los ríos. (*Lav.*)

Butronada = La pesca que saca el *butron* cada vez que se pone.

Buya = Aguja. (*Lav.*)/ [sic]

Buyeru = *Alfileteru*

Buyeta = El cordon con que las mujeres sujetan el justillo./ La fineza que los tejeros traen á las personas de su estimacion, especialmente á sus novios. (*Lav.*)/ En otras partes *aguyetes*.

[**Caber** = *Non caber en pelleyu*]

Caberu = adj. El último, el que está abajo. (*Josef. JoveL^o.*) V^o. *Raberu*.

Cabidru = Átrio cubierto de la iglesia parroquial en el que suelen celebrar sus juntas los vecinos. Parece corrupcion de *capítulo*. (*Lav.*)/ En Gijon: *cabildu*.

[**Cabildu** = *Cabidru*]

Cabo = Junto, próximo á./ *Cabo ende*, hacia allí./ *Cabo, cao* (tal), junto, cerca de tal. (*Flores.*)

[**Cabra** = *Metiúi les cabres en corral*]

Cabraliegu = El natural del concejo de Cabrales.

Cabránés = (lat. *caprus*) Parroquia y concejo.

Cabruñar = Adelgazar en frio con la uña de un martillo el filo de la guadaña, para que corte mejor./ gall. *crabuñar*.

Cabruñu = La operacion de *cabruñar*. Su efecto.

c

Cabruxa = Bolita de piedra ó arcilla cocida, del tamaño de una avellana grande, y qué, en número de cinco, sirve para jugar á *las cabruxas* ?

Cabu = Empléase en la frase: *Per cabu ya per postre*, al fin y á la postre. [Vid. **Cau** - **Cabu**]

Cabueñas = (lat. *Gavinus*. J. Ll.) parroquia del concejo de Gijón.

Cacarexar = Cacarear.

Cacarexaba la gallina en ñeru
cacarexaba y non tenía güebu.

Caciár = Cazar (*Mari-Reg.*) / En otras partes *escazar* y *escazabellar*.

Cacípu = (lat. *cippus*) Cesta ú otro enser análogo, que sirve para recojer frutos.

Caciplar = En el sentido recto, significa andar con los *cacios* ó trebejos de cocina, de un lado para otro. En el figurado, meterse en todo sin ser llamado, fisgar, entrometerse.

Caciplera, u = Aficionado á *caciplar*, entrometido.

Cacíu, pl. cacíos = Cualquier enser ó vasija para contener líquidos.

Cachada = Con. Carreño. Sentada, ración, porción, buche.

Cachapa = n. f. Vaso de madera, de una sola pieza, oblongo y achatado, que colgado de una pretina por el asa, traen á la cintura los segadores, con la piedra de afilar el dalle metida en agua. (*Lav.*) / En Gijón: *zapicu*.

[**Cachapu** = *Zapicu*]

Cachican = En Cángas de Tineo dan este nombre al que es perito ó inteligente en la elaboracion del vino.

Cachon (haber) = Estar la mar picada, haber oleaje.

Cadánes = (lat. *Catius*) Lugar en Borínes (Piloña).

Cadápanu = El níspero.

Tres oreyes y un pié

cadápanu ye.

(*Cosadiella*)

Cadarzu = n. m. Cinta de algodón ó hilo, como de media pulgada de ancho. (*Lav.*)

Cádava, -es = El tallo del *árgoma*. *Ulex europeus*. L. [Vid. *Garabetas*]

Cadaval = El paraje donde, por la quema de un *argomal*, han quedado en pié muchas *cádaves*.

Cadexu = Madeja.

Cadiyu = Manada de yeguas en Sueve. (*Vigon*)

Cadril = Cuadril. (*Lav.*)/ El muslo.

Cáe = Casa ó calle (*Josefa Jovellanos*)

Cafarnaya = Variedad de caza. (*B1 Fer^z.*)

c

Cagámpanu = El nispero.

)Tres cuernos, y un pie?

- *cagámpanu ye*.

como el acertijo:

)Verde, y con asa?

- Alcarraza.

Cái = Calle./ En la costa, *cái* o *cay*, es muelle, abreviatura de *cayo*, voz derivada de la francesa *cayes*, que significa gran arrecife ó escollo.

Caicon = adj. Pesado, torpe ? (*Benavides*)

[**Caída** = *Tres caídas* vid. *Perendéngues*]

Cain = (lat. *caligo*) [sic]

[**Caín**¹⁴⁸ - Bruma, neblina, opacidad en la atmósfera. De aquí el adjetivo fem. *encainada*, también sustantivado, de *Cain*, aldea situada en las fragosidades de los Picos de Europa.- Jovellanos en los *Diarios de Mallorca* emplea este término.]

[**Calabaza** = *Llenar la calabaza*]

Calábre = Cadáver.

Calaburnion = Cachete, paliza ? (*Tamargo*)

Calamiyéres = (lat. *cremo*. J.Ll.)/ De *calami-lares*, cadena de hierro que pende sobre el hogar, con un gancho al extremo en donde se cuelga el aro del *pote* ó la caldera (*Posada*)/ galleg. *gramalleira*./ frances antiguo, *calimiers*; mod. *cremaillers*./ Orient. de Astúrias, *clamiyera*.

¹⁴⁸ Voz recoyida tamién comu artículu nos *Apuntes*, vid. ð 1.2.

[**Calavía**¹⁴⁹ - Pieza de la *ferrada*. El asa por donde se cuelga.- fr. vulgar. *Zúmbai la calavía*, expresión que dá a entender, en sentido metafórico, que muchas gentes tienen la cabeza henchida de viento ó humo.] [Vid. *Zúmbai la calavía*]

Calcañar = Andar de continuo. (*J. M. Acebal*)

Calcañu = Talon del pié./ *Royer los calcaños*: roer los zancajos; metafóricamente, andar al retortero de alguno ó alguna, acosándole con peticiones y súplicas.

Cálces = Media ó calceta./ También se usa por calzado./ V^e. *Vermeya*.

Non tienes tú cálces coloráes

non tienes tú cálces como yó

Locuc. antic.

[*Cáldas* = *Diamante de las Cáldas*]

Caldera ó calderu = Zanja en los bordes del camino, y al pié de las *cárcabes*.

[**Calderu** = *Caldera ó calderu*]

Caldónes = (lat. *Calidonus*) parroq. en el c. de Gijón.

[**Caldu** = *Quedóse como caldu gordo*]

Calecer, calecése = (lat. *calesco*) Calentar, calentarse.

Calerada = Hornada de cal.

¹⁴⁹ Artículu recoyíu nos *Apuntes*, vid. ÷ 1.2.

c

Caleru = Horno de cal.

Caleya = Calleja ó camino rural. Sendero cercado de seto.

Caliár = adj. Calizo.

Calicor = Tizon (con. de Teverga)

[**Caliente** = *Goléi los calientes* vid. *Goler*; **Lleche caliente**]

Calisma = n. f. El bochorno que se experimenta en dias nublados, cuando el viento no templá el ardor del sol (*Lav.*)

Calismosu, a, = Se aplica al tiempo ó parte de él, en que se hace *calisma*.

Caltenencia = Cuidado grande en conservar lo que se tiene.

Caltener = Mirar mucho por lo que se posée; procurar no gastarlo. (*Lav.*)/ *Dios te la caltenga*: loc. equivalente á *Dios te la guarde* ó *Dios te la conserve* (la salud, la familia, ó la res). Úsase tambien la de *Dios mantenga*, en igual sentido.

Caltér = Talento; carácter./ *Home de bon caltér*: mod. persona de buen consejo./ Mozo de buen temple.

Calumbáse = (del griego *columbao*) Chapuzarse, zambullirse. (*Lav.*)

Calumbu = El acto de chapuzarse.

Calza, pl. calzes = (lat. *caliga*) [sic, vid. *calces*]

Calzar = Aplícase este verbo en agricultura á la operación de revestir de acero el extremo de la *fesoria*, hacha, *guadaña*, *mayu*, y demas instrumentos agrícolas y cortantes.

Callóndrigu = Canónigo. (*Balvidares*.)

Camba, pl. **cámberes** = n. f. Pieza semicircular de madera, comunmente de haya, que unida á otra igual, forma una rueda de carro.

Cambaron, **cámbaru** = Mar. El cangrejo (Gijon).

[**Cámbaru** = *Cambaron*, *cámbaru*]

Camberu = Varita terminada en gancho, donde se ensartan los peces menudos por las agallas.

Cámberes = La parte mas delgada de los brazos del caballo./ El juego de chapas.

Quando á *cámberes*, á *cámberes*;
cuando á bolses, á bolses.

Cambéu ó cambéo = Cambio, trueque.

Camentar = Encargar, advertir, avisar, recomendar./ Encarecer./ Acordarse. V^c. *Encamentar* y *Acamentar*.

Bien te lo dixé yó,
bien te lo *encamenté*,
que non *saliés* de casa
en sin tomar daqué.

[**Campanin** = *Llueca*]

c

Campanines = Planta de seto.

Campera = Terreno dedicado á campo.

Camplongo = Geo. (lat. *campus-longus*) [sic]

Campománes = Geo. (lat. *campus-manes*) Parroq. en el Concejo de Lena.

Cancállos = Mimos. (*Flores*)

Canciénes = Geo. (lat. *Cantus* ó *Cantius*) parroq. en el concejo de Corvera.

Candás = Geo. Puerto marít. y capital del concejo de Carreño. (Voz de origen desconocido.)

Candial = adj. Escogido, selecto, inmejorable (Balvid.: *Diálog. de Xuan y Tor.*)

[**Candonga** = *Xuan de la Candonga* vid. *Candongar*]

Candongar = Andar de casa en casa./ *Xuan de la Candonga*, mote del poeta asturiano Juan Fernandez Porley.

Canella ó mosca = Canilla, llave que se pone á las pipas ó toneles.

Cangas de Tineo (vino de) = Variedades: *verdejo* [sic]; *alvarin blanco*; *alvarin negro*; *carrasco*; *carrasquin*; *negrón ó agudiello*; *moscatel*; *teta de vaca*.

Canil, pl. caniles = (lat. *canis, dens canilis*) Los dientes incisivos.

Canilada = Mordisco (*Mari-Reg.*)

Canoxu = Entrecano.

Cansera = Tiempo perdido. (*Mari-Reg.*)

Cantaéra = Cierta pieza del carro que roza el eje, y produce un chirrido ó són particular; y según sea el canto, así es el carro de bueno ó mal *pasu*.

[**Cantar** = *Gochada que canta el credu*]

Cantesa = Pequeña abrazadera de hierro, con que se sujetan las fracturas de las madreñas.
(*Lav.*)

Cañabera = La caña.

Cañamina = La simiente del cáñamo.

Cañella, es = [sic]

Cañelleru = Trabajador en la industria del *llino* (lino).

Cañon = Caña de las principales de los árboles grandes.

[**Cao** = *Cabo*]

[**Capaparda** = *Home de capaparda* vid. **Hom**, *home*]

Caparina = Mariposa. (*Lav.*)

c

Capiellu = Capote de paja tejida que hacen en la aldea, de forma cónica, para guarecerse de la lluvia./ Refr. *Por sí ó por non, el capiellu pón*: en la duda, vé prevenido. || Loc. *Non lo quiero, non lo quiero, échamelo acá'n capiello*: dando á entender que se desea aquello mismo que se finge desdeñar.

Capon = Caña lozana de naranjo ó limonero que, desnuda de corteza por la parte inferior como una pulgada, quedándole solo una pequeña tira para que suba la sávia, echa raíces en aquel punto, á beneficio del mantillo con que se rodea durante algun tiempo, y, cortada luego por debajo, viene á constituir así una nueva planta. (*Lav.*)

Caraban = El alcaravan.

Cárabes = V^e. *Cádava* y *Garabetas*.

[**Caracolin** = *Caracolin del sol* vid. **Perrín de San Roque**]

[(**Carafe!** = (*Cóime!*)]

Caramiellu = (lat. *calamelus*) 10 acep. Monton./ 20 silbato.

Cáramu = Rama que se seca en el árbol.

Caranga = Geo. Antiguam. *Garango*. voz éuskara que quiere decir: *estrechéz entre cimas* (S^z. Calvo). Parroq. en el conc. del oe¹⁰ Aoriano.

Carápanu = El níspero./ Variantes: *cadápanu* y *cagápanu*.

Carapiellu (en) = En monton, á granel. Como *garapiellu*.

Carávia = Geo. antes *Garavia*, voz éuskara que significa *profundidad entre cimas*. (S^z. Calvo).

Carba = Terreno sin cultivo, y con matas de brezo (*bericio*) y aliaga (*árgoma*) (*J. M. Acebal*).

Carbana = Planta que abunda en los prados y trigales, crece cerca de una vara, tiene hojas semejantes en su aspecto á las del tabaco, y produce una semilla que se reputa medicina eficaz para curar el muermo de las caballerías. (*Lav.*)/ En Gijón: *chabarna*.

Carbayera = Soto de robles.

[**Carbayón** = *Carbayu*]

Carbayu = El roble./ *Poner el carbayu*, es lo que en otras partes se llama *plantar el Mayo*, palo alto y engalanado que los novios plantan á la puerta de sus novias./ *Carbayones*, nombre con que son conocidos en el Principado los hijos de la ciudad de Oviedo, por un roble de grandes dimensiones que había en sus cercanías./ *Quercus robur*. L.

[**Cárcabes** = *Caldera* ó *calderu*]

Carcamal = Cosa destrozada, descuadernada. (*Flores.*)

Carcoma = Enfermedad de los árboles frutales, que aparece principalmente en las ramas y se caracteriza por una especie de podredumbre en los nudos.

Cárcova = Cárcaba. Parapeto ó muro de tierra hecho con *tapinos*.

Carcovar = Hacer *cárcovas*.

Carena (saber dar) = Loc. marít. Saber manejarse.

Carésés = Gusanos que aparecen cuando los manjares se corrompen.

c

[**Cargáu, ada** = *Á pala cargada*]

[**Caricios** = *Corítos*]

Carnada = Mar. El cebo que se pone en los anzuelos para pescar; ó el que se arroja en determinados parajes para que acudan los peces. La carnada suele consistir en *parrocha, raba, xorra* y *xorron*.

Carnal = *adj.* Se aplica á las personas de indole cariñosa.

Carombu = Geo. Puerto de verano para el ganado, en Amieva.

Cárpia = Ave de rapiña nocturna.

Carrada = La carga de un carro.

Carrandena = Geo. Pueblo de Colunga, próximo á *Carrandi* y de igual etimología que éste.
(*Vigon*)

Carrandi = Geo. parroq. de Colunga. Del éuskaro *car*, altura y *andía*, grande; gran altura.
(*Vigon*)

[**Carrasco** = *Cangas de Tineo (vino de)*]

Carrendéres (á) = *adv.* Á la carrera.

Carreño = Geo. Concejo. Se nombra así en la donacion de Alfonso *el Magno*. A. 905.

Carril = Camino de carro por una cuesta arriba.

Carrío = Geo. parroq. del concejo de Carreño. Antes *Carrido*, nombre tal vez romano, que indica la posición del lugar *ad rivium, cabe rio*. Monasterio de *Sancti Petri de Carrido* A. 1178.

Carrizo = Planta que crece en las márgenes del río Narcea.

Carro ó Aréo = Geo. (S. Eulalia de) Iglesia del Concejo de Carreño (A. 905); hoy Sta. *Eulalia del Valle*.

Carru = El carro astur. Del celta *carri* (lat. *carrus*) (*Vigon*). Las partes pral. del carro son: [sic]

[**Casa** = *Volver pe la foz a casa*]

Cartafueyu = (lat. *folium carthæ*), pedazo de papel, ó papeles escritos de poca estima. (*JoveLl^s*.)

Casadiélles = Buñuelos hechos con grano de nuez. (*Flores*)

[**Casal** = *Caséras*]

[**Casáres** = *Caséras*]

[**Casariego** = *Caséras*]

Cascánziu = C. Carreño. [sic]

Cascayal = Terreno pedregoso; paraje lleno de piedras.

Cascayu = Cascajo. || Juego de niños. V^c. *Chinchumpié*.

c

Caséras = Geo. Aldea; cuyo nombre se deriva de *kasa*, palabra de baja latinidad que aparece frecuentemente con otras formas, como *Casáres*, *Casal*, *Casariago*, *Casona*, *Casomera*, etc. (*F^{ro}. Selgas*)

Caseru = s. m. Colono que lleva en arriendo una casería, ó terreno de aprovechamiento. || El que tiene afición á estar en casa. || El propietario de una finca urbana. Esta última acepción es rara en Astúrias, y mas comunmente se designa al propietario con el nombre de *amu*.

[*Casomera* = *Caséras*]

[*Casona* = *Caséras*]

Cáspia = El orujo de la manzana. (*Lav.*) V^c. *Magaya*.

Castañedo = Geo. (lat. *castanæ*) nombre comun á muchos pueblos y parroq. de Asturias.

Castañedu = Castañar. Soto ó bosque de castaños./ Loc. *Voces en castañedu*, y *castañes en cestu*, (ó *castañes en'a forna*), equiv. á [sic]

Castañona = Nombre que dan en algunos sitios á la patata. (*Hévia*)

Castiello = Geo. (lat. *castellum*) Nombre propio de muchas localidades de Astúrias.

Castro = Geo. (lat. *castrum*) Nombre propio de muchas localidades de Astúrias.

Castron = Macho cabrío adulto.

Castru = Peñon saliente ó aislado en la orilla del mar. Tambien *orru*.

Casulla = La vainilla de las judías, guisantes, etc.

Catala = Dim. de Catalina. En otras partes *Tuxa*.

Proverb. *Franchu Catala, non come cabra*.

Catar = (lat. *captare*) ordenar [sic]¹⁵⁰. / Mirar. / Espulgar la cabeza (*Flores*)

Catasol = Yerba de hojas achapadas [sic]¹⁵¹ y flores blancas, que abunda mucho en los restrojos al fin del invierno (*lechuga de los cerdos?*). Los labradores poco sobrados de forraje para el ganado vacuno, la descepan con el *focete*, lávanla á orillas del río, y una vez enjuta, la echan en el pesebre revuelta con *ñarvasu* picado. (*Lav.*)

Cau - Cabu = adv. Cerca de...

Caxal = La guijada. (Mari-Reg. *Diálog. de Xuan y Tor.*)

Caxellu ó caxiellu = (lat. *capsulus*) El cubo de la colmena.

/ Mod. *Válate la miel del mió caxellu!*

[**Caxellu**¹⁵² - La colmena]

[**Caxiellu** = *Caxellu ó caxiellu*]

Caxigalines = [sic]

Emplease esta voz en la frase: Tener ó gastar *caxigalines*.

¹⁵⁰ Errata por *ordeñar*. La fonte citada trai *Buscar, ordeñar, espulgar la cabeza+ (FERNÁNDEZ FLÓREZ 1874: 136).

¹⁵¹ Palabra copiada lliteralmente de la fonte d'ónde toma la definición (LAVERDE 1879-80: s. v.).

¹⁵² Voz recoyida tamién comu artículu nos *Apuntes*, vid. ð 1.2.

c

[**Caxon** = *Anden los ratos en caxon; Anden los ratos en caxon* vid. **Ratu, ratos**]

Cayuela = [sic]

Castaña *cayuela*,
que'l gochu non te cueya.

Cazumbre = La sávia de los árboles; el zumo de las frutas. (*Lav.*)

Ceba = Alimento para el ganado; forraje (*Flores*)

Cebar = Dar de comer.

Cebera = (lat. *cibaria*) El grano que se lleva al molino. El pan. (*Lav.*)/ La comida, el alimento, el sustento.

En llagar y la corrada,
el eru y la carbayera,
para lluegu la xornada
y gánase la *cebera*.

Cedo = adv. de tiempo. Temprano, prontamente./ Cast. Luego./ Lat. *cito, prompti*: viene de la raíz *cito* (*J. Lf.*)

Ven más *cedo* q'antiyer,
galan, si vas p'al' esfueyu
etc.

Celemín ó celemino = La mitad de la fanega asturiana.

[**Celemino** = *Celemín ó celemino*]

Célles = Geo. (lat. *Cælius*). Parroq. en el c. de Siero.

Celorio = Geo. Puebl. en Llánes y Cángas de Onís. Viene del éuskaro *Celay*, pueblo de los prados. (S^c. *Calvo*)

Céncia = Ciencia.

Cenciélles = adj. Endébles. (*Flores*)/ *Á cenciélles*, Dícese cuando el carro va tirado por una sola yunta.

Cenoyu = V^c. *Xinoyu* y *Fenoyu*.

Ceñidor = C. Carreño. [sic]

Céo = adv. vid. *Cedo*. Pronto, presto.

Cerezal = s. f. El cerezo.

Cerica ó Cerrica = Ave diminuta, de color entre morado y rubio. El *aguza-nieve*; *Motacilla troglodites*. L.

Cerquillina = adv. Muy cerca.

Cerquillu = Pequeño armadijo cónico de madera, cubierto de cadenillas y cintas de seda, y festonado por el cerco inferior con campanillas de plata, relicarios y rosquillas, que corona los *ramos* de pan que se estilan en ciertas fiestas religiosas. Á veces, lo sustituye un ramo, por lo comun, de naranjo, con su fruto; quizá esto fuese en un principio, el uso general. (*Lav.*) V^c. *Ramu*.

c

Cerradu de sobre sí = Pleonasma muy frecuente en Asturias, que se emplea al reseñar el cierre de una finca.

[**Cerros**¹⁵³ = Copos de lino dispuestos p^a. hilar.]

Ceruxanu = Cirujano.

Ceruyal = El ciruelo. || Or. de Astúr. *ciruelar*.

Cesta (arrimar la) = V^o. *Arrimar*

[**Cestu** = *Quemar el cestu*]

Cexe = Planta de virtudes medicinales, de la que se dice: *Quien tuviér el cexe, no ha menester Maestre. (S^c Raposo)*

Ceyudu = Coñudo, hosco.

Cibiella = Vara./ Vara retorcida, que entre otros usos, tiene el de atar al pesebre la collera de las vacas./ Gijón: *xibiella*.

Refr. *Cuando te dén la cabriquina, acudi co la cibellina*, la ocasión, la pintan calva. Loc. *Á la cibiella, de pequeñina*.

Cibiellada = Lampreazo dado con una *cibiella*. Loc. *Cibiellada apurre, que tiembla'l payar*.

¹⁵³ Artículu recoyíu nel *Suplemento*, vid. § 1.2.

Cibiellazu = V^c. *Cibiellada*.

Xuro á Dios, si no eres buena,
que t'ha venir sin pensálo,
un cibiellazu d'esmenu.

Ciebu = (lat. *cippus*) cesto./ Avilés, *sardu*, y [sic]

Ciegu = V^c. *Ciebu*. [Vid. *Tenada de ciegos*]

Ciela ó ciella = Geo. pueblo en Agüera (Tineo). Del éuskaro, y significa *pradera* (S^c. *Calvo*)

Cielu = Cielo./ Refr. *Cielu empedráu, al otru dia moyáu.*/ *Cielu escamudu, vendobal en puñu.*

(Las nubes *cirrus* son precursoras de mal tiempo.) [Vid. *Estar el cielo sede*]

[**Ciella** = *Ciela*]

Cierru = Terreno bravío, cercado *sobre sí*, comunmente con *cárcoba*.

Cigorella = Ave fria.

Cigua = Amuleto ó talisman que ponen á los niños, y con el cual, los aldeanos y gentes sencillas, créen preservarlos de ciertas enfermedades y peligros, pralm^{te}. *de que les agüeyen.*

Por lo general, es un pedazo de azabache ó de coral, con un agujero en el extremo para pasar por el un cordon ó cinta y sujetarlo á la muñeca ó cuello. V^c. *Piedracruz*.

Cimblar = Cimbrear, columpiar, bambolear./ Blandir.

Cimeru = (lat. *in summo*) Lo mas alto. [*Muñon Cimeru* vid. *Muñon*]

c

Cimuerca [sic]¹⁵⁴ = Lazada. (*Vigon*) V^c. *Xamuézques*.

Cirbian ó Sirvian = Cipriano.

Cirgüeyu = Variedad de ciruela.

[**Ciruelar** = *Ceruyal*]

Civiellu = V^c. *Cibiella*.

Clamiyera = V^c. *Calamiyéres*.

Cláu = Clavo.

Clímen = Aspecto, facha (*Benavídes*.)

Clisáse = verb. recíp. Quedarse sorprendido ó pasmado contemplando algo. (*JoveLl^s -Obras*. 21.-216.)

Co = prep. Con. Solo se emplea por ésta cuando precede á los artículos *lo, la, los, las*.

Coaña ó Cuaña = Terreno calizo lleno de piedra desmenuzada./ *Coaña*, concejo occidental de Astúrias.

Cobiella = Geo., (lat. *cubile*) aldea en C. de Onís ?

¹⁵⁴ Aunque se llea *Cimuerca+, debe ser un error, dao qu'en VIGÓN 1896 (*s. v.*) se recueye *cimuezca+.

Cobil = s. f. (lat. *cubile*) El cubil.

Señor san Gil, señor san Gil,
cuatro partes tién el gochu
cuando sal de la *cobil*.

(*Cantar de danza*)

Cocientu = adj. Egoista.

Cocion = Digestion (*Flores*.)

Cococorte [sic]¹⁵⁵ = La cabeza, en sentido de lo mas prominente del cuerpo. V^e. *Cuguruta*.

Cochiella = Cuchilla.

Cochu, a = Or. de Astúr. Puerco, marrano. Hace sustantivo y adjetivo.

Cogorza = Planta parasita del maiz, en forma de excrecencia ó tumor, al principio jugoso y suave, blanco y negro, que se transforma mas tarde en un polvo oscuro ó negro (*Fuertes*). ||
En otras partes *mona* y *moru*. V^e.

Coída = Cogida: la recoleccion.

(**Cóime!** = Interjeccion, juramento como (*córcia!* (*carafe!*

Coín, ina; coínín, coínina = Dimin. de *cochu*.

[**Coínín, coínina** = *Coín, ina; coínín, coínina*]

¹⁵⁵ Errata por *cocorote*.

c

Col ó co'l = Es la preposición *con* que seguida del artículo *el* se refunde con éste en una sola dicción. (*Lav.*)

Colar = Marchar. (*Flores*).

Coldicia = Codicia; derivados, *coldiciar*, *coldiciosu*. (*Lav.*)

[**Coldiciar** = *Coldicia*]

[**Coldiciosu** = *Coldicia*]

Coliecha = V^o. *Collecha*.

Colondra, pl. colóndres = (lat. *columna*) Las tablas que forman las paredes del *horru*.

Colónia, colónies = V^o. *Medides*, voz de origen romano.

[**Coloradina** = *Manzana*]

Collazu, a = (lat. *colactaneus*) compañero en el servicio doméstico./ Sirviente.

Collecha = (lat. *collecta*) La cosecha./ Derivado *collechar*.

[**Collechar** = *Collecha*]

Coller [sic] = Cojer.

Collía = Geo., parroq. en el Conc. de Párres (C. de Onís)

Collubil = Geo., Nombre de una cueva en la parroq. de *Argolivio*, cerca del pueblo de *Cien*, en Amieva.

Coma (la) = C. de Carreño. La comida.

[**Comadrar**¹⁵⁶ - Ir á merendar las comadres en la tarde del jueves anterior al primero de cuaresma. Un juego, ó cantar de niños alusivo, se conservaba no ha mucho, bajo la siguiente forma dialogada:

- (Ah comadre, comadreja,
-)préstesme la panderexa?
-)p'a qué?
- p'a mi maridín, maridón.
-)de dónde vino?
- de Aragón.
-)qué te trixo?
- una saya, y un xugón.
-)de qué color?
- del quiquiriquí, del quiquiricón.]

Comarca = Alberguería de pobres.

Combayar = Hablar á cada cual, del modo que mas le agrade, sin pararse en contradicciones.

(*Lav.*)/ Adular./ *Combayon, combayona*: el ó la que *combaya*; el que conviene en todo ó dice amén á lo que otro cuenta; adulator, lisonjero, cortesano.

Como sépias *combayar*,

boroña non t'ha faltar.

(*Flores*)

¹⁵⁶ Artículu recoyíu nos *Apuntes*, *vid.* Ɂ 1.2.

c

[**Combayon, combayona** = *Combayar*]

Comenderu = Con. Carreño. El pesebre./ Hist. Familiar ó delegado del Obispo ú otra autoridad.

Era un cargo, en lo antiguo, equivalente al de Merino Mayor ó Adelantado ?

Comenencia = Conveniencia.

Comer = Picar, escocer. [Vid. *El iviernu non lu comió el llobu; Comer un vedríu; Llevólu, ó comiólu la guaxa*]

[**Comido** = *Comido del foroñu*]

[**Comigo** = (*Cuerpo de San comigo!*)]

Compangar = Comer mucho pan con poco *compangu*. || *Combayar (Lav.)*

Compangu = El alimento que se toma alternando con pan.

Comparanza = Comparacion.

Comuña = n. f. Ganado puesto á mitad de ganancias en poder de otra persona que lo alimenta, y utiliza su leche y su trabajo. || Comunidad; variedad de aparcería.

Comuñeru = El que tiene ganado ajeno á mitad de ganancias./ El sócio ó compañero en la *comuña*.

Conca = Taza./ gall. *cunca*.

Concencia; osa, osu = Conciencia./ Ajustádo de conciencia.

[**Concenciosa, osu** = *Concéncia; osa, osu*]

Conceyu = Concejo. Junta de vecinos para tratar de asuntos de interés comun./ *Tocar a conceyu*, tañer la campana convocando á los vecinos á dicha junta (*Lav.*) Refr. pop. *Reunion de conceyu, pérdiga de pluebu* [sic]

Conjear [sic]¹⁵⁷ = Componer la tierra recién sembrada, destripando los terrones y retrayendo ó quemando las malezas. (*Lav.*) Gij. *mayar* ó *iguar*.

Contiár = Estribar un cuerpo en otro. Confinar (*Lav.*)

Conxuráu = Endiablado. Excomulgado./ *Los conxurados de Llanera*, alude á los habitantes de aquel territorio, excomulgados en el siglo [sic] por el Obispo [sic] ||
(*Conxuráu .. fuera del alma!* vocablo con que se increpa ó denuesta á alguno.

¹⁵⁷ Represéntase cola lletra *j* el fenómenu d'aspiración de la *f* inicial llatina que se da nel oriente d'Asturies.

c

Copin = Medida de capacidad para áridos, y la más general en Astúrias, equivalente á media emina [sic] (próximam^{te}. un decalitra, q^{litr}, 93). La octava parte de la fanega asturiana. || *Pan de copin*: Pan hecho con un copin de harina (ó sea de [sic] libras cast.) Estos panes sólo se hacen en Oviedo

Vílos esmorgando
en una escudiella
fabes y morciella,
y un *pan de copin*
(*J. N. Acebal*)

Refr. *Quien primero va'l molin,
primero muele'l copin.*

Al que madruga, Dios le ayuda.

Corada = (francés antig. *courade*) Entraña. pl. *les corades, les coraes*, las entrañas. || pajarilla ?
(*Lav.*)

Corádes ó coráes = Las entrañas. / *Prúyenme les coraes!* fig. Roérle á uno las entrañas; pudrírsele la sangre.

Corbata = (lat. *Castanæ corticale*) Castaña cocida sin mondar. Véndense ensartadas en forma de rosario. || (*Non val una corbata!* dicese en son despreciativo por las cosas de poco ó ningun valor; y tambien zahiriendo á las personas.

Tu fusti á la romeria,
non me traxisti perdones,
en viniendo les *corbates*
maldita la que me comes.
(Cantar)

Córcia = Rastro de madera que emplean los carreteros. || (*Córcia!* interjeccion de amenaza ó de ira.

Corcuspín = Puercoespín.

Cordal = Gran cadena de montañas de imponente aspecto que corren desde el oriente al interior de la provincia. Por su naturaleza pertenecen á la *caliza de montaña*, característica de los grandes *cordales* del Principado. (*Fuertes*)

Cordobana = Geo., Llanura espaciosa en las primeras estribaciones del Suevo. Del éuskaro, en la raíz *gara*, altura; *ba*, alguna cosa al pié de otra más alta; *na*, desinencia. *Llanura alta al pie de la montaña*. (*Vigon*)

Cordueda ó cordurera = La costurera./ Refr. *Cordurera* sin dedal, cuese pocu, y eso mal./ *Cordurera* mala, filu d'á vara; *cordurera* buena, filu d'á medir./ [sic]

[**Cordurera** = **Cordueda** ó **cordudera**]

Corea = Nombre que se dá en Villaviciosa á los granos de cuarzo que se encuentran en los grandes bancos de margas arcillosas de color rojo oscuro. (*Fuertes*.)

Corelis (S. Jacobi de) = Iglesia (A. 905.) Hoy Santiago de *Corés*, conc. de Carreño.

Corés = V^c. *Corelis*.

Corexa = Faltriguera; bolsillo.

Córias = Geo., (lat. *curius*). Parroq. en C. de Tineo; pueblo en Belmonte (Miranda.)

Coricia = (lat. *coriacius* cosa de cuero.) V^c. *Coriza*.

[**Coricios** = *Corítos*]

c

Corío ó coríu = El pato. [Vid. *Parru, a*]

Corítos = Derivado sin duda de la voz *Coricios* ó *Cáricios* nombre de los habitantes de ciertos pueblos de la region oriental de Astúrias (cantabros) pues con ella designan á los naturales de Llanes y Rivadesella.

[**Coríu** = *Corío ó coríu*]

Coriza = Abarca de cuero de vaca, sin curtir, muy usada en el oriente de Astúrias.

Cornal = Correa fuerte con la que se sujeta al yugo la testa de las vacas ó bueyes. (*Lav.*) En Gijon y Carreño: *sobéu*.

[**Cornapúlles, cornapúz**¹⁵⁸ = V^e *Sanxuanines*.]

[**Cornapúz** = *Sanxuanines*]

[**Cornáu** = vid. (*Non val un cornáu!* enantes de *Nora*)]

Cornellana = Geo. (lat. *cornelius*, Villa *cornelii*) parroq. en el c. de Salas; pueblo en el c. de Lena.

¹⁵⁸ Artículu recoyíu nel *Suplemento*, vid. ÷ 1.2.

Corneya = La corneja.

Refr. Bien adivina la vieya
el cantar de la *corneya*.

Ten cuidáo co la pelleya,
qu'en el teyáu de to casa
cantó anuichi la *corneya*
(*Caveda.*)

Corneyal = (lat. *cornu*) [sic]

Coroña = Geo. (lat. *columna*; o *Curionis* ó *curonias* J.Ll.) Colina á orillas del mar junto á Gijon. Pueblo en la parroq. de Muñó, conc. de Siero.

Coroyu = El polvillo de la madera apolillada (*Lav.*) V^e. *Foroñu*.

Corra = V^e. la 20 acep. de *Cuerre*.

Corráa = V^e. *Corrada*.

Corrada = s. f. Corral. (*Lav.*)/ El terreno situado delante de la cuadra, donde ordinariamente se deposita el estiércol. Tambien se llama *antojana* [sic].

Corral = (lat. *cors*) El establo. V^e. *Corte*. [Vid. *Metiúi les cabres en corral*]

Corraxu, xos = (lat. *coraxus* ? J. Ll^s. *Obras*, 20. p. 215.) Peregrino, advenedizo, andariego, vagabundo.

Correchu = C. Carreño: adj. Sano, en buen estado de salud.

c

[**Correr** = *Correr la cuayada; Cuerre'l marabayu; Guerreyfa (correr la)*]

Corripiar = Acorralar.

Corripiáu = adj. Arrinconado, acorralado.

Corrípiu = Sitio ó lugar en donde se recogen y guardan los ganados, con especialidad los de cerda.

Corrompináu = Aderezado, compuesto, refiriéndose á los manjares.

Si un platáu
de fabes d'escarpin, *corrompináu*
con oreya de gochu, llengua y tucu.
(*T. Cuesta.*)

Corte = (lat. *cohors*). La guarida, el establo, el aprisco. [Vid. *Erba del corte*]

Refr. Vienen les cabres del monte
á'chár les oveyes de la *corte*.
Como si se dijese: De fuera vendrá, etc.

Cortexar; xu = Acompañar á una moza requiriéndola de amores. || El que *cortexa* y la *cortexada*.

[**Cortexu** = *Cortexar; xu*]

Coruxa = (lat. *corax noctis*) La lechuza. || El as de oros (*Lav.*) || *Sirix flammea*. L.

Refr. La *coruxa* en carbayu,
anda de gayu en gayu.

Si el cuquiellu y la *coruxa*
xiblen en'a to quintana,
pierdes de xintar la gana
y acabósete la xuxa.

Coruxía ó curuxía = Temor, miedo, recelo.

Coruxu = el macho de la lechuza.

Corviello ó Curviellu = Geo. (lat. *Corvilius*) Monte en Villaviciosa.

Cosadiella = Acetijo.

Costazada = Costalada; golpe dado con un hombro.

Costazu = Hombro; costado.

Costera = Mar. La duracion de cada pesca determinada, como la del *besugu*, la del *bonito* y la de la *sardina* que son las principales; pues la de la *merluza* dura todo el año, y la de la *ballena* se ha extinguido desde el siglo pasado. || La ganancia que los tejeros obtienen por el trabajo, á qué fuera del pais, se dedican durante los veranos. (*Lav.*)

Costeranu = El tejero considerado con relacion á la ganancia que obtiene. (*Lav.*)

Costin = n. m. La mitad superior de la espalda del hombre. || Mod. *Llevar al costín*, llevar á cuestas.

c

Cotía = Justillo. V^e. *Cuerpos*.

[*Coto* = *Coto de Ovérriz* vid. *Perlora*]

Cotoya = El *árgoma* nueva, y la rama del *árgoma*.

Coxa = La ubre. (*Vigon*)

Coxin = fig. Hacienda, dinero, fortuna.

[*Coyanza* = *Perlora*]

[**Cozcase**¹⁵⁹ = Sentarse junto á alguno.

Ó *cozcame* cabo tí

y facete una goyada

(Caveda: *Los Enamorados*)]

[**Creecer** = (*Tarantina* mozes que la lluna créz!)]

[**Credu** = *Gochada* que canta el credu]

Cretura = Criatura.

Criador (Día o tiempo) = Loc. Dícese cuando el sol fecunda y alegre la campiña.

¹⁵⁹ Artículu recoyíu nel *Suplemento*, vid. ð 1.2.

Cristianu = Criatura racional; hombre.

V. gr. *Los animales, fuera del alma, son como los cristianos.* / (*Cristianu!* interjec. muy usual en Asturias).

Criu, a = Niño de menos de cinco años. (*Lav.*)

Cruxía = V^o. *Curuxía* y *Coruxía*.

[**Cruz** = *Piedra-cruz*]

[**Cruzétes** = *Perdónes*]

Cuacár = Gustar, agradecer.

Y si tantu la empondero
non ye porque á min me *cuaca*.

(B1 Fer^z *Las Glorias de Asturias*)

[**Cual** = *Ye una tala por cuala*]

[**Cuando** = *Cuando la **figar** da nuéces; **De xemes** en cuando*]

[**Cuantagüé** = (*Cuánta-güe!* vid. *Güé*)]

Cuantayá! = Interj. Contrac. de la frase *cuanto-da-ya* [sic], (cuanto hace! (vá bueno!

Cuántes y más = Mod. adv. Además.

[**Cuaña** = *Coaña* ó *Cuaña*]

c

Cuatrada = n. f. Jugada de bolos, en la que entrando la bola sin derribar el *finca* ni salir entre éste y el siguiente, por el cuadrado que aquellos forman, derriba el *cuatro* ó pasa detrás de él. Tiene un valor convencional, cinco, diez ó quince veces mayor que el de las sencillas. (*Lav.*)

Cuatro = n. m. El bolo chico, llamado tambien *michi*.

Cuayada = s. f. Especie de requeson batido con azúcar en lugar de sal, plato obligado de la *andecha*, y con el que á la postre, embadurnan la cara los mozos á las mozas, dando esto origen á la frase, *Parar en cuayada*, como sinónima de gresca, jarana ó barullo. || *Correr la cuayada* V^o. *Guerreyfa* (correr la)

Cuayar = s. f. como *cuayu*. El bazo; y por ext. el buche, el estomago, y el cuajo.

[**Cuayarina** = *Tiémb lai la cuayarina* vid. *Cuayu*]

Cuayu = El bazo./ Loc. *Tiémb lai la cuayarina*: úsase por morirse de miedo, amedrentarse./ Fr. *Solmenar el cuayu*: Zurrarle á uno la badana, cascarle las liéndres.

Cubil = s. f. Pequeña cuadra ó caseta de los cerdos. V^o. *Cobil*.

Cubu = n. m. El receptáculo de agua que hay á la espalda de los molinos, con una ó dos salidas pequeñas en su parte inferior, por donde aquella se decanta impetuosamente para mover los rodeznos. || Tinaja cilíndrica de madera y de una sola pieza, en que se cuela la ropa. || Casilla de colmena (*caxellu*), igual en todo a la tinaja de que acaba de hablarse, excepto en el tamaño, que es mas reducido. (*Lav.*)

Cuca, pl. cúques = Haces de maiz que se forman en el campo, despues de segado, dejándoles allí hasta que curen. [Vid. *Gaviella*]

Cúciu, a = adj. Cuco, astuto, sagáz.

Cucu = El cuclillo. V^c. *cuquiellu.*/ Mod. *Cucu rabucu*, Dar volteretas (*Flores*)

[**Cucuruta** = *Cuguruta*]

Cuchar = v. (lat. *coctus*) Abonar, estercolar. || n. f. La cuchara; en Gijón *cuyar* || v. Cebar los animales.

Refr. *Ave de cuchár, mas come que val.*

[**Cucharada** = *Meter la cucharada* vid. **Pala** ó *paleta*]

Cuchetro [sic]¹⁶⁰ = Cuchillo. (Conc. de Teverga.)

Cuchu = Abono, estiercol.

Refr. Dios y el *cuchu*, pueden mucho,
pero sobre todo, el *cuchu*.

Cudiar = Creer, figurarse. En esta forma se emplea en Asturias, mas bien que en la de *cuidar* que señala el señor Caveda.

Cuélebre = n. m. Culebron imaginario del que se dice que por donde pasa, siega el maíz y demas plantas con sus aceradas alas. (*El basilisco?*)

Cuerna - prieta (de la) = Nombre que daban antaño á los plebeyos en Asturias.

¹⁶⁰ Intentu d'escribir lo que güei se representaría comu *cuchiellu*, vid. ɜ 7., notes ¡Error! Marcador no definido. y ¡Error! Marcador no definido..

c

(Cuerpo de San comigo! = Interj. Invocacion al santo protector de una persona. (Mari-Reg. - *Dido y Eneas.*)

Cuérpos = n. m. plur. El justillo.

[**Cuerra** = *Cuerre* ó *cuerra*]

Cuerre ó Cuerra = n. f. Pequeño cercado que hay en las aldeas para depósito de ganados perdidos ó cogidos paciendo en heredad de otro dueño. 2 Cerco de piedra donde se echan las castañas hasta que estén en sazon de separarse los erizos. (*Lav.*)

Cuérrria = (lat. *curia*) *cuérre?*

[**Cuesta** = *Emprunada* (*cuesta*)]

[**Cueto** = *Cuetu*, *cueto*]

Cuetu, cueto = Peñasco aislado en el campo. / Colina baja.

Cuévanu = El hueco que se forma en el tronco del árbol.

Cueya = La recoleccion. En otros sitios *coída*.

Cuguruta = El remate de una cosa. / La cima, lo mas alto. T. Cuesta, emplea la variante *cucuruta*:

so'l fachendosu peñascu

en'a *cucuruta* mesma.

Cuidar = Pensar, cavilar. 2 *Non cuidar ver....* locucion comunísima en Astúrias, como en la copla 2364 del *Poema de Alejandro*:

Non cuidaba veer la ora ne el día
Que oviese ganado toda la monarchia.
(*Caveda.*)

Cuin = Conc. Carreño. El cerdo. V^o *Coín*.

Cuintos = Cuentos.

Cuiro = Cuero.

Culiebre = Culebra. También *cuélebre*.

Culiestru = (lat. colostrum) Papas de maiz y de leche de vaca.

Culu moyáu (del) = Mote alusivo á los gijoneses.

Cumbral = Techo ó parte superior de una casa.

Cuotánes = adv. Á menudo; con frecuencia./ Todos los años.

Cuquiellu = Cuclillo. 2 M..... *de cuquiellu* [sic]: la goma de los guindos, ciruelos, y otros árboles parecidos:

Si el cuquiellu y la coruxa
xiblen en'a to quintana etc.

Curadio = El bacalao. 2 *Curadio á mueyu*: bacalao á remojo.

[**Curáu, ada** = *Ablanes curáes* vid. *Ablana*]

c

Curiar = Guardar el ganado menor.

Cúrtiu = adj. Corto.

Curuxía = V^e *Coruxia*.

[**Curviellu** = **Corviello** ó **Curviellu**]

Cuspiatu = Salivazo.

Cuspir = Escupir.

Cútio, de cútio = Constantemente. (*Flores.*)

Cutir = Pegar con el puño, cascar las liéndres (*Lav.*). Zurrar, castigar.

Cutral = n. f. Vaca hecha, y de buenas carnes, á proposito para el matadero. (*Lav.*) 2 adj.

Nombre que se dá á las vacas y yeguas que ya no paren. (*Hevia.*)

Cuyar = La cuchara. 2 Loc. *Dexar la cuyar*: Morirse.

[**Chabarna** = *Carbana*]

Chabola = voz de oríg. ultram. Casilla donde se despachan bebidas. (*Lav.*)

Chacha = Niñera.

Chamarga¹⁶¹ = Charca.

Chamarra = conc. Carreñ. Zamarra.

Chantar = Meter, clavar, espetar.

Y mas qu'ellos á naide lo cuntaran,
 tiénlo el home *chantao* n'a mollera
 (J. M. Acebal.)

Chaplon = Tablon.

Chica = Vasija de madera con asa, como las medidas del vino, en donde se echa la leche. (conc. de Teverga.) / En otras partes *zapica*.

Chicote = n. m. Hoja de tabaco de contrabando, plegada y atada formando un macito, para picarla. (*Lav.*)

Chicharros = Pececillos semejantes á la sardina.

Chichu = (lat. *cicer*) Guisante.

Sentenc.

Quien tien *chichos* y tocin
)qué quiér pleitos col vecin?

Chiflar = Silbar. 2 *Chiflos de gaita*, impertinencias, incumbencias ociosas. (*Chiflos de gaita pa tí!* (cuernos para tí! (un demonio que te lleve! / En otras partes *xiblar*. V^e.

¹⁶¹ Casu de cheísmu o intentu d'escribir lo que güei se representaría comu *llamarga*.

ch

Chiflu = Instrumento de viento, de voz aguda y penetrante. Pito. 2 (*Chiflos!!* voz despreciativa equivalente á (cuerno!

Chigre = voz de oríg. ultram. Tienda de sidra. Taberna de sidra y vino.

Chilinos = Realitos de plata.

Chinchumpié (andar al) = Andar á saltos sobre un sólo pié, llevando el otro en el aire. Hay un juego (la *coz-cojita*; en el conc. de Oviedo llámase *el cascayu*.) en que así se hace, empujando con la punta del pié una piedra, moneda ó cosa parecida, á través de una série de rayas paralelas trazadas en el suelo. (*Lav.*)

[**Chinticu** = *Chintu* ó *Chinticu*]

Chintu ó Chinticu = Jacinto, nomb. pr.

Chirlotada = Mordedura ?

[**Chisgarabís** = *Garabís*]

Choba = Ave muy parecida al cuervo, pero de menores proporciones y pico amarillento. (*J. M. Acebal.*)/

[**Choba**¹⁶² = La corneja. *Corvus monédula*. L.]

Chombada = Mar. Plomo que se coloca en la extremidad de los aparejos de pesca con caña para que se sumerjan. En lo antiguo, se empleaba en vez del plomo, una piedra pesada (*piedra de Bolonia*) variedad de sulfato de barita. (*Fuertes*)./ En Santander: *chumbao*.

¹⁶² Voz recoyida tamién comu artículo nel *Suplemento*, vid. ɔ 1.2.

Chula = La mujer jóven. La casada, gasta montera (Hévia)./ Léanse los *Diarios de Jovellanos*.

Churnar = Embestir. 2 Gijon *truñar* y *apuñar*.

(*Churna* la vaca! (Cuidáu!

non te vaygas al so práu!

Implica la idea de ser precavido ó de estar vigilante.

Chutón = chitón! Silencio, reserva.

Dacuando = (lat. *aliquando*) Alguna vez [Vid. *Xemes (de) dacuandu*]

Dafechu = De hecho; de asiento; definitivamente; del todo. [Vid. *Desmanganiose d'afechu* vid.

Esmangar; Tochu, pertochu, d'afechu]

Dajuri = (Jove LI^s) Vide *Dayures*.

Dal ó d'al = contrac. de *de al*; adjet. de etimol. lat. *aliud*, otra cosa. 2 *Dal, dala*, ninguno, ninguna.

Non digo mentira dala

(Balvid.: *Entierro de Reguero*.)

Dalgun = Alguno.

Damascu = Variedad de fruta.

Danza prima = Danza circular de los antiguos astures, que aun subsiste, y es el baile mas característico del Principado.

d

Daqué = (lat. aliquo) Algo; alguna cosa.

Déme *daqué* si quiér,
y sinon, fasta mas ver.
(*Caveda.*)

[**Dar** = *Á dar con un palu*; **Carena** (*saber dar*); *Cuando la **figar** da núeces*; *Dar la **Parpayuela***;
Ir dando á todos la mala maldicion]

[**Darreo** = *Arréo*]

Dayure ó dayures (per) ó Per deyures = Por ahí; de un lado á otro; por el mundo; á la ventura;
al azar. 2 En otros concejos, *dayure*, significa *en todas partes*, y *denyure*, *en ninguna parte*.
2 Gijon y Carreño: *denyure*. 2 franc.: *d'ailleurs* [**per dayures**¹⁶³ - frase derivada de la
francesa *d'ailleurs*, y que tiene idéntico significado, *por otra parte*.].

[**Dayures** = *Dayure ó dayures (per) ó Per deyures*]

[**De** = *De secute*; *De sópitu*; **De xemes** *en cuando*; *De xuro*; **D'ó**; **Ende**, *d'ende*, *per ende*]

[**Debullar**¹⁶⁴ = bullir, moverse, agitarse.]

Debura = El suero de la leche.

Decipola = Cierta enfermedad ó resultado de ella. (Ericipela?). Balvid. *Diálogo entre Xuan y Torib.*

¹⁶³ Testu presentáu comu artículu na fueya B.2., *vid.* Ɂ 1.2.

¹⁶⁴ Artículu recoyíu nel *Suplemento*, *vid.* Ɂ 1.2. Na definición, enantes de *bullir+ apaez el verbu *Dar+ siguiú d'una palabra ilexible.

[**Decir** = *Decir que preste* vid. *prestar*]

Degoman = Ademan. (*J. Junquera*)

[**Degórrio** = *Demonxe, Demónganos, Demorgo, Demórrio, Degórrio*]

[**Delgáu** = *Fila delgao* vid. *Fila ó filandon*]

Delgun, dengun = Ninguno.

Delles de veces = Mod. adv. Alguna vez. / *Delles* (veces): algunas (veces).

Demer = como *dimir*.

Demir = V^e *dimir*.

Democu = El diablo. 2 (*Democu!* exclamación equivalente á (diantre!

[**Demónganos** = *Demonxe, Demónganos, Demorgo, Demórrio, Degórrio*]

Demoniu = Demonio. 2 *Yes un demoniu encarnáu* mod. para expresar el carácter maligno y revoltoso, la índole traviesa y pendenciera de un sujeto; y para significar lo mismo, emplea Segura estas palabras:

Satanás encarnadu. (Caveda)

Demonxe, Demónganos, Demorgo, Demórrio, Degórrio = Nombres con que, en las diversas localidades, se designa, jura, llama ó increpa al *diablo*.

[**Demorgo** = *Demonxe, Demónganos, Demorgo, Demórrio, Degórrio*]

d

[**Demórrio** = *Demonxe, Demónganos, Demorgo, Demórrio, Degórrio*]

Dende = (lat. *de inde*) Desde.

Déngue = Pelerina de bayeta negra. Las de gala, llevan franja mas ó ménos ancha de terciopelo.

El dengue de color rojo, solo se usa en Galicia. Esta prenda, que caracteriza el traje asturiano, va cayendo en desuso.

[**Dengun** = *Delgun, dengun*]

Denyure = En ninguna parte; en ningun lado. 2 Jamás. (*Flóres.*) [Vid. *Dayure* ó *dayures (per)* ó *Per deyures*]

Depicuar = Decaer, declinar; caerse de sueño. (*Lav.*) V^o *Apigazar*.

Deprimar =)Sallar? (*Lav.*)

[**Depuxa** = (*Ah depuxa!*)]

Derrota = La apertura de las *erías*, terminada la recolección para que en ellas entren y pasten libremente los ganados. Va cayendo en desuso esta costumbre. (*Lav.*)

Desagafáse = V^o *gafu*. Desenfadarse, desenojarse.

Desatapinar = Arrancar terrones. [Vid. *Estapinar*]

Desbardiada = Descaminada, mal aconsejada. (*Mari-Reg.*)

De secute = De seguida; prontamente.

Desenguedeyáse = Desenredarse. V^o *Enguedeyar*.

Desencion = Exencion.

[**Desenvarallar**¹⁶⁵ = [sic]]

[**Desfilada** = *Fer la desfilada*]

Desflundáse = Hundirse, desfondarse.

Desfortunosu, a = adj. Infortunado; desgraciado, desventurado.

Desiguar = Descomponer.

[**Desmanganiar** = *Esmangar*]

Desmanganiáse = V^e *Esmangar*. Jugar el brazo con desembarazo y soltura. (*Caveda*.)

De sópitu = Súbitamente.

Despiesllar = Mover con la llave el pestillo de la cerradura, para abrir una puerta ó cosa análoga.

Desquillonar = Decir bien; estar puesto en razon. (*J. M. Acebal*)

¹⁶⁵ Artículu recoyíu nel *Suplemento*, vid. § 1.2.

d

Desquiñonar = Dividir en *quiñones*./ Desenredar; desenmarañar para repartir ó adjudicar á cada uno lo que le corresponda; principalmente, cuando se trata de hijuelas ó lotes en las herencias.

Desvestíse = Mudar de traje ó vestido; quitárselo. En Asturias no se usa el verbo *desnudarse*.

Deva = Geo. (lat. diva) Nombre de varios pueblos y rios en Asturias.

[**Dexar** = *A véla* y *dexala*; *Dexar la cuyar*; *Dexar la escudiella*]

De xemes en cuando = Mod. adv. una ú otra vez./ Cast. De cuando en cuando./ Lat. *Quandoque*, compuesto de las dos raíces latinas *semel* y *quando*. (J. Ll^s)

Y de xemes en cuando, acaso calla,
que ñon é denguna roca nin muralla.

(Mari-Reg.: *El Salvador*.)¹⁶⁶

De xuro = Por precision; indefectiblemente.

[**Deyures** = *Dayure* ó *dayures (per)* ó *Per deyures*]

[**Día** = *Dia criador*; *Dia pardu* ó *pardo*]

¹⁶⁶ Too esti artículu ta tomáu lliteramente de la instrucción de Xovellanos (1859b: 210), incluyida la cita de *Marirreguera*, obsérvense les diferencies ente esta última y los versos correspondientes de l'antoloxía de Caveda:

*Y has de emes en cuando acocoralla
Que non ye alguna roca nin muralla+
(CAVEDA Y NAVA (compil.) 1839: 68)

Na antoloxía de 1887 apaecen estos versos de la mesma manera que na de 1839 esceutu no que se refier a la negación, con *ñon+ en llugar de *non+ (CAVEDA y CANELLA SECADES (compils.) 1887: 84).

[**Diablu** = *Llevó el diablu el filao; (Rápel diablu!]*

Dia criador = Dia fecundante. V^e *Criador*.

Dia de güés = Medida agraria de Astúrias (avanzada asturiana) cuya extension comprende lo que puede arar una yunta de bueyes ó vacas, en un dia. Equivale á doce áreas y cincuenta y seis centiareas, y varía segun los concejos.

Diamante de las Cálidas = Nombre con el cual se conoce en Asturias una variedad de cuarzo (*cuarzo ahumado*) á causa de su forma cristalina, dureza y abundancia en las cercanias de las aguas termales de Cálidas de Priorio. Se presenta con todos los caracteres del cristal de roca, excepto su color, que es pardo y algunas veces negro, lustroso y vítreo. Llámense tambien, aunque con mucha impropiedad, *Jacintos de Compostela. (Fuertes)*

Dia pardo = Dia nublado, brumoso. [Vid. *Dia pardu*]

Diañu = Diablu. Interjec. (diantre! 2 *El diañu vecin i-muerre*, frase equivalente á las castellanas: (vaya una pena! (no es puñalada de pícaro. (*J. Junq.*))

Dicer = Decir.

Dielda = n. f. El fermento del pan. (*Lav.*) *Formientu*.

Dieldar = v. intr. Fermentar (hablándose del pan) (*Lav.*)

[**Diente** = *Amolar; Arregañar (los dientes)*]

Dientro = Dentro.

d

Dimidor = El que *dime*.

Dimir ó Demir = (lat. *demo*) Varea con largas pértigas los nogales, castaños y otros árboles, para echar abajo el fruto (*Lav.*) 2 Carreño y Gijón: *Llimir*. 2 Por exten. Zurrar, vapulear á alguno.

[**Dineru** = *El dineru tien el ráu ñidiu*]

[**Dios** = *Dios mantenga vid. Caltener; Dios te la caltenga*]

Dir = Ir. [Vid. *Y*]

Domenicar = (lat. *dominica*) Platigar, conversar.

Dómina = Se usa esta voz en las frases: *para otra dómina*, significando, para otra ocasión, para otra vez. *En otra dómina*, en otro tiempo, lugar ú ocasión.

Donda = Noble, honrada, generosa; tratándose de la índole ó condición de una persona./ Benavides, hablando de el *caballo*, dice:
Tien la conciencia mui *donda*.

Dondo ó duendo = (lat. *domito, dompto*) Terreno cultivado; por contraposición al *bravo* o sin cultivo.

[**Dos** = *Á dos manos*]

Dotrináriu = El Catecismo de la Doctrina cristiana. (*Lav.*)

Ducil = (lat. *ductile*, J. L^l.) [sic]

Duelga = del verbo *doler*: duela.

Duendu = Domado; domesticado. De provecho ó utilidad. [Vid. *Dondo* ó *duendo*]

Yo tenia un xatu prietu
que diba ya á los tres años
y ñunca pudi fer duendu
(Anón. *Á Campomanes*.)

Duerna = (lat. urna) Artesa de una sola pieza, circular ú oblonga (*Lav.*)/ Tina.

Duernu = Madero grande, cuadrilongo y hueco, que sirve para salar tocino, recibir la sidra que fluye del lagar, y otros usos. 2 Madero grande, y aproximadamente circular (que suele ser la base de un castaño, roble ó encina), plano por arriba y ceñido de una pequeña banda en el que se pica *árgoma* verde, paja y *ñarvasu* para los ganados. (*Lav.*) 2 *Sidre del duernu*, sidra dulce, recién hecha, propensa á cólicos y diarreas.

[**Dulce** = *Sidra dulce*]

[**Dulcesorbeño** = *Manzana*]

[**Duru** = *Á les dures* ó *apretaes*]

[**Echar** = *Echái á unu una gavita vid. Gabita* ó *gavita; Echar el ramu; Echar un gabitu; Trenzadu* (*Echáu al*)]

Echar la presona = Locuc. Cortejar, galantear el mozo á la moza. Lo que en Andalucía se llama *pelar la pava*.

Echar piérnes = Fr. equiv. á echar bravatas, hacer alarde, tener vanidad.

e

Echar un mocu al siesgu = Loc. Componer una cosa de mala manera, de cualquier modo; ya porque no lo merezca, ó por su poca utilidad.

Echáse á la perllonga = Mod. Vivir á costa de otro./ Tumbarse á la larga; á la bartola.

[**Echáu** = *Trenzadu* (*Echáu al*)]

Edra = Yedra (*Lav.*)

[**Eh?** = (*Ah tú?*)]

Elu = Hielo (*Lav.*)/ Gijón, Oviedo, etc. *xelu*.

Elli, a, o = pron. El. || Dativo singular masculino y femenino, *i*. || Idem de plural id. id., *yos*.
/)*Que-i entrugó?)qué-yos unvió? Unvióyos cuatro calabacinos*. En todo lo demás, fuera del acusativo masculino de singular, *lu*, se declina como el castellano equivalente, repitiéndose la forma del nominativo con las oportunas preposiciones. La del plural, fuera del caso dicho, es enteramente igual a la castellana. (*Lav.*) || *Elli, a*; Usted, forma usual de tratamiento con los desconocidos, como en italiano.

Embelga ó belga = Terreno raso (*J. Lf.*)

[**Embernizu** = *Piescu embernizu*]

Embozada = Brazado. (*J. Junquera*) V^c *A'mbozáes*.

[**Embozáu** = *A'mbozáes*]

Emburuyetada = V^c *Buyeta*. Atavíos, perifollos. (Josef. Jovell^s. *Coron. de Carlos IV I*)

Emburriar = Dar empellones.

Emburrión¹⁶⁷ = Empellon, encontronazo.

Empalancar = Poner la yerba en *palancas*. (*Lav.*)

Empaparetáse ó Empaparotáse = Quedarse tonto; embobarse.

[**Empaparotáse** = *Empaparetáse* ó *Empaparotase*]

Empapiellar = *Empapizáse*, no poder hablar claramente.

Empapiellos = Gemidos. (Balvidáres: *Entierro de Reguero*.)

Empapizáse = Tartamudear; hablar estropajosamente, comiéndose las palabras ó mutilándolas./
Atragantarse. Refr. *Mucha llonganiza, empapiza*.

[**Empar** = *Al empar*]

[**Emparamientu** = *Emparayanza*]

Emparayanza = Aparato. D^o Josefa Jovellanos en la *Coron. de Carlos IV* usa esta palabra en el sentido de *solemnidad*. Tamargo, dice *emparamientu*.

Empovinar, áse = V^e *Povines*. Enderezarse hacia algun punto./ Empinarsse (*Acebal.*)/ Largarse (*Florez*)

Emprunada (cuesta) = Cuesta muy pendiente.

¹⁶⁷ Esta mesma voz tamién apaez nos *Apuntes* (*vid. ə 1.2.*), únicamente cola definición *Empellón+.

e

[**Emprunado**¹⁶⁸ - Áspero, escarpado, empinado, hablando de las cuestas ó pendientes.]

[**Empruno** = *En-pruno*; **Pruno** (*en*) ó *Empruno*]

En = Partícula sin valor, que se antepone al nombre, adverbio y preposición. [Vid. *De xemes en cuando*]

El cura non tien camisa,
la so ama, (el diablu d'ella!
y el criadu va diciendo:
todos vamos *en sin* ella.

[**Encainada**¹⁶⁹ = Niebla agironada en las cimas de las montañas.] [Vid. *Cáin*]

Encamentar = Encargar; recomendar; encarecer. V^o *Camentar*.

Encaponar = Convertir en *capon* una rama de naranjo ó limonero. (*Lav.*)

Encaramiellar = Subir por un lugar alto, encaramarse.

[**Encarnáu** = *Yes un demoniu encarnáu*]

Encerricáse = Caerse al suelo desde un lugar alto y quebrado.

Encesa = adj. Encendida.

¹⁶⁸ Artículu recoyíu nos *Apuntes*, vid. ð 1.2.

¹⁶⁹ Artículu recoyíu nel *Suplemento*, vid. ð 1.2.

Encorvades (tener) = Tener *zúnes*; gastar chanzas (*Benavides.*)

Encrúz = Por todos lados. (*J. M. Acebal*)

Encucar = Hacer *cucas*. [Vid. *Engaviellar*]

Endayuri = V^o *Dayúres*.

ó sitios *qu'endayuri* el güeyu viera?

(*J. M. Acebal*)

Ende, d'ende, per ende = (lat. *inde*) Por ahí; por eso; por lo mismo. [Vid. **Cabo ende**; *Perendarriba*; *Perendeabaxu*]

Endecha = (lat. *indicta*). Servicio que se prestan mutuamente los aldeanos sin remuneracion, para acarreos, etc./ Prestacion personal por la comida.

Endefetu (al) = Mod. adv. Á falta de esto, además (*Mari-Reg.*)

Endrominada = adj. Encantadora (*Josef. Jove Lf.*)

Enduviellar, áse = Hacerse un ovillo./ Enredarse./ Retorcerse./ Enroscar, arquear la cola los animales.

[**Enfariñar** = *Enjariñar*]

e

Enfilandrada = Fineza, obsequio, agasajo./ Porcion de algun manjar ó fruta con que se brinda á alguno.

Tendré mirándanos roxos
salpicados d'orbeyada,
y non te diré siquiera
*pos toma *una enfilandrada*+.
(Caveda: *Los Enamorados*)

Enfilar = Poner en hilera./ *Loc.* (*Ahi está el enfilar de los pimientos!*: ahí está el quid, la dificultad. || (*Qué bien les enfila!* Aludiendo á la oportunidad, la gracia, ó la intención de un dicho.

Enfilostrar = Como *enfilar*, poner en hilera.

Enfocicáse = Enojarse, poner mal gesto.

[**Enfornar** = *Fornu*]

Enfotáse = Fiarse de alguno, confiar en él./ Confiar en algo, fundarse en alguna apariencia, señal ó causa. || En Llanes: *enjotáse*.

Entóncenes, díme, nécia,
)en qué *t'enfotes*, verriacu,
pa faltame á la obediencia?
(J. N. Acebal: *El Camberu.*, esc. XII.)

Enfotáu = adj. Confiado.

Enfótos = Confianzas.

Enfusáse = Reunirse, amontonarse, aglomerarse. (*Mari-Reg.*)

Engabitar = Colgar de un *gabitu* una cosa; engancharla con él. Quedar pendiente de una altura.

Engarmáse = Meterse en una *garma*. (*Lav.*)

Engaviellar = Poner en *gavielles* las cañas de maiz (c. de Llanes.)/En Gijon: *encucar*.

Engavitar = vide *Engabitar*.

Engoláse = Quedar prendido de las ramas de un árbol, ó de las partes salientes de una pared, cualquier objeto tirado hacia allí, ó llevado por el viento.

Engromar = Dar broma. (*Florez*)

Engruñáse = Encogerse mucho. (*Lav.*) V^o *Enguruyáse*.

Enguedeyar = (De *vellus*, el vellon, de donde *velliculum*, y el pl. *vellicula*; de donde los castellanos *vedija* y *guedeja*, y ántes, el astur. *guedeya*, y los verbos *enguedeyar* y *desenguedeyar*. J. Ll^s.) Enredarse, enmarañarse.

Vengo de San Llorienzo de la tierra,

Vo para San Llorienzo de la mar,

Enguedeyéme, mas *enguedeyéme*

Ñunca me pudi *desenguedeyar*

(Cantar gijonés.)

Enguilgar =)Endilgar?

Enguruyáu, ada = Encogido, tímido. || Arrebujado, envuelto. || *El de gorullos*, el corcovado, el jorobado.

e

Enjariñar = Manchar con harina. (Llánes.) *Enfariñar*.

Enjenalar = Meter en el henil (*tenada*) la yerba, paja, ó *ñarvasu* seco (J. LI^s.)

[**Enjotáse** = *Enfotáse*]

Enllamuergar = Llenar de lodo, ensuciar, enturbiar.

Enllanar = Encontrarse frente á frente./ Ponerse á tiro (*B I Fernandez*)

Enllenar = Llenar.

Enlluxar = (lat. *in y luctum*) Ensuciar, manchar, tiznar.

Dixo el cazu á la sarten,
(quítat'allá, non *m'enlluxes!*)

En-pruno = Cuesta escarpada, muy pendiente ó inclinada./ Fragoso, áspero.

Enquillotrar = Atraer, ganar la voluntad./ Enamorar. Esforzarse para conquistar el cariño de una persona.

[**Enriedar** = *Enriedu, ar*]

Enriedu, ar = Enredo; Enredar.

Enriestrar = Enristrar ajos, cebollas, mazorcas de maiz, etc.

Enringlar = Como *enfilas*. Poner ó ir en hilera.

Ensalendar = Respirar. V^o *Asalendar*.

Ensertar ó enxertar = Ingertar

Refr. *Ensertar* en árbol vieyu,
nin llena el platu ni el güeyu.

Ensiertar = *Ensertar*.

Ensilar = Absorber.

Oh! si el golosu tabacu
q'*ensila* tantu fungueru....
(Anón. *Á Campomanes*.)

[**Ensin** = *En*]

Ensuchar ó enxuchar = Enjugar.

Ensuchu ó enxuchu = Enjuto, seco./ Mote y apellido comun en Astúrias.

[**Entá** = *En tá*]

Entainár = Apresurarse, darse priesa [sic] en el trabajo./ V^o *Antainari*.

Entamar = Empezar, dar principio á una tarea. Tratar de, emprender, disponerse á hacer algo.

Entamu = Aparato de fiesta. (*Tamargo*) || Pechos de la mujer (*Florez*).

Entapecer = Lo mismo que tupir.

Entartalladeru = Atolladero.

e

Entartalláse = Atascarse; embarrancar.

Entartalláu = Atascado; empantanado.

En tiéntes = adv. Atenta, fijamente./ Mirar de hito en hito.

A la garapiña
que non tien tabacu,
mírala 'n tiéntes
y guárdala'n sacu.

Entóncenes = V^o *Estonce*.

Entóncias = V^o *Estonce*.

Entornar = Volver, desviar, inclinar, caer de un lado. || Volcar el carro.

Entós = Entonces.

Entovía = Todavía. [Vid. *Non visti entovía les oreyes al llobu*]

Entralgo = Geo. (lat. *inter aqua*) Pueblos en Laviana y Corvera.

Entrellusa = Geo. (lat. *inter clausum*) V^o *Antrellusa*.

Entromero = Geo. (lat. *inter* ó *intra mare*) ó *Antromero*, puerto de mar en el concejo de Gozon.

[**Entruga** = *Entrugar*]

Entrugar = (lat. *interrogo* Preguntar)/ *Entrúgues*, preguntas.

Envarallar = Hacer varas de yerba, paja ó *ñarvasu*.

[**Enviar** = *Enviar á tostar guiades* vid. *Guiada*]

Enxabonar = Jabonar.

Enxaramiellar = Lo mismo que *enquillotrar*.

Enxareyar, yáse = V^c. *Xareyu*. Enredar una cosa, y también encadenar muchas cosas juntas, ó cuentos ó mentiras (*Caveda*.)/ Enredarse.

Enxeniu = Ingenio.

[**Enxertar** = *Ensertar* ó *enxertar*]

[**Enxuchar** = *Ensuchar* ó *enxuchar*]

[**Enxuchu** = *Ensuchu* ó *enxuchu*]

Enxullu = (lat. *in subulum*) [sic]

Erba = Yerba. || *Erba del corte*, yerba de hojas pequeñas y gruesas, á manera de dientes de ajo, de las cuales se extrae en zumo con que se curan las heridas.

Erbatu = Yerbato. || *Llerbatu*: el mirlo.

Erbidu = (lat. *arbutus*) Nombre del *madroño* en el concejo de Coaña.

Erga = La cáscara que deja el grano despues de trillado.

e

Erguinos = Nombre con que son conocidos los canteros de Rivadesella, afamados en su oficio.

Ería o Hería = Del celta *erria*, tierra. Conjunto de fincas, generalmente destinadas á una misma clase de cultivo, y cerradas bajo un linde. (Vigon)/ Terreno de gran extension, en su mayor parte labrantío, comprendido dentro de una misma cerca, y dividido en multitud de porciones, beneficiadas por diferentes labradores. (*Lav.*)

Erizales = Voz de albañilería [sic]

Seto de espinos.

Ermu = (lat. *eremus*) [sic]

Ernu = Yerno. Gijon: *Xenru*.

Ero, es, é = Soy, eres, es (*Lav.*)/ Gij.: *Só, yes, yé*.

Esbabayáse = Caérsele á uno la baba; estar hecho un *babayu*.

Esbariar = Resbalar, escurrirse (Gijon)

Esburublar = C. Carreño [sic]

Escaecer = (lat. *cado, ex, cadesco*) Olvidar.

Escagaratar = Escarbar.

Ref. La gallina que tá'n casa
si non come, *escagarata*.

Escalamuertu ó Escalangüezu = V. *Esculiviertu*.

[Escalangüezu = *Escalamuertu* ó *Escalangüezu*]

[**Escalecer**¹⁷⁰ = V^e *Calecer*.]

Escaleron = Peldaño.

Escalientu = Legía./)Rescoldo?

Refr. Colada y casamientu,
quier *escalientu*.

Implica la idea de que estos actos necesitan fuego ó calor.

Escanciar = Verter./ Balvidáres en *El misterio de la Trinidad* emplea metafóricamente este verbo, por *rezar*.

Escanda = (lat. *escanna*) Variedad de trigo asturiano, que da una harina muy blanca.

Escarmar = Escarmentar.

Escarniadu = adj. Delgado, descarnado, consumido.

¹⁷⁰ Artículo recoyíu nel *Suplemento*, vid. ÷ 1.2.

e

Escarpin, pl. escarpinos = Pié hecho con lana ordinaria negra, tejida (*sayal*) que se usa encima de la media, para calzar la madreña. [Vid. *Fabes d'escarpin*]

Escarpin sobre escarpin
escarpin de ricu pañu,
que por mucho qu'adivines
no lo adivinas (en) un año.
(Cosadiella: *La cebolla*.)

Los escarpinos finos son de paño de Tarazona

Escarrápiu = Restos, señales (Balvid.: *El Misterio de la Trinidad*.)

Escayada = Capa de *escayos* que suele quedar en el suelo, donde ha estado *árgoma* seca.

Escayáse = Pincharse en los *escayos*.

Escayu = Punta ó aguijon de *árgoma*./ Rama de zarza./ Abrojo./ *Yes un escayu negral*, frase con que se moteja la rudeza de alguno: ser un záfio.

[**Escazabellar** = *Caciar*; *Escazar* ó *Escazabellar*]

Escazar ó Escazabellar = Registrar, buscar, revolver papeles para hallar algo. Viene de *escazar*, ó *cazar*. (*Posada*.) [Vid. *Caciar*]

Esclarar = Reanimar el fuego. || J. M. Acebal emplea este verbo en la acepción de limpiar un objeto hasta dejarlo transparente.

Miéntres que se faz hora d'ir echános

Esclará ñoramala esos tizones.

(Mari-Reg.: *Diálog. de Xuan y Tor.*¹⁷¹)

Esclucar = Lucir, brillar, aparecer. Usa con frecuencia este verbo T. Cuesta.

Escobiar = Acepillar. (*Benavides.*)

Escobio = V. *Escoviu*. Garganta, ó corte estrecho y profundísimo por donde pasa algun sendero.

Esconxurar = Echar conjuros.)Excomulgar? (*Lav.*)/ *Los conxurados de Llanera*. V. *conxuráu*

Escorchar = Soltar./ Devolver.

Todo cuanto me robástes

teneis ora *qu'escorchar*.

(Mari-Reg.: *Diálog.*)

[**Escorpion**¹⁷² = Las orugas de toda clase de insectos.]

Escorrer = Echar ó alejar de sí./ Perseguir á alguno.

Escorrexar = V. *Escorrer*./ Espantar, sacudir, echar fuera de sí. (B1 Fernandez: *La enfermedad.*)

¹⁷¹ El título ta confundíu, en realidá son los dos primeros versos de *Dido y Eneas+, del mesmu autor (CAVEDA Y NAVA (compil.) 1839: 3; CAVEDA y CANELLA SECADES (compils.) 1887: 59).

¹⁷² Artículu recoyíu nel *Suplemento*, *vid.* § 1.2.

e

Escorrexáu = adj. Descompuesto; desfigurado./ Espantado.

Escorripiar = Como *corripiar*.

[**Escorteyar** = *Escortezar*]

Escortezar = Descortezar. V. *Pulgar*./ C. de Carreño: *Escorteyar*.

Escosa = adj. Se aplica a la vaca que ha dejado de dar leche. (*Lav.*)

Escosar = v. intr. Cesar de dar leche. (*Lav.*)

Escóviu = (*Escobio*) - (lat. *scopulum*) Desfiladero.

Escuaxaringar = Desbandullar; arrancar de cuajo las entrañas.

Escudiella = Taza tosca de barro ordinario./ Escudilla de madera./ Loc. *Dexar la escudiella*: morirse./ Refr. *Escudiella panda, lléname'l güeyu, y sácame'l alma*. [Vid. *Fer escudielles*; *Mexói en'a escudiella* vid. *Mexar*]

Escudilleru = El vasar ó platero donde colocan *les escudielles*, *cuyáres*, etc.

Escuernacabras = Viento frio y penetrante de la parte del Sudeste. (*Lav.*)

Esculiviertu = Reptil, especie de culebrilla de uno á dos palmos de largo, y color bronceado, que abunda en los caminos. Es inofensivo, aunque se tiene por venenoso. En Gijón: *escalamuertu* y *escalangüezu*. Atribúyete el vulgo la cualidad de morder unicamente los viérnes. La misma supersticion abunda en Galicia sobre este reptil, allí conocido con el nombre de *Escáncer*?

Esfamiáu = adj. El que tiene mucha hambre.

Pos hasta la Xiralda está *esfamiada*.

(T. Cuesta: *Andaluc. y Astúrias*.)

Esfaraguyar = Hacer migas./ Estropear algo, desmenuzándolo. V. *Faraguyes* ó *faragiüines*.

Esfarrapar = Convertir en harapos; desgarrar. || Or. Astúr. *Esjarrapar*./ Destrozar algo, principalmente en la comida. || *Trapo* en gallego es *farrapo*.

Esfelechar = Arrancar los helechos de un campo./ Or. Ast. *Esjelechar*.

Esfelpeyar =)Arrancar la piel? V. *Felpeyu*

Esfocicar = Hozar.

Esfollar = V^c. *Esfoyar*.

Esforiáse = V^c. *Forion*.

Esfoyar = (lat. *ex-foliare*) Deshojar. Despojar á la *panoya* ó mazorca, de algunas hojas, para *enriestrar* con las que quedan. || Llanes: *Esjueyar*./ Desollar; depellejarse

e

Esfoyaza = Reunion nocturna de aldea para *esfoyar*. / Llánes: *Esjueya*. [Vid. *Esvilla*]

(Está bono, Mariína!
ñunca vas á les misiones
y siempre á les *esfoyaces*;
ye, que desde bien aña,
munchu mas que los sermones,
quiés la fuelga y los rapaces
(*Caveda.*)

Esfreecer = (lat. *ex-frigescō*) Enfriar.

Esfronáse = Estrellarse.

[**Esfueyu** = *Esvilla*]

Esgañar = Desgajar. (B1 Fer^z.) || Estrangular. (*Florez*)

Esgatuñar = Arañar; escarbar con la uñas (*Josefa Jove Ll^f.*)

Esgoláse = Descolgarse, dejarse caer; bajar precipitadamente de un sitio alto. (*Vigon.*)

Esgorgutar = Regatear (*Mari-Reguera*)

Esguelmeyar = Andar desharrapado, lleno de andrajos. (*Tamargo*)

Esguelmeyon = Destrozado, desaseado.

Esguilar = Trepár por un árbol, cucaña, pared ó roca, sin mas ayuda que los brazos y piernas.
(Lav.)/ Gatear.

Esguines ó Esguinos = (lat. *esocinus*) Salmones de cria. || Langostines, crustaceo.

[**Esjarrapar** = *Esfarrapar*]

[**Esjelechar** = *Esfelechar*]

[**Esjueya** = *Esfoya*]

[**Esjueyar** = *Esfoyar*]

Eslenda = Conc. Carreño. [sic]

Esmaciar = Sacar las nueces del *máciu* (*verriaca*). V^c. *Esmorgar*.

[**Esmanganiar** = *Esmangar*]

Esmangar = En el juego de los bolos, pegar á dos de estos por una esquina, sin soltar la bola, que vale uno, procurando que derriben los restantes. || Gijón: *Esmanganiar* y *Desmanganiar*. V^c. *Desmanganiáse*. || Loc. *Desmanganióse d'afechu*: (Se aguló la fiesta! (la echamos á perder! Se descompuso todo.

Esmangue = El acto de *esmangar*.

Esmarañar = Esparcer la yerba que está en *maraños*. (*Lav.*)

Esmenar = Menear. || *Cayo d'esmenu*, de imprevisto, inesperadamente.

Esmenu (de) = De imprevisto. [*Cayo d'esmenu* vid. *Esmenar*]

e

Esmesar = Arrancar violentamente; tirar con fuerza de algo./ Tirar del copo de lino para hilar. ||
(*Esmesóla!* Dícese cuando una mujer en lucha con otra, la arranca las greñas.

Esmielgar = V. *Ximielgar*. (*B1 Fer^z*.)

Esmigayar = Reducir á migajas; desmenuzar algo.

Esmolicion = Extorsion; incomodidad; traqueteo.

Esmorciellar (el Sol) = Ocultarse. || Estrellarse contra el suelo; tenderse en él. Prodigia este verbo, T. Cuesta.

Esmordigañar = Morder por todas partes, y repetidas veces (*Caveda*.)/ Mordiscar.

Esmorgar = Quitar la *verriaca* á la nuez. || Comer. || *Laverde* pone en sentido dubitativo *esmorgar* por *esvillar*./ Descortezar./ Someter á uno á la ley de represálias, á pagar lo que no quería, á deshacer lo hecho, á desagraviar al ofendido, etc. Aguantar ó sufrir las consecuencias de la falta:

Esmuerga los que te dieron
esmuérgalos sin pagálos.
(*Caveda: La Paliza*.)

Esmorullar = Comer con apetito. (*Caveda. Vida de la aldea*.) || Echar maldiciones, blasfemar.
Algunos, escriben *exmorullar*.

Esmucíse = (lat. *ex-mulceo*) Deslizarse, escurrirse sin ruido. Escabullirse./ J. M. Acebal hace extensiva la significacion de este verbo, al infinitivo *exprimir*:

Y corripiando reblincones cabres
yos *esmuza* les ubres que tran llenes.

Esmuermar = Sollozar, gemir, lloriquear.

)Qué faces ahí *esmuermandu*?

(Los Trataos: esc. XI)

Esnalar = Echar á volar. (*Jove Ll.*)

[**Esñalar** = '*Sñalar* (*esñalar*)]

Esñidiar = V^o. *ñidiu*. Deslizarse, escurrirse suavemente.

Esñizar = Hacer trizas. V^o. *Estrizar*. Desgarrar, hacer pedazos, hacer añicos.

[**Eso** = *Eso tien quien fái lleña en mal llugar*]

Espada = Útil de madera para alisar el lino.

Espadar = Separar de las fibras del lino y el cáñamo, la parte leñosa, sosteniéndolos en puñados sobre la comba superior de una tableta fija y perpendicular, y pegándoles de refilon hacia abajo con una *espada* corta y ancha, de madera. (*Lav.*)

Espadona = La mujer que se dedica á *espadar*.

Espalar = Levantar la tierra con la pala./ Limpiar de barro o nieve, algun camino.

Españar = Estallar; reventar.

Refr. Non *i-españó* mala castaña en boca.

Españidu = Estallido.

Esparrancáse = Abrir mucho las piernas estando de pié./ *Arrebalgáse*.

e

Espatarráse = Venir ál suelo de golpe con las piernas abiertas. (*Lav.*)

Espatuxar = Patalear./)Bostezar?

Espayaderes = Aventadoras. (J. M. Acebal.)

Espelurciáu = adj. Despeinado, desgreñado.

Espernexiar = (lat. *perna, pernicare, ex-pernicare*) Patalear, agitar vivamente las piernas.

Esperteyosu = adj. Soñoliento.

Esperteyu = El murciélago./ Lat. *vespertilio, mospennatus*; viene de la raíz latina *vespertilio* (JoveLl^s.)

Ven mas cedo q'antiyer,
galan, si vas p'al esfueyu
ñon lo dexes p'a tan tarde,
que topes co'l *esperteyu*.

Espetu = Palo pequeño terminado en punta para espetarlo. (*Lav.*)

Espicha = El tapon que se pone á las pipas y toneles en el agujero por donde ha de salir la sidra.
Espita./ *Dar la espicha* V^e. *Espichar*

Espichar = Dar ó sacar la espicha./ Entre los aficionados, catar el líquido de un tonel la víspera de expenderse al público. [**Morir - Espichó - murió** -¹⁷³]

¹⁷³ Anotación escrita con llapiceru y con lletra distinta a la del manuscritu.

Esplon = Piedra grande, sobre la cual se afilan herramientas. (*Lav.*)

Esporiar = Luchar los elementos./ Bregar.

[**Espóriar**¹⁷⁴ [sic] - Bregar, afanarse, sudar el quilo.]

Espriella = [sic]

Espiritar = Reñir, discutir, porfiar.

Espñoñar = Untar, sobar. (*Benavides.*)

Espulise = Escabullirse de entre las manos una anguila, ú otro objeto escurridizo (*Lav.*)

Espumeros = Duendes fantásticos de la Mitología asturiana.

Espurrir = (lat. *ex-porrigo*) Estirar, alargar./ *Espurrir el focicu*: poner morros. || *Espurrir el ráu*: morirse.

Esquilu = La ardilla. (Florez). En otras partes *Mustadiella* [sic]¹⁷⁵. V^e

¹⁷⁴ Voz recoyida tamién comu artículu nos *Apuntes*, vid. ð 1.2.

¹⁷⁵ Confusión ente l'esquil (*Sciurus vulgaris*), en castellanu *ardilla*, y la mostadiella o boniella (*Mustela nivalis*), en castellanu *comadreja*.

e

Esquirpia = (lat. *stirps* ó *stirpes*, arbolitos tiernos.) Amazon de varas de *blima* ó *ablanu* que se coloca en los costados del carro, sirviendo de contencion para la fruta, maiz, ó legumbres con que se carga./ Galleg. *cainzas*./ Laverde, confunde la *esquirpia* con los *lladrales*, que define asi: "Tejido movable de varas de avellano, de mas de medio metro de alto, que amparado por los *estandorios* (*estadoyos*) se ajusta alrededor del carro para sostener la carga. Hace de puerta otro tejido plano que se quita y pone en la parte posterior."

[**Estandóniu** = *Estadoyu*, *estadoñu* ó *estandóniu*]

[**Estadoñu** = *Estadoyu*, *estadoñu* ó *estandóniu*]

Estadoyu, estadoñu ó estandóniu = (lat. *statorius*) Cada uno de los palos qué, en sentido vertical se fijan á los lados del carro, para contener los *lladrales* (*Lav.*) || Gall. *fungueiros*.

Estaferiar = (lat. *sexta-feria*) Trabajar, remover obstáculos. || Prestacion personal, con ó sin retribucion. V^c. *Sextaféria*

Estandórios = V. *Estadoyu*.

Estapinar = Cavar un terreno inculto, desnudándole de césped. (*Lav.*)/ Conc. Carreño: *Desatapinar*.

[**Estar** = (*Ahi está el enfilar de los pimientos!*; *Estar fecho un puzcalabre*; *Estar pescando fañeques* vid. *fañeca*; **Francia** (*estar fechu una*); *Tar*]

Estar boca abaxu = Loc. Carecer de todo.

Estar el cielo sede = Loc. Estar el cielo triste, amagando lluvia.

Estaya = Estajo. || Galleg. *Eito*.

Estazonar = Arrancar los *tazones*. (*Lav.*)

Esteláse = ver. recípr. Quedarse en actitud contemplativa. (J. LI^s.-21.-216.)

Estiella = Astilla.

Estiñazar = Destrozar en porciones menudas.

Y así esfarrapa los llombos

como *s'estiñaza* un sardu.

(Caveda: *La Paliza*.)

Estocinar = Descuartizar; cortar á un animal las partes gruesas.

Estonce, estóncia, estóncenes = adv. (lat. *ex-tunc*.) Entónces.

[**Estóncenes** = *Estonce, estóncia, estóncenes*]

[**Estóncia** = *Estonce, estóncia, estóncenes*]

[**Estopa** = *Andar á la estopa*]

Estorvisa = Entorpecimiento, obstáculo.

Estorvisar = Entorpecer, incomodar, estorbar.

Estoyu = (lat. *custodio*) Cajoncito colocado en el interior y al costado del arca, donde las labradoras guardan su dinero, alhajas, etc.

e

[**Estrada** = *Estru, estrada*]

[**Estradar** = *Estrar, estradar*]

Estragal = Planta baja de las casas de aldea. (*Vigon.*)

Estrapallar = Aplastar./ Sentarse encima de algo, ajándolo./ Estrujar la comida con el tenedor convirtiéndola en pasta./ Mari-Reg. dice: *estripalla*.

Estrar, estradar = Cubrir la cuadra con *estru, sable, rozu* ó *morgazu*. || Llánes: *murar*. || ~~Dividir~~¹⁷⁶./ La cama que se hace á los animales en el establo; y por extension, la accion de abrir los caminos con despojos vegetales para hacer abono. (*Vigon*) [Vid. *Murar*]

Estrebullidu = Conc. Carreño.... [sic]

Estregar = Restregar una contra otra las mazorcas (*panoyes*) de maiz, para quitarles el grano. || Galleg. *debullar*.

[**Estrella** = *Estrella de la abundanza*]

Estrellada = La noche.

Estremar = Dividir./ *Estremar*, en castellano es voz anticuada. Entre ganaderos significa *separar*, cuando apartan los corderos de las madres. Dícese igualmente de una persona ó cosa cuando se confunde con otra./ Distinguir.

[**Estripallar** = *Estrapallar*]

¹⁷⁶ Palabra tachada pol autor.

Estrizar = Destrozar

Estropiellar = Atropellar. (*Josef. JoveLl^s.*)

Estrovu = Mar. Aro de *blimes*, *vilortes* ó *reyos*, de un diámetro algo mayor que el de la empuñadura del remo, por donde se introduce éste, para bogar.

Estru, estrada = (lat. *stratum*) Yervas secas, maleza, despojos del monte y de los setos que se emplean para tapizar la cuadra. || Galleg. *estrume*. || Or. Ast. *muráu*. || El lecho de la cuadra.

Estrumiar = Estrujar, oprimir.

Esvilla = Deshoja del maiz. || Gij. *Esfoyaza*. Villav. *Esfueyu*.

Esvillar = Verificar la *esvilla* (*Lav.*) || *Esvillar los arbeyos, fabes, fabaraques*, etc., quitarles la vaina.

Esvoligar = Resbalar. (*Vigon.*)

Exa = Eje. (*Lav.*)/ Gijon: *Exe*.

Examar = v. n. Se dice de las abejas; y se explican la acción y tiempo de labrar el enjambre. || cast. Enjambrar./ Lat. *Examen perficere*. Viene sin duda de *examinare*, verbo perdido en la lengua latina, ó del sustantivo *exame*, enjambre, de *examen*. (*Jov. Ll^s.*)

Cuando examen les abeyes.....

(Mari-Reg.: *Rom. de Sta. Eulalia.*)

e

Exe = s. f. El eje del carro. [Vid. *Exa*]

[**Exmorullar** = *Esmorullar*]

Faba = Judía. || *Faba de Mayu*, haba. || Llânes: *Jaba*

Refr. *Una faba non fai olla, pero ayuda'l otra.*

Loc. *Llimpiar el fabal.* [sic]

Faba, fabona ó fabuda (piedra) = *Puddinga* ó conglomerado (roca agregada) muy abundante en el país; llamada así á causa de sus cantos rodados á manera de *habas* unidos por el cemento. (Fuértes.) [**Máximo**.¹⁷⁷]

[**Fabal** = *Llimpiar el fabal* vid. *faba*]

Fabaraca, pl. Fabaraques = Semillas de una planta leguminosa que crece entre la escanda y el centeno. Se *esvillan* como *les fabes* y los *arbeyos*. V^e. *Arbeyaca* y *arbeyana*. || Las matas ó despojos de las judías que se emplean como forraje.

Fabes d'escarpin = Variedad de judías de tamaño grande, y forma algo semejante á la del *escarpin*.

Fabon = Judía de colores con que los muchachos juegan al *poche*. || Or. Astur. *Jabon*

[**Fabona** = *Faba, fabona ó fabuda (piedra)*]

Fabuco, fabucu = La semilla de la *faya* (haya). *Fagus sylvatica*. L.

¹⁷⁷ Anotación escrita con llapiceru y con lletra distinta a la del manuscritu, indicando que la referencia ye a Máximo Fuertes Acevedo.

[**Fabucu** = *Fabuco, fabucu*]

[**Fabuda** = *Faba, fabona ó fabuda (piedra)*]

[**Facer** = *Barba (facér la); Bonetada (facér la); Eso tien quien fái lleña en mal llugar; Facer del güeyu; Facer finca; Facése garabinos vid. garabin; Facer gorgolinos vid. Gorgoletar; Facer gorgolitos vid. Gorgoletar; Facer la ximuestra; Güeyinos (facér); Facer patagüeyos vid. Patagüeyu, pl. patagüeyos; Facer revelguinos vid. Revelgos; Piérnes (facér); Reconcómos (facér)*]

Facer la ximuestra = Loc. Fingir que se hace algo, á pretexto de trabajar.

Facer piernes = Como *echar piernes*. Darse importancia, ser fachendoso.

[**Facín** = *Fín, facín*]

Facina = Haz grande de yerba (*balagar ó vara*) de forma cónica. || Loc. *un mozu comu una facina de paya*: un arrogante mozo.

Facíriu = adj. Torcido, ruin.

[**Fadiado** = vid. *Mal fadiado* después de *Malatu*, (*Mala vergüenza!* y (*Mal bregon!*)

Faedo = Geo. (lat. *fagus*) Nombre de varias localidades de Asturias.

Fagarachu = Trapos ó ropa maltratada por el uso. (Conc. Teverga.)

[**Fala** = *Andar en fáles* vid. *Falar*]

f

Falancia = Habladuría, charlatanería.

Falante = El que habla con agrado. (*Mari-Reg.*)

Falanziar = Conc. Carreño, Charlar.

Falar = Halar¹⁷⁸ [sic] el ganado || Hablar. [Vid. *Falar de papu sano*]

Andar en fáles: mod. andar en lenguas, ser público y notorio.

Falatible = adj. Decidor, ocurrente.

Faldon = Enagua. (*Florez*)

Falseru = adj. Falso, embustero.

Falsiacasa = Falsa acacia. (*Lav.*)

Falucar = Hablar entre dientes, y también, hablar rápidamente. (*Caveda.*) *Faluca despaciquin, que non l'oya el to vecin*, refrán contra los murmuradores.

Fame = Hambre

Famientu = Hambriento

Famion = Gloton

¹⁷⁸ Posible ultracorrección resultáu de seguir la correspondencia d'a *f* inicial n'asturianu *h* en castellanu, dao que'l verbu castellanu *halar* significa *tirar de daqué*, mentantu que'l verbu asturianu *falar* comu variante d'*afalar*, significa *facer andar al ganáu*. Vid. *Afalar*.

Fanega asturiana = Medida de capacidad para áridos, que se subdivide en *celemin*, *copin*, *galipo* y *maquila*.

Fanegueru = El propietario de fincas de labor ó rústicas. Hacendado rural./ Por ext. la gente rica.

Fanjul = Geo. (lat. *Fanum Julius*) [sic]

Fano = Geo. (lat. *Fanum*) parroq. del Conc. de Gijon. Pueblo en Libardon (Colunga.)

Fañeca = Variedad de pescado./ *Estar pescando fañecas*, loc. quedarse adormitado, estar soñoliento.

Faragüines = Migajas, residuos del pan./ Galleg. *faragullas*.

Farfantón = Farsante; bravucon, perdonavidas.

Farfullar ó Farfuyar = Murmurar, hablar en voz baja; refunfuñar.

Fariellu = [sic]

f

Fariña = Harina.

Refr. *El bollin y la bollina,
tóo sal de la fariña,*

ó,

*La bollina y el bollin
tóo sal del celemin.*

*Quien xunta en la ceniza
esparce en la fariña.*

Motejando á los derrochadores.

*Tenga padre y tenga madre;
y el mio sacu, fariña.*

*(Ay Maruxina la tan garridina,
éches munch'agua con poca fariña,*

dicho sentencioso, alusivo á los que gastan mas de lo que tienen, ó á los que quieren aparentar mucho con pocos recursos.

Faríñes = V^o. *Farrapes.*/ Or. Ast. *Jariña.*

Farrápes = (lat. farina) Harina de maiz cocida y convertida en pasta./ Púches. Or. Ast. *Jarrápas.*

*Muérrome pe les farrápes,
pero compuestes con miel,
meyor me saben les papés.*

*Si son farrápes con lleche,
(eche, señorina, eche!*

Farrapeon = C. Carreño. El que se atraca de *farrapes*. Gloton.

[**Farta** = *Á farta-farta*]

Farton = adj. Gloton.

Fartu, (dim. **fartucu**) = (lat. *fartum*) Harto.

Refr. *Diz mal el fartu co'l famientu.*

)Quies vete fartu? - Pos cada dia aforra un cuarto.

Fartucar, **áse** = Hartar; hartarse.

Farugues = V. *Faragüines*.

Fatu = Simple, necio./ Hato, conjunto de cosas ó animales./ La ropa./ La comida./ *Llimpiar el fatu*, loc. prepararse para marchar. Liar el petate.

Faxina = Movimiento de tierra ó piedra por mugeres ó niños, con cestos. (*Vigon.*)

Faya = (lat. *fagus.*) El haya, árbol.

Fayar = V^e. *Afayar*.

Faza = Franja de terreno, por lo comun de forma rectangular. || V. *Facina*.

f

Febrexar = Tiempo propio del mes de Febrero.

Si Febreru non *febresa*

para Marzu lo aparexa

equivale á

cuandu Marzu mayea

Mayu marzea.

Refr. En Febreru, entr'al sol en cáa regueru.

Los clásicos españoles han convertido en verbos los nombres de los meses:

ni el Cierzo los *enere*

ni el Euro los *agoste*

(Villegas)

Fechu = (lat. factus) Hecho. [Vid. *Estar fecho un puzcalabre*; *Francia (estar fechu una)*; *Sidra fecho*]

sidre fechu ó *fecho* V^e. *Sidre añeya*.

Fechu (da)¹⁷⁹ = V^e. *Dafechu*

Feder = Heder, apestar, despedir mal olor./ *Fiédei el mocu*, fr. fig. ponderando la carestía de alguna cosa./

Aquí fiede á fuelle vieyu,

aquí á vieyu fuelle fiede, retruécano ó juego de palabras.

Fegadamente = Apasionada, ciega, entrañablemente.

Fégadu = Hígado./ Refr. *Lo que ye buenu pa'l fégadu, non ye bono pa'l bazu*.

Felechu, pl. felechos = Helechos. Lat. *Adiantum*. en Astúr. existen varias especies.

¹⁷⁹ Descomposición ortográfica del alverbiu *dafechu* en *da+ y *fechu+.

Felen = (lat. *fellis*) La hiel.

Feletería = Acompañamiento, personas de servicio.

Felguera = Geo. (lat. *filix*) Denominación propia de muchos pueblos de Asturias.

Felpeyon = Los hierbajos que quedan en un campo de trigo, después de la siega. [Vid. *Payaraza*]

Felpeyu = [sic]

Fema = Hembra

Fenoya = Ternera de cría./ Ganado vacuno de poco tiempo.

Fenoyu = (lat. *feniculum*) el hinojo./ Or. Astur. *Jenoyu*.

Fer = Infinitivo, contrac. del verbo *facere*. [Vid. *Non puedo fer manxar d'elli* después de *Nonde*] Usó este infin. Gonzalo de Berceo en la *Vida ó Poema de S^{to}. Domingo de Silos*, en los primeros cuatro versos que empiezan así:

En el nome del Padre que fizo toda la cosa,
Es de don Jesucristo, fijo de la gloriosa,

Quiero *fer* una prosa en roman paladino

Refr. Madrugar pa non *fer* nada
ye llocura, ó ye bobada.

Fer albancia = Salir el sol./ César de llover (Mari-Reg. *Dido y Enéas*); pero más general es la voz *abocanar*.

f

Fer escudielles = Intentar una cosa difícil (Mari-Reg. *Dido y Enéas.*)

Fer la desfilada = Disimular, fingir, hacerse de nuevas. (Mari-Reguera.)

Féria = Dícese de la tierra, cuando por efecto de las lluvias ú otras causas, queda en mejores ó peores condiciones de cultivo, v. gr. *la llosa tien mala féria.*

Ferieru, a, = El que vá á negociar en una féria.

Ferrada = Artefacto de madera, de forma cónica, sujeto por medio de flejes de hierro, usado en las casas para llevar y traer agua. || Llânes: *Jerrada.*

Cueye la *ferrada*

y vólvite á casa,

pos tienes colada.

Implica la idea de no detenerse cuando hay quehaceres urgentes.

[*Ferradál* = *Ferrera*]

Ferramienta = Herramienta./ fig. Dentadura.

[*Ferrán* = *Ferrera*]

Férre = Milano, gavilan; especies del género *Falco.*

[*Ferreira* = *Ferrera*]

[*Ferreirela* = *Ferrera*]

Ferrénes = El triángulo de hierro que por lo regular toca el lazarillo, y sirve de acompañamiento al tañedor de *zanfoña*.

Ferrera = Geo. (lat. *ferrum*) nombre de muchas localidades y apellidos asturianos. Á igual etimología convienen las variantes, *Ferradál*, *Ferrán*, *Ferreira*, *Ferreirela*, *Ferreras*, *Ferrería*, *Ferreros*, *Ferroñes*, *Ferroy*, etc

[*Ferreras* = *Ferrera*]

[*Ferrería* = *Ferrera*]

[*Ferreros* = *Ferrera*]

Ferrétes = El extremo ó remate de laton que tienen los *gordones* con que las mujeres se aprietan la cotilla./ Los cordones mismos.

[*Ferroñes* = *Ferrera*]

[*Ferroy* = *Ferrera*]

Fesoria = (lat. *fosum*, *fodio*, *fodis*) El azadon.

En tierra siempre moyada

non dés una *fesoriada*

(*Prov. agrícola.*)

[**Fesoriada** = *Fesoria*]

f

Fexo, fizo = Pret. perfecto del verbo *hacer*.

)Quién te *fexo* ricu?

- quien te *fexo* el picu.

Expresion cariñosa que se emplea con los niños.

[**Fiel** = *Vígaru de la fiel*]

[**Fierro** = *Maron (hierro)*]

Fiestexera = Dominguera, amiga de fiestas.

Refr. *Moza fiestexera, non quier llúnes.*

Figar = La higuera. || Refr. *Cuando la figar da nuéces...* ó lo que es igual: cuando dé peras el olmo. || Llanes: *Jigar*.

Figaredo = Geo. (lat. *ficus*.) Aldea en Múrias, C. de Candamo.

Figu = Higo.

(Ay Maruxina, tu fusti á *los figos*

fusti muy tardi, y ya estaben coídos.

Sentencia que se aplica á los novios que no llegan ó no se casan á tiempo.

Figueras = Geo. (lat. *ficus*) Nombre de varios pueblos en Castropol, Allande y Soto del Barco.

Fila ó filandon = Hila. Reunion nocturna de mujeres para hilar./ Or. Ast. *Jila*. || *Fila delgao*, dícese de las personas delgadas ó de pocas carnes.

Fila, esfoyaza y magüestu,

con sos lloques alegrías,

non dexan nada en so puestu.

(Sentencia)

[**Filandon** = *Fila* ó *filandon*]

Filao = Lo que se hila, o la porcion de copo hilado./ *Llevó el diablu el filao*, mod. Se lo llevó la trampa.

Fín, facín = Pretér. imperf. del verbo *hacer*.

Finca = El primer bolo de la hilera que está al lado del *cuatro*. (*Lav.*) || *Facer finca*, descansar. (Josef. Jove Llanos.)

Fincar = Derribar el *finca* con la bola lanzada desde el tiro, de la cual á su vez, dícese que *se finca*. (*Lav.*)

Finsu, pl. finsos = Mojon; señal divisoria en términos, lindes, etc. En Astúrias, los finsos legales deben ponerse ante tres testigos, colocando en su cimiento igual número de pedazos de teja ó ladrillo. || Hacia el mediodía. El *finso* llámase *muñon*. V^e.

Firme = apel. de Fermin./ *Santofirme* (San Fermin) parroq. en Llanera.

Fisga (pan de) = Pan de *escanda*./ Or. Ast. *Jisga*.

(Demórganos lleve Xuan
si meyor que la boroña
non quies de la *fisga* el pan.
(*Caveda.*)

Fisgar = Enderezar, llevar tieso (*Benavides.*)

f

Fita, fitu = adj. (lat. *fixus*). f. Erguida, derecha. (*Benavides*.) || m. Fijo, firme; clavado en un sitio.

Fitu vellu n'un bardascu

d'ablucáse munchu yera

(Junq. *Los trabayos de Chinticu*)

Fitória = Geo. nombre deriv. del euskaro (*S^c. Calvo*). Barrio de S. Julian de los Prados, C. de Oviedo.

[**Fitu** = *Fita, fitu*]

Fiu, fiyu = Hijo. plural, *fios*.

[**Fiyu** = *Fiu, fiyu*]

[**Fizo** = *Fexo, fizo*]

Fláire = Fraile. (*Lav.*)

[**Flor** = *Benitu (flor de); Saú (flor de)*]

Flor d'abeya = El *órchis*, planta.

Flor del agua = Flor ideal en la mañana de San Juan.

Foce ó Foz = (lat. *falx*) La hoz. || Llánes *Joce. Volver pe la foz á casa... V. Foz.*

[**Foceta** = *Focete ó foceta*]

Focete ó foceta = Hoz chica, casi nada curva, y de mango corto. || Llánes *Jocete*.

Focicu = Hocico./ Semblante./ *Poner focicu*: poner mal gesto. [Vid. *Espurrir el focicu*]

Foguera = Hoguera; velada, verbena./ Hoguera que se hace en las aldeas la vispera de una fiesta mayor, (como San Juan, San Pedro, El Cármen, Begoña, Covadonga, Córpus y octavas, Candás, etc.) y al rededor de la cual se forma la *danza-prima*.

Ya que vas á la *foguera*
 nin danzes, nin lleves palu,
 pos el demoniu ye malu
 y pónxete 'n 'a mollera.
 (*Caveda*)

[**Foïna** = *Fuina* ó *Foïna*]

Fola = (del francés, houle. J. Ll^s.) Ola.

Folgancia = Descanso

Folgáse = Alegrarse, divertirse, darse buena vida.

Folgóses = adj. Animadas, vivas. (*Mari-Reg.*)

Folixa = Broma, diversion, jarana, asueto./ galleg. *foliada*./ franc. *folie* (locura.)

Folla = (lat. *holla*) Fango, basura, lodo blando.

f

Folleru = Ciénaga; paraje lleno de barro ó fango./

El pan, sémalo'n *folleru*,

y el maiz en polvorëu

(Florez: *Prov. agric.*)

Fondal = Terreno hondo

[*Fonderu* = *Muñon Fonderu* vid. *Muñon*]

Fondigon = Hoyo profundo, foso. (*Benavides.*)

Fondigonal = Hondonada.

[**Forcadu** = *Forcáu* ó *forcadu*]

Forcáu ó forcadu = (lat. *furca*) Palo terminado en dos puntas á modo de horquilla, ó en tres formando triángulo. Las puntas, con prolongacion del mismo palo unas veces, de hierro, otras. Sirve para remover árgomas; llevar clavadas en él al hombro cargas de hierba ó *rozu*, etc. (*Lav.*)/ Or. Ast. *Jorcáu*./ *Home de foz* y *forcáu* V^e. *Foz*.

Forciadu = adj. Forzudo.

Forco = Medida de longitud que alcanza desde la extremidad del dedo pulgar, estirando la mano, al remate del dedo índice.

Forgaxes = Virutas.

Forion = En latin, *foria*, *orium*, significa el excremento suelto y casi líquido de las vacas. De ahí sin duda las palabras *forion* y *esforiáse*, que indican el que tiene el vientre muy suelto, y la accion correspondiente. (J.LI^s.)

Formientu = (lat. *fermentum*) Levadura.

Formígues = Púches. || Llánes, *Jormigos*.

Les farrapes de Xixon
y les *formígues* de Llánes,
sabe Dios y todú el mundu
que son hermanes carnales.
(Cantar gijonés)

[**Fornellada** = *Fornellar -ada -iella*]

Fornellar -ada -iella = (lat. *fornicula*) V^c. *Borronar* y *borron*.

[**Forniella** = *Fornellar -ada -iella*]

Fornu = Horno. || *Gates del fornu*: gusanos negros que atacan las legumbres, el maiz, etc.

Refr. *El señor cura, por non dar un bollu*
arremangóse y echó el pan en fornu,
motejando la mezquindad de alguno. || Refr. *Al enfornar, fúcese los panes tuertos*, es fácil
enmendar el yerro al principio.

Foroñu = Gusaniello que agujerea ó taladra la madera./ El polvillo imperceptible del taladro de este insecto./

Refr. De puru vieyu el to tratu
tien *foroñu* y fai el fatu.
(*Caveda.*)

Loc. *Comido del foroñu*, aplícase á lo muy viejo, inservible ó roñoso.

f

Forqueton = Pieza supletoria del carro, de forma ahorquillada, que se coloca en la extremidad de la lanza verticalmente.

Fortigueira = Geo. (lat. *Urtica*) pueblo en el concej. de Oscos. ?

Fostaféria = V^e. *Sextaferia*.

Foyuelu = Buñuelo que hacen en la aldea con harina y leche.

Tantarantán, *foyuelu*

dixo la vieya al vieyu.

Frase despreciativa mandando á alguno á freir espárragos.

Foz = La guadaña. V^e. *Foce*./ *Arrimar la foz*: mod. Desistir, cruzarse de brazos./ *Home de foz y forcáu*: mod. Hombre de aventajada estatura, fuerte y corpulento./ *Volver pe la foz á casa*: mod. Reparar algun olvido, cometido casual ó intencionadamente. Decir de improviso algo que dejó de expresarse en el curso de la conservacion. || Nombre con que se designa en el pais alguna garganta ó desfiladero estrecho y hondo. V^e. *Escobio* (cañada).

Fradar = Desmochar un árbol cortándole las ramas por cerca del tronco (*Lav.*)

Francia (*estar fechu una*) = Andar todo revuelto, alborotado y confuso; frase que solo remonta su origen á la última invasion francesa.

Francir = C. Colunga. Partir alguna cosa.

Frander = Gradar la tierra arada.

[**Frañer** = *Frañir* ó *Frañer*]

Frañir ó Frañer = (lat. *frango, frangis*) romper con violencia./ Abrir al medio./ Magullar de un golpe.

Frañucar = Como *frañir*./ Descascarar nueces, avellanas, etc.

[**Fray payar**¹⁸⁰ =)El jilguero?]

Frayar = Partir á palos. (*Lav.*)/ Quebrantar, romper destrozando, magullar./ Tener el cuerpo molido ó descoyuntado, ya por efecto del trabajo, ó por alguna paliza ó enfermedad./ Lastimarse ó dañarse la fruta ó los árboles por efecto del mal tiempo.

Frayon = Leño grande y tosco. (*Tamargo.*)

[**Freba** = *Frébes*]

Frébes = Hebras, tajadas./ Porcion de alguna cosa ó comestible.

Frender = Lo mismo que *frañir*./ Quebrar la cáscara de las nueces ó avellanas, ó cosa parecida. (*Lav.*)

Freru = El Santero. *Alrededor del santu, come'l freru*, refr. censurando á los que hacen capa de la devocion, para medrar á su costa. || Mayordomo ó hermano mayor de una cofradia./ Segun Florez, equivale tambien a *ermitaño*, pero tenemos por dudosa esta acepcion.

Fresnedo = Geo. (lat. *fraxinus*) Nombre de muchas localidades asturianas.

Fresnosa = Geo. (lat. *fraxinus*) Pueblos en los concejos de Piloña y Langreo.

¹⁸⁰ Artículu recoyíu nel *Suplemento*, vid. ÷ 1.2.

f

Fricadura = La herida causada por la acción de *fricar* ó *fricarse*.

Fricar = Lastimar pié ó mano con un martillazo mal dado, cojiéndolos entre las hojas de una puerta, ó por otro accidente análogo (*Lav.*)/ Desgarrar.

[**Fuebu** = *Fuéu* o *Fuebu*]

Fucu = [sic]

Fuéu o Fuebu = Fuego./ Llanes: *Juéu*./ Carreño: *Fuibo*.

Fuelgu = (lat. su raíz *follicu*, as llenar de aire) Gozo, divertimento. || Alimento || Ánimo, brio, coraje, valor, resolución, atrevimiento. || *Tomar fuelgu*: tomar aliento, descanso, fuerzas. || *Tomar el fuelgu (á uno)*, gastar bromas con otro, cojerle el humor; atrevérsele, subírsele á las barbas.

Fueya = Hoja./ Carta./ Gergon./ Llánes: *Jueya*.

(Tó tirate con fueyes! expresión de cariño.

Fueya de la mentira: el llantén.

Fuibo = Fuego (*Mari-Reg.*) [Vid. *Fuéu* o *Fuebu*]

Fuina ó Foïna = La garduña (*Mustela foïna*. L.) Lat. fodina

Faces como la foïna,
 ella asiesta los pitinos,
 y tú, desde bien aïna,
 úsmies bonos bocadinos
 en caxon y la masera
 cuando dengunu t'espera.

(Caveda)

Fumiár = Incensar. (*Balvidáres*.)

Funeru = Estaquilla en la parte inferior del carro para sujetar las cuerdas.

Fungarada = El acto de absorber rapé ó tabaco por las narices.

Fungueru = El que toma rapé ó tabaco.

[**Furacar** = *Furar*, *furacar*]

Furacu = (lat. *foramen*) Agujero.

Ref. El que non fuma, nin toma tabacu,
 llévalo el diañu per otru *furacu*.

Furar, furacar = (lat. *per-forare*) Agujerear. Vid. *Furacu*.

Furón = Hurón. (*Mustela furo*. L.)

Furruñon = Gruñon; avaro (*Florez*.)

Furruñu = Roña, herrumbre. V^c. *Foroñu*.

f

Fusqueru (mirar) = Poner ceño, mal semblante.

Fustexa = [sic] árbol.

Fusu = El huso. || Pieza del *llagar*.

[**Fute** = (*Fute, gatu, y vete á'char!* vid. *Futíse* y *Gatu*)]

Futíse = Geringarse; echar enhoramala (Florez.)/ (*Fute, gatu, y vete á'char!* V^e. *Gatu*).

Fuxir = Huir.

Gabarra = Mar. Esta embarcación que en Santander llaman *pinaza*, la define así Pereda:
Embarcacion sin cubierta, mucho mayor y más fuerte que una lancha de pesca, para cargar y descargar los buques que no pueden arrimarse (*atracar*) al muelle.

Gabita ó gavita = Cadena con la que se sujetan una ó varias yuntas, á la que lleva el carro. ||
Echái á unu una gavita, loc., prestar ayuda á alguno, auxiliarle; darle apoyo para alguna empresa. || Segun Laverde: Yunta que suele ponerse detrás del carro en las bajadas, para impedir que aquel se mueva con demasiada celeridad.

Gabitu ó gavitu = Gancho de palo./ Gárfio. *Echar un gabitu*: echar la red ó el cebo para engañar (lo mismo en sentido recto que en el metafórico. En este último, ó sea en el de *enganchar*, lo emplea Mari-Reguera.)

Refr. Onde barrúnten tocinos
hay *gabitos* pa colgalos.

Gadañu = Lo mismo que *foz* ó *foce*.

Gafu, a = adj. Ponzoñoso, fiero, irritado, rabioso. || Dícese también de todo lo que esteriliza, agosta ó seca, como la lengua del gato, el diente de la cabra, las heladas fuertes, etc. || s. El leproso.

Gafura = Irritación, ponzoña.

Gafúres = Nombre genérico de toda clase de insectos venenosos ó dañinos como *gates*, *llimiagos*, *baboses*, etc.

[**Gaita** = *Chiflos de gaita* vid. *Chiflar*; (*Chiflos de gaita pa tí!* vid. *Chiflar*; *Xente d'Uviéu*, *tambor y gaita*]

[**Gálamos** = *Á gálamos*]

Galanzina = Galana, apuesta.

Galbaniegu = adj. Perezoso.

Galipo = Medida de capacidad para áridos. La dieziseisava [sic] parte de la fanega asturiana. En el molino, cada *galipo* de harina tiene seis *maquiles*; pero siendo de grano en el mercado solo equivale á tres *maquiles*.

Gálmios (á) = adv. Á la carrera. V. *Á gálmios*.

[**Galópios** = *Á galopios*, *á los galopios*]

Gandaya = Chusma, pillería. || *Andar á la gandaya*, loc., andar merodeando, y también, andar de bureo ó haciendo travesuras.

g

Gañin = adj. Solapado.

[**Gañin**¹⁸¹ - Tuno redomado: falso, taimado, *zoñu*.]

Gañipu, gañipos = Pedazo./ Añicos. (*Florez*.)

Garabandi = Geo. Monte en la parroquia de Pernús (Colunga), del éuskaro, *gara* altura y *andia* grande. (*Vigon*.)

Garabatu = Nombre que se da al bieldo asturiano en los concejos del Centro. En los del Oriente, llámase *pradera, pradadera, ingazu* y *angazu*. V^e. || Aperero de labranza, hecho de hierro, que sirve para remover estiércoles y malezas, semejante á un gran tenedor doblado, con mango largo de palo (*Lav*.) || En el concejo de Oviedo, se da mas bien este nombre, al instrumento, todo él de madera, que en castellano se llama *rastro* y *rastrillo*.

Garabetas = Ramas de tojo secas y retorcidas. Del éuskaro que significa *bajo-cimas*, piés de monte (S^z. Calvo.) V^e. *Cádava* y *Cadaval*./ En Gijon, *cádaves*, en Oviedo, *cárabes*.

Garabin = Gancho ó garfio. || *Facése garabinos*, loc., dicese de las mujeres que se contonean al andar, ó hacen quiebros ó meneos con el cuerpo.

Refr. El dinero del vecin,
con un *garabin*.

Sal quiér el güebu,
y un *garabin* para revolvelu.

Garabís = Vale tanto como *chisgarabís*: hombre o muchacho entrometido, bullicioso. || V^e. *Revolvin*.

¹⁸¹ Voz recoyida tamién comu articulu nos *Apuntes*, vid. ð 1.2.

Gárabu = Palo de cortas dimensiones destinado al fuego.

Garandaya = Como *gandaya*. || Cosa menuda. Dáse este nombre á la reunion de chicos, y á la gente de poco valer. (*J. M. Acebal*)

Garapiellu = Enjambre; racimo, monton, puñado de gente./ El *ingazu*.

n'un caxellu

.....

d'españoles colose un *garapiellu*.

(*T. Cuesta*)

Garapiña = La tabaquera. V^o. *En tientes*.

Garbu = V. *Gárabu*

Nin hay tocin, nin fabes, nin rosquía,

nin un *garbu* de lleña.

(G^z. Villar: *La Judith*)

[*Garceley* = *Jarceley* ó *Xarceley* ó *Garceley*]

Gardeli = Geo. Lugar en la parroquia de Lué (Colunga), del vasco *gara*, alto. (*Vigon*).

Garfiella = La garfilla, utensilio de cocina. Casi siempre se usa en plural, *les garfielles*.

Gárfiu = Púa para ingertar. (*Lav.*)

Gargüelu = Laringe; la garganta.

Garigiella = V^o. *Garulla*./ Multitud poco importante. (*Balvidares*.)

g

Garitu; (dim. **garitucu**) = Zoquete de pan.

Garitucu, os = Cortezas, sobrantes de pan, mendrugos.

Garma = Pendiente muy escarpada y de difícil acceso en la ladera de un monte. (*Lav.*)/ V^o.
Suqueru.

Garnesí ó garnesín = El ladron.

[**Garnesin** = *Garnesí ó garnesin*]

Garrar = Agarrar.

Garrotéu = La operación de *garrotiar*.

Garrotiador, a = El que toma parte activa en un *garrotéu*. Fórmanse dos hileras, cara á cara, descargando los golpes sobre las espigas á compás y alternadamente. (*Lav.*)

Garrotiár = Majar en la era la espiga del trigo, para que suelte el grano, con unos palos de á vara de largo (*Gij.: moquin*) pendientes por medio de pequeñas cuerdas ó correas de otros mayores (*Gij. rabin*) que hacen de mangos. (*Lav.*) || *Gijon: mayár.*

Garulla = Regalo que consiste en nueces revueltas con *ablanes, corbates*, manzanas, etc. con que la dueña de la casa obsequia á los que toman parte en la *esfoyaza*.

Gasayosa = Agradable, cariñosa.

[**Gastar** = *Tener ó gastar caxigalines*]

Gastizu, a = adj. Derrochador, ora./ Bruno Fernandez, invierte su significado, por *ganosa*, *ávida* etc. cuando dice del agua:

Tan fresca, clara y delgada,
tan *gastiza* de comida,
que naide d'ella se farta.

Gata = La larva de la mariposa. || *Gates del fornu. V^o. Fornu.*

Gatesca = Gente de poco valer. (*Balvidáres.*)

Gatilera = Hueco o ventana que da luz (*Mari-Reg.*)

Gatos = (lat. *catus*) Viguetas que forman el cumbral en los hórreos. || Nombre que suelen dar á los hijos de Oviedo.

Gatu = El gato.

Rfr. *Gatu escamáu, al agua fría tien miéu.*

Gatu con guantes, non caza.

Muerra'l gatu, y muera fartu.

Por un puntu perdió'l gatu el untu.

(*Zape* (ó *fute*), *gatu, vet'á'char!* Estribillo (convertido luego en proverbio) de un romance histórico asturiano que empieza:

Riella, riella, calabaciella, etc.

Despues, se transformó en juego, designando cada palabra ó grupo de ellas, á uno del corro; y tambien se extendió a los dedos de la mano como el "*Pin, pin, zaramolin.....*

Gáu = Ave del tamaño de la paloma, y de color blanco y negro, alternado.

Gauzon = Geo. Antigua comarca y castillo. Del éuskaro *gauzon*, cosa buena. (S^Z Calvo.)

g

Gaviella = Pequeña pirámide que se forma en las tierras con los maíces ya sueltos, ya atados en házes, al tiempo de la recolección./ Gijón: *Cucas*.

[**Gavita** = **Gabita** ó *gavita*]

Gavitu = V. *Gabitu*.

Gaxu = Pedazo de pan sin cortar (desgajado)./ Galleg. *anaco*.

Gayada = Ligera porción de yerba, paja ó cosa semejante, alzada con el *forcáu* (*Lav.*)

Gayasperu, a = Alegre, gentil. (franc. *gaie*, alegría)

Gayatu = Mendrugo?

Refr. *Probe porfiáu, saca gayatu*.

Gayera = adj. Calificación de cierta especie de cerezas grandes, de color entre blanco y encarnado (*cerezas llaviánes?*)

Gayu = s. m. Rama de un árbol. || adj. Hermoso.

Glayu = El grajo. (*Corvus glandarius* L.)

Glueza = Clueca (dícese de la gallina.) [Vid. *Llueca*]

Gochada que canta el credu = Loc. Caída ó costalada mayúscula. Batacazo.

Góchigos = La leche de la vaca recién parida.

Gochu (y bracu) = El cerdo. (*Sus doméstica.*) adj.: Dícese de la persona sucia, desaseada ó poco limpia. || Refr. *Gochu, pergochu d'afechu*

Non hay *gochin*,
que non i-llegue
so Samartin.

Golar = Mirar con ánsia suspirando por algo.

Goler = Oler. || *Güele qu'arreciende*, frase ponderativa cuando alguna cosa despide muy buen olor. || *Golói los calientes.....* dicho vulgar, harto significativo, con que se zahiere á los que persiguen á alguno, mendigando sus favores.

Golver = Volver.

Gorbeza = Ramita de brezo. (*Lav.*)

Gordon = Cordon. || *Traer los gordones*: frase con que se expresaba el obsequio que los segadores traían á las personas de su aprecio y cariño al volver de Castilla, y consistia en unos cordones de seda para el justillo. Igual recuerdo consagraban á sus novias, esposas ó hermanas, los tejeros de Rivadesella, Llánés, etc. al regreso de su emigracion veraniega. V^o. *Buyeta*.

[**Gordu** = *Quedóse como caldu gordo*]

Gorfoli = Geo. nombre procedente del éuskaro. Monte junto (a) Avilés, llamado tambien *Pico Barzolin*; de *Gor-bolli*, cumbre redonda. (*S^c Calvo*)

Gorgoberu = Garganta, gazzate.

Refr. *Gorgoberu* sin mojar
que non piense'n'a cuyar.

g

[**Gorgolar** = *Gorgolitar*]

Gorgolitar = Hacer górgoros./ *Facer gorgolitos*: El ruido que el agua hace cuando gorgotea ó burbujea./ *Facer gorgolitinos*: Trinar, cantar los pájaros./ J. M. Acebal usa el verbo *gorgolar*.

[**Gorgolitinos** = *Facer gorgolitinos* vid. *Gorgolitar*]

[**Gorgolitos** = *Facer gorgolitos* vid. *Gorgolitar*]

Gorgoyu = (lat. *gurges*) Burbuja.

Gorgutir = Respirar débilmente, produciendo un ligero murmullo.

Gorguyu = V^e. *Gorgoyu*. || Granos ó berrugas en la piel.

Gorin = abrev. de Gregorio.

Gorrote = Por gorrete ó bonete. (Balvidares: *Entierro de Reguero*.)

Gorruñera = Incomodidad, molestia. (B1 Fernandez, *La Enfermedad*.)

Gorullu = Bulto; burbuja. || *El de gorullos*: el corcovado

[**Goruyu** = *Enguruyáu, ada*]

Gorxa = Alegria./ *Estar de gorxa*: estar de buen humor. || cast. antig.: *gorja*. Ital.: *gioja*. Franc.: *joie*.

Pos para llances *de gorxa*

con dices y perendengues.

(B1 Fer².: *La enfermedad*.)

[**Goterina** = *Pichigurin*]

Goxa = (lat. *capsa*) Cesta de mimbres sin mondar. [Vid. *Á goxa llena*]

Goxeros ó Maconeros = Los que tejen *goxes* y *macones*, oriundos por lo general de Peñamellera.

Goyada = Guiñada (*Mari-Reg.*)

Gozalapu =)Pasagonzalo, gazapo? (*Lav.*)

Grana = Semilla menuda.

Granda = Rasa abierta, inculta, y de terreno estéril. (*Lav.*)

[**Grande** = *Grande, como una tenada*]

Grandizu, a = adj. Se aplica á los terrenos frios y poco fértiles. (*Lav.*)

Gravía = La grava.

Grayar = Groajar. (*Lav.*)

g

Grifolin = Bajo, roncon, instr. músico.

Dos *grifolinos* gallegos.

acompañaban con ellos

(Balvid.: *Exéq de Carlos III.*)

Grima = En Amieva, significa, miedo, espanto. (*D. Hévia.*)

Gromu = Ramito de árgoma.

Gú (de) = Loc. avilesina: de hoy, del día. Del éuskaro *egun*, día; *egur*, hoy (*S^c Calvo*) V. *Hué.*

Guañar = Echar *guaños* una planta ó semilla. || Llánes. *Guñar.* || Reverdecer.

Guañin = Segador de oficio procedente del concejo de Colunga ó sus aldeaños.

Guaños = Ojos ú hoyos por donde se reproduce la patata. || Tallos verdes ó blancos, que en la humedad ó á la sombra, salen á las cebollas, patatas, etc. || Llánes: *Guñu.*

Guapeza = Hermosura. (*J. M. Acebal.*)

Guapu = adj. Hermoso. Este adjetivo, es de uso muy frecuente en Astúrias, y califica indistintamente á todo lo que es animado ó animado, trátase de personas, animales, objetos, tiempo, etc.

Guarar = Estar un ave sobre los huevos para empollarlos. (*Lav.*)

Guarecer = Mejorar, engruesar, y crecer el ganado.

Guarido = Amparado, socorrido (*Mari-Reg.*)

Guarnida, u = adj. Pertrechado, adornado, ataviado. || La persona de buenas formas físicas, bien proporcionada.

Guarnir = Adornar.

Guarra = La marrana.

Guaxa (la) = La fantasma; el duende./ Loc. *Llevólu, ó comiólu la guaxa*; desapareció, se evaporó.

[**Güe**-¹⁸² = vid. después de *Gueta*]

Guedeyes = Guedejas.

Guedeyos = Ovillos. || Melenas.

Guerreyfa (correr la) = Lo mismo que *correr la cuayada*. V^c. la descripción en el *Diario 31* de Jovellanos.

Gueta (haber) = Frase que indica que la castaña ha sido derribada por los vientos otoñales./ *Andar á la gueta*: Ir á merodear castañas por montes y caminos.

Güé = El buey. Derivados: *güezin, güezucu, güezon*./ Loc. *(cuánta-güé!...* (Cuánto ha que fué! (vá bueno! ||

Refr. *Güe avezáu, váse al práu*. [Vid. **Dia de güés**]

¹⁸² Les palabras qu'empiecen per *güe-* tán colocaes después de toles qu'empiecen per *gue-*.

g

Güebu = Huevo./

Refr. *Esi güebu, sal quiér.*

Pa saber si tray el güebu (la gallina) hay que metéi el dedu; para cerciorarse de la exactitud de algun suceso, se necesita prueba.

Mió padre, mió madre,
los fíos y yó,
comiémos un güebu;
la metá quedó.

(Cosadiella: [sic])

Güefate = [sic]

como *güefate* podre del trancazu.

(*T. Cuesta*)

Güelu, a = Abuelo, abuela. [(*Pu..pa rallá mió güela la tuerta!* vid. (*Pu...pa!* después de (*Puñeru!*)]

Güenu, a = Bueno. || *Güena xente*)lo mismo que *Güeste?* (*Lav.*)

Güeña = Geo. Rio tributario del Sella.

Güesera = El lugar donde se depositan los huesos que se extraen del cementerio. Osario.

Güeste ó Güéstia = (del inglés *Ghost*, aparición J. Ll^s.) Procesion nocturna de finados que forma parte de la mitologia popular asturiana. (*Lav.*)

Güéstia ó Huéstia = La hueste, procesion fantástica nocturna. [Vid. *Güeste ó Güestia*]

Güeyada = V^c. *Goyada*/ Mirada, ojeada./ Guiño malicioso hecho con los ojos.

Non fagas tantes *güeyaes*
que non les quiero entender
pos non só yo la muyer
que busca tos lliviandäes.
(*Caveda.*)

Güeyinos (facar) = Dícese de ciertos líquidos fermentados, que al escanciarlos, desprenden en burbujitas formando espuma, los gases que contienen. V^c. *Panizal*.

Güeyu = Ojo. || *Facer del güeyu*: guiñar, dar de ojo para ponerse en inteligencia. [Vid. *Arreguilar* (el güeyu); *Arremeyar* (los ojos); *Arremelláu* (del güeyu); Tener *llixu* en güeyu]

Guiada = s. f. La vara de halar ó aguijar el ganado. || galleg. *guillada*./ *Enviar á tostar guiades*, loc. familiar que quiere decir: echar á uno de si con enfado y gran deseo de alejarse. cast. *Á freír pértigas*, con la música a otra parte.

Guillobadas (á) = En las Ordenanzas contra los *malatos* ó pelagrosos, hechas por la ciudad de Oviedo en 1274, léese el siguiente castigo para los infractores de cierta prescripcion: "Por la primera vez, sáquenle á *guillobadas* de la villa, é por la segunda, lo bátan, é por la tercera, que lo quemén" (Fuentes: *Notas á Carballo*). El significado de aquella frase era, que lo expulsáran valiéndose de una aijada (*guiada*; en gallego *guillada*), punzándoles y aguijoneándoles con ella, como si fueran bestias de carga.

Guimaran = Geo. (del gót. *Wimaranus*, antes *Legules* V^c.) parroquia del Concejo de Carreño.

Guindal = s. f. El guindo.

Guirindola = Adorno de cintas, fleco, ó cosa parecida.

g

[**Guñar** = *Guañar*]

[**Guñu** = *Guaños*]

Gurgutar = Chistar.

Gurriapu = Arrapiezo, maula, pécora.

Gurriar = Arrugar.

Gurrumbin, ina = Arrugado

Una vieya *gurrumbina*,
lleva 'trás una tranquina.
(Cosadiella: *La pasa*)

Gusana = Cierta gusanillo que los pescadores cogen á orillas del mar, para ponerle de cebo en los anzuelos. (*Lav.*)

[**Gúsmia** = *Andar á la gúsmia* vid. **Gusmiár** ó **Usmiár**]

Gusmiár ó **Usmiár** = Andar á caza de golosinas; atrapar algo./ Loc. *Andar á la gúsmia*: andar escuchando, atisbando lo que se dice; olfateando vidas ajenas.

[**Guyeta** = *Aguyeta*]

Guyétes = V. *Aguyétes*

[**Haber** = *Cachon* (*haber*); *Gueta* (*haber*)]

Hábia = Regularidad del verbo *haber* en el presente de subjuntivo. Mas comunmente se dice *hébía* ó *hévía*.

Hazáu = s. f. [sic] Segúr. (*Florez*.)

Hé = Conc. Carreño, Es. En los demas concejos, *ye*.

[**Hébia** = *Hábia*]

Hébo, hévo = pret. perfec. del verbo *haber*, hubo.

Heria = Tierra de origen comunal; conjunto de varias heredades bajo un solo cierro. (*Jovellanos*.) V^e. *Eria*.

[**Hévia** = *Hábia*]

[**Hévo** = *Hébo, hévo*]

Hí = adv. Allí./ *Per hí*..... por ahí.

Hom, home = (lat. *homo*) Hombre./ En castellano antiguo, á la sílaba *bre* de los finales de los nombres sustantivos solo se le daba el valor de la vocal, como *home, nome, fame, probe*, etc. (*Caveda*). (Diminutivo¹⁸³: *hombrin*. Dim. de cariño: *hombriquin*. Dim. de desprecio: *hombracu*. Dim. de vilipendio: *hombrucu*. Aumentativo: *hombron*. Aum. en mayor grado: *hombronazu* (J. Ll^s) || *Home de capaparda*: sujeto de poco fuste. || *El home de dos cares ye un villanu*. (Sentencia.) [Vid. *Home de bon caltér*; *Home de foz y forcáu*]

¹⁸³ Les formes *hombrín, hombriquin, hombracu, hombrucu* y *hombronazu* qu'equí se presenten tán tomaes del prólogo de Caveda y Nava (1839: 56-57; 1887: 48). Comu señala'l mesmu Caveda (1839: 56, nota 1), recuéye estos datos de la correspondencia de Xovellanos editada por Cañedo (JOVELLANOS

h

[**Home** = *Hom*, *home*; *Home de bon caltér*; *Home de foz y forcáu*]

Homeru = El aliso

Hontoria = Geo. (lat. *Fons aurea*) parroq. del concejo de Llánes.

[**Hora** = *Abondes hores*]

1830-32: vol. 4 (1831), pág. 381). En realidá estes formes col grupu consonánticu *-mbr-*, en vez del resultáu asturianu *-m-*, son consecuencia de tomar Caveda la fonte con escesiva lliteralidá, dao que na edición de Cañedo (y tamién na posterior de Nocedal, JOVELLANOS 1859a: 216), d'onde tan tomaos estos datos, se presenta la raíz *hombr-* siguida d'una llave que recueye una columna coles terminaciones *-e*, *-ín*, *-iquín*, *-aco*, *-uco*, *-on* y *-onazo* (1830-32: vol. 4 (1831), pág. 381). Xovellanos presenta esti esquema pa facer delles observaciones sobre los diminutivos y aumentativos n'asturianu, de lo que s'entiende o pue entendese que lo asturiano son les terminaciones y non la raíz, colo que d'una correuta llectura se saca que les formes asturianas son evidentemente *homín*, *homiquín*, *homacu*, *homucu* y *homonazu*.

Hórreo = (lat. *horreum*) Granero, de forma exclusivamente asturiana./ *Horru*, *Orru*, *Órrio*, *orro*, *or*, que de todos estos modos se pronuncia y escribe. [Vid. *Horru* : *panera*]

Orru bien abastecidu
y desocupáu el platu,
quiérlo solu el mentecatu
co'l so pelleyu reñidu.

(*Caveda*)

Si tienes casa y *orro*,
contigo m'acomodo.

Cabe'n 'un puñu
y non cabe'n 'un horru

(*Cosadiella: la pértiga.*)

La mejor descripción de este edificio es la de Jovellanos (*Jovellanos*. Nuevos datos para su Biografía, por J. S. pág. 137.)

Partes del hórreo: *pegollos*, *colóndres*, *tráves*, *gátos*, *tanovia*, *liños*, *presa*, *puentes*.

Maria, si vas al *horru*,
del tocino parte poco,
que'n acabándose aquello,
per Christo Dómino nostro.

(Cantar)

h

[**Horru : panera**¹⁸⁴ - Nido hecho con barro, por un insecto volador entre las aristas de la espiga.

Si uno, *horru*: si dos ó más en un grupo, *panera*. En la *coida* del pan, su hallazgo se consideraba mensajero de buena fortuna. [Vid. *Hórreo*]

Y al que *atopás un horru*, dai cumplidu,

el bollo y el torrendu de costumbre

(Anónimo¹⁸⁵: *La vida de la aldea*: Colecc. de poes. astur. 1839)]

Hué = Hoy.

[**Hueste** = *Huéstia* o *Hueste*]

Huéstia o **Hueste** = V^o. *Güéstia* [Vid. *Aparatu (el)*].

[**Humedal** = *Soto*]

[**Humeral** = *Soto*]

[**Humeru** = *Alisa*]

I = (lat. *ibi*) adv. Allí./ *D'í, per'í*, de allí, por allí. || pron. le (dativo) || pron. nos, en algunos casos [Vid. *Elli, a, o*]

¹⁸⁴ Artículu recoyíu nos *Apuntes*, vid. ð 1.2.

¹⁸⁵ L'autor d'esta composición ye José Caveda y Nava, anque na antoloxía de 1839, fecha pol mesmu Caveda, s'inclúi esta composición, con otres sos, comu d'autores desconocíos. Esta cita, d'una voz de los *Apuntes* (vid. ð 1.2.), ye l'únicu casu en tol vocabulariu en que Somoza respeta esti anonimatu.

Iguao = El cabrito (Conc. Teverga.)

Iguar = (lat. *eguar*) Componer, arreglar, aderezar algo. [Vid. *Conjear*]

[**Îjújú** = *Ixúxu* ó *Î.... jújú*]

[**Illana** = *Xullan*]

Illano = Geo. (lat. *Ælius*) parroquia y concejo de este nombre.

Illás = Geo. del éuskaro *illac*, las matadoras (*S^c Calvo*) Parroquia y concejo.

Illavio = Geo. (lat. *Flavius*). [sic] [Vid. *Perlora*]

Illi = pron. Él.

Inda = Aun no, todavía || Además.

Qu'inda no lu vió ente todes.

(*Benavides*)

Inda que ye mansolin

(*Benavides*)

[**Infiestina** = *Manzana*]

Infiesto = Geo. () [sic] Capital del concejo de Piloña.

Si mirendé'n Infiestu

saquélo del mió cestu.

i

Ingazu = Bieldo. V. *angazu*. [Vid. *Garabatu*]

Si yes mayorazu
)pa que quiés les lletres
ni andar co'l *ingazu*?
ya la to llacuada
está ' segurada.
(*Caveda*)

Inserir = Ingertar. (*Lav.*)/ V^o. *Ensertar*.

Insiertu = Ingerto.

Interian = Geo. (lat. *Interamnen* o *Intra-viam*) [sic]

Intierru = Entierro.

[**Intre** = *Nel intre*]

[**Ir** = *Ir, andar á moñiques* vid. *Moñica*]

Ir dando á todos la mala maldicion = Loc. Así dice la copla 1241 del *Poema de Alejandro*, y así dicen los asturianos para expresar que uno va enfadado y colérico. (*Caveda.*)

Irguir = Levantar; poner derecha una cosa./ Engreirse, ensoberbecerse.

Isti = Este.

[**I-ve-i** = *Ivéy* ó *I-ve-i* (*jugar al*)]

Ivéy ó I-ve-i (jugar al) = Jugar al escondite. Los que se ocultan, llaman al que le toco la
[sic] con el grito de (*Í.....véy!*)

[**Iviernu** = *El iviernu non lu comió el llobu*]

Ixárgues = Los ijares. (*Benavides.*)

Ixúxú o Í jújú = Grito de guerra de los antiguos cántabros. || Grito de alegría y regocijo en la *danza-prima*, y tambien de reto. Exclamacion de júbilo que se oye á todas horas en Astúrias.

J. = La *jota*, en principio de diction, solo se usa en las comarcas del Oriente de Asturias, fronterizas de la Montaña ó *Astúrias de Santillana*

Jaba = V^e. *Faba*

Jabon = Vid. *Fabon.*

Jallau, ada = Expósito.

Jarceley ó Xarceley ó Garceley = Geo. Pueblo en Cángas de Tineo. Viene su nombre del éuskaro y significa *prado de la cima*, segun Sanchez Calvo. Marañon de Espinosa, le da origen griego, significando: *campo de griego*.

Jariña = Vid. *Fariña*. [Vid. *Fariñes*]

Jariñentu, a = Harinero.

Jarrápas = Vid. *Farrápas*.

j

Jenal = Henil, *tenada*.

Jenoyu = Vid. *Fenoyu*.

Jerrada = Vid. *Ferrada*.

Jigar = Vid. *Figar*.

Jila = Vid. *Fila*.

Jinoyu = Vid. *Xinoyu* ó *Fenoyu*.

Jisga = Vid. *Fisga*.

Joce = Vid. *Foce*.

Jocete = Vid. *Focete*.

Jogu = Dáse este nombre á ciertos grandes pozos *imbudiliformes*, que originados probablemente de hundimiento del terreno, se ven en diversos parajes. (*Lav.*)

[**Joi** = **Jui**, *jósti*, *joi*]

Jola = Vid. *Fola*.

Jollicu = diminutivo de *Juelle*.

Jomezana = Geo. (lat. *Sub-Metius*) pueblos en las parroq. de Folguéras y *Jomezana*, concej. de Coaña y Lena.

Jorasaca = Terreno menor, ántes abierto, que se cierra ampliando con él una heredad contigua.
(*Lav.*)

Jorcáu = V^e. *Forcáu*.

Jormigos = Vid. *Formígues*.

[**Jósti** = *Jui*, *jósti*, *joi*]

Juellamontones = Ave parecida al milano que, en la época de la siega, gusta de posarse sobre los montones de hierba curada (*balagos*) que se hacen en los prados. (*Lav.*)

Juelle = Odre de piel de cabra ú oveja que se usa principalmente para conducir granos y harinas.
(*Lav.*)

Juenti = Fuente.

Juerzia = Fuerza.

Juéu = Vid. *Fuéu*.

Jueya = Vid. *Fueya*.

Jui, jósti, joi = Del verbo Ir. V^e. en conjugacion.

Juracu = Vid. *Furacu*.

Laberris = Geo. del éuskaro *laberris*, pueblo de hornos. (S^z Calvo: *Vestig. del éusk. en Astur.*)

Laciana = Geo. (lat. *Flaccus*.) [sic]

I

Ladines = Geo. (lat. *ad lavinas vel latinus*) Pueblos de los concejos de Oviedo y Sobrescobio.

[**Lancha** = *Lancha del raque* vid. *Tuaxe*; *Lancha del tuaxe*; **Raque** (*lancha del*)]

Landús = Geo. (San Félix de) Iglesia del Concejo de Carreño. (A. 905.)

Langreo = Geo. Antiguamente *Lagueyo* y *Languayo*. Del éuskaro *langueya*, terreno *lleco* que no ha sido rozado (*S^c Calvo*.)

[**Lantar**¹⁸⁶ - Vulgarmente, *llantar*. Es también *plantar*, según la escritura foral de 1269, que inserta el Sr. Jove y Bravo en su obra: *Los foros en Galicia y Asturias* (Madrid: 1883: pág. 302).] [Vid. *Llantar*]

[**Lavandera** = *Bruxa*]

Laviana = Geo. (lat. *Flavius*); concejo de su nombre./ Parroquia en Gozon.

Lavio = Geo. (lat. *Flavius*) Parroq. en el concejo de Salas.

[**Leche** = *Leche preso*]

Legules = (S. Estephani de) Iglesia (A. 905.) del conc. de Carreño. Hoy *Guimarán*. *Legules* según J. Llanos ? parece corrupción de *Luculli* con que los romanos decoraban los *luguillos* ó templetes de sus dioses en los bosques, ó los mismos bosques consagrados, de que se conservan en Asturias *Lucus* (Lugo de Llanera), *Lugone* (Lugones), *Lugulia* (Lugás, en Villaviciosa); así como de *Nemora* quedan los de *Nembra* (C. de Aller), *Nautres* y *Nestras*.

¹⁸⁶ Artículo recogió nos *Apuntes*, vid. ÷ 1.2.

Leta = diminut. de Coleta (Celestina).

[**Libardón** = vid. la entrada *Livardón* ó *Libardón* nel llugar que correspondería a **Llivardón*+]

[**Libra** = *Libra menor* vid. **Libra mayor**]

Libra mayor = Peso equivalente á veinticuatro onzas castellanas que se emplea para el pescado, el pan, el tocino, la grasa, etc., á diferencia de la *libra menor* que es la castellana de 16. onz.

Liga = El muérdago que se cria en los manzanos, perales, etc., y cuyas hojas machacadas, utilizan los muchachos para cojer pájaros.

Lin = diminut. de Manolin./ Apelativo familiar que se dá á los amigos.

Liños = (lat. *lignum*). Las viguetas que cubren las paredes del hórreo.

Lirio = Juego de muchachos, llamado en castellano *tala*, que se hace con dos palos, uno largo que sirve de mango, y otro pequeño y puntiagudo por ambos extremos, que se coloca en falso, y luego se lanza al aire con dos golpes.

[**Livardón** = vid. la entrada *Livardón* ó *Libardón* nel llugar que-y correspondería a **Llivardón*+]

Logrezana = Geo. (lat. *Lucretius, Villa Lucretii*) Santa Maria de, Antigo Monasterio (A. 857.) parroquia del concejo de Carreño.

Londriga ó Llóndriga = La nútria. *Mustela lutra*. L.

Lorito = El loro, y la cotorra. (Psittacus...

I

Loro = El laurel.

[**lu, la, lo** = *Elli, a, o*]

Luanco = Geo., de *Plancus*, probablemente, y no de la errónea etimolog. de Caunedo en su *viaj. por Astúr.*/ parroq. capital del concejo de Gozon.

Luarca = Geo. Antiguamente *Subarcha*, alteracion de la forma éuskara *Subura, Sabora* ó *Sabura*, pueblo bajo, ó pueblo de la hondonada (*S^c Calvo.*); parroq. del concejo de Valdés.

Luces = Geo. Aldea en Colunga, situada en extensa planicie; del lat. *lucus*, ó del vasco *lucea*, ancho, vasto. (*Vigon.*)

Lueñe¹⁸⁷ = adv. Lejos. (Conc. de Teverga.) En otros, *lloñe* y *lloñi*.

Lugo = Geo. (lat. *lucus*.) Aldea en el concejo de Llanera. V^e. *Legules* y *Astúrias*

Lla = art. La.

Llábana = Piedra plana de grandes dimensiones, losa. || La losa sobre la que se enciende el fuego.

Llabiegu = V^e. *Llaviegu*.

Llaboría = Labor, trabajo.

¹⁸⁷ La forma esperable y constatada en Teberga ye *llueñe*, *vid.* 3 7., notes **¡Error! Marcador no definido.** y **¡Error! Marcador no definido.**

Llácares = Plaga, pejiquera ?

Llacéria = Miséria, desgracia, desdicha.

Llacon = La patas delanteras del cerdo, saladas y curadas.

Llaconada = V. *Llacuada*.

Llacuada = Caldo de *llacon*. || p. ext. Sustento, (pl. *llacués*) pasar, fortuna.

Con pan tienrru en'a masera
y sidre añeya en llagar,
bona *llacuada* t'espera
y bon sabrosu pasar.

(*Caveda.*)

|| hiperból. La boca, la lengua.

que con toda la *llacuada*
llu miraba de bon güeyu.

(Anón. *Á Campomanes.*)

Lladin = Ladino (*Florez.*)

Lladrales = (lat. *lateralis*) Las tablas del carro sujetas entre los *estadoyos*, destinadas á contener la carga.

Lladruepos = Ladrones, merodeadores (*Valdés Llanos.*)

Llagaña = Legaña.

ll

Llagar = Bodega ó almacen donde se fabrica la sidra.¹⁸⁸

Llagosta = Langosta, crustáceo. *Palinurus vulgaris*.

[**Llamarga** = *Chamarga*]

Llamaza = Lodo.

Llamazal ó Llamazar = Lodazal.

[**Llamazar** = *Llamazal ó Llamazar*]

Llamber = Lamer./ derivados = *llambion, ona* (por goloso); *llambioteru, a; llambiatu; llambiotada* (tambien se usa esta voz, por chisme, habladuria, y golosina); *llambionada; llambiotería*.

Refr. *Á gatu llambion, corteya dura*.

[**Llambiatu** = *Llamber*]

[**Llambion, ona** = *Llamber*]

[**Llambionada** = *Llamber*]

[**Llambiotada** = *Llamber*]

[**Llambiotería** = *Llamber*]

¹⁸⁸ L'autor dexa un espaciu en blanco d'unes cuatro ringleres, seguramente cola intención d'añader más datos.

[**Llambioteru, a** = *Llamber*]

Llámes = [sic]

Llamorgal = Sitio ó paraje lleno de *llamuerga*./ Laguna pantanosa.

Llámpares = Variedad de marisco??

Llamuerga = (lat. *amurca*) Fango, basura./ Suciedad, porqueria.

Llanera = Geo. (lat. *planum*) Concejo asturiano.

Llanicu = Llano, sencillo. (*Florez*.)

Llaniscu = El natural del concejo de Lláles.

Llano = Geo. (lat. *planum*) Nombre propio de muchas localidades de Asturias.

Llantar = Clavar y plantar. Espetar. || C. Carreño: Zurrar, vapulear, pegar, sacudir. || Teod.

Cuesta, usa el verbo *llantar* como sinónimo del presente, en la 10 acepción de *clavar*, *espetar*./ J. N. Acebal, en *El Camberu*, esc. V. lo emplea en equivalencia de *contar*, *relatar*.

[Vid. *Lantar*]

Non róñes estónces,
y *llántailo* en groma.

Llanzadéres = Lanzaderas; útil de la industria tejedora.

Llapacan, es = [sic]

ll

Llparáa = Lllamarada (*Florez*)

Llapiada = Lllamarada. (*J. M. Acebal*)

Llar = (lat. *lar*) El fogon; el hogar; los láres.

Nin cuéses, nin friégues,
nin cuides del *llar*;
quien vaya á escoyete
para só muyer,
dalgun pecáu vieyu
terná que pagar.
(*Caveda.*)

Llagartexa = Lagartija.

Llagartu = Lagarto.

Llastra = Piedra plana; losa.

[**Lláu** = *Apurri* per de llau; vid. **Per** de lláu después de *Percóntiu*]

[**Llave** = *Tave*]

Llavía = La traviésa puesta horizontalmente en la extremidad de la lanza del carro para sujetar el yugo./ El pasador con que se sujeta la *torga*.

Llaviánes = (lat. *cerisiae flavianæ*) Variedad de cerezas. V^e. Cereza *gayera*.

Llavigu = (lat. *clavus, claviculus*. J. Ll^s) El arado astur. sobre sus condiciones v^e. Townsend.

Viaje por Ast. y Jove Ll^s.

Refr. agríc.

El llavigu mal lleváu

dexa'l cuerpu quebrantáu.

Llazon = Como *malato* ó pelagroso. Tiñoso, leproso./ Haraposo, miserable.

Lleche = Leche./ *Lleche preso*, leche cuajada. *Lleche caliente*, leche recién ordeñada. || C.

Carreño, *llichí*.

Llemir = Lo mismo que *dimir*.

[**Llenu** = *Á goxa llena*]

Llenar la calabaza = Tener caliente la cabeza por efecto de la bebida. (Balvidáres: *Entierro del C. Reguero*)

Llendar = (del lat. *limes*) V^e. *Allendar*.

Llende = El terreno en que se *llenda* ó apacienta el ganado.

[**Llengua** = *A la llengua del agua*]

Llenta = adj. Abrigada./ Tierra ó país de clima suave, templado (*Mari-Reg.*)

ll

Lleña y lleñe = Leña./ Mod. *Eso tien quien fái lleña en mal llugar*: equivale á: eso tiene el hacer favores á ingratos; de desagradecidos está el mundo lleno; cria cuervos, etc.

Quixe casáme contigo,
y eché *lleñe* en to portal,
dácame acá la mió *lleña*
que non me quiero casar.

(*Caveda*)

[**Lleñe** = *Lleña* y *lleñe*]

Llera = (lat. su raiz *glarea*, y de aquí *glera*.) Pedregal formado por las aguas á orillas de los rios ó del mar. (*Lav.*).

Geo. (de *área*, la *era*, *glavia*.) Nombre de varias localidades de Astúrias.

Llerbatu = El mirlo.

Llércia = (lat. *inertia*) Miseria. || Sorpresa, miedo (*Mari-Reg.*). || Pavor. (*Balvidares.*)

Llevanza = La casería ó fincas que el labrador lleva en colonia ó arrendamiento.

[**Llevar** = *Llevar al costín* vid. *Costin*; (*Lléveme Xúdes!*; *Llevó el diablu el filao*; *Llevólu, ó comiólu la guaxa*)]

Llexa = (del frances *liège* J. LI^s) [sic]

Llich = V^o. *Lleche*.

Llimáz = V^o. *Llimiagu*.

Llimiagu = Babosa, insecto de huerta. *Limax rufus*. L.

Llimir = Lo mismo que *dimir*.

Llimonal = Limonero.

[**Llimpiar** = *Llimpiar el fatu*]

Llináres = Geo. (lat. *Plinarias*) Nombre de muchas localidades asturianas.

Llingua = Lengua. [Vid. *A la llengua del agua*]

Llinguateru = adj. Lenguaráz, hablador, insustancial.

Llino = El lino. Esta voz *bable*, no termina nunca en *u*. [Vid. *Mecer el llino*]

Lliños = (lat. *lignum*). V^o. *Liños*.

Llisgu = (lat. *luscus*) Bizco, bisojo.

Llivardón ó Libardón [sic]¹⁸⁹ = Geo. (lat. *clivus-Ordonius*) Parroq. en el concej. de Colunga.

Llixu = (lat. *lixus*) Cosa ligera./ Grano, arista, paja ú otra cosa casi imperceptible por lo diminuta y ligerísima, pero sensible al tacto. || Loc. *Tener llixu en güeyu*, dicese de quien se equivoca ó no vé con claridad en algun asunto.

Llobina ó Llubina = Lubina, pez menor.

¹⁸⁹ Obsérvese que ta escrito con *L+ cuando pol allugamiéntu-y correspondería *L+.

ll

[**Llóbiu** = *Xinoyu*]

Llobu = El lobo./ Refr. *Non visti entovía les oreyes al llobu*, no sabes aun lo que es hambre y miseria./ *El iviernu non lu comió el llobu*, dícese cuando se retarda la estación del frío.

Llocántaru = Bogavante, crustáceo. *Homarus vulgaris*./ *Búguere*, en Gijón.

Llocantu = V^e. *Llocántaru*.

Llombardáa = Espaldarazo; empujon con las espaldas. (*Florez*.)

Llombu = Lomo; las espaldas.

Llóndriga = La nutria. V^e. con L¹⁹⁰.

Llonga, u = adj. (lat. *longus*) Largo./ *La Vegallonga*, nomb. de finca.

Llonganiza = Longaniza./ *Atar los perros con llonganiza*, locuc. motejando á los roñosos.

Lloñe, lloñi = adv. (lat. *longe*) Lejos./ Galleg. *Lonxe*.

Adag. El que va *lloñe* á casar,
va engañau ó vá engañar.

[**Lloñi** = *Lloñe, lloñi*]

Lloqueru = Cencerro (*Vigon*.)

¹⁹⁰ L'autor remite asina a la forma escrita con *l* inicial, **Lóndriga*+

Lloral, lloréu, loro, lloredu, lloredal y alloru = El laurel./ Gall. *loureiro*.

Lloramicar = C. Carreño. Gimotear, hacer pucheros./ Llorar sin causa ó por cosa de poco momento.

Llorar la novia = Mod. Llover el día de la boda.

Lloreda = Geo. (lat. *laurus*) Nombre de muchas localidades de Astúr.

[**Lloredal** = *Lloral, lloréu, loro, lloredu, lloredal y alloru*]

[**Lloredu** = *Lloral, lloréu, loro, lloredu, lloredal y alloru*]

Lloréu = Laurel.

Llória = C. Carr. Magin; cabeza.

Lloriana = Geo. (lat. *Claudius, Clodius, Chlorus* ó *Florus*.) parroq. del mismo nombre, concej. de Oviedo.

Llosa = (lat. *clausum*) Finca labrantía, cercada sobre sí. Esta voz, que el Diccionario de la Academia da por anticuada, es también usual en la Montaña. (*Lav.*)

Lloviu = Geo. (lat. *Cluvius*) Término en Peon, conc. de Villaviciosa.

Llozana = Geo. (lat. *Plotius*) lug. en la parroq. de Berbío, conc. de Piloña.

Llubina = Lubina.

Llúcia =)Roca somera en un camino? (*Lav.*)

ll

Llúcio = (lat. *lucidus*) [sic]

Lluca = Clueca. En Gijón *glueza*. || La campanilla ó esquila que trae al cuello el ganado (Conc. Carreño) En Gijón: *campanin*.

Lluellu = Lelo, bobo./ Absorto, parado, suspenso.

Lluellura = Bobada, disparate.

Lluéndiu = Árduo, difícil, peliagudo (*Lav.*)

Llueta = s. f. El lino trenzado y dispuesto para hilar./ adj. Cándido, infeliz, crédulo. (*Probe llueta!* frase conmisericordiosa equivalente á (*pobre diablo!* || *Llueta de tarucu*, conc. de Siero, caña de maíz, y también manojó ó haz de varias cañas, con las que se forma la *cuca*.)

Lluezo = Sonido que hace un objeto rodando?

[**Llugar** = *Eso tien quien fái lleña en mal llugar*]

Llugáse = V^c. *allugáse*.

Llumbríu = Imponente, respetable (Josefa Jovellanos, en la *Coron. de Carlos IV.*)

Llumeral = Fogata encendida.

Llumeru = Incendio, llamarada.

Pe l'amor de tí,

(siento aquí un *llumeru*!

(*J. N. Acebal.*)

[**Lluna** = (*Tarantina mozes que la lluna créz!*)]

Lluviesu = Divieso, grano.

Má = Madre./ (*Má!* Interjeccion muy usual, de admiracion, pasmo, sorpresa ó duda, contrac. de

(*madre!*, tambien de uso corriente. (*Má, que mazcayu!*

Máciu = La cáscara verde en que están encerradas las nueces./ Gijon: *verriaca*.

Macizar = Voz marít. Arrojar *macizo* al agua miéntras se está pescando.

Macizo = Mar. Variedad de cebo ó carnada que se arroja á los peces para que acudan al engaño.

Entre la variedad de estos, hay la *xorra*, *raba*, *parrocha*, etc.

[**Máciu** = *Muergu*; *Verriaca*]

Macon = Voz de origen árabe que significa *medida de áridos*. (J. LI^s-21-219.) Cesta de grandes

dimensiones para conservar los granos. || Cesta enorme hecha de listones de palo de avellano, entretegidos. (*Lav.*)

Macona = Solo se distingue del *macon*, en ser mas pequeño y manejable (*Lav.*)

Maconeru = El que hace *maconas*. Abundan en Peñamellera. [Vid. **Goxeros** ó **Maconeros**]

m

(**Madre!** = Especie de admiración ordinaria. (*Madre!* (*qué y'esto!* (*Madre!*, rapáz,)*que fixiste?* como si dijese: (*Jesus!*)*que es esto?* *Jesús!* *muchacho*,)*que es lo que has hecho?*)

Madreña = Almadreña, de forma exclusivamente asturiana.

Madrilanu = Madrileño.

[**Madurin** = *Manzana*]

Magar = Por más que.../ *De magar*, desde que.

Magaya = El residuo de la manzana (orujo) después de pisada en el llagar./ Or. Ast. *Cáspia*.

Magostar = Asar castañas en una fogata al aire libre.

Magostu ó magüestu = El acto de asar castañas y comerlas en el campo al aire libre.

Maguer = (del francés antiguo *mangre-Lui mangre-lor*) Por más que; á pesar de.

[**Magüestu** = *Magostu ó magüestu*]

Magüetu = Mastuerzo, mentecato.

Maiz = El nombre de esta planta es americano, y su introduccion y cultivo en Astúrias data de [sic]

Cultivábase ántes en su lugar, el *mïu*, *miyu* (mijo) siendo digno de apuntarse que segun las *Ordenanzas* de Oviedo del siglo XIII, la comida ordinaria de un hombre del pueblo consistia en *habas* y *pan de mijo*. El *bable*, se ha resistido siempre no solo á la libre admision del vocablo, sino tambien á la formacion de palabras compuestas ó derivadas de dicha raiz, siendo abundantes por el contrario las que llevan la radical *pan*, como *panera*, *panizu* (nombre que tambien se da al mijo), *panizal*, *pantoduro*, *panoya*, *panziques*, *pancha*, *paniega*, *panchon*, etc.

Maizote = La caña seca del maíz sin flor ni hojas. (*Lav.*)

(Malaman! = Exclamacion semejante á: (maldicion! (en mal hora! || *Malaman y negra* [sic]

Mala pécora = Igual signif. que en latin.

Malatería = Hospital de leprosos y *malatos*. Lazareto ó albergeria para aquellos enfermos.

Malatu = El pelagroso, ó enfermo del *mal de la rosa*.

(Mala vergüenza! = Locucion asturiana empleada ya en el *Poema del Cid*, verso 1605. (*Caveda*¹⁹¹.)

(Mal bregon! = Interjec. equival. á (*mala peste!* (*mal año!*

[**Maldicion** = *Ir dando á todos la mala maldicion*]

¹⁹¹ Cítase equí a Caveda anque la referencia sea al *Poema del Cid* porque la referencia nun ta tomada direutamente del poema, sinón d'una publicación de Caveda onde recueye esta mesma observación sobre esti versu (CAVEDA Y NAVA 1839: 49, nota I; 1887: 43, nota 1).

m

Mal fadiado = Perseguido ó maltratado por los hados. (*Mari-Reg.*)

(**Mal pecáu!** = Interjeccion con que se manifiesta algun pesar, lo mismo que mal hora. Es de las mas expresivas de nuestro dialecto. *Segura* la emplea en la copla 570 del *Poema de Alejandro*, y Berceo, en la *Vida de Santo Domingo*, cop. 168. (*Caveda*) || Tambien es muy usual en Galicia.

[**Malu** = *Eso tien quien fái lleña en mal llugar; Ir dando á todos la mala maldicion; (No 'ta mal xareyu!; Pelagra* ó *Mal de la rosa; Rosa (mal de la)*]

Malvís = El tordo ali-rojo.

Manal = Cordel largo con que se atan al carro las cargas de mucho bulto.

Manáles = El trillo asturiano, llamado tambien *maya*. V^e.

O'na era á dos files, con *manales*,
Les apália'l compas y suelten la erga.
(*J. M. Acebal*)

Mancáse = Lastimarse.

Mancorniáse = Lastimarse en la mano. (*Caveda*) /)Luchar entre sí con las astas dos animales cornudos? (*Lav.*) || En Oviedo, un buey va *mancorniáu* cuando se le lleva trabado con un cordel sujeto á un brazo (ó mano) y á un cuerno.

[**Mancorniáu** = *Mancorniáse*]

Mandar = Ofrecer. Es verbo de uso muy corriente, especialmente, en los contratos.

Diegu - Mando una cama de ropa

cuatro camises d'estopa,

un carru y una masera;

y non *mando* más.

(J. N. Acebal.-*El Camberu en sin les truches.*)

Mandon = Gefe, cacique.

Manera (vaca) = La vaca que da leche á cualquier hora que se la ordeñe. [Vid. *Vaca manera*]

Manganillar = V^e. *Esmangar*.

Mangaradu = Revoltijo. (Caveda: *La Paliza*.)

Mangollon ó Mangullon = El hombre pesado y ordinario. || Holgazanoso, haragan.

La muyer del *mangullon*

pe la noche se descompon.

(*Caveda*.)

Manguan = Torpe, desmañado./ Haragan.

Manguera = Acequia, cacera.

Mangullon = V^e. *Mangollon*.

Manía = Vaca no preñada (Conc. de *Teverga*)

Manido, a = adj. Dañado, podrido.

m

Maniega = (lat. *manus*) *Macona* chica./ Cesta con asas, de uso muy comun.

Manin = Diminut. de Manuel.

[**Mano** = *Á dos manos*]

Mansío = Mar. Multitud de peces que caminan juntos ó se estacionan en determinado paraje.

En el litoral asturiano solo se aplica este nombre á los de la sardina. En Santander *manjúa*.

Mansolin = Manso, humilde, respetuoso.

Mantega = Manteca.

Manteguera = n. f. La vendedora de manteca. - adj.-La vaca, cuya leche, da mucha manteca.

(*Lav.*)

Manteiga = Manteca. (Conc. Teverga)

Mantellina = Manto ligero (*Balvidáres*)/ La mantilla sin velo que usan las aldeanas. En Gijon *mantilla redonda*.

[**Mantener** = *Dios mantenga* vid. *Caltener*]

[**Mantilla** = *Mantilla redonda* vid. *Mantellina*]

[**Manxar** = vid. *Non puedo fer manxar d'elli* después de *Nonde*]

Manzana = La clase de fruta mas abundante en Astúrias que se come ya cruda, cocida, asada ó en dulce, y de cuyo zumo se hace la sidra, bebida usual del país. Apuntaremos algunas de las variedades indígenas: *infestina*, *madurin*, *mingán*, *dulcesorbeño*, *balsaina*, *pulpa*, *pardona*, *coloradina*, *perumiru*, *rabullongu*, *repinaldo*, *ñuera*, *balvonís*, *Ana Menendi*, *Aldonza*, *panera*, *prieta*, etc.

La *raneta* (del francés *reINETTE*, princesa ó princesilla) hoy tan comun, es de procedencia extranjera.

Mañin = Meñique. (*Lav.*)

Maquila = deriv. de *macon*. Medida de capacidad para áridos, equivalente á..... [sic] /

La de los molinos tiene distinta cabida.

Molin que non tien *maquila*

ye como'l güé sin esquila.

(*Caveda.*)

Maquilar = Lo mismo que *caciplar* en su segunda acepcion.

Marabayu = Úsase esta palabra en la frase *cuerre'l marabayu*, corre el dinero, sopla la fortuna, anda el negocio. (de *maravedí?*) / Dar salida al desecho, á las sobras. / Haber abundancia de algo.

Marallos = Lo mismo que *marañu*.

y canta al cabruñar el so gadañu

con que, bramando, los *marallos* siega.

(J. M. Acebal.)

Maramiellu = V^o. *Marmiellu*.

Marañu = La línea de yerba que el segador deja tendida en el campo. (*Lav.*)

m

Marcel = Geo. (lat. *Marcellus*) aldea en la parroq. de Doriga, conc. de Salas.

Mareánte = Voz. marít. Individuo del gremio de pescadores matriculados. Este nombre, es genérico en litoral N. de España. Los gremios y cofradías de *mareantes* tienen larga y accidentada historia que no ha sido escrita aun. Solo su *tipo*, mereció ser magistralmente trazado por la pluma del montañés Pereda.

Marfueyu = (lat. *maris folium*.) [sic]

Marganétanu = La fresa silvestre. En Gijón *miruéndanu*; *arándanu* en Piloña.

[**Marica** = *Pega*, (y *Marica*)]

Mariellu, a = V^o. *amariellu*, amarillo

Mariselva = Madreselva.

Marmiellar = Hacer *marmiello*s ó gestos.

Marmiellu = El membrillo./ Gesto ó visaje.

Maron (hierro) = Hierro oxidado epigénico, que se encuentra al Occidente del Principado.
(*Fuértes*.)

Marrabera = V. *Barrabera*.

(*Válate la marrabera!* (Josef. JoveLla^s))

Marrúques = Jornaleras ambulantes en la época de *sallar* y *arrendar* el maíz.

Marzu = El mes de Marzo.

Refranes agrícolas.

Marzu airosu, Abril lluviosu.

Marzu marziando, y Abril peñerando.

Cuandu Marzu mayea, Mayu Marzea.

Cuand'oyas tronar en *Marzu*

da á les pipes con el mazu.

(*Florez*)

[**Más** = *Cuántes y más*]

Masera = (lat. *massa*) Especie de arca poco honda y de paredes inclinadas hacia afuera, en la que se amasa el pan./ Artesa./ Masadera [sic]¹⁹², que en Astúrias sirve también para guardar el pan y otros comestibles. (*Florez*.)/ El autor del *Glosario* del archivo de Sahagun, dice que no se encuentra esta palabra en los diccionarios que se han consultado, y la escritura que la menciona (que es una donacion de Doña Urraca, año 1181) lo especifica así: *duas archas et unum pozal, una caldera, una ferrada, una massera..... et tota presea que ibi fuerit*, y esto, seguramente, no habrá asturiano ignorante de su significado, aun despues de siete siglos de haberse escrito.

Matu = Pequeño declive inculdo que en las *erías* separa las hazas (*fazas*) contiguas; situadas á distinto nivel. (*Lav.*)

¹⁹² Na fonte d'onde se toma esta definición también s'escribe *masadera+ (FERNÁNDEZ FLÓREZ 1874: 141), seguramente errata por *masera+.

m

Maurientu = Adjetivo derivado de *amargo, amarguriento*.! En el *Poema de Alejandro*, como en el castellano de aquella época, los nombres acabados en *or* hacen el adjetivo en *iento* (*sudor, sudoriento*). Así dice Segura:

Sobrevino el infant, llaso e *sudoriento*.

Amarguriento, se trocó en *amargurientu, maurientu* y *murientu*. V^o.

Maxiella = s. f. La quijada, y por extension la mejilla. -cast. íd.- Lat. *maxilla*. Esta es su raíz. (*JoveLl^s*)

Llegaréisvos á ella

la mano 'na *maxiella*.

(Mari-Reg. *Entrem.* del *Ensalmador*.)

Maya = Instrumento de labranza para trillar, compuesto de dos palos llamados *rabin* y *moquin*. [Vid. *Manáles*]

[**Mayadera** = *Mayu* o *mayadera*]

Mayar = Trillar, majar. [Vid. *Conjear*; *Garrotiar*]

[**Mayor** = *Libra mayor*]

Mayorazu, a = Mayorazgo.

Mayu o mayadera = (lat. *malleus*) Mazo cónico con un mango por arriba. Sirve para majar la manzana y picar árgoma o *ñarvasu*. En este último caso, tiene por debajo una hoja de hierro cortante. (*Lav.*) || El mes de este nombre. [Vid. *Faba de Mayu*; *Plantar el Mayo* vid. *Carbayu*]

Refr. *Mayu pardu* y *Xunu claru*
señal de bon añu.

Mayuelu = Badajo. || adj. Pesado, cócora, cargante. Úsase mas comunmente en el aumentativo femenino: (*mayuelona!*)

Mayúques = (lat. *castanæ*, de *maji*) Castañas pilongas ó curadas. (*Jove Llanos.*)

Prov. Entra Mayu y sál Abril,
les *mayúques* han venir

Mazada = s. f. El suero que se segrega de la nata *mazada*. (*Lav.*)

Mazana = Manzana. (*Lav.*)

Mazanal = Manzanal. (*Lav.*) *Pumarada.*

Mazar = Agitar la nata en una olla cerrada con tripa gruesa, hasta convertirla en manteca. (*Lav.*)

Mazaricu = Ave de ribera.

[**Mazcatu** = *Mazcayu* ó *mazcatu*]

Mazcayu ó mazcatu = Simple, bobalicon, botarate, sándio.

Mazorrear = *Mazar* la leche natada convirtiéndola en una masa espumosa de sabor muy agradable.

Meana = Geo. (lat. *Metius.*) Nombre de varias localidades; y apellido asturiano.

Mecer = (lat. *Misceo.*) V^c. *Mucir*. Ordeñar, en el Or. de Astúr. || *Mezclar.* || *Mecer el llino.....*
Darle vueltas miéntras se le *pila*.

m

Mechinal = Agujero que, al hacerse una pared, dejan en ella las viguetas horizontales del andámio. (*Lav.*)

Medalla = Onza de oro. (*Hévia.*)

Medero ó Mederu = Hemeterio.

- Pórque non bailes, *Pedru Mederu*?
- porque non quiéro non quiéro non quiéro.
- *Pedru Mederu*)pórque non tóques?
- porque non quiero dar gustu á les moces.
- *Pedru Mederu* en'a villa de Gráu
- tien la so gaita colgada d'un cláu.
- (Aires de gaita.)

[**Mederu** = *Medero ó Mederu*]

Medides ó colónies = Cintas de seda, tocadas á una imágen de especial veneracion en el Principado, como el Cristo de Candás, la Virgen de Covadonga, etc., que traen los romeros á su casa en testimonio de haber cumplido fielmente su promesa; costumbre semejante á la de las *conchas* (*pelerina*) en la peregrinacion de Compostela. La palabra *colonia*, induce á creer que esta costumbre pertenece al rito gentilico.

Melandro, melandru = El tejon. *Ursus meles* de Lin.

[**Melandru** = *Melandro, melandru*]

Melecina = Medicina.

Melendrin (Andar al pelu) = Loc. Andar hecho un adan, un súcio, un salvaje. Por ext. Andar mudando y revolviendo bártulos de un lado á otro.

Melendros = Las greñas./ Pelo desgreñado, enmarañado.

Melgadu, a = V. *Melguera*.

Melgar = adj. Dulce, placentero, meloso, tierno.

Melguera = (lat. *mel*) Dengosa, mimosa, melosa en el hablar./ Graciosa, hechicera, seductora.

Melito = abrev. de Meliton.

Mélles = Dientes molares. (B1 Fer^z *La Enfermedad*)

[**Mendo** = *Yerba de Mendo ó del Ballestero*]

[**Menendi** = *Ana Menendi* vid. *Manzana*]

[**Menor** = *Libra menor*]

Mentantu ó méntes tantu = Entre tanto, miéntras que.

[**Méntes** = *Mentantu ó méntes tantu*]

[**Mentira** = *Fueya de la mentira*]

Mercar, miercar = Comprar.

Merlotu ó mirlotu = Cierta pez de menor tamaño que la sardina.

Loc. Tantarantina, ¿comisti *mirlotu*?

tantarantina non comerás otrú.

m

[**Merluza** = *Costera*]

Merucada = Sarta de lombrices de tierra que en la punta de una cuerda, sirve de cebo para pescar anguilas. (*Lav.*) Gijón: *xorra*.

Merucu = Lombriz de tierra.

Meruédanos = V. *Miruéndanos*.

Meruxa = Forraje que nace entre el maíz (*Florez*)

Mesar = Segar yerba mediante una hoz de mango corto ó *mesoria*, cogiendo con la mano izquierda la punta de aquella, y manejando ésta con la derecha.

Mesória = Hoz de mango corto (*Lav.*)

Mesóries = (lat. *messum*) Palos cilíndricos de media vara de largo y 3/4 pulgada de diámetro, con los que se arranca la espiga de trigo, forma de recolectar exclusivamente asturiana.

Metada, metade = mitad.

[**Metade** = *Metada, metade*]

Metánes ó Metános = adv. (lat. *in meta*) Cerca de..., próximo á..., al pié de... || En medio de... (*Lav.*)

Metániques = adv. dimin. (*in meta*) Cerquita de...; Pegadito a.../ Casi, casi...

Metános = V^e. *Metánes*.

[**Meter** = *Meter la cucharada* vid. **Pala** ó *paleta*; *Meter la pala*; **Metiói** *les cabres en corral*]

Metiói les cabres en corral = Loc. Le venció; le fastidió; se salió con la suya.

Mexar = Orinar./ Mod. *Mexói en'a escudiella*, fras. equiv. á *le escupio en el plato*.

Mexella = V^e. *Maxiella*

Mexelles rosades,
güeyos gayasperos,
caderes torniades,
meneos arteros,
á los de mas xuiciu
los saquen de quiciu.
(*Caveda.*)

Mexu = Orina.

Miániques = adv. Á fé mia, ciertamente, en verdad (contrac. de *en-mi-animo.*)

Miar = (lat. *meo*) [sic]

Michi = En el juego de bolos, el bolo chico. V^e. *Cuatro*.

Mielga, pl. **miélgues** = Variedad de pez.

Miendo = midiendo

[**Miercar** = *Mercar*, *miercar*]

m

[**Miéres** = *Miyáres, miyéres ó miéres*]

[**Migaina** = *Migaya*]

Migaya = Migaja./ Dimin. *migaina*

Milatu = El milano ó gavilan./ Sobre la etimologia de esta voz en los dialectos de España. V^o.

A. Fer^z Guerra: *Vida de Santa Orosia*, anotacion 2195. [Vid. *Vilan*]

Milu = Lombriz de tierra. (*Lav.*)

Min = pron. personal. Mi.

[**Mingán** = *Manzana*]

Mió = pron. posesivo. Mi.

*Mió padre y mió madre lloren,
porque durmí co Pachin,
mas han de llorar los probes
cuando llore'l nietiquin.
(Flórez.)*

Mirándanu = V. *Miruéndanu*.

[**Mirar** = *Fusqueru (mirar)*]

[**Mirlotu** = *Merlotu ó mirlotu*]

Miruella = La hembra del mirlo. Es voz usada tambien en la provincia de Santander. (*Lav.*)

Miruellu = El mirlo./ *Picu Miruellu*, en el puerto de Sueve.

Miruéndanos = Fresas silvestres. [Vid. *Marganétanu*]

Misar = Decir misa. (*Caveda*.)

Mïu ó miyu = El mijo ó *panizu* [Vid. *Maiz*]

Refr. Cabo cás del rezador,
non pongas el *mïu* al sol...
Del agua mansa, nos libre Dios...

Miyáres, miyéres ó miéres = Terreno sembrado de mijo.

[**Miyéres** = *Miyáres, miyéres ó miéres*]

[**Miyu** = *Maiz; Mïu ó miyu*]

Mocada = n. f. Golpe dado á otro en la cara con una mano (*Lav.*)/ Bofeton, soplamocos.

[**Mocu** = *Echar un mocu al siesgu; Fiédei el mocu* vid. *Feder*]

Mochu = Dícese del ganado vacuno y lanar que no tiene astas.

Moflu = Musgo grueso que se cria en terrenos sombríos, y sirve para calafatear los lagares.
(*Lav.*)/ Nombre genérico de todas las variedades de musgo.

Molacin = Monaguillo.

m

Molin = El molino./ *Molin de ravilar*, V^c. *Rapin*.

-Pin, pin
zaramolin,
lleva les váques
al *molin*.

-Yo no tengo
que yos dar
si no miel
en la cuchar.

-La cuchar
estaba rota,
pinga miel
en la tu boca.

(Juego infantil, como el de *Riella, riella...* V^c. *Gatu*.)

Molizion = C. Carreño. Traqueteo, quebrantamiento de huesos.

Mollida = Pelleja de carnero que se pone á las vacas en la cabeza, cuando se uncen al carro, para que no les lastime el yugo.

Mona = Excrecencia negra que suele nacer junto á la mazorca en los maíces, y en la espiga de los trigos. (*Lav*.)/ Gijon: *moru*. V^c. *Cogorza*.

[**Monte** = *Bien q'oriéganu tóo, non ye'l monte*]

Montera = Prenda característica del traje asturiano. También la usaban las mujeres. Su forma, difiere de las usadas en otras comarcas españolas. Conócense la montera *picon*a y la *rizada*, la *polesa*, y adornan las suyas la gente moza, con siemprevivas, plumas de pavo real, y una cintilla de seda de color encendido.

Moñica = Boñiga; el excremento del ganado vacuno y caballar. || Gallego: *boñica*./ *Ir, andar á moñiques*: dedicarse á recojer por caminos y montes las que allí deja el ganado, y llevarlos al estercolero.

Moquin = El palo de la *maya* que sirve de mazo. [Vid. *Arcéu*; *Garrotiar*; *Maya*]

Morciones = Variedad de marisco)*Mosiones*?

Mor de (po la) = Por causa ó motivo de..., contrac. de *por amor de*.

Mordigañar = Morder. V^o. *Esmordigañar*

Mordigañu = Mordisco.

Moreda = Geo. (lat. *morus*.) parroq. en el concejo de Aller.

Morgar = Comer el ganado (*Benavides*.)

Morgazu = Hojarasca, ramaje. El yerbajo que nace entre el maiz ó el trigo.

Mória = Geo. Lugar en S. Estéban de Leces, Rivadesella./ raiz de *amorar*.

[**Morión** - *Amoriár*]

[**Moriyón** - *Amoriár*]

[**Morrer** = *El diañu vecin i-muerre*; *Morrise*]

Morridosu = Lánguideo, extenuado, mortecino.

m

Morrina = Múrnica, tédio. V^o. *Múrnica* (Flórez)

Morrise = Morirse.

Morrudu, a = Morroquetudo [sic].

Mortera = Sepultura, enterramiento. (*Mari-Reg.*) Sepulcro (*Caveda*)/ planta [sic]

Cuesta 'riba blincando van les cabres

tosquilando llambionaes la *mortera*

/ Nombre de muchas localidades de Astúrias.

[**Mortiza** = *Á mortiza*]

Moru = V^o. *Mona* [Vid. *Cogorza*]

Moruca = Lugar en la parroquia de Riera, Colunga; del vasco *murúa*, colina, cima (*Vigon.*)

Moruxa = Yerba lozana, amontada, y de hojas menudas, que abunda en las hortalizas y otros terrenos frescos. Se reputa excelente diurético, aplicada en cataplasmas al bajo vientre.

(Lav.) || El dinero.

Non se te meta en maxin
casate co la mió fia,
pos tien *moruxa* y ropía
y tú, ni un solo tarin.

(Caveda)

[**Moruxa**¹⁹³ - El dinero./ Castell. *morusa*. Acaso la terminal de esta voz, en *usa*, especificativa de cosa despreciable, pequeña, insignificante, etc., sea alusiva á los ochavos morunos, ó á una porcion de ellos. Cañizares, en una de sus composiciones, se expresa así:

Pídesela en casamiento;
él se enfurece y rehusa
por no gastar *la morusa*.

.....

Montón, ó conjunto de maravedís ú otra moneda menuda de escaso valor.]

Mos = pron. pers. Nos.

[**Mosca** = *Canella* ó *mosca*]

Moscar = v. intr. Sextear [sic]¹⁹⁴ el ganado (Lav.)

Moscarda, du = adj. Tosco, imbécil (*Flórez*.)

[**Moscatel** = *Cangas de Tineo* (vino de)]

¹⁹³ Voz recoyida tamién comu artículu nos *Apuntes*, vid. ð 1.2.

¹⁹⁴ Palabra copiada lliteralmente de la fonte d'ónde toma la definición (LAVERDE 1879-80: s. v.).

m

Moscón = Abejorro. *Melolontha vulgaris* ó *Scarabæus melolontha*, de Lin.- Es un insecto coleóptero, muy abundante en Astúrias. (*Fuértes*.)

Moscónes = Nombre popular con que son conocidos los naturales de Grado.

Moséo = Ternero o *xatu* de un año (C. de Teverga)

Mosion, es = Especie de molusco comestible, bivalvo de conchas casi negras mas largas que anchas, vive adherido á las peñas de la costa./ Cast. *mejillon*./ Santander, *mocejón*.

Mota = Conc. Carreño [sic]

[**Moyar** = *Nin tuesta nin mueya*]

[**Moyáu** = *Culu moyáu (del)*]

[**Mozu** = (*Tarantina mozes que la lluna créz!*)]

Muble = Mújil (*Lav.*) Gijon *múxil*.

[**Mucea** = *Vaca (musera, muséa ó mucea)*]

Mucir = v. a. Lo mismo que *catar*. castell. *ordeñar*. Lat. *mulgere*, ésta es su raiz. *mucir les vaques*; *mució la cabra*. (*Jove Lf.*)

Muégos = La mancha negra y tenáz que el zumo del *máciu* deja en las manos. Los chicos de la escuela, solian llevar en otro tiempo muy buenos palmetazos por culpa de los *muégos*. (*Lav.*)

Muérganu = Instrumento músico.

Muergu = La cáscara verde en que está encerrada la nuez./ Llánes, *máciu*. Gijón, *verriaca*. || Molusco de conchas largas, angostas, convexas y amarillas; por el tamaño y la forma, es idéntico al mango de un cuchillo de mesa. Se oculta verticalmente en las playas de arena, y se pesca á la bajamar con un gancho de alambre. (*J. M. de Pereda*)

Mueyo = Raza extinguida de rumiantes, de uno de los cuales se conserva un cuerno de caza del siglo VII hecho con un asta de este rumiante, hallada en Asturias, y existente en el Museo Arqueológico Nacional de Madrid. (*Fuertes*.)

Mueyu (á) = Á remojo. [Vid. *Curadio á mueyu*]

[**Muil** = *Muxil* ó *muil*]

Munchu, a = Mucho.

Múndiu = Mundo.

Muñás = Geo. (lat. *Munatius*) pueblos del concejo de Valdés.

Muñon = Mojon. [Vid. *Finsu*, pl. *finsos*]/ *Muñon Cimeru* (mojon alto), *Muñon Fonderu* (mojon bajo), pueblos del concejo de Lena.

Muñuelli = Buñuelo./ *Muñuelos borrachos* ó *borrachinos*, dulces que se hacen por *antroxu*, cuya masa se fríe en la sartén, y se compone principalmente de miga rayada y bizcochos, rebozada en huevo y cocida después en vino.

m

Murar = (de *mus*, *muris*, el raton) Acechar el gato al raton. v. gr. *Ñeñu!* 'tate quietu, dexa'l *gatu*, que 'tá murando. || Cubrir una calleja ó corral de *rozu* ó *maizote*, á fin de que éste se convierta en abono. En Gijon: *estrar*. [Vid. **Estrar**, *estradar*]

Mure ó [sic]

Muráu = La capa de *rozu* ó *maizote* con que se *mura* ó alfombra un corral ó calleja. (C. de Llánes). [Vid. **Estru**, *estrada*]

Múria, pl. **múries** = Pared de piedra, ó de cal y canto./ Cerca de una finca, hecha de piedra.-
Tapia de un jardin ó huerta.

Murientu ó **maurientu** = (lat. *madoriens*) Podrido, corrompido./ Caveda hace derivar este adjetivo de la palabra *amargo*. Creemos mas adecuada la etimologia que le da Jovellanos.

Múriu = V^e. *Múria*.

Múrnia = Aburrimiento; pesadéz./ galleg. *morriña*./ francés *morne*, triste./ Teod. Cuesta emplea el verbo *amurniar*.

Múros (tierra de) = Esquisto arcilloso de color amarillento (ocre) que se encuentra junto á Muros de Pravia, á propósito para la pintura. (*Fuertes*.)

Musea (vaca) = La vaca que da leche seis meses despues del parto? [Vid. **Vaca** (*musera*, *muséa* ó *mucea*)]

[**Musera** = **Vaca** (*musera*, *muséa* ó *mucea*)]

Mustadiella = La ardilla [sic]¹⁹⁵. *Sciurus vulgaris*, de Lin.

Muxíl ó muil = El mújil, pez de cantil.

Muxín = Nombre familiar del gato.

[**Múxil** = *Muble*]

Na, n'el = En la, en el, contractos

Nacion = La cria del ganado. || El extranjero, el natural de otro país ó comarca.

Nachu, a = Chato.

Naguar = Desear, hacerse la boca agua (*Florez.*)

Naide = Nádie.

Nalon = Geo. Rio. Antes *Nellus* y *Nilon*, del euskaro *Nur-on* el gran rio ancho. La palabra *na*, significa extenso, extension; el nucleo *ur* agua ó rio. (*S^e. Calvo.*)

Naranco = Geo. Monte junto á Oviedo. *Naranco* [sic] *de Bulnes*. Uno de los picos de Europa.

Naranxal = Naranjo

¹⁹⁵ Confusión ente l'esquil (*Sciurus vulgaris*), en castellanu *ardilla*, y la mostadiella o boniella (*Mustela nivalis*), en castellanu *comadreja*.

n

Narcea = Geo. Rio. Del éuskaro *Nauratzea*, el río ancho. (S^c. Calvo.)

Naredo = Geo. Rio

[**Nautres** = *Legules*]

Nava = Geo. Rio. Del éuskaro, significando *llamura espaciosa*, lo mismo que el *Navia* y el *Naviego*. (S^c Calvo.)

[**Navia** = *Nava*]

[**Naviego** = *Nava*]

Né = Conc. de Siero. Abrev. de *neña*, niña.

[**Negral** = *Yes un escayu negral*]

Negrillo = El álamo negro. *Ulmus campestris*.

[**Negron** = *Cangas de Tineo (vino de)*]

[**Negru** = *Alvarin negro vid. Cangas de Tineo (vino de); Malaman y negra*]

Nel intre = Mod. adv. Entre tanto. contrac. de *en-el-ínterin*

[**Nembra** = *Legules*]

Nenguna, o = Ninguno.

[**Nestras** = *Legules*]

Nídiu = V^e. *Ñidiu*

Nieru = V^e. *Ñeru*.

Nin = Ni.

Nin tuesta nin mueya = Expresión alusiva á las personas sosas ó irresolutas, que ni pinchan ni cortan.

Nina de San Anton = Vaca de San Anton, género *coccinela*: hay varias especies en Astúrias./
En Gijón llámase *vacallorina*.

Noceda = Geo. (lat. *nux*) Nombre de varias localidades de Astúrias.

Nocedal = Terreno poblado de nogales.

Nocedu, nocéu = El nogal. (Conc. de Teverga)

Non = No. [Vid (*No 'ta mal xareyu!*)]

Nonaya = Geo. Río tribut. [sic]

Nonde = En donde, contractos.

Non puedo fer manxar d'elli = Mod. No poder hacer carrera de alguno; no sacar cosa de provecho

(Non, pus! = Amenaza muy usual que equivale á *(cuidadito connigo!*

n

(Non val un cornáu! = Locucion anticuada en castellano, corriente en *bable*. *(no vale un comino!*

Nora = Geo. Rio. Del éuskaro *Naura* o *Nura* el rio ancho. (*S^c Calvo*.)

Novellana = Geo. (lat. *Neobulus*) parroq. en el conc. de Pravia.

Novia (Llorar la) = Estar lluvioso el dia en que la novia se pregona ó se casa.

Noya = [sic]

Nozal = Nogal

Nozalera = *Nocedal*, nogalera [sic]¹⁹⁶.

[**Nuez** = *Cuando la **figar** da nuéces*]

Nuichi = La noche.

Nun verbu = adv. Pronto, al momento.

Nuviella = V^e. *Ñuviella*.

Nuxar = Manchar. (*Vigon*.)

¹⁹⁶ Definición tomada de LAVERDE 1879-80: s. v., onde tamién apaez *nogalera+, en castellanu normativu *noguera* o *nogal*.

Ñabucu = dimin. de nabo

Ñacer = Nacer./ Mod. (*Upa, rapáz, que la barba te ñaz!* equiv. (á trabajar! que ya eres mozo!

Refr. *El que primero ñáz, primero páz.*

Ñadáse = Bañarse.

Ñal = (lat. *nidus, nidale*) El nido. [Vid. *Ñeral*]

Ñarbata, u = V^o. *Llerbatu.*

[**Ñarices** = *Aguzando les ñarices (Ta)*]

Ñarigudu = Narigudo.

Ñarres = Narices?

En 'es *ñarres* sopléi cuatro moquetes.

(*T. Cuesta*)

Ñarvasu = La caña seca del maiz con su follaje.

Refr. agríc.

Quien tuviés yerba y ñarvasu,

guarde d'ello para Marzu.

Ñasa = Red sujeta en unos palos, para pescar./ Mixtura que se pone en el anzuelo para pescar.

Ñata = Nata.

Ñatar = Natar.

ñ

Ñeñu, a = Niño.

Refr. Bona tela fina
quien bon ñeñu cría.

Ñerada = Nidada.

Ñeral = El huevo que se deja en el nido de la gallina para que ésta vuelva á poner allí. (*Lav.*)/
Gijon *ñal*.

Ñerbatu = V^o. *Llerbatu* ó *yerbatu*.

Ñeru = (lat. *nidus, nidarius*) El nido.

Ñétova = Ave de canto lúgubre.)El cárabo? (*Lav.*)

Ñeve = La nieve,

Escaléz la ñeve al trigu
como la madre al so fiu.

(Florez: *Pronóst.*)

El día de San Andrés
ante la puerta la ves

(Cosadiella: la ñeve.)

Ñídiu, a = (lat. *nitidus*) Nítido, limpio, terso. || Escurrizado, suave./ Loc. *El dineru tien el ráu ñídiu*,... que se evapora enseguida.

Ñises = Ciruelas verdes.

Ñisu; pl. ñisos = Variedad de ciruela./ Abreviat. de Dionisio.

Ñocla; pl. ñocles = Variedad de marisco.

[**Ñós** = vid. (*Par ñós!* después de *Parlletán*)]

Ñozal = C. Carreño. Nogal.

Ñuberu = Enano fantástico que cae de las nubes cuando truena. || Casta de hombrecillos imaginarios á quienes se supone conductores de los nublados y autores de las tronadas. (*Lav.*) / Guarda semejanza este ente mitológico con el *nain* francés.

Ñúble = Nublado.

Ñublina = Neblina.

Ñudu = Nudo.

[**Ñuera** = *Manzana*]

Ñunca = Nunca.

Xugar y *ñunca* perder
aqueso non puée ser.

Ñuviellu, a = Novillo; ternera.

O = adv. (lat. *ubi*) Donde./ D'ó; per'ó. Vide *u*.

[**Ó** = *o*]

Obaya = Geo. Lugar en la parroquia de Gobiéndes (*Colunga*), del vasco *ibaya*, rio. (*Vigon.*)

o

[*Obeyo* = vid. *Villar D'Obeyo* después de *Villavaler*]

Oblada = Ofrenda mortuoria que los parientes mas cercanos del difunto hacen á la iglesia. Antiguamente eran viandas que se llevaban en una *altabaca*, sustituida en la actualidad por una corta cantidad en metálico. || Lo mismo que *garulla*.

Oblayar, oblayáse = Quedar suspenso, pasmado, asustado.

Fixi la bruxa muy bien,

Costanza quedo *oblayada*.

(J. N. Acebal. *El Camberu*, esc. IX.)

Obleru = El aguijon de hierro, de la *guiada*.

[**Ocla** = *Ocle, ocla*]

Ocle, ocla = Alga marina que suelen arrojar á las playas las olas, y que los labradores de la *mariña* aprovechan para abonar sus tierras.

[**Olalla** = *Olaya ú Olalla*]

Olaya ú Olalla = Eulalia.

Oliancu = Pájaro de ribera.

[**Om** = (*Ome!* (*om!*)]

Ome = Hombre./ (*Ome!* (*om!* exclamacion de uso muy frecuente.

(N'ome non! ye que se-i-alborotó el rixu.

Ome de bon calter.... Hombre ó sujeto de buen criterio.

Onde = adv. (lat. *unde*) Donde. *Per'onde*.

Or = Contrac. de *órrio*. [Vid. *Hórreo*]

Oral = La brisa del río ó de las orillas del mar. (*Lav.*)

Orbayada = El rocío de que se cubre el campo cuando *orbaya*. || Helada.

Orbayar = v. imp. Caer *orbayu*; lloviznar./ Caer rocío.

Orbayu = Llovizna; lluvia menuda de la neblina.

Orbeyar = Como *orbayar*. || Salpicar con manchas de color. (*B1. Fern^z.*)

Orcheta = [sic]

[**Oreya** = *Amusgase*; *Non visti entovía les oreyes al llobu*]

Orfina = Neblina. V. *Orpin*.

Oricios = El erizo ó corteza áspera y espinosa en que se cría la castaña./ Variedad de marisco de concha redonda y cubierta de aguzadas púas. Castell. *Erizo*. [Vid. *Ariciu*]

Oriéganu = El orégano. || *Bien q'oriéganu tóo, non ye'l monte*: Sentencia asturiana que explica que la felicidad no se encuentra en todas partes. (*Hévia*.)

Oriellar = Cavar y arreglar las orillas de una tierra recién sembrada. (*Lav.*)

Orpin, orpinucu = Niebla poco densa.

o

Orpinar = En los concejos de Oriente, lo mismo que *orbayar*.

[**Orpinucu** = *Orpin, orpinucu*]

[**Órrio** = *Hórreo*]

[**Orro** = *Hórreo*]

Orru = *Hórreo*. Casa de madera, sostenida en el aire sobre cuatro pilares de piedra (*pegollos*) dispuesta de modo que no puedan subir á ella los ratones y destinada á panera, despensa y aun dormitorio. (*Lav.*) V. *Hórreo*. [Vid. *Castru*]

Otero = Geo. Lugar en la parroquia de Gobiéndes (Colunga), del vasco *otzerri* lugar frio. (*Vigon.*)

[**Otru** = *En otra dómína; Para otra dómína*]

[**Ovérriz** = *Coto de Ovérriz* vid. *Perlora*]

Oviedo = Geo. Antes *Ovetus* y *Obeta*. V^e. *Uviéu*.

Oviñana = Geo. (lat. *Ovinus* ó *Alvinus*) puebl. en la parroq. de Lodon, conc. de Miranda.

[**Oye!** = (*Ah tú?*)]

Pa = prep. Para. Cuando precede el artículo *el*, forma con éste una sola dición, *pa'l*. || s. *Pá...*
Padre.

[**Pá** = *Pa*]

Pacion = Pasto en un prado (*Lav.*)/ La yerba recién segada.

Pachu = Paco, Francisco. aument. *Pachon*.

Padiella = Costilla.

Paecer = Parecer.

Pala ó paleta = En el ganado vacuno, los dientes..... [sic] / *Meter la pala*, lo mismo que *meter la cucharada*, tomar parte en la conversacion. [Vid. *Á pala cargada*]

Palaciana, u = adj. Aplícase al hombre y la mujer de fino trato.

Palanca = *Balagar* provisional de un carro de yerba, que se hace en los prados, cuando, por las distancias ú otros motivos, no puede ser conducida al henil, inmediatamente despues de curada. (*Lav.*)

Palandango ó Pelandango = Danzante; zarrapastroso.

Palanti = Para adelante.

[**Paleta** = *Pala ó paleta*]

Palicades = Palizas. || Conversaciones.

[**Palicar** = *Parllar*]

Palombar = Palomar.

p

Palombu, a = Palomo, a.

Palote = La pala.

[**Palu** = *Á dar con un palu*]

Pámpana abaxu = Boca abajo. (Bruno Fern^{ez}., *Felicitacion*.)

[**Pan** = *Fisga (pan de); Maiz; Pan de copin*]

Pancha = Torta de maíz cocida bajo el rescaldado del hogar. (*Lav.*)

Pancho = Variedad de pez menor.

Panchon = Pan hecho de harina de trigo sin *peñerar*.

Estás un bon camastron;
ñon quiés ñunca la boroña
pa que t'apurran *panchon*.

--

Fabes y calabazon,
en vez de bona boroña
quieren mas un mal *panchon*.

--

Quien non tien *panchon*
ye que pa ganalu
non se descompón

--

Onde no hay *panchon*
todos roñen sin razon.

--

Pandorga = Cencerrada; ruido bullicioso de la multitud. (*Balvidáres.*)

Panera = Edificio idéntico al *horru*, aunque de mayores dimensiones, y sostenido por seis ó mas *pegollos*. [Vid. *Horru* : *panera*; *Maiz*; *Manzana*]

Añu'n q'háiga muncha yerba,

poca grana en'a *panera*.

(Florez, *Prov. agríc.*)

Paniega = Planta que crece entre el trigo. Su raiz tiene virtud medicinal contra la ictericia.

La tierra de ortiya [sic]

ye para la mió fia

y la de la *paniega*

ye para la mió nuera.

Panizal = Burbujitas que hace la sidra al verterse en el vaso, y que acredita su bondad.

[**Panizo** = *Panizu*, *Panizo*]

Panizu, Panizo = El mijo asturiano./ Nombre que posteriormente se aplicó al maíz llamándole algunos escritores *paniço*. V^o. sobre esta voz lo dicho anteriormente en *Maíz*.

Domingo de Rámos

panizos comiámos,

con lleche ó sin lleche

allá los tengámos.

Prueba este adagio que en lo antiguo se comía la harina del mijo, con leche, convertida en púches, como aun hoy lo hacen en Galicia con la harina de la avena cocida en leche, (llamada en el pais *afréytas*) y que la industria farmacéutica preconiza hoy como base de alimentacion nutritiva bajo el pomposo nombre de *harina de Arena de Mórton*.

p

Panoya = Mazorca del maíz. || La flor larga del castaño./ Refr. *Sinon perdíz, panoya de maíz.* ||
Non hay can que non coma una panoya.

Panoyar = v. intr. Echar la *panoya* los maíces ó los castaños. (*Lav.*)

Panoyu = adj. Cerrado de mollera. (*Lav.*)

Pantoduno = (lat. *panis totus unus*) Pan hecho de harina de trigo pasada por 20 y 30 peñera.

Panziques = C. Carreño. Bocados de pan.

Paocha = Trébol de flores encarnadas. Es voz venida de Vizcaya modernamente. (*Lav.*)

Papalvina = La comadreja. *Mustela vulgaris*. L.

Papu = (del lat. *pappus* ó *pappula*, en la significacion de cosa hinchada.). El bocio ó intumescencia que tienen los vaqueros (y montañeses que beben aguas níveas) en la garganta. || El carrillo ó parte mas prominente del rostro humano, á uno y otro lado de la boca.

Refr. El llocu y el borrachu
díz lo que tién en *papu*.

- *Uno en papu, y otu en sacu*

refr. equivalente á comer y guardar.

Loc. *Falar de papu sano*

dar consejos á salvo del peligro.

Papuda = Pájaro que se posa sobre las *seves*. (*J. M. Acebal.*)

Parafusa = (lat. *fusum* ó *fusa*, el hilado, *parare*?) Huso grande que colgado del techo, sirve para torcer hilo./ Or. Astur. *Parajusa*.

[**Parajusa** = *Parafusa*]

[**Parar** = *Parar en cuayada*]

Paraximeru, a = adj. Hazañero: el que hace hazañerías, esto es, paroxismos./ Cast. Dengoso / Lat. *Apparenter affectatus delicatus*. Viene del latin *paroxismus* por alusion á los quiebros y meneos que hacen los que tienen este defecto. (*Jove Ll.*)/ Melindroso, a./ El que afecta *paroxismos* aparentando aflicción. (*Lav.*)

En Cángues hay bones moxes,
 en Avilés, la flor d'elles,
 en Luanco, miélgues curades,
 y en Xixon, *paraxisméres*.

(*Cantar de danza*)

[**Paraximera**¹⁹⁷ - Melindrosa, dengosa.]

Paraxismos = Visajes, gestos. || Cumplimientos (*Florez*)

Refr. *Paraxismos* en boca de vieya
 el diañu lleve si hay quien los vea.

Par-cia-llá, Par-cia-cá = Mod. adv. (Para) hacia allá; (para) hacia acá. (*Vigon*)

Parbolo = Bolonio, bodoque. (*Lav.*)

[**Pardin** = *Sapu pardin*]

¹⁹⁷ Voz recoyida tamién comu artículu nos *Apuntes*, vid. ð 1.2.

p

[**Pardona** = *Manzana*]

Pardu = El pardillo, pájaro. || *Dia pardu* ó *pardo*, dia nublado, brumoso.

Parllar = Parlar (*Lav.*) || Gij. *Palicar*.

Parlletán = Charlatan. (*Lav.*)

(**Par ñós!** = Interjeccion equivalente á *(pardiez! por Dios vivo!*

Parpayuela = La codorníz. || *Dar la parpayuela*: estar charla que charla.

(Monxa tú! Como mió güela;
quiés folgáte y bon sustentu,
la xira y la *parpayuela*,
y eso non lo dá el conventu.

Parrocha = Variedad de sardina, semejante á la anchoa.

Parru, a = Pato. || Gijon: *corío*.

Parva (la) = El desayuno ó primer almuerzo

Pasabolu (al) = Cierta especie de condición en el juego de los bolos.

Pasera = Piedra saliente que sirve de escalon para subir una pared (*múria*) en sitio donde ésta, algo deprimida dá paso á una senda. || Cada una de las qué puestas en hilera, á traves de un rio poco hondo, sirven para vadearle sin meter los piés en el agua.

Pasiquin = adv. Despacio, silenciosa, suave, calladamente.

Pastória = Traba que se pone á los caballos en los piés.

Pastoriar ó apastoriar = Poner la *pastória* al ganado; trabarlo./ Por exten. Sujetar, refrenar, moderar.

Co les fabes y el panchon,
si no *apastóries* el diente
apañaras un torzon

[**Pasu** = *Cantaera*]

Patagüeyeru, a = El que acostumbra á usar de trampantojos. Melindroso, voluntarioso, mimoso.

Patagüeyu, pl. patagüeyos = Trampantojo. (*Lav.*)/ Embelecós, mimos./ Loc. *Facer patagüeyos*: hacer melindres, visajes, aspavientos.

Por facet' un *patagüeyu*
col verdascu'nun calcañu,
echóme'l perru to padre
y dióm'un güen taragañu.
(*Flórez*)

Patrenses = C. Carreño.... [sic]

Paxa = (fr. *boisseau*?) Cesta hecha de varas de avellano sin mondar, y con asa de lo mismo en forma de arco. (*Lav.*)

p

Paxu = (fr. *boisseau*; lat. *paxilus*) Tejido circular de mimbres que las mujeres llevan sobre la cabeza para trasportar objetos domésticos (*Caveda.*)/ Cesta de varas de avellano mondadas, poco honda y mucho mas ancha por arriba, con pequeñas asas laterales, que se usa para llevar la ropa al lavadero. (*Laverd.*)

Paya = Paja./ Mod. *Tener l'alma ente les payes*, frase usada para significar la flojedad y pereza de una persona. En el mismo sentido la toma Segura, hablando de las disposiciones naturales de Alejandro para las ciencias. (*Caveda.*) [Vid. *Un mozu comu una facina de paya*]

[**Payar** = *Fray payar*]

Payaraza = La mezcla de paja y yerba qué, algun tiempo despues de recogido el trigo (lo cual se hace espiga á espiga con unas como tijeras de madera (*mesóries*)) se siega para forraje. || Carreño y Gijon: *Peñascon, Felpeyon.*

Payáres = Pajáres./ El puerto y pueblo de este nombre en el concejo de Lena.

Si la fixisti en *Payáres*
pagarásla 'n Campomanes
(*Prov. histórico*)

Pazguatu = Imbécil.

Peada = Coleccion de ganado vacuno ó de cerda, que se lleva de una parte a otra para la venta. (*Lav.*)/ Piara.

[**Pecáu** = vid. (*Mal pecáu!* enantes de *Malvís*)

[**Pécora** = vid. *Mala pécora* después de (*Malaman!*)

Pé de barru = Vasija de barro con asa.

Q'apuesto una *pe de barru*
ye un gustu de Dios el véme.

(B1. Fer^z: *La enfermedad*.)

Pedreira = Calzada.

(Válgate Dios, isti añu
lo que la xente repara!
la que va pe la *pedreira*
(cómo ximielga la saya!

Pedreira = Geo. (lat. *petra*) Nombre de varias localidades de Astúrias. Tienen igual derivacion las siguientes: *Pedrazos, Pedrea, Pedredo, Pedregal, Pedreo, Pedrero, Pedriego, Pedrosa, Pedroso, Pedroveya, Pedruco, Pedrueño, Pedruño*, etc.

[*Pedrazos = Pedreira*]

[*Pedrea = Pedreira*]

[*Pedredo = Pedreira*]

[*Pedregal = Pedreira*]

[*Pedreo = Pedreira*]

[*Pedrero = Pedreira*]

Pedricar = Predicar.

Pedricazaña = Sermonata, reprimenda. (*Lav.*)

p

[*Pedriego = Pedrera*]

[*Pedrosa = Pedrera*]

[*Pedroso = Pedrera*]

[*Pedroveya = Pedrera*]

[*Pedrucco = Pedrera*]

[*Pedruño = Pedrera*]

[*Pedruño = Pedrera*]

Pega, (y Marica) = La urraca. *Corvus pica*. Lin.-/ Refr. *Díz la pega, porque non digan d'ella...*
Mal de muchos, etc.

Pegollos = (lat. *pegulus* ó *pediculus*) Columnas ó piés derechos de forma piramidal sobre que se levanta el *horru*.

[**Pel, pela** = *Per*]

Pelagra ó Mal de la rosa = V^c. *Rosa*.

Pe l'a mor de = V^c. *Mor de (pola)*

Pe l'a mor d'un lladron
pierde cientu el meson.

Pelandango = V^c. *Palandango*.

Pelegrin, a = Peregrino.

Pelondina (en) = V^o. *En pendolin.*

[**Pelu** = *Melendrin* (*Andar al pelu*)]

Pelleyu = Pellejo./ Mod. *Non caber en pelleyu*: vale tanto como decir que uno está contento y satisfecho. Segura dice en su *Poema de Alejandro*:

Daba con alegría voces é apellido:

Non cabie en el pelleyo tant era encendido

(*Caveda*)

Prov. Bolsa en sin dineru,

llámoi yo *pelleyu*.

Penada = Botijo de barro negro para el agua.

Pendexa; pendexu = Pingajo./ El zagalejo; la ropa colgante de la mujer./

Alto ca.....

alto mexa,

alto tira *la pendexa*

(*Cosadiella: el bañu.*)

Pendin (tomar el) = Largarse. (*Flórez*)

Pendolin (en) = Mod. adv. Colgante, en el aire, en vilo.

Penedo = Monte de roca.

P

Penoso, penosa = adj. El mozo ó moza soltero que es agraciado y anda en amores. Lat. *Puer, vel puella nubilis, amabilis.* (*Jove Lf*)

El galan del martinete

v'a galantiar á Llanera,

la *penosa* de los rizos

quedrá ser martinetera.

(*Cant. de danza*, alusivo)

Peñascon = V^o. *Felpeyon.* [Vid. *Payaraza*]

Peña-Ullan = Geo. Pueblo en el concejo de Pravia. Peña sobre el rio Narcea; del éuskaro *ullan*, hechura cóncava ó hueca. (*S^c Calvo.*)

Peñera = s. f. (lat. *vannum*) Cedazo ó cernidor, tamíz de cerdas.

Peñerar = v. a. Pasar la harina por la *peñera*./ Cast. Cerner./ Lat. *Farinam purgare.* Viene del sustantivo *peñera*, y acaso en la media latinidad se dijo *bannerare*, como se dijo *banneria* segun Du-Cange. La raiz primitiva es *bannum*, baño. Vide *peñera*./ [Vid. *Peñericar*]

Peñerina nueva, bien peñera, refr. que explica la diligencia y exactitud de cualquiera que está en los primeros tiempos de un oficio ó ministerio (*Jove Lf*.)

Peñereru = El que hace ó compone cedazos. (*Lav.*)

Peñericar = Cerner á una persona otras dos ó mas que la tienen cogida por las extremidades. (*Lav.*) En otras partes *peñerar*.

Peñericáse = Cernerse un ave en el aire con rápido aleteo.

Peñeriquina = El cernícalo. La *aviquina* en otro lugar identificado con éste, parece ser ave distinta, aunque parecida en tamaño y figura. (*Lav.*)

Peon = Geo. (lat. *peonium*) Parroq. del Conc. de Villaviciosa.

[**Pepin** = *Pin*]

Per = prep. que equivale á *por*.)*Per ú fo?*)por donde fué?,)*per ú vieno?*)por donde vino?. || Prep. que añadida á los verbos, es aumentativa de su significacion, y equivale á *enteramente*, como *perperdidu*, *peramoriadu*, *perarrematadu*; del todo, enteramente perdido, aturdido, rematado. || *El perdidu que se perpierda*: frase que significa tambien, que el que está ya perdido, pierde poco en perderse del todo. || Antes de *la*, *los*, *las*, pierde la *r*. [Vid. *Apurrir per de llau*; *Dayure* ó *dayures (per)* ó *Per deyures*; **Ende**, *d'ende*, *per ende*; **Pe l'a mor de**; vid. **Per** de lláu después de *Percóntiu*; *Per hí*; *Perendarriba*; *Perendeabaxu*; *Per'í*; *Per'ó*; *Per'onde*; Y]

[**Per-** = *Per*]

Perán = Geo. (lat. *Perammen*) puerto marítimo perteneciente al Monasterio de S. S. de Perlora (Concejo de Carreño). Fue villa en el siglo X.

Percébes = Variedad de marisco.

Percontiar =)Apuntalar?)Restribar en un puntal?)Llenar un puntal su oficio? (*Lav.*)

Percontintu = Contentísimo.

Percóntiu = Puntal. (*Lav.*)

Per de lláu = De costado, de lado, sesgadamente.

p

[**Perdidu** = *El perdidu que se per pierda vid Per*]

Perdónes = Dulces de romería como *tablilles, amargos, bartolos, cruzétes, ablanes turráes*, etc. que se llevan de regalo á los que no estuvieron en ella.

[**Perdónes**¹⁹⁸ - *En esta tierra, es uso llamar *perdone*s, todo lo que se da en la romería, porque se tiene por devoción, como si fuera pan bendito...+ dice uno de los personajes de la célebre novela *La pícara Justina*, escrita á fines del siglo XVI ó en los primeros años del XVII.- Probablemente, tales objetos, serían en un principio, objetos piadosos y benditos, reliquias de vária especie, escapularios, ó medallas, símbolo del *perdón* que habian ido á solicitar, y traían granjeado, los romeros ó penitentes. Extendióse luego á todo lo que se dá en la romería, como reza la cita, y en la Montaña (Santander) se entiende de las golosinas y frutas, principalmente, avellanas, traídas á casa para obsequio de los que se quedaron en ella, sin participar de la fiesta.

(nota de D. Amos de Escalante)]

Pereda = Geo. (lat. *Pirus*) Nombre de muchas localidades de Asturias.

Perendarriba = mod. adv. Por ahí arriba.

Perendeabaxu = mod. adv. Por ahí abajo.

Perendéngues = Pendientes con colgantes. Llámanse de *tres caídas* los que usan las aldeanas, y afectan aquella forma.

¹⁹⁸ Voz recoyida también como artículo nos *Apuntes*, vid. § 1.2.

Peres pópes = Peras pasadas de sazón, ó fermentadas, á pesar de cuya circunstancia se comen.

Llamástemme *pera popa*,
yo á tí manzana podrida;
la *pera popa* se come,
y la manzana, se tira.

Perestraxinadu, áu = Postrado, abatido, baqueteado, molido, derrengado.

[**Perestraxináu** = *Perestraxinadu, áu*]

Perlora = Geo. (lat. *per laurus*) San Salvador de Perlora, antiguo monasterio (A. 1112) en Carreño. Su término comprendía, *Coyanza, Illavio, Coto de Ovérriz*, y puertos de *Peran* y *Antrellusa*.

Perlla = Perla.

Perllonga (Á la) = Mod. Echarse á la larga, á la bartola./ Vivir á expensa de otro. [Vid. *Echáse á la perllonga*]

S'espúrria á la *perllonga* gayoleru.
(G^z Villar: *La Judith*.)

[**Perperdese** = *El perdidu que se perpierda vid Per*]

Perrín de San Roque = Insecto menor que una mosca, que tiene sobre las alas una como conchita encarnada con pintas negras. (*Lav.*) || Gijón: *Caracolin del sol*.

[**Perru** = *Atar los perros con llonganiza*]

Perrucuspin = El erizo. V^c. *Puercuspin*.

p

Pertegal = (lat. de *pertego, is*, cubrir del todo, ó de *perticalis*, cosa hecha de pértigas.) Toda la parte superior del carro.

Pértiga = (lat. *pertica*) Aijada ó vara larga para derribar el fruto de los castaños y nogales. [Vid.

Piértiga ó *pértiga*]

[**Pértiga**¹⁹⁹ - La vara larga que sirvió para *dimir* las castañas.

Refr. agrícola:

Por San Simón (28. octubre) dexa la pértiga y garra'l timón.]

Pértigues = Los brazos de la lanza del carro.

[**Perumiru** = *Manzana*]

Peruya = Pera silvestre muy pequeña./ El fruto rojo y pequeño de la espinera.

Peruyal = El árbol que da *les peruyes*.

Pervera = Geo. (S. Joannis de) Iglesia (A. 905) *in Carrenio*.

Perversures = Travesuras, picardias; denuestos.

[**Pesca** = *Andar a la pesca*]

[**Pescar** = *Estar pescando fañeques* vid. *fañeca*; *Pescói el rabu tras la taya* vid. *Tayu*]

Pescudar = Preguntar, investigar, fisgar, indagar. || Gijon *Pesquizar*.

Pesllar = Cerrar con llave. V^o. *Piesllar*.

¹⁹⁹ Voz recoyida tamién comu artículu nos *Apuntes*, vid. ð 1.2.

Pesllera = V^e. *Piesllera*.

Pesquizar = Conc. Gijon. Andar en pesquisas ó averiguaciones. [Vid. *Pescudar*]

Petiguñon = Pedigüeño. V^e. *Apetiguñar*.

Petiguñon, petiguñon,

tóo lo quiés para'l to zurrón.

Pevida = (lat. *pituita*) Pepita de calabaza, pera, etc.

Pevidal = Vivero de árboles./ Plantel ó vivero de nogales. *Juglans regia*.

Peya = Jarra de madera en que se recoge la leche de las vacas al ordeñarlas. (*Lav.*)

Peyáu = Ubre con leche. (*Lav.*)

Peza = Peca (*Lav.*)

Pezosu, a = Pecoso./ Gijon. *Pintáu de la rama*.

Picaniellu = Pajaro.)*Picatuelu*?

Picatostes = Tostadas de pan, bañadas en leche, rebozadas con huevo, y despues de fritas en manteca, espolvoreadas con azúcar ó untadas de miel. Es golosina de *antroxu*.

Picatuelu = El *pico-negro*, pájaro. *Picus martius*. L.

[*Pico* = *Pico Barzolin* vid. *Gorfoli*]

p

Picon = C. Carreño.... [sic]

Picon = La montera *picon*, por afectar esta forma. [Vid. *Montera picon*]

Picoteru = Picacho, vericuetu. (*Lav.*)

[*Picu* = *Picu Miruellu*]

Pichigurin = C. Teverga. Lo que en otros puntos se llama *pintin* ó *goterina* de cualquier líquido.

Piecho = Apretado (c. de Tineo.)

Piedeloro = Geo. (lat. *in pede Lauri*) Parroq. en el concejo de Carreño.

[**Piedra** = *Faba*, *fabona* ó *fabuda* (*piedra*); *Queimona* (*piedra*)]

Piedra-cruz = Macla; silicato de alúmina y cal con óxido de manganeso. En Astúrias, se la tiene en gran estima y se usaba en otros tiempos y aun hoy alguna vez como amuleto ó talisman (*cigua*); al efecto se la pulimenta y rebaja la altura del prisma, dándole la forma de medalla, y se la horada para llevarla pendiente de una cinta. (*Fuertes.*)

Pielgu = (lat. *pelagus*) Remanso y pozo de agua parada y profunda en río ó lago.

[**Pierna** = *Echar piérnes*; *Facer piernes*; *Piérnes* (*facer*)]

Piérnes (*facer*) = Mod. Darse importancia.

Piértiga ó pértiga = Vara gruesa y larga para *dimir*.

Piescal = El árbol que produce los duraznos.

Piescar = Pescar.

Piescu = El durazno. || *Piescu embernizu*, criatura ruin, encanijada, raquítica.

Piesllar ó pesllar = (lat. *pistilum*) Cerrar con llave; echar el pestillo. || gall. *pechar*.

Piesllera = (lat. *pesulus*) Cerradura, cerrojo.

Piesllu = El pasador ó pestillo de una cerradura.

Pigañon = Dícese de los que hurtan ó rapiñan todo lo que pueden.

Del fraile que é *pigañon*

Dios lliberte al to quiñon,..

como si dijera *guárdate de la gente allegadiza+.

Pigazar = V^c. *Apigazar*.

Pigazu = Sueño ligero.

Pigurútes = Picachos (B1. Fer^z.) V^c. *Picoretu*.

Pila = Aparato para majar el lino.

Pilador = El que *pila* ó macera el lino.

p

Pilancu = Pozo de agua fangosa y turbia: pocera. || Piedra ahuecada en forma de taza para beber el ganado. || *Sacái á unu del pilancu*, loc. sacarle del atolladero, librarle de apuros. || *Pisuecu*.

Pilar = Majar el lino en la *pila*.

[**Pimientu** = (*Ahi está el **enfil**ar de los pimientos!*)]

Pimpron = Salto de agua; catarata pequeña. (*Lav.*)

[**Pimplón**²⁰⁰ - Voz provincial de Asturias. Salto de agua vertical en un torrente ó rio pequeño. Viene tal vez del griego *pimpleo* (llenar), por que llena el pozo colocado debajo (nota de Marcelino Menendez Pelayo).]

Pin = abrev. de *Pepin*, José.

Pina = Cuña (*Lav.*)

Píndiu, a = Pendiente, hablándose de subidas. *Escalera píndia; teyáu píndiu; camín píndiu*, etc. (*Lav.*)

Pingar = Estar colgando. Gotear; de aquí *pingon*. || *Pingar los techos*: loc. dar de balde una cosa, con especialidad, de bebida.

Pingon = Fuente rústica que mana lentamente.

²⁰⁰ Voz recoyida también como artículo nos *Apuntes*, vid. § 1.2.

Pinieras (Sancti Petri et Paulo de) = Geo. En lo alto del monte *Aréo* linde de Gijón entre Guimarán y el Valle de Carreño (A. 905), tal vez de *pinna*, peña, por estar en sitio peñoso. Igual origen se puede atribuir á los nombres de las sig^{tes}. localidades: *Piñáres*, *Piñeiro*, *Piñella*, *Piñera*, *Piñéras*, *Piñéres*, *Piñéros*, *Piñole*, etc.

Pintála = Majetear. (*Lav.*)

Pintar ansina = Suceder así; acontecer de tal manera.

Pintarraxar = Pintar, retratar.

[**Pintáu** = *Pintáu de la rama* vid. *Pezosu, a*]

[**Pintín** = *Pichigurin*]

Pinton = Enfermedad del maíz ocasionada por cierto parásito, especie de *pulgon*, *Aphis* de los naturalistas. (*Fuértes.*) || Enfermedad de los manzanos, que se caracteriza por ciertas excrecencias que salen en el tronco y las ramas.

Pintu = Pintado, de color.

Pintureru = El que majetea. (*Lav.*)

Pinyadu = (lat. *pinguatus*) [sic]

[**Piñáres** = *Pinieras (Sancti Petri et Paulo de)*]

[**Piñeiro** = *Pinieras (Sancti Petri et Paulo de)*]

[**Piñella** = *Pinieras (Sancti Petri et Paulo de)*]

p

Piñera = Geo. (lat. *Pinnarius*) Nombre de muchas localidades de Asturias. [Vid. **Pinieras** (*Sancti Petri et Paulo de*)]

[**Piñeras** = **Pinieras** (*Sancti Petri et Paulo de*)]

[**Piñeres** = **Pinieras** (*Sancti Petri et Paulo de*)]

[**Piñeros** = **Pinieras** (*Sancti Petri et Paulo de*)]

[**Piñole** = **Pinieras** (*Sancti Petri et Paulo de*)]

Pioina = El *pico-fino*, pájaro. *Motacilla modularis*. L.

Pioxera = Planta de seto. *Salix viminalis*. L.

Piqueru = Picacho.

En altos *piqueros*, – están caballeros,
con puntas d'espadas – y hábitos negros.

(Cosadiella: *la castaña*.)

Pison = Batán. (*Lav.*)

Pistoreyu = [sic]

eché mano al *pistoreyu*
del xatu, y otra al focicu
i aperté con tantu esfuerzu.

(Anónim. *Á Campománes*.)

Pisuecu = Piedra grande ahuecada en forma de taza ó de *duernu* que sirve para asiento del *esplon*, recipiente de agua llovedizas ó comedero de los cerdos. || *Pilancu*.

Pitada = Pollada.

Pitón = El gallo.

[**Pitu** = *Quesu d'afuega'l pitu*]

Pitu, a = Pollo, polluelo. || dimin. *pitin, pitina*.

Plagu = adj. Cobarde.

[**Plantar** = *Plantar el Mayo* vid. *Carbayu*]

Plasmar = Pasmar.

Pensatible *plasmáu* silenciosu
como'l pitu á la vista del raposu...

(T. Cuesta.)

Plásmiu, plásmu = Susto.

[**Plásmu** = *Plásmiu, plásmu*]

Platiqueru = Charlatan.

Pobeda = Geo. (lat. *populus*) [sic]

Pocélles = Chispas (*Flórez*)

p

Pochacu = Pocito. (*Lav.*)

Poche = Juego de niños que se practica juntando un número igual de *fabones*, *ablanes*, etc. por cada parte, y tirándolas desde determinado sitio, á pares ó nones, á un pocito (*poche* tambien) hecho en el suelo (*Lav.*)

[**Poder** = vid. *Non puedo fer manxar d'elli* después de *Nonde*]

Podre = Podrido. [Vid. *Quesu podre*]

Podreecer = Pudrirse.

Podrella = La yunta delantera que tira de un carro. (*Lav.*)

Podrellu = Cordel grueso con que se ata al carro la segunda yunta (*Lav.*)

[**Pola** = *Pola de Somiedo*]

Pola, u = adj. Lozana. (*Lav.*)

[**Polesu** = *Montera polesa*]

Poléu = Yerba que posee ciertas cualidades.

Pollin = El asno. *Equus asinus*. L.

[**Pomarada** = *Pumarada* ó *pomarada*]

Pómpara = Pompa ó burbuja grande formada en el agua.

[**Poner** = *Poner el carbayu; Poner focicu*]

Ponguetu = El natural del concejo de Ponga.

Pontao = El conjunto de puentes.

Ponxa = Lo mismo que *poxa*.

Ponzoñar = V^e. *Aponzoñar*.

[**Popu** = *Peres pópes*]

Por = Lo mismo que en castellano, fuera de los casos en que se emplea *per*. Antes de los artículos *la, lo, las, los*, pierde la *r*. Seguido del artículo *el*, forma con éste una sola dicción *po'l*. (*Lav.*)

Porcáz = Puerco, súcio./ De malas costumbres. (*Benavides.*)

Porceyo = Geo. (lat. *Porcius*) Parroq. en el concejo de Gijón.

Porcia = Geo. (lat. *Portius*) Pueblos en los concejos de Castropol y El Franco.

[**Porcuspin** = *Puercuspin* y *porcuspin*]

Portiella = Portilla hecha con tablas para el ingreso en las fincas ó *herías*.

Posar = Bajar de algún sitio alguna cosa.

[**Postre** = *Per cabu* ya *per postre*]

p

[**Postreru** = vid. *Xunu postreru* después de *Xunu* ó *Xunu primeru*]

Pote = (del franc. antig. *pot*) Puchero de hierro sostenido sobre tres piés.

Potrunal = El árbol que dá los *potrunos*.

Potrunu = Cierta clase de *prunu*.

[**Povines** = *Povíos* o *povines*]

Povíos o povines = (lat. *pulvinus*) Son los maderos que sobresalen en el plano del *pertegal* del carro, y sobre los cuales se apoya y descansa la carga (como sobre almohadas) y esto descubre claramente la analogía con su raíz (*J. LF*). || Cada uno de los travesaños que, de trecho en trecho, sujetan por la parte superior el piso del carro, teniendo en sus extremos unos agujeros perpendiculares para colocar los *estadoyos*./ Los agujeros de estos travesaños. (*Lav.*)

Povisa, pl. povíses = El polvo que se desprende del trigo y otras semillas al descascararlas. ||

Chispas, pavesas (*J. M. Acebal*) V^e. *Pocélles*.

[**Povisa**²⁰¹ - Pavesa: el hollín de las chimeneas.]

Poxa = Granzas. || Resíduos, desperdicios, desechos.

Poza = Pozo de agua llovediza y fangosa. (*Lav.*)

Poznera = Conc. Laviana. La caña ó estaca que se planta y prende sin raíz.

[**Pradedera** = *Atropar*; *Garabatu*; **Pradera** ó *Pradedera*]

²⁰¹ Voz recoyida tamién comu artículo nos *Apuntes*, vid. ÷ 1.2.

Pradera ó Pradadera = Especie de biello ligero, con pequeños dientes de madera, destinado á recoger la yerba esparcida en el prado. (*Lav.*) V^o. *Ingazu*. [Vid. *Garabatu*]

Pradiar = Llevar de un lado á otro con la *pradera* la yerba tendida en el prado. [Vid. *Atropar*]

Precendi = Geo. Rio del c. de Amieva que se desprende de los puertos y es tributario del Sella.

Préndes = Geo. (Sancta Maria in) Iglesia del concejo de Carreño (A. 905) hijuela de Albandi.

[**Preñáu, ada** = *Boroña*]

Presa = Losa cuadrada que se coloca encima de los *pegollos* para sustentar las *trabes* del hórreo.

Preséos = El equipo para una novia. V. *Vista y preseos*. || Toda clase de instrumentos útiles para la agricultura. V^o. *Preséu*.

Preséu (el) = Los aperos de labranza; la herramienta. [Vid. *Vista y preseos*]

Preso = (lat. *pressum*) Cuajada. || *Leche preso...* Leche cuajada. [Vid. *Lleche preso*]

[**Presona** = *Echar la presona*]

Prestar (para) = Dícese de la persona que está en disposición de servir para algo. || Decir *que preste*: loc., dar la razón, el *buen-provecho*, asentimiento, cabo y remate.

Prevaricada = Impaciente, enfadada. (Balvid.: *Exéq. de Carlos III.*)

p

Priésca = Geo. (lat. *Prisca*) Pueblo en Ponga; parroq. en Villaviciosa.

Prieta, u = adj. Oscuro, moreno. || *De la cuerna prieta, V^o. Cuerna.* [Vid. *Manzana*]

[**Primeru** = *Xunu* ó *Xunu primeru*]

Privixellu [sic] = Privilegio (J. Junq. H.)

Proaza = Geo. Nombre proveniente del éuskaro, segun S^z Calvo. Concejo occidental de Asturias.

Probe = Pobre./ diminut. *probin, probina, probiquin, probiquina.* [Vid. (*Probe llueta!*)]

Provecer = (lat. *proficio*). Durarle, hacérsele á uno muy largo el tiempo. Consumirse de impaciencia.

Provocatile = Bromista, dicharachero.

Prüir = (lat. *pruris*). Hormiguarle á uno el cuerpo; tener comezon ó escozor en alguna parte. Sentir impulsos de hacer algo./ fig. Desasosegarse, pudrírsele á uno la sangre. [*Prúyenme les coraes* vid. **Corádes** ó *coráes*]

Prúyenme les uñes

per tapái el picu.

(*J. N. Acebal.*)

Pruneda = Geo. (lat. *prunus*) Lugar en Cuenya, concej. de Lena.

Pruno (en) ó Empruno = Dícese de las subidas ó cuestas de difícil acceso.

Prunu = (lat. *pronus*) Variedad de ciruelas silvestres que abundan en los *matos*.

Refr. Círgüeyos y *prunos*.

tóos son unos

(*Ay Maruxina, tu fusti á los prunos,
fusti muy ceo, y no estáben maduros!*)

Alusión á la gente moza, cuando sale chasqueada en sus galanteos por madrugar mas de la cuenta, ó proceder atropelladamente.

[**Pruyir** = *Príyenne les coraes* vid. **Corádes** ó *coráes*]

Puentes = Gruesos tablones que forman el piso del hórreo.

Puercuspín y porcuspín = El erizo. *Erinaceus europeus*. L.

Pulepule = V^o. *Pulipuli*.

Pulgar = (lat. *pellis*, de *pellico*) Pelar, mondar, agrietarse la cáscara./ Descortezar un árbol.

Pulguínes = Castañas mondadas y cocidas. (J. Ll^s)

Puliéntas = n. f. pl. Púches. (*Lav.*)

Pulipuli = *Polypodium*, planta.

[**Pulpa** = *Manzana*]

Pulsiár = Cogerse mutuamente dos personas con uno ó mas dedos, ó con toda la mano derecha, apoyando los codos y forcejeando hasta que uno de los contendientes logra torcer la del contrario. (*Lav.*)

p

Pumar = Manzano. franc. *pommier*.

Pumarada ó pomarada = Heredad poblada de manzanos.

[**Puntada** = *Puntada d'a ral*]

Punteru = Especie de flautin.

(**Puñeru!** = Juramento muy expresivo.

co'l candil en el rostru de la cara

de secute me dió..... (quien tal pensara!

(Puñeru! La pacencia non se mierca!

yó, torollu á fartar....

(T. Cuesta.)

(**Pu...pa!** = Interjec. de desprecio. || *(Pu..pa rallá mió güela la tuerta!* Mod. equivalente á *(quitate de ahí, espantajo!* Tambien se emplea en estilo sarcástico./ Otros dicen *(Tu tarallá,* etc.

Purrir = Lo mismo que *apurrir*.

[**Pus** = vid. (*Non, pus!* después de *Nonde* y *Non puedo fer manxar d'elli*)]

Puxar = Hacer pujos, esforzarse.

Puxu = Pujo, esfuerzo. || Humor, temple, gracia especial. (B1. Fer^z. *La Enfermedad.*)

Puya = Remate oral. (*Lav.*)

Puyar = Hacer posturas en una *puya*.

Puzcalabre = Reptil venenoso. (*Mari-Reg.*)/ *Estar fecho un puzcalabre*: hecho un veneno (B1. Fernandez.)

[**Qué** = vid. (*Qué tanta!* después de *Quesu podre*)

[**Quedar** = *Quedóse como caldu gordo*]

Quedóse como caldu gordo = Loc. Quedarse aplanado, aplastado, suspenso.

Quedrá = Futuro del verbo *querer*; *querrá*.

Queimona (piedra) = Nombre vulgar del *Amianto* (Lino fosil) en los Concejos del Occid. de Astúr.

Quemar el cestu = Loc. Darse por vencido. (*Mari-Reg.: El Ensalgador.*)

[**Querer** = *Quedrá*]

Quesu d'afuega'l pitu = Queso de Carreño que por su poca pastosidad se pega al gazzate.

Quesu podre = Queso de Cabrales.

(Qué tanta! = Expr. adv. equivalente á (*cuánta!* ó (*qué abundancia!*

(Y *qué tanta* la rosquía!...

(B1. Fer^z.: *Felicitacion*)

Quexáes = Quijadas. (*Flórez*)

q

Quexal = Latido de dolor. (B1. Fer^z. *Felicit.*)

Quián = Quien.

Quianquiér = Quienquiera; cualquiera.

Quiciáes ó quiciáves = Quizás. || En monumentos del siglo XIII, la forma del adverbio de modo *quizá* ó *quizás* es *quizábes* muy aproximada á su etimología latina *quid sapi?* *qui sapit?*)qué sabes tú?)quién sabe?

(A. Fer^z. Guerra: *Anot. á la vida de Sta. Orosia.*)

[**Quiciáves** = *Quiciáes* ó *quiciáves*]

[**Quien** = *Eso tien quien fai lleña en mal llugar*]

Quintana = Todo el terreno que comprende una casa rústica y sus alrededores, incluso la *corrada*, *orru*, y *llosa*. || El lugar ó barrio donde se reside./ En mas ámplia acepcion: el hogar, los láres, los penátes, la comarca, el suelo de la pátria donde uno ha visto la luz del dia. Asi dice Caveda:

Penosina de la Peña,
rosa de la *mio quintana*...

y J. N. Acebal en *Los Trataos*:

Non, pues de la *to quintana*
yo solu tó ser el gallu.

Quiñon = Quinta parte./ Porcion ó lote. De aquí el verbo *desquiñonar*, por distribuir. Véase.

Raba = Carnada, cebo para pescar que consiste en tripas de bacalao.

Rabadal = La columna vertebral en los animales.

Rabera, ru = Lo que está detrás. El que vá detrás. (Balvid.: *Entierro de Reguero*.)

Rabil = V^c. *Rapin*.

Rabin = El palo de la *maya*, que sirve de mango. [Vid. *Garrotiar; Maya*]

Rabion = n. m. Corriente crespá é impetuosa, que se observa en ciertos parajes de los ríos, especialmente cuando hay avenidas. Se usa también esta voz en la Montaña (*Lav.*)/ Lluvia torrencial.

[**Rabiquera** = *Rabuya*]

[**Rabu** = *Pescói el rabu tras la taya* vid. *Tayu; Rau*]

[**Rabucu** = *Cucu rabucu*]

[**Rabullongu** = *Manzana*]

Rabuya = La cola ó parte posterior del arado por donde se le coje y maneja al trabajar con él. (*Lav.*)/ En Gijón: *Rabiquera*.

Raguñones = Arañazos (*Florez*)

Raideru = Rasero para las medidas de grano.

Raitán = V^c. *Reitán*.

Ral = Ralo, poco denso./ *Puntada d'a ral*, cosido á hilván.

r

[**Rama** = *Pintáu de la rama* vid. *Pezosu, a*]

Ramera = La que adorna el *ramu*.

Ramu = Armatoste cónico de palos y aros ligeros de madera, semejante á un enorme paráguas medio abierto y fijo en el centro de unas como parihuelas, que, cubierto de roscones de pan de trigo, de los que cuelgan pañuelos de seda, y coronado por un *cerquillu* ó ramo de naranjo, suelen ofrecer las mozas de las aldeas á los santos cuyas fiestas se celebran con mayor solemnidad. En el valle de San Jorge, ha caído en desuso esta clase de *ramos*. El que ahora se estila, redúcese á un *cerquillu* (vide) llevado sobre un palo con una bolsa, que contiene en dinero la limosna reunida por los ramistas, siendo, por tanto, el remate que ántes se celebraba en toda regla, una mera formalidad. (*Lav.*) || *Ramu*, es también la ofrenda que suele llevarse á un Santuario en cumplimiento de alguna promesa, y que á veces consiste en una res lujosamente ataviada, como, con gran verdad lo describe J. M. Acebal en estos versos:

Ye que van con *un ramu* de seguío
nin sé si pa Llugás ó pa la Cueva,
non fechu de rosquíes y panoyes,
sinon que ye d'un añu una nuviella,
galana, roxa, llúcia y encintada,
y entá ye poco, pa quien ye, la ufierta.

pero mas comunmente se lleva el ganado á *presentar* á la imagen en accion de gracias por haberle librado de alguna enfermedad ó desgracia, ó en busca de salud para el mismo, como reza el cantar:

A la fiesta de Llugás... etc.

Vide *reciella*. ||

Echar el ramu, comida ó refrigerio que se celebra á la terminacion de ciertas faenas agrícolas, como al concluir la trilla, la *esfoyaza*, la *maya de la manzana*, etc.

Rancoyu = Falto de un testículo. (*Lav.*)

[**Raneta** = *Manzana*]

Rapáz, a = Muchacho, a./ Diminut. de medianía: *rapacetu*; diminut. de pequeñez y cariño: *rapacin*; diminut. de desprecio: *rapazucu*; diminut. de vilipendio: *rapazacu* y *rapazayu*. Aument. *rapazon*. (J. Ll^s.) [*Upa rapáz, que la barba te ñaz!* vid. *Ñacer*]

[**Rapazayu** = *Rapáz, a*]

(**Rápel diablu!** = Juramento que emplea Benavídes en su romance *El Caballo*.)

Rapin = adj. Se aplica á cierta clase de trigo. || n. m. Especie de molino casero que se mueve á mano por medio de unas cigüeñas laterales, y sirve para descascarar el grano de la *escanda*. En otras partes de Astúrias, *rabil*. (*Lav.*)

Rapinar = Descascarar la *escanda* en el *rapin*. || *Rabilar*.

Raque (lancha del) = Voz marít. La lancha que lleva el piloto práctico al buque que viene en demanda del puerto. Llámase también *raquerina* ó lancha de *tuaxe*. Es voz de procedencia ultramarina.

Raquerina = V^o. *Raque*.

Rasa = Planicie en lo alto de un monte.

Rastiellar = V^o. *Restiellar*.

Rastrar = Gradear

r

Rastriega = C. Carreño. Escasa, mezquina.

Rastru = Grada ó rastrillo.

Rataliya = Comadreja. (*Lav.*). *Papalvina*.

Ratu, ratos = Raton, ratas, ratones || *Anden los ratos en caxon. V^c. Anden.*

Ráu = Rabo, la cola. [*El dineru tien el ráu ñidiu; Espurrir el ráu; Rabu*]

Maruxina del ráu pintu (ó pié pintu)

y la oreya afuracada,

comisti siete boroñes

co la lleche d'una cabra.

Ravil, ravilar = V^c. *Rapin y rapinar* [Vid. **Molin de ravilar**]

[**Ravilar** = **Molin de ravilar**; **Ravil, ravilar**]

Raxon, ona = Entreverado de encarnado y blanco, ú otros colores. (*Lav.*)

Vieno un señoretu en traza

con un vestidu *raxon*

(*Josef. Jove L^f.*)

Rebalgadu = V^c. *Arrebalgáse.*

Rebalgu = V^c. *Reblagatu.*

Rebalguinos = Cosquillas. V^c. *Revelgos.*

Rebelgos = V^c. *Revelgos.*

Reblagar = Como *arrebalgar*, abrir mucho las piernas al dar un paso.

Reblagáse = Llánes. V^e. *Arrebalgáse*.

Reblagatu = Paso largo acompañado de un ligero salto.

Reblagu = V^e. *Reblagatu*.

Reblincar = Juguetear saltando. (*Caveda*)/ Saltar, retozar.

(Ay Maruxina del pié delicáu,
)quien te mandó *reblincar* en mió práu?
 -Mándolo yo que so rexidor,
 tráigo les llaves del práu mayor.

Reborvogar = Reconvenir (*Benavides*.)

Rebudu = Regalo de boda.

Reburdiar = En sent. fig. Alborotar, gritar, bufar, echar tacos y pestes.

Rebúrdiu = Algaraza, gresca, bulla.

Recachada = V^e. *Rescamplada*.

Reciella = (lat. *réscula*) ganado menudo./ Piara de *gochos*./ por exten. chusma, plebe.

A la fiesta de Llugás
 si la vaca y la *reciella*
 no están males)pá que vas?

r

Recimal = Vid, parra. (*Lav.*)

Recimu = Racimo. (*Lav.*)

Reconcómios (facér) = Hacer la rueda el mozo á la moza. || Buscarle á uno las vueltas.

Recostines (á) = V^c. Llevar al *costin*.

Recudir = Poner ó colgar á secar.

Redada = Mar. Lo que cae en la red.

Rede = La red. || La redecilla que hombres y mujeres gastaban á fines del siglo XVIII.

Quítate la *rede* negra
y parte la colorada,
para que llúcia la *rede*
lo que non llú la to cara
(Cantar de danza, satírico.)

[**Redondu** = *Aparexu redondo*; *Mantilla redonda* vid. *Mantellina*]

Refalfar = Estar ahito, satisfecho.

Refaxu = Saya de bayeta, por lo comun corta y de colores vivos (rojo, azul, verde ó amarillo), guarnecido en su parte inferior con una cinta de terciopelo. Es prenda característica del traje asturiano; y en los días solemnes, tiénese por gala llevar dos ó tres, aunque sea en verano, y se achicharren los pájaros.

Reflundir = Sacudir./ Sonar con estruendo, estrepitosamente.

Reflúndiu = Estampido, estallido.

Refolon = (del franc. *refouter*. J. LI^s.) [sic]

Refuelle = Aparejo de red para pescar.

[**Refugayu**²⁰² - Chusma, gentuza, chiquillería./ Reunion ó concurso de gente alborotadora.]

Regatu = V^o. *Riega*

Reginchar [sic] = Relinchar./ Gritar *ixuxu* V^o. *Rinchar*.

Reginchidu [sic] = Relincho.

Regociñu = Prenda de vestir llamada *déngue*.

Regodon = Canto rodado; guijarro.

Regolvinos = V^o. *Revelgos*.

Regüeldu = Erupto.

Regustu, a = Robusto, a.

²⁰² Artículu recoyíu nos *Apuntes*, vid. ð 1.2.

r

Reitán = Pajarillo llamado *barba-roja* y *pitirrojo*. *Motacilla rubecula*. L.

Co los ñeros de *reitán*
ñunca te metas, rapáz,
pos ye páxaru galan,
co los sembrados en paz,
y en'a tierra, al trabayar,
ye gustu oílu cantar.
(*Caveda.*)

Rellumar = Relampaguear.

Rellumu = Resplandor./ Relámpago.

Remoscon = Lo que da vueltas en el aire.

Reñella = Riña quimera, pendencia, *agarradiella*. || Desavenencia, choque.

[**Repinaldo** = *Manzana*]

Repla = Barro, basura.

Repolitáu = adj. Acicalado. (*Vigon.*)

Repositáu = adj. Pacífico. (*Flórez*)

Repoñar = Ordeñar por segunda vez á la vaca para hacer manteca.

Repuñar = Arrebatar por sorpresa un objeto de la mano. (*Lav.*)

Requexu = Rincon. (J. M. Acebal.)

Requilorios = Requisitos, cumplimientos. (*Flórez*)

Resallar = *Sallar* segunda vez [sic]²⁰³. *Arrendar*, en otras partes de Astúrias.

Resallu = La operacion de *resallar*.

Rescamplada = adj. Apuesta, garrida, resuelta en el aire y ademanes. Lo opuesto precisamente de la muchacha *enguruyada*.

Rescampléos = Resplandores. Relámpagos (*Caveda*.)

Reselláu, ada = Se aplica al buey ó vaca que tiene hundida la espalda formando comba. (*Lav.*)

Resmila = La garduña./ Santand. *rámila*.

Respetive (al) = Al tanto, segun. (*Lav.*)

Respigar = Echar una planta su *respigu*.

Respigu = La flor que brota en lo alto del maiz, y en el centro de las berzas, lechugas, etc.

Respiyon = El aguijon de las abejas. || La tirita de epidérmis que por detrás de la uña, suele despegarse de los dedos, causando una comezon dolorosa.

Resplander = Resplandecer, brillar. (*Cómo resplande!* (Cómo deslumbra!

²⁰³ Definición tomada literalmente de LAVERDE 1879-80: s. v.

r

Resquemar = Geo. (lat. *recremare*) [sic]

Resquemin = Escozor./ Por exten. dáse este nombre al aguardiente.

Restiella ó restiellu = Tabla, en cuyo centro hay un círculo lleno de largas puntas de hierro, para escardar la lana y el lino.

Restiellar = Escardar la lana ó el lino ya majado.

[**Restiellu** = *Restiella ó restiellu*]

[**Retaca** = *Á taca retaca*]

Retaya = Retal de tela (*Vigon.*)

Retiga, -ar = (lat. *retica*) [sic]

[**Retigar** = *Retiga, -ar*]

Retozu = [sic]

Dixo Abril, el *retozu* ye pa min.

Retueyu = (lat. *restare?*). Sobrante ó remanente de alguna cosa. || Niño, y por exten. dáse este nombre al último que nació en la familia./ Retoño o vástago.

Revelgos = (lat. *pellis*) Cosquilleo, hormiguelo en el cuerpo. || *Facer revelguinos*: hacer cosquillas á alguno.

)Ríste co los *revelguinos*?

Pos mira que munches veces

traen consigo neñinos.

(*Caveda.*)

Revesozu = Enrevesado, dificultoso

Revexin = Aturdimiento.

Revexina = Rabieta, enojo.

Reviciar = Mejorar; adquirir lozanía y vigor las plantas.

Reviyar = Retozar, divertirse los niños con sus juegos. (*Vigon*)

Revoltiadu = Retorcido. (Mari-Reg.: *Dido y Enéas*). Por éste y otros adjetivos se vé que no es constante la terminacion en *o* para los sustantivos y adjetivos, que dice el Sr. Caveda usan los del concejo de Carreño.

Revolvin = Revolvedor, revoltoso, entrometido. *Revolvin sin sustancia*, el que se mezcla en todo sin servir de nada.

Revollu = [sic]

Revurdar = Con. Siero. El murmurar del rio, de la fuente, del bosque, etc.

Rexa = Reja de ventana ó jaula. (*Lav.*)

r

Rexilon = Rebanada.

Rey = La mazorca de maiz que tiene el grano rojo.

Reya = Reja de arado. (*Lav.*)

Reyeru, -os = (lat. *restarius*) Fabricante de *reyos*. Trabajadores ambulantes, por lo general gallegos, cuyo oficio se reduce á hacer cuerdas de junco para los labradores.

Reyo, reyu = (lat. *reticulum*) Cuerda formada de cerdas./ *Reyos*, cuerdas de junco para amarrar la yerba. [Vid. *Reyu*]

Reyu = Ramal corto con que se sujeta el ganado al pesebre. [Vid. **Reyo, reyu**]

Rezar = Hacer referencia./ Hacer cuenta que.... [sic]

Rial = Real.

[**Ricar** = **Rucar, ricar**]

Ríciu =)como *rixu*?

Esto postrero non lo dixo á *ríciu*

(G^z Villar: *La Judith.*)

Riega = Torrente, riachuelo.

Riesgar = Rasgar.

Riestra = Ristra de ajos, cebollas, mazorcas de maiz, etc.

Rincar = Arrancar.

Y ansí qu'alza pel campo la Seronda

.....

(Qu'allegre *rinca* peres ensiertáes

Y recimos qu'á grana s'asemeyen!

(*J. M. Acebal*)

Rinchar = Relinchar. || Rugir con estridor./ Dar voces y alaridos en señal de alegría, de reto ó de burla, v. gr.

(Xóo..! Casomera,

rincha Collanzo

Cabañaquinta

'tá mas abaxo.

Ringlera = Hilera.

Riscar el alba = Amanecer, despuntar la aurora, asomar la luz.

Rixu = Génio, talante, temple, humor./ Antojo, capricho, genialidad, rareza.

Si esperases á saber

cual yera mió voluntá

non te viniera isi *rixu*.

(*El Camberu*, esc. XIX.)

[**Rizáu** = *Montera rizada*]

Robecu = V^c. *Robezu*

Robezo, u = Especie de gamuza. *Antilope rupicapra*. Desm.

r

[**Robezu** = *Robezo, u*]

Robla = (lat. *robora*, rúbrica.) Se *echa* en las f́erías y mercados de ganado, celebrando con libaciones de vino ó sidra, la conclusion de un contrato de compra-venta. (*Lav.*)

Robledo = Geo. (lat. *robur*) Nombre de muchas localidades asturianas.

Róces = Geo. (lat. *Roscius*) Nombre de varias parroq. y barrios en los concejos de Oviedo, Piloña, Gijon, Morcin, Villaviciosa y Rey Aurelio.

Rodapiellu (Andar al) = Loc. Andar al retortero; rondar á alguna muchacha./ En Aragon, *al rodapelo* vale tanto como *desgreñado*,

La melena, *al rodapelo*,
el rostro, doliente y flaco.

(*Rimas*, de P. Liñan de Riaza.)

V^o. en castellano: *redopelo* con significacion distinta.

[**Rodáu** = *Xatina rodada* vid. *Xata*]

Rodete = Rodezno.

Rodiada (á la) = Á la redonda./ El circuito de alguna extension á partir de determinado paraje.

|| galleg. *roéiro*. || La *quintana*.

Rodricaria = Geo. (lat. *Rodericus*) [sic]

Roin, -ina = Ruin. / Gijon: *ruino, a*, por acabado, consumido, fulto de salud.

Rollu = El equipo de ropa para el recién nacido.

Romeca =)Lo mismo que *gabita?* (*Lav.*)

Rómia = Geo. (lat. *Romilius*) Barrios de la parroq. de Cabezon, conc. de Lena.

Ronceru = adj. Tardío, rezagado./ Pendenciero./ De gesto altanero y provocativo.

Ronquiella = Ronquera./ *Voz de ronquiella*, voz enronquecida, cascada.

Roñar = Reñir.

[**Roque** = *Perrín de San Roque*]

Roqueru = Especie de embudo de naipes ó de tela con que se sujeta en la rueca el *cerru* que se hila.

Rosa (mal de la) = Especie de enfermedad (*pellagra*) muy comun en Astúrias, caracterizada por el color encendido de la piel.

Rosada = n. f. El rocío de la mañana. (*Lav.*)

Roxu = Rojo.

Royer = Roer, comer./ Rumiar./ Desgastar./ *Royer los calcaños*, V^o. *Calcañu*.

Rozar = Segar árgoma ó *rozu*.

Rozon = Instrumento de hierro, de hoja mas corta, pero más gruesa que la de la guadaña, destinado á *rozar*.

r

Rozu = Árgoma menuda entreverada de yerba, que se siega para hacer *estru* (*muraos*) ó mullir las cuadras de las vacas.

Rubianes = Geo. (lat. *Ruffus*) Lugar del conc. de Piloña, al pié del Suevo.

Rucar, rucar = Roer. (*Flórez*) Rechinar los dientes. || Morder algo duro.

Ruciáa = Rocío, escarcha. (*Flórez*)

Añu de munches *ruciáes*,

añu de munches goxáes.

(*Prov. agríc. Flórez*)

Rueñu = Pequeño cerco de tela rehenchida ó de helechos (en este segundo caso se renueva á cada momento) para poner en la cabeza debajo de la *ferrada* ó de otra carga. (*Lav.*)

[**Ruino, a** = *Roin, -ina*]

Rusca = Torta grande de pan, delgada y dura, amasada para hacer sopas, lo cual, cuando se necesita mucha cantidad de éstas, suele verificarse con una garlopa. (*Lav.*)

Rustir = Freir ó asar un comestible, hasta ponerlo seco y duro.

Ruxir = Murmurar./ Meter ruido./ Sonar./ Publicar, correr la voz./ Hablar, responder á gritos.

Refr. Lo que *ruxe, ruxe*;

lo que non, quedóse.

Sabel = Isabel.

[**Saber** = *Carena* (*saber dar*)]

Sable = (del franc. *sable*, arena. J. Ll.) Banco de arena formado por aluvion o por el flujo del mar. (*Lav.*)

Saborgar = Saborear. (*Flórez*)

Á la muyer, p'aprecialla
ye menester *saborgalla*.

[**Sabugal** = *Sabugu*]

[**Sabugo** = *Sabugu*]

Sabugu = De la palabra latina *sambucus* y *sabucus* de la que se ha formado la asturiana *sabugo* ó *sabugu* y la castellana *saúco*. Hay en Astúrias muchas localidades conocidas con este nombre, y con su variante *Sabugal*, bosque de saúcos. (*Fort. Selgas.*)

Sacabera = Reptil abundante en Astúrias, la salamandra. *Lacerta salamandra*.

Picada de *sacabera*
nin la confesion espera.

[**Sacar** = *Sacái á unu del pilancu*]

Sáin = Aceite espeso para alumbrar, que se extrae de la sardina.

Salabear =)Aplicar la escuadra á la madera ó piedra que se labra para ver si está bien nivelada.
(*Lav.*)

Salabéu = La operacion de *salabear*.

Salendar = Respirar. V^o. *Asalendar, Ensalendar*.

s

Salgar = Cierta especie de sáuce muy usado en los setos vivos.

Salgueru = Variedad de mimbrera. En galleg. *salgéiro*.

Salir del urdiu = Mod. Determinarse, resolverse por fin á hacer algo./ Salir del atolladero ó de la indecision en que estaba el ánimo ó la voluntad.

Salmória = (lat. *salis muriae* ó *muria*) Salmuera. El agua del mar.

Salmoriár = Exorcizar. (Mari Reg., *El Ensalgador*.)

[**Saltamontes** = *Saltapráos*]

Saltapráos = Langosta. *Acridium migratorium*./ Insecto verde, de cuerpo, alas y piernas largos y delgados, que dá grandes brincos en los prados, donde abunda por el verano. (*Lav.*)/ En otros concejos *salton* y *saltamontes*./ Empléase como cebo para pescar la trucha.

Saltariia = (lat. *e saltu ruit*) Nombre de una fuente de Candás, de la cual, por la bondad de sus aguas, suele decirse:

L'agua de *Saltariia*
fay á la xente aguda.

[**Salton** = *Saltapráos*]

Sallar = (lat. *sarculum*) Escardar la tierra./ Dar al maiz, pocas semanas despues de nacido, una cava ligera con el *zarciellu* (*fesoria* pequeña) aclarándole y limpiándole de yerbas. Tambien se *sallan* el trigo, las patatas, y algunas hortalizas.

Quien non *salló* por San Xuan

da muestres de folganzan

(Flórez: *Pronóst.*)

Si como cantes, *salles*,

morena, bien trabayes.

(sent.)

Sallu = La operacion de sellar.

s

Samartin = San Martin; su fiesta, el 11 de Noviembre, época de la matanza del cerdo; del pago de la renta en dinero, y de la renovacion de contratos de arriendo, rústicos y urbanos. Titular de muchísimos pueblos, lugares, parroquias y concejos del Principado. Tiempo de la recolección del maíz, de las castañas, y de pisar ó *mayar* la manzana./ El *Samartino*, el embutido y tocino que se destina para el consumo doméstico ó p^a. regalos.

Refr. Por *Samartin una manzana á cada rapacin*. Denotando abundancia.

- Non hai gochin
que non i-llegue
so *Samartin*.

(Juego)

Arre, arre, caballin,
arre para *Samartin*
si *Samartin* no'tá'llí
arre borriquin pa casa

(variante)

Arre, arre, caballin,
arre para *Samartin*,
Samartin no'taba'n casa
pero' staba la muyer,
y corrió tras de min,
con un palanquin.

[**Samartino** = *Samartin*]

[**San** = (*Cuerpo de San comigo!*; *Nina de San Anton*; *Perrín de San Roque*)]

Sangradera = La zanja que se abre en el prado para que por ella corra el agua de riego, ó de lluvia ó las sucias del estercolero./ Instrumento que antiguamente se usaba para la pesca de la ballena.

Sangredu = Arbusto silvestre que tiene la sávia amarilla tirando á roja, y salpicada de pintas la corteza. (*Lav.*)

[**Santa** = *Santa Illana* vid. *Xullan*]

[**Santillana** = *Xullan*]

[**Santofirme** = *Firme*]

[**Santu** = *Santu Xullan*]

[**Santullán** = *Xullan*]

[**Santulláno** = *Xullan*]

Santumacizu = Dícese de la persona sensible ó abotargada; y tambien de la que es inofensiva, como si dijéramos, *un buen Juan; un alma de Dios.*

[**Sanu** = *Falar de papu sano*]

Sanxuanines = Flor de seto, que se abre por San Juan, de forma cónica, color blanco amarillento y olor á miel. (Conc. Carreño) En Gijón, *cornapúlles*. En otras localidades, *cornapúz*, y forma con otras plantas las *seves* ó cercas. *Liquistrum vulgare*. L.

s

Sañerdá ó señardá = (lat. *sequis*) Tristeza, melancolia, pesadumbre.

Refr. Magüestu per ñavidá,
y fuxó la *señardá*.

Sapozar = Meter una cosa en un hoyo, cubriéndola de tierra. (*Lav.*)

Sapu pardin = Insecto venenoso.

Sarapicu = Sarampion. V^e. *Zarapicu*.

Sardina²⁰⁴ = La sardina. [*Sardines trechaes* vid. *Trechar*]

Refr. La muyer y la *sardina*, piquiñina.

Mod. Lluanco y Candás,
en pescar *sardines*
non queden atrás.

Sardu = Tejido de varas como el de la *esquirpia*, que se emplea en las casas pobres, en vez de cielo-raso, comunmente sobre el hogar. [Vid. *Ciebu*]

Sarducu = Conc. Siero. Cesto de varas. V^e. *Paxa*.

Sátes = (lat. de *satis* ó *sat* ó *satis est*) en significacion de asueto.

Saú (flor de) = Flor de saúco.

Sayal = Variedad de estameña, tela burda de lana./ *De sayal*, alusion á lo tosco ú ordinario.

²⁰⁴ Duda ente *sardina* y *sardiña*, escribiendo primero *sardiña* na entrada y nel refrán, y corrixiéndolo depués comu *sardina*.

Sayalin = *Sayal* delgado. (*Lav.*)

Sebe ó seve = (lat. *seps*) Seto vivo de tierra y arbustos. (*artos, cornapúz, pioxera, etc.*) Refr.
Sebe de munchos, prao en abertal.

Secañu = Sequedad en las fáuces (*Flórez*) *Tener secañu...* Dícese de los aficionados á la bebida.

Secute (de) = De seguida, presto.

Secha = El surco hecho con la *sechória*.

Sechória = (lat. *seco, sectum, sectoria*) Reja de filo agudo y corte perpendicular. (*J. Ll^s.*) ||
Sechóriu: Hierro cortante, estrecho, grueso y largo, que, en un agujero de la *timona*, lleva el arado con la punta hacia un lado de la reja, para hender la tierra dura y correosa. (*Lav.*)

[**Sechóriu** = *Sechória*]

Sede = Sed. [*Estar el cielo sede*]

Segondo = (lat. *farina ó panis, secundus*) [sic]

Segote = Especie de hoz, hecha con la parte mas estrecha de una guadaña vieja, elevada en el extremo de un mango corto. (*Lav.*)

Sele = Despacio./ Callado, silencioso, apagado./ *Sele que sele*, silenciosamente./ *Seliquin*, quedo, despacito.

Seli-seliquin = Mod. adv. Poco á poco, suavemente. (*Benavides.*)

[**Seliquin** = *Sele*; **Seli-seliquin**]

s

Semar = Sembrar./ fig. Caer en el suelo.

Si Naviá cai en viérnes
sema por onde pudiéres;
pero si cái en domingo,
véndi los gües y métilo'n trigo.

(Flórez: *Pronóst.*)

Semeyar = Asemejarse, parecerse. Este verbo está usado y escrito de igual manera en el
**Poema de Alejandro*+, verso 1.504.

Semproñana = Geo. (lat. *Sempronius, Villa Sempronii.*) Parroquia de San Martín de
Semproniana ó *Semproñana*, concejo de Tineo.

Sen = Lado. (*Vigon*)

D'echar á meyor *sen* estos llabores.
(Josef. Jovell. *Coron. de Carlos IV.*)

Señardá = V^o. *Sañerdá*.

[**Ser** = *Ero, es, é; Hé; Sés; Ye una tala por cuala; Ye, yes*]

Serena = Por *sirena*, á la que canta mucho y bien.

Si quieres cantar lixero
y tener la voz delgada,
beberás agua, *Serena*,
del río Nalon de Právia.

Sereña =)Sedal de pescar? (*Lav.*)

Serin = Geo. parroq. del concejo de Gijon.

Refr. Ruin con ruin,
qu'ansí casen en *Serin*
por referencia á lo miserable de su suelo.

Sero = adv. Tarde (*Balvid.*)

Seronda ó Seroña = El otoño; la otoñada.

[**Seroña** = *Seronda* ó *Seroña*]

Seroñina = Aplícase esta determinacion á la fruta tardía./ ital. *la sera*, la tarde.

Serpiadúres = Escalopios? (*Balvid. Diálog. de Xuan y Torib.*)

Serpollar = Retoñar (*Lav.*)

Serpollu = Retoño de árbol ó planta grande.

Serviella = Geo. (lat. *Servilius*) [sic]

Sés = Por *seas*, subj. del verbo *ser*. (*Balvid.*)

Setiembre = El mes de este nombre.

Refr. *Setiembre*, ó lleva les puentes
ó seca les fuentes.

[**Seve** = *Bárdia*; **Sebe** ó *seve*]

s

Sextaféria = V^o. *Estaféria* ó *Fostaféria*. El trabajo comun y gratuito que hacen los labradores reunidos por parroquias ó lugares, ya en la reparacion de los caminos de un distrito, ó ya en otro objeto de pro comunal. (*Jove LF*)./ El trabajo colectivo de un vecindario para componer las vias públicas, que se verificaba el viérnes de cada semana. (*Lav.*)

Sextaferiar = Trabajar en la *sextaféria*. Ha caido en desuso. (*Lav.*)

Sico, Xico = Sobrenombre de Francisco. [Vid. *Xico, a*]

Sidra = Bebida habitual de Astúrias, hecha con el zumo de la manzana. || *Sidra fecho*, sidra ya fermentada, dispuesta para el consumo. Este adjetivo (*fecho*) es de introduccion moderna; antiguamente se decia *sidre añeya*. V^o. *Llacuada*./ *Sidra dulce*, sidra nueva todavia en estado de fermentacion./ *Sidra del duernu*, sidra dulce sin trasvasar, recién destilada. Los tres estados de esta bebida, *sacarino*, *alcohólico* y *acético* reciben las denominaciones de *sidra dulce*, *fecho* y *vinagre*. [Vid. *Sidre*; *Sidre d'aguañu*; *Sidre del duernu*; *Sidre fechu* ó *fecho*]

Sidre = La *sidra*. La corrupcion del dialecto ha hecho raro el uso de esta voz. [Vid. *Sidra*; *Sidre d'aguañu*; *Sidre del duernu*; *Sidre fechu* ó *fecho*]

[**Siesgu** = *Echar un mocu al siesgu*]

Sietestrellu = La constelacion *El Carro*.

[**Sin sustancia** = *Revolvin sin sustancia*; *Tarabica sin sustancia*]

Sirbian = V^o. *Cirbian*.

Sirpiar = Respirar. (*J. M. Acebal*)

Sirpú = Respiro, suspiro. (*J. M. Acebal.*)

'**Sñalar** (**esñalar**) = Volar. V. *Esnalar*.

So = pron. posesivo. Su. *sós* ... suyos. || adv. Debajo. *so-la-huerta*, bajo la huerta. *So-sí*, bajo (de) sí.

Sobéu = Correa gruesa, fuerte y larga con que se ata el centro del yugo (*xugu*) á las traviésas de la lanza (*llavies*). *Don Diego de Torres Villarroel*, usa en uno de sus sonetos, esta palabra, que falta? en el Diccionario de la Academ. (*Lav.*) [Vid. *Cornal*]

Sobrado = (lat. *super additum*, pretér. del verbo *superaddo*) V^e. *Someráu*.

Sobráu = V^e. *Someráu*.

Sobrescobio = Geo. (lat. *super-escopulum*.) Nombre de un concejo asturiano.

Sofitancia = Firmeza, quietud. (*Josef. Jov Ll^s.*)

Sofitar = (de *affixare*, en la baja latinidad) Descansar; apoyar.

Sofitados en'a barba

unos bandúrrios pequeños.

(Balvid.: *Exéq. de Carlos III.*)

En otra acepcion: *temblar*.

Pon *sofites* les piernas.

(Mari-Reg. *Dido y Enéas*)

[**Sofitu** = *Sofitar*]

Sofocante = [sic]

s

Sofrénia = Paciencia, aguante. (*J. Junq.*)

Soguetu = Soga. (*Flórez*)

[**Sol** = *Caracolin del sol* vid. **Perrín de San Roque**; **Esmorciellar** (*el Sol*)]

Solepexar = Murmurar, replicar./ Andar con los huesos á uno./ fig. Agitarse con violencia.

Solera = La meseta ó descanso de la escalera para subir al *hórreo* ó *panera*./ En otras partes *subidória*. V^c.

Soleyáse = Tomar el sol. (*Lav.*)

Soleyéres = Insolaciones. (*J. M. Acebal*)

Solitaria = Prenda del traje femenino parecida al *dengue*, que ya ha caído en desuso, y solía ser de lienzo blanco, guarnecida ó con fleco.

Solmenar = Menear sacudiendo con fuerza. (*Caveda*)/ Agitar con las manos un árbol ú otro objeto sin moverle de su sitio (*Lav.*)/ Blandir./ Dícese cuando el viento sacude ó cimblea los árboles, ya con fúria ó mansamente.

Sol'ombra, sol'ombreru = (lat. *solis, umbra, umbrarius*) [sic]

[**Sol'ombreru** = **Sol'ombra, sol'ombreru**]

[**Solmenar** = *Solmenar el cuayu*]

Solletrear =)Deletrear? (*Lav.*)

Solliviar = Levantar./ Descubrir lo que está tapado./ Menear, mover, contonear el cuerpo.

Sollutir = Sollozar. (*Lav.*)

Sollutu = Sollozo.

Entóncia tienru me dixo
entre *sollutos* y risa.

(B1. Fern^z.: *Felicitacion.*)

Someráu = La pieza más espaciosa de la casa de un labrador. || El desván, la *tenada*, el gran *sardu* para secar las castañas. || adj. Abundante, repleto.

Somiedo = Geo. (lat. *summelum*) Concejo occidental de Astúrias. *Pola de Somiedo*.

Sonsañar = Remedar (Flórez)/ Acompañar, imitar el son.

Del cañon)ñunca oyésteis el troníu
q'asonsañen los montes y quebráes?

(*T. Cuesta*)

Sonsuañar = V^e. *Sonsañar*. Imitar el sueño ó ronquido de otro.

[**Sópitu** = *De sópitu*]

Sorrabear = Olerle á uno; husmearle; olfatearle. || Accion propia de los individuos de la raza canina cuando se reconocen.

s

Soto = Geo. Nombre de muchas localidades asturianas./ Del latín *Saltus*, tierra dedicada á pastos; de la que se ha formado el *sauto* de la Edad Media y el moderno *soto*. (*Fort. Sélgas*)./ La palabra *soto*, no es usual en Astúrias, fuera de las denominaciones geográficas; así se dice, *castañedu*, *carbayera*, *humeral* o *humedal*, *nozalera*, *ablanedu*, *sabugal*, etc., por bosque ó soto de castaños, robles, alisos, nogales, avellanos, saúcos, etc.

Sotripar = Aplastar un cuerpo vivo. (*Lav.*)

Subidória = La meseta de la escalera que sirve para subir al hórreo.

Sucu = Terromontero, cima, eminencia./ Cualquiera elevación del terreno.

Sudu = Sudor. (*Lav.*)

Suerte = (lat. *sortes*) Porción de terreno.

Sueve = Geo. Puerto seco, cuyo nombre se deriva del céltico *shulva*, cobre (*Vigon.*)

Sumidóriu = Sumidero.

Suqueru = Derivado de *sucu*, con igual significación; y también la cresta *emprunada* para llegar al *sucu*.

S'esparrama bullendo pel *Suqueru*.

(G^z. Villar: *La Judith*.)

[**Sustancia** = *Revolvin* sin sustancia; *Tarabica* sin sustancia]

Tá = Está. || *En tá*, mod. adv. Todavía, aun.

Tabal = Atabal; envase en que vienen de Galicia los arenques. Cuando son de grandes dimensiones se llaman *tamborettes*.

Tabaquiár = Dar ú ofrecer rapé ó tabaco en polvo. (*Mari-Reg.*)

Tabaza = Geo. (San Juan de) Iglesia (A. 905) hoy aldea del conc. de Carreño.

Tablilles = Dulces de romería hechos con pasta de harina y leche.

Taborneda = Geo. Pueblo del concejo de Illas; del éuskaro *taborneta* altura de la madera ó del arbolado (*Sanc^z. Calvo.*)

[**Taca** = *Á taca retaca*]

Tachuela = V^c. *Trachuela*.

Tafuru = Tahur, jugador.

El dineru del *tafuru*

hoy miu, mañana tuyu.

Refr. Los dineros del sacristan.....

Tala, talu = Es el adj. relativo *tal* que en asturiano se emplea en masculino y femenino. *Ye una tala por cuala*, es cualquier cosa.

)Mas q'importa, si ye la xente *tala*...?

(*Mari-Reg.*)

Talandória = V. *Tenobia* o *Tanobia*.

[**Taloga** = *A trompa taloga*]

t

Tamárgos = Nombre con que son vulgarmente conocidos los tejeros de Llánes.

[**Tambor** = *Xente d'Uviéu, tambor y gaita*]

[**Tamborettes** = *Tabal*]

Tamon = Geo., S. Juan de. Iglesia (A. 905) hoy caserío en el conc. de Carreño.

Tanóbia = Tablon que hay delante de la puerta de los *órrios*, un paso más bajo que ésta, el cual sirve de peldaño para subir á ellos desde la escalera, que suele ser de piedra, y está aislada./
En Gijon: *talandória*. V^o. *Tenóvia*

Tánques = Vasos de barro amarillo, con una ó dos asas, procedentes de las alfarerías de Siero, y que eran muy usados hace algunos años. (*Vigon*.) El *tanque* debe ser posterior á la *zapica* (vaso de madera) modernamente reemplazado con otro de idéntica forma, hecho de hojalata.

[**Tantu** = *Mentantu ó méntes tantu*; vid. (*Qué tanta!* después de *Quesu padre*)]

Tapar arruda = Loc. Impedir que suene la campana, etc.

Bartuelo, *tapa arruda* aquella llueca.

(Mari-Reg. *Dido y Eneas*.)

Tapin, pl. tapinos = Trozo de césped separado del suelo con la azada.

[**Tar** = *Aguzando les ñarices (Ta)*; *Estar (No 'ta mal xareyu!*)]

Tarabica = (lat. *travis*) Pestillo. || *Tarabica sin sustancia*, charlatan sin sustancia, cast.
Taravilla, hablador sempiterno.

[**Taragañar** = *Taragañu*]

Taragañu = Mordisco./ Teod. Cuesta, usa el infinitivo *taragañar*.

Taramiellar, áse = Tambalearse, vacilar, andar vacilante.

Todo s'esfaraguya y *taramiella*
al soplu del Señor.

(*T. Cuesta*)

Tambien lo usa J. N. Acebal en la acepcion de *decir embustes*, hablar en tono indeciso.

(Non *taramielles*, rapaza!

Taramingar = Menearse colgando; balancearse. || Quedar colgando, estar suspendido.

Mod. *Taramíngate*, Domingo,

que ya yo me *taramingo*.

Bruno Fernandez, emplea tambien este verbo en su poesía *Diálogo sobre las glorias de Astúrias*:

améchai un par de bales
y *taramíngai* la llana.

Táramu = Troncho de verdura. Raiz del *ñarvasu* y toda planta vegetal.

(*Tarantina mozes que la lluna créz!* = Loc. Frase despreciativa con que se da á entender que le importa á uno un bledo lo que le dicen, ó lo que se habla.

Tararcar? = Atravesar las gargantas de las montañas; cruzar los desfiladeros ó *escobios*.

Tarazar = Cortar, despedazar, triturar, principalmente con los dientes.

Tariegu = (lat. *terricus*) Puchero de barro.

t

Tarin, pl. tarinos = Moneda de dos reales./ En castellano antiguo, el realillo de á ocho cuartos y medio./ *Tarinos*, moneditas de oro ó plata. V^e. la acepcion de este palabra en el *Dicc. Domínguez*. que proviene del italiano.

Refr. En *tarinos*, y en saber,
delgunu cúrtiu quier ser.

Tarrafa = Aparejo de red para pescar. V^e. *Trüel*.

Tarral = Ternero ó xatu de seis meses. (Conc. de Teverga)

Tarrañuela = Castañuela. Es voz usual tambien en la Montaña. (*Lav.*)

Tarrecer = (lat. *terreo, terresco*) Sentir, temer. V^e. *Terrecer*.

Tarreña ó Tarreñu = Vaso de barro tosco, parecido á un *tanque*.

Tarron = Terron.

Tarucu = La mazorca de maiz despojada del grano, que se utiliza para conservar el fuego. V^e.
Tucu. [Vid. *Llueta de tarucu*]

Tarugu = Cada uno de los tres pedacitos de madera que en vez de clavos (*tachueles*) suelen ponerse debajo de *les madreñes*, para que éstas, al andar no se rocen con el suelo. (*Lav.*)

Tascu = Resíduo que deja el lino cuando se le peina en la *restiella*.

Tastu = (del inglés, *tast*, J. Ll.) Dejo ó sabor extraño que tiene la sidra cuando se ha envasado en pipa ó tonel que contuvieron otro líquido./ Prov. *Cuartu, quita tastu.....*

[**Tatás** = *Á tatás*]

Tave [sic]²⁰⁵ = Llave. (Conc. de Teverga.)

[**Taya** = *Tayu*; *Pescói el rabu tras la taya* vid. *Tayu*]

Tayar = Hacer tajadas; tajar.

Tayu = (lat. *truncus*) Tajo. También se dice *taya*./ Refr. *En Mayu, quema la vieya el tayu*, indicando que todavía es intenso el frío en este mes./ *Pescói el rabu tras la taya*, coger á uno infraganti delito; cogerle descuidado.

Tayuela = (lat. *tabella*) Asiento rústico de madera, sin respaldo, y apoyado sobre tres piés.

(Vaya qu'estás bon mazcayu,

pos pa tí lo mesmo ye

una *tayuela* que un *tayu*!

motejando á los que son torpes ó toscos.

Tazon = La punta del raigon del maíz ó de un arbusto, qué, cortados estos, queda sobresaliendo de la tierra. (*Lav.*) *Los Tazones*, puerto en la ria de Villaviciosa.

[**Tazones** = *Tazon*]

Tché [sic]²⁰⁶ = Leche. (Conc. de Teverga.)

Teberga = Geo. (lat. *Tiberius*) Concejo central de Astúrias. Otros lo escriben *Teverga*.

²⁰⁵ Intentu d'escribir lo que güei se representaría comu llave, vid. ə 7., notes **¡Error! Marcador no definido.** y **¡Error! Marcador no definido.**

²⁰⁶ La forma esperable y constatada en Teberga ye lleichi, vid. ə 7., notes **¡Error! Marcador no definido.** y **¡Error! Marcador no definido.**

t

Teberganu = El natural del concejo de Teberga./ Por extens. aplicase a las reses cerdinas;
gochu teberganu.

[**Techu** = *Pingar los techos*]

Telva = dimin. de Etelvina.

Tellerones = C. Carr. Porrazos, golpes
Pos alli de *tellerones*,
cuérre bien el *marabayu*
(*Los trabayos de Chinticu.*)

[**Temblar** = *Tiémblai la cuayarina vid. Cuayu*]

Tenada = Desvan, colocado por lo general, encima del establo, donde se guarda la yerba./ Henil./ *Tenada de ciegos*, vale lo mismo que *olla de grillos*, alboroto y jarana en donde todos hablan y nadie se entiende./ Loc. *Grande, como una tenada*, úsase en estilo ponderativo aludiendo á algun moceton, por lo descomunal y corpulento; y tambien se hace extensivo á cualquier utensilio, mueble, habitacion ó cosa equivalente.

[**Tener** = *El dineru tien el ráu ñidiu; Encorvades (tener); Eso tien quien fái lleña en mal llugar; Tener brengas; Tener l'alma ente les payes vid. Paya; Tener llixu en güeyu; Tener secañu; Tener ó gastar caxigalines; Tó*]

Tenóbia ó talandória = El tablon que corre delante del hórreo y sirve de descanso entre la escalera y la puerta de entrada./ Talanquera.

[**Tente** = *Á tente bonete*]

Tereña = Brezo pequeño y achapado [sic]²⁰⁷ que se halla en los terrenos donde se *roza* á menudo.

Teresillas = Dulces de hojaldre, rellenos de borraja, propios de las festividades de Cuaresma y *antroxu*.

Terrecer = V^e. *Tarrecer*. Tener miedo intenso. v. gr. *Terrezo meteme nel agua*. (Lav.)

Tesu = [sic]

[**Teta** = *Teta de vaca* vid. *Cangas de Tineo (vino de)*]

[**Teverga** = *Teberga*]

Texu = El *tejo*, árbol.

[**Tiempo** = *Criador (Día o tiempo)*]

Tienru, a = Tierno.

[**Tientes** = *En tientes*]

[**Tierra** = *Múros (tierra de)*]

Tillar = Poner *tilláu* á una habitación.

Tilláu = Piso de tablas clavadas ó ensambladas.

²⁰⁷ Palabra copiada literalmente de la fonte d'ónde toma la definición (LAVERDE 1879-80: s. v.).

t

Timona = s. f. El palo grueso y largo por donde la yunta tira de la grada ó del arado. (*Lav.*)

[**Tineo** = *Cangas de Tineo (vino de)*]

Tinguilixines = Borda, fleco, cairrel ó cosa colgante.

Mete lo duru por entre lo blando,
y quedan los *tinguilixines* colgando.

(Cosadiella: *Los pendientes.*)

Tiñana = Geo. (lat. *Tinnius*) [sic]

Tiorone (S. Jacobi) = Geo. Iglesia, Santiago de Turon, hoy Albandi. (A. 905.) Conc. de Carreño.

Tiraña = Geo. (lat. *Turanius*)

Tiu, a = Nombre de respeto que los hijos políticos dan a los suegros.

[**Tizon** = *Añublo*]

To = pron posesivo. Tu.

Tó = del verbo *tener, tengo.*

Toca = Trozo cuadrado de piedra ó madera colocado entre la *presa* y los *pegollos*.

[**Tocar** = *Tocar a conceyu*]

Tochada = El golpe descargado con el *tochu*.

Tochu = Palo con una *porra* en su extremidad, ó palo de nudos, arma ofensiva de los aldeanos.

|| adj. Chocho; loco./ *Tochu, pertochu, d'afechu*, el que es loco, es loco de remate.

Tochura = Chochéz.

Todiu = Tobillo.

[**Todo** = *Ir dando á todos la mala maldicion; Tóo*]

[*Tododoric* = vid. *Villar Tododoric* después de *Villavaler* y *Villar D'Obeyo*]

[**Toídu** = *Toyer*]

Tolete = Mar. Palito redondo de madera fuerte, que se afirma en un agujero hecho á propósito en el carel de la lancha atravesando la boza, y en el cual se encapilla el *estrovu* para remar.
(*Pereda*)

[**Tomar** = *Pendin* (*tomar el*); *Tomar el fuelgu* (*á uno*); *Tomar fuelgu*]

Ton [sic] = Todo (*Vigon.*)

Toñada = La yerba que producen los prados tras la siega del verano./ *Seroña*.

Toñil = Especie de nido de yerba en que los muchachos ponen á madurar la fruta aun no sazónada. (*Lav.*)

[**Tóo** = *Bien q'oriéganu tóo, non ye'l monte; Todo*]

Topar = Encontrar. Este verbo, anticuado en castellano, es de uso corriente en *bable*.

t

Toquidu = Sonido.

Torar = Lastimar./ Dañar el cierzo ó el temporal, las plantas, los árboles, la fruta.

Torcipié = n. m. Voz de *llagar*. Cierta operacion que se hace en los lagares al fabricar la sidra.
(*Lav.*)

Torga = (lat. *torques*) Marco ó travesaño de madera que se pone en el cuello á las reses de cerda para que no entren por los cercados. || Collar con que se sujeta el ganado al pesebre./ fig. La gola de encaje que llevaban los magistrados y ministriles en traje de ceremonia.

Una peluca canosa
y una *torga* so la barba.

(*Josef. Jovellanos*)

Torgar = Poner la *torga* á un animal./ *Torgái á unu*: Entre la gente moza de la aldea, aplicase al individuo á quién por castigo ó venganza, sujetaban los brazos por atrás, en forma de cruz, con un madero, teniendo que marchar en esta disposicion por campos y *caléyes*.

Torgáu, -ada = adj. El animal vacuno de astas largas, y tendidas horizontalmente hacia los lados. (*Lav.*)

Torida (vaca) = De torar. Vaca *salida*, aplicase á las hembras en la época del celo. V^e. *Tueya*.

Tornáse = (lat. *tornare*) Volverse.

Torollu = Zoquete de pan, queso, *boroña*./ Trancazo, porrazo.

Torrendu = Torrezno. Tajadas de tocino fritas.

Torrestío = Geo. (lat. *Turris-Æstivus*) aldea de las montañas de Leon á la bajada del puerto de Mesa./ *De torrestío*, alusión irónica á lo que es salvaje, bravío, montaráz.

Torrezño = Torrezno.

Tortóriu = (lat. *tortum*) [sic]

Torulla = n. f. Cuerno cabrío que los pastores de esta clase de ganado, tocan como instrumento músico. (*Lav.*)

Tós = pron. poses. Tuyos.

Tosquilar = Trasquilar, esquilar.

[**Tostar** = *Enviar á tostar guiades vid. Guiada; Nin tuesta nin mueya*]

Toyer = Estropear en cualquier forma y caso (*Vigon*); *toídu*, participio, tullido, baldado (*Benavídes*). V^o. *Tueyer*.

[**Trabanco**²⁰⁸ - Remanso artificial para embalsar las aguas destinadas al riego.] [Vid. *Trabancu*]

Trabancu = Barranco? [Vid. *Trabanco*]

[**Trabayar** = *Trabayar á dos manos*]

Trabiella = (lat. *travis*) [sic]

²⁰⁸ Artículu recoyíu nos *Apuntes*, vid. ÷ 1.2.

t

Trachuela = Clavillo de cabeza ancha con que suelen clavetarse por cerca de la orilla las suelas de los zapatos. (*Lav.*)

Trachueleru, a = El ó la que vende y pone *trachuelas*.

[**Traer** = *Traer los gordonos* vid. *Gordon*]

Traína = Arte de pesca con red.

Trainera = Embarcacion delgada y ligera como la canoa, para la pesca de altura.

Trasona = Geo. (lat. *Trans-ennium*) parroquia del concejo de.. [sic]

Tratáos = Las capitulaciones matrimoniales; los esponsales.

Tráves = (lat. *travis*) Las vigas del *horru* que descansan sobre los *pegollos*.

Trebella = (lat. *terebra, terebella, terebellum*) El barreno. (Con. de Navia.)

Trebeyar = v. n. Juguetear, jugar de manos./ Cast. Retozar./ Lat. *More pueporum colludere*; viene de *tripudium, tripudiare*.

Los mozos *trebeyaben* 'na cocina.

Tambien se aplica á los animales: p. ej. *trebéyen* los xatinos en práu/ por extens. divertirse, solazarse. (J. Ll^s) Retozar el hombre y la mujer (*Caveda.*)

Trebeyu = (lat. *tripudium*) Juego, diversion, algaraza.

Trebolgar = (lat. *rebulicare, bullio*) [sic]

Trechar = Abrir al medio; abrir en canal./ *Sardines trechaes*, sardinas abiertas, y preparadas de un modo especial.

[**Trecháu** = *Sardines trechaes* vid. *Trechar*]

Trechória = (lat. *stringo, strictum, strictoria*). Cuña para apretar el eje del carro. (*Jove Ll^s*)

Trechóriu =)Trocha?/ Sendero perpendicular al pié de un monte, por la ladera de éste, para echar á rodar leña ó madera. (*Lav.*)

Trema ó tremera = (lat. *tremo*) Terreno húmedo y fangoso, cubierto de césped, que se hunde fácilmente bajo los piés. (*Lav.*)

[**Tremera** = *Trema ó tremera*]

Tremesina = Temblor? (*Mari-Reg.*)

Tréncas = Pala dentada de hierro con mango de palo, á modo de un gran tenedor, que sirve para espalar el estiércol./ Gijon: *trienta*.

Trenzadu (Echáu al) = Echarse á la espalda, á hombros, por alusion á la coleta.

[**Tres** = *Perendéngues de tres caídas* vid. *Perendéngues*]

Tresalecer = Suspirar con tristeza. (*J. M. Acebal.*)

Tresnar = Adobar pieles, correas, y otras cosas flexibles. (*Lav.*)/ Aderezar la comida. (*Caveda.*)

Trespasu = En la frase: *ayunar al trespasu*, á pan y agua.

t

Trestayar = Contristarse./ Parar, dejar á uno en suspenso, asustado, sobrecogido:

ah! muyerona!,

non me *trestaye* la sangre!

(*El Camberu en sin les truches*: esc. VI.²⁰⁹)

Trevías [sic] = Geo. (lat. *tres(via)*) Parroquia del concejo de Valdés.

Triár = Pisar; aplastar con el pié; apisonar./ Pisotear./ Remover el *cuchu* con la *trienta*.

Trielga = Planta que crece entre el trigo.

Trienta = (lat. *tridens*) V^e. *Tréncas*.

Trimir = Padecer de tercianas. (*Lav.*)

Triva (de bona) = Loc. Escogido, excelente.

Trombeyu = Juguete de niños, hecho de nueces huecas, una de las cuales, fija en la punta de un palito, gira sobre la otra mediante un hilo enrollado á aquel, del cual se tira por un agujero lateral. (*Lav.*)

[**Trompa** = *A trompa taloga*]

Trona = Tronada, truenos. (*Flórez*)

Tronidu = (lat. *tonitru.*) Trueno?

²⁰⁹ La referencia ta equivocada, en realidá ye la escena VII (ACEBAL Y MORÁN 1882: 135 y 1990a: 22).

Trú = adv. Detrás. (Conc. de Teverga.)

Trubia = Geo. Del éuskaro; contracción de *Turibia*, que significa *profundidad del río*. (S^c Calvo.)

Trubiécu = V^c. *Truviécu*.

Del *trubiecu* á la güesera

hay un rebalgu y siquiera.

(Flórez.)

Trüel, pl. **trüeles** = Mar. Red de forma cónica sostenida en su borde por un aro de pipa, de la cual parten cordeles que se unen y amarran al extremo de un palo, que el pescador sujeta entre piernas por el otro extremo. Generalmente se usa para la pesca de los *merlotos* ó *mirlos*./ En Santander: *medio-mundo*.

Trullon = Nombre de cierta red llamada en Aragon *rifól* (V^c. Dic. Domínguez, *suplem.*) á modo de nasa, en forma de *butron* ó medio cono./ Es el *trüel*?

Truñar = En Gijon, embestir el ganado. V^c. *Churnar*.

Truvecu = Cuna formada con el tronco de un árbol.

[**Tú** = (*Ah tú?*)]

Tuallu = adj. [sic]

Tuaxe = (del franc. *tourage*, J. LI^s.) Úsase en la costa, al designar la *lancha del tuaxe* ó *lancha del raque*, aunque posteriormente se hiciera una distincion para ambas denominaciones, de origen comun V^c. *Raque*.

t

Tucada = Lumbrada hecha con *tucos*.

Tucu = El núcleo ó parte leñosa de la mazorca de maiz. V^o. *Tarucu*./ El hueso del pernil.

Tudela = Geo. (lat. *Tutela*). Nombre de un lugar y un concejo asturianos.

Tuerada = Cada una de las partes en qué, cuando es muy largo, se divide el tronco de un árbol, para reducirle á tablas ó pontones. (*Lav.*)

Tuerca = Cierta viga de los lagares de sidra.

Tuero ó tueru = El tronco de los árboles y el tallo de las plantas.

Por San Xuan,
seca la raiz al pan;
por San Pedru, - raiz y *tueru*.
(*Prov. agríc.*)

[**Tuero** = *Tueru* ó *tuero*]

[**Tuertu** = (*Pu...pa rallá mió güela la tuerta!* vid. (*Pu...pa!* después de (*Puñeru!*)

Tueya = La vaca en calor. *Bos taurus* % *Lin.* V^o. *Torida*

Tueyer = Tullir. (*Caveda.*)

Tura (la) = Geo. Lugar en la parroq. de Pernús (Colunga), del vasco *iturria* fuente, ó de *ura*, agua. (*Vigon.*)

Turiellos (Sta. Eul.) = Geo. (lat. *Taurilia*) [sic]

Turon = Geo. Nombre derivado del éuskaro, ántes *Tiorone*. V^e./ Río cerca de Miéres, de *ur*, agua ó rio. La *t* es eufónica. (*S^c Calvo*)

Turrada = Tostada.

Turrar = (lat. *torreo*) Tostar.

[**Turráu** = *Ablanes turráes* vid. *Ablana* y *Perdónes*]

Turrullera = Són ó música del *turullu*. (*Balvid.*)

Turulleru = El que toca el *turullu*. Dícese también del vocinglero. (*Balvidáres: Exég. de Carlos III.*)

Turullu = V^e. *Torulla*. Instrumento de cuerno de voz apacible que usan los pastores para espantar las fieras y avisarse unos á otros. [Vid. *Vigaru*] / adj. Se aplica á la mujer poco curiosa o mal formada.

Túscu = Tonto, inconsiderado. (*Flórez*)

Tusir = Toser (*Lav.*)

Tuxa = Catuja, Catalina. [Vid. *Catala*]

u

U = adv. de lugar. Donde, en donde./ cast. ídem./ Lat. *ubi*, y esta es su raíz. [Vid. *)Per ú fo?*;
)Per ú vieno?]

Y anque la lleven, m'obligo
que se torna per ú fó.

(Mari-Reg., *Rom. de Sta. Eulalia*.)

)Úlu? de *ubi ille*,)donde está?

)Ú-vas? adonde vás?

(*Jove Ll.*)

Uchavu = Ochavo.

Ufierta = Ofrenda para los difuntos./ Voto de visitar un Santuario (*promesa*).

Ugu = Yugo. (*Llánes*)/ Gijón: *xugu*.

[**Úlu** = *U*]

[**Ullan** = vid. *Peña-Ullan* después de *Peñascon*]

Umanu, a = Blando y noble de condicion. (*Lav.*)

Unduviellar = *V^e. Enduviellar*.

Unfrir = Ofrecer./ Presentar la madre su ofrenda á la Iglesia.

Unviar = Enviar, remitir.

[**Upa** = (*Upa rapáz, que la barba te ñaz!* vid. *Ñacer*)]

[**Urdíu** = *Salir del urdíu*]

Urniár = Gruñir los cerdos? (*Balvid.*)

Usmiar = V. *Gusmiar*. Gulusmear.

Utres = Buitres. (B1 Fer^z. *La Enfermedad.*)

Uviellu = Ovillo.

Uviéu = Geo. Oviedo. antes *Ovetus*, del éuskaro *Obeta*, *oeta*, altibajo.

Xente d'Uviéu, tambor y gaita

por alusion al génio festivo de sus moradores.

Refr. agríc.

El día de l'Ascension

cerézes en *Uviéu*, y trigo en Leon.

Vaca (*musera*, *muséa* ó *mucea*) = La que da leche mucho tiempo despues de criar la *nacion*./

Vaca manera, la que se ordeña á la mano sin necesidad de la cria. [*Manera* (*vaca*); *Musea* (*vaca*); *Teta de vaca* vid. *Cangas de Tineo* (*vino de*); *Torida* (*vaca*)]

Vacalória = El ciervo volante. *Lucanus cervus*. L. Insecto coleóptero notable por su gran tamaño y sus grandes cuernos, negros y brillantes; vive en las encinas y vuela despues de puesto el sol. Abunda.

Vacallorina = Á pesar de la semejanza del nombre, este insecto no es la *vacalória*, sino que en Gijon, llaman así, á la *nina* ó *vaca de San Antón*.

[**Vagar** = *Bien-i-vaga*]

Vagarienta = adj. Perezosa. (*Mari-Reg.*)

Valdornon = Geo. (lat. *Vallis-Ordonius*) Parroquia del concejo de Gijón.

Valir = Valer. [*(Non val un cornáu!* enantes de *Nora*; *(Non val una corbata!*; *(Válgate Xúdes!*)]

Vallura = Conc. de Siero..... [sic]

Vanzon = [sic]

Por más q'un garapiellu i-a sobramos
con *vanzon* á lo munchu que mazcamos.

(*T. Cuesta.*)

Vaquero = Habitante de las *brañas*, llamado también *vaquero de alzada*.

Vaqueru = Especie de pellico ó ropon que cae de los hombros á los piés, con una abertura para los brazos. (Balvid., *Exéq. de Carlos III.*)

Vara = V^e. *Balagar*.

Varal = Palo alto y grueso que sirve de eje para amontonar á su alrededor la yerba.

[**Varallu**²¹⁰ = Lo mismo que *marallu*.]

Vareta = Varita de avellano ú otro árbol. (*Lav.*)

Vasa = (del francés, *vase*, *Jove Ll.*) El fango de la dársena.

Vasal = Lugar de la cocina donde se colocan *les ferraes*, platos y demás utensilios.

²¹⁰ Artículu recoyíu nel *Suplemento*, *vid.* ɔ 1.2.

[**Vatibarra** = *Á vatibarra*]

[**Vayura**²¹¹ - s. f. abundancia.

Venga y verá que vayura

hay de ñueces y castaños,

y otra fruta ya madura.

(J. Napoleón Acebal)]

Vecería = Parroquia, clientela.

Veceru = Parroquiano, cliente.

[**Vecin** = *El diañu vecin i-muerre*]

Vedríu = (lat. *vitrum*) pl. vedríos. Fuente circular de barro cocido, que por lo general, se utiliza para la limpieza de utensilios de comida./ *Comer un vedríu*, dicese de aquella persona que tomó una cantidad de alimento, mayor de la que cabe en plato ó fuente. (metonímia.)

Vega = Campo sin cercar, y de césped fino./ aument. *vegona*; diminut. *veguina*, *veguellina*.

[**Vegallonga** = *Llonga, u*]

[**Veguellina** = *Vega*]

Venacion = Por *caza* (Mari-Reg. *Dido y Enéas*.)

Venceyu = Vencejo.

²¹¹ Artículu recoyíu nos *Apuntes*, vid. ə 1.2.

v

[**Venir** = *Vieno*]

Ventolines = Duendes fantásticos de la Mitología asturiana.

[**Ver** = *A véla* y *dexala*; *Non cuidar ver*; *Non visti entovía les oreyes al llobu*; *Vése en cálces vermeyes* vid. *Vermeya*]

Veránes = Geo. (lat. *Verus*) Barrio de la parroq. de Cenero, conc. de Gijón.

Verba = Lábia./ *Se le cae la barba y la verba*, dice Feijóo. (*Lav.*)

Verbenar ó vervenar = V^c. *Averbenar*.

Verbeneru = Copioso, abundante.

Verdasca = (lat. *virga* ó *virgulta*) Varita delgada y flexible.

Verdascada, verdascazu = Sacudida dada con una *verdasca*. (*Lav.*)

[**Verdascazu** = *Verdascada, verdascazu*]

Verdasquera = La tundidora de lana.

[**Verdejo** = *Cangas de Tineo (vino de)*]

[**Vergüenza** = vid. (*Mala vergüenza!*, después de *Malatu*)]

Vería, pl. veríes = La ingle.

Veriña = Geo. (lat. *Verus*) parroq. del c. de Gijón.

Veriza = s. f. El brezo (concejo de Siero) V^o. *Bericio*.

Vermeya = Roja, colorada./ Loc. *Vése en cálces vermeyes*, en sentido fig. vale tanto como encontrarse apurado, en aprieto, comprometido, hallarse en un trance dificultoso./ Refr. *Barba vermeya, ñunca bona pelleya*, alusión á la falsedad de los rojos por referencia á la traición de Júdeas, que lo era. En valenciano dicen:

Om *roig* et can lanut
avant mort, que conegut.

Verriaca = La cáscara verde de las nueces./ Llánes, *máciu*. [Vid. *Máciu*; *Muergu*]

Verriacu = Monigote, chicuelo, maula, en modo despreciativo ó de represión.

[**Vervenar** = *Verbenar* ó *vervenar*]

Vérvenes = (lat. *vermis*) Gusanos.

Vexigon = Pecosos de viruelas.

Vexigues = Las viruelas.

Veyura = Visaje propio de viejos, particularmente cuando le hacen los niños. (*Lav.*)/ Búrlas, morisquetas./ *Andar en veyures*, andar en bromas, en chanzas.

[**Ve** = *Delles de veces*]

[**Ve** = *Bezu*]

v

Viciáyos = Mimos.

Viciayosa, -u = Como *viciona*; mimosa, dengosa.

Vicion, -a = adj. Mimoso.

Vidayes = (lat. *vitalia*) Las sienes.

Vieno = del verb. *venir, vino*.

Viérbenes = (lat. *vermis*) Gusanos.

[**Viesca** = *Biesca* ó *Viesca*]

Vígaru = Caracol. *Buccinum*. En algunos no se determina la especie, porque hay varias, que en Asturias se conocen con un solo nombre./ Marisco parecido al caracol. Los hay de gran tamaño, y aun se ven algunos adornando consolas y rinconeras. (*Lav.*)/ *Vígaru de la fiel* (hiel), El *vígaru* de concha rayada./ Los *vígaros* grandes, llámense *turullos*, y servían antiguamente de bocinas, para avisar á los barcos desde la costa la proximidad del temporal ó del peligro en las rompientes. [Vid. *Bígaru* ó *Vígaru*]

Vilan = Milano. En otros concejos *Milatu*. V^o.

Vilayu = Denominacion que se aplica a los que son altos y delgados, especialm^{te}. á la gente moza.

Vilba = Viuda. (*Mari-Reg.*)

Vilorta, vilortu = Variedad de bejuco, planta correosa y flexible que se usa para tejer y atar./ Soga retorcida hecha con ramas de zarza silvestre./ La estaca ó rodrigon, llamada tambien *vilortera*, que sirve de amparo y apoyo á los arbolitos tiernos.

Vilortera = Paraje donde hay muchos *vilortos*. Denominacion geográfica de varios lugares y barrios. [Vid. *Vilorta, vilortu*]

[**Vilortu** = *Vilorta, vilortu*]

Villajana = Geo. (lat. *V. Ælius*) Lugar del concejo de Ibias, en Marentes (Sn. Antolin de Ibias.)

Villamarcel = Geo. (lat. *V. Marcellus*) En la parroq. de Nimbra, conc. de Quirós.

Villamexan = Geo. (lat. *V. Maxentius*) Lugar en S. Estéb. de Inclan, conc. de Pravia.

Villamexim = Geo. (lat. *V. Maximus*) Lugar en S. Julian de los Prados, Oviedo.

Villaoril = Geo. (lat. *V. Aurelius*) Nombre de varias localidades en los concejos de C. de Tineo, Ibias y Quirós y Navia, con las variantes *Villaorille* y *Villauril*.

[**Villaorille** = *Villaoril*]

Villaperi = Geo. (lat. *V. Petrus* ó *Verus*) Parroq. del c. de Oviedo, hoy *Villapérez*.

Villasempliz = Geo. (lat. *V. Simplitius*) [sic]

Villatresmil = Geo. (lat. *V. Tremelius*) Parroq. del conc. de Tineo.

[**Villauril** = *Villaoril*]

v

Villavaler = Geo. (lat. *V. Valerius*) [sic]

Villar D'Obeyo = Geo. (lat. *V. Aufidius* ú *Ophilius*) [sic]

Villar Tododoric [sic] = Geo. (lat. *V. Theodorus*) [sic]

Vinada, du = partici. del verbo *vinar*.

Les tierras de barbechu y non *vinades*
con cercos de ñaranxos y llimones
siempre de suyo estan bien abonades.

(Mari-Reg., *Hero y Leandro*.)

[**Vinagre** = *Sidra*]

Vinar = *V. Binar*.

[**Vino** = *Cangas de Tineo (vino de)*]

Virtar = *V. Biltar*, de *virgulta*, echar tallos ó varitas.

Vísporas = *Vísperas*.

Vista y preséos = Obsequios que se hacen á la novia, cuando ésta visita á los parientes notificándoles su próximo enlace./ Las ropas, muebles y ajuar de casa, que los padres de la novia dan á ésta, aparte del dote que la adjudican. En una carta dotal (Candás, escrituras del siglo XV) se señala á la novia, un barco con los aparejos de la pesca de la ballena.

Viva = Liendre. (*Lav*.)

Vixu = Ídolo, Benjamin. V^c. *Bixu*. Caveda, en su poesía *El niño enfermo* usa esta voz.

(anxelin hermosu,

vixu de to má!

Dudamos que tenga nada que ver con la francesa *bijou*, á pesar de su analogía.

Volandéres (en) = Por la posta, á escape.

Voléres = Bolas./ B1. Fernandez designa metafóricamente con este nombre, las amígdalas.

Cerróme á rozu y palones

del pasapan *les voléres*

(La Enfermedad.)

[**Volver** = *Volver pe la foz a casa*]

Votifuera = Propina que antaño se daba á los criados á guisa de despedida.

[**Voz** = *Voz de ronquiella*]

Xabalin = El jabalí. *Sus scrofa*. L.

Xabáz = C. Carreño.... [sic]

Xamuézques = Lazadas.

dos *xamuézques* á lles astes

i-fixi con un bon reyu.

(Anón. *Á Campomanes*.)

Xana = Hada de las fuentes. Ninfa imaginaria de la mitología popular./ fig. Mujer hacendosa, laboriosa.

x

Xano = C. Carreño. Sano, bueno.

Xarabatiar = Llover con ventisca, y con crudeza intercadente.

Xarabatu = Lluvia fuerte con viento y granizo, pero intermitente.

Xáragu = Cierta pez.

Xarazar = Nevar./ Granizar. (*Flórez*)

[*Xarceley* = *Jarceley* ó *Xarceley* ó *Garceley*]

Xardon = Variedad de pez.

Xareyu = (lat. *sericus*) Utensilio de madera para hacer la madeja. (*No 'tá mal xareyu!* (No está mal barullo! (no es mal embolismo!.....

Xastre = Sastre. Antiguamente *alfayate*.

Xata = La ternera; y también la vaca nueva de leche./ *Xatina*, ternerilla./ *Xatina rodada*, vaca de formas redondeadas. [Vid. *Xatu*]

Xatera = Pequeño cercado que suele haber junto á las cabañas para guardar los *xatos*, mientras sus madres pastan por el monte. (*Lav.*)

Xatu = (lat. de *satus*, hijo ó engendrado) Aulo Gelio en sus *Noches* explicando el preñado de mucho tiempo de no sé qué hijo de Neptuno, *convenisse* (dice) *majestati ejus ut longiore tempore satus ex eo grandesceret*. (Jove LI^s.)/ El novillo ó becerro. [Vid. *Bimbon*; *Xata*]

Xelar = Helar.

Encueyete, que *xela*,
y ye la manta vieya.

Xelu = Hielo. [Vid. *Elu*]

Xemelgar = V^c. *Ximielgar*.

Xemes (de) dacuandu = mod. adv. De vez en cuando. V^c. *De xemes...*

Xenoyu = (lat. *genu*) Hinojo.

Xenru = Yerno. [Vid. *Ernu*]

[**Xente** = *Güena xente* vid. *Güenu, a; Xente d'Uviéu, tambor y gaita*]

Xera = (lat. *æra*, ó de *dierum* o de *opera*) Tiempo; tiempo y trabajo; obra ó cuestión de poco tiempo; faena ligera./ *Muncha xiera*: equiv. á *multa dies* ó *æra*, ó *multum operis*, ó *multum dierum* (Jove. L1^s.) || Prisa. (*Flórez*)

[**Xibiella** = *Cibiella*]

Xiblar = Silbar. || *Xibla Anton, que cabres son*, Refr. [Vid. *Chiflar*]

Xiblatu = Silbato.

)Quies el *xiblatu*? - paca'l quartu.

Xiblidu = Silbido.

x

Xico, a = Francisco. [Vid. *Sico, Xico*]

Xiella = Silla. (*Balvidáres.*)

[**Xiera** = *Xera*]

Xigomécies = Ocurrencias./ Impertinencias, enredos.

Ximelgar ó ximielgar = Menear con violencia./ Sacudir un árbol con las manos para derribar el fruto.

*Ximelgar sin mas ni mas,
ye echar lo que tien el papu
ó per riba ó per detras.
(Caveda)*

[**Ximielgar** = *Ximelgar ó ximielgar*]

Ximuestra, pl. -es = Rarezas, contorsiones extrañas, aspavientos. (B1. Fer^z. *La Enfermedad.*)

Loc. *Facer la ximuestra: V^e. Facer....*

Xineru = El mes de Enero./ Refr. *En xineru, cuaya'l agua'n pucheru.*

*Cuando ye secu xineru
verás fartucu'l graneru.
(Pronóst., Flórez)*

Xingar = Balancear, bambolear algo que pende. *Taramingar.* (Balvid., *Exéq. de Carlos III.*)

Xinoyu = (lat. *geniculus.*) El hinojo. || fig. Las nalgas.

*Xelu, tras de llóbiu (lluvia)
ñeve hasta'l xinoyu.*

Xintar = (lat. *sancto* (será *iancto*?) Jove. Ll.; *jentare*, y de aquí *jentacio* ó *jenticulum*, Caveda.)

Yantar, comer de mediodía.

Xiralda = Voz de alegría.

Xiraldes = Variedad de cohetes./ Gigantones ó tarascas./ *Xiraldilles*, baile popular de origen moderno, pero no *morisco* como han dado en decir algunos escritores de *fantasía*.

Dicen qu'haber *xiraldes* y *foguera*

(Josef. Jovell. *Coron de Cárlos IV.*)

[**Xiraldilles** = *Xiraldes*]

Xirigates = Fiestas, bromas, boberías, pasatiempos, música celestial (*Tamargo.*)

Xiringüelu = Aire de gaita, á cuyo son se baila una especie de fandango muy vivo y alegre. || El baile del mismo nombre./ Quizá esta voz tenga igual etimología que la italiana *siringa*, zampoña.

Xiróm = Gerónimo.

Xixa = Seso, meollo? (*Tamargo*)

Xixilistron = El hombre descompuesto y mal ataviado.

D'aquisti *xixilistron*,

Ya tú ñoticia ternás

(*Balvid.*)

Que yó non sé eses dances

á lo *xixilistron*.

(*F^{co} Tamargo.*)

x

Xixon = Geo. Gijon, viene del éuskaro *Equí-gon*, sitio estrecho, alto y bueno. (Be. de Bengoa.)

(Xó.....! = Exclamacion de aviso, amenaza ó burla.

(Xó! (Casomera!

(rincha Collanzo)

Cabañaquinta

'tá más abaxo.

Xorra = del francés *xhorrer*..... [sic]

Cierta clase de gusanos (*merucos*) que sirven de cebo (*carnada*) á los pescadores, y cogen á la bajamar en la *vasa*. [Vid. *Merucada*]

Xorron = Gusanos mas grandes que los de la *xorra*.

Xuaco, a = Joaquin.

[**Xuan** = *Xuan de la Candonga* vid. *Candongar*]

(Xuasús! = Interj. (Jesus! (Ave Maria!

Xúdes = Úsase en frases como estas: (*Válgate Xúdes!* (*Lléveme Xúdes!* en que parece aludirse al mal apóstol. (*Lav.*)

Xugu = El yugo. [Vid. *Ugu*]

Xúlia, pl. xúlies = Pez de altura, de color sonrosado./ galleg. *doncella*.

Xullan = Julian./ *Santu Xullan* ó *Santullán* ó *Santullano*, San Julian./ fem. *Illana*. Astúrias de *Santa Illana* ó de *Santillana*, nombre que llevó antiguamente la provincia de Santander.

Xúncies = Juncos.

Xuncir = Uncir el ganado./ fig. Sujetar.

Ven. To pá, *xunciráte*
 como *xunce* un xatu,
 si tu yes un fatu
 que te dexes dir.

(J. N. Acebal, *El Camberu*, esc. V)

Xuno = El diablo, el duende./ *Con xuno*: expr. adv. (con mil diablos! (con cien mil de á caballo!
 (con la madre de la Fortuna! [Vid. **Abondo** *con xuno*]

Xunquera, -eru = Junquera; prado ó campo de juncos. Marisma.

Xunu ó Xunu primeru = El mes de Junio.

Xunu postreru = El mes de Julio.

Xurgar = Hurgar. (*Lav.*)

Xurgon = Tranco con que se hurga el combustible en el horno./ El que se emplea para hurgar
 en el río é impulsar las truchas hacia el *butron*. (*Lav.*)

Xurgonada = Trancazo dado en el río con la punta del *xurgon*. (*Lav.*)

Xurgonazu = Golpe dado con el *xurgon*.

Xuro (de) = Mod. De seguro, por fuerza, inevitablemente. [Vid. *De xuro*]

x

Xurrascar = Azotar con la pértiga.

Y canta'l *xurrascar* los castaños
Que tienen los oricios boca abierta.
(*J. M. Acebal.*)

Xustu, a = Justo.

Xuxa = Juicio, formalidad.

Y = (lat. *ibi*) Allí. *D'y, per'y.* vide con *i.* *Y'yos*, del verbo *ir*, ídos, imperat.

[-y²¹², -yos = *Elli, a, o; i*]

Ye, yes = forma ordinaria de la 30. y 20. persona de indicativo del verbo *ser*. [Vid. *Ser*]

Yerba de Mendo ó del Balletero = Es la *Virga áurea*. (*S^c Raposo.*)

(**Yó...yó...yó.....** = n. m. Llamada que en voz alta y seguida de un *ixuxu...* suelen dirigirse mutuamente por vía de broma, los que están trabajando ó pastoreando á considerable distancia entre sí en las laderas de las cuestas. Tambien la dirijen estos á los que ven pasar abajo por el camino, v. gr.: *á los qu'estan en N....yo..yo..yó....ixúxú...* (*Lav.*)

Zacueta =)Zanja?

Zacutir = Sacudir. (*Lav.*)

²¹² Pronome escrito comu *i* nel vocabulariu.

Zamplaña = Zampaña. || Especie de flautin que hacen los muchachos con la caña verde de la cebada, practicando una incision junto al nudo en sentido trasversal y longitudinal, de modo que forme un lengüeta. Cuando está concluida, la frotan entre las manos recitando esta cancion:

Toca *zamplaña*
 vamos á Roma,
 tu por pan
 y yo por boroña,
 por la puente
 pasarás,
 pan y carne
 comerás,
 y si no me das un poco
 non te llevaré á tatás

-Si tóques, al cielu,
 sinon, al infiernu.

Refr. Ya ye vieyu l'alcaacer pa *zamplañes*. V^e. *Alcaacer*.

Zancarru = Mar. La cria de la langosta.)Langostino?

Zanfonía = V^e. Sinfonía [sic]²¹³ (*Balvidáres*.)

Zanfonín = El tañedor de *zanfoña*.

Zanfoña = V^e. *Zanfónia* ó *Zanfonía*.

²¹³ La voz a la que s'unvia nun apaez comu entrada nin tampocu dientru d'otra entrada.

z

Zapalastrada = Traspíés, tropezon. (*Caveda*)

Zapalastron = El que da traspíés.

Zapalastron, zapalastron,
ñunca bailes á dengun son.

Zaparucu, -a = La persona de poca estatura, enana.

Zapera (matar la) = Loc. Matar el hambre; comer hasta ponerse ahito.

Zapica = Vaso de madera para beber sidra./ Antigua medida de sidra.

Refr. Zapica que non 'tá llena
bien pocu meréz la pena.

V^e. *Chica*

Zapicar = Caer, tropezar. Caer trompicando.

Zapicu = Vaso de madera donde se guarda la piedra de afilar la guadaña./ Al oriente, *cachapa, -u*.

Zaragozana, -u = adj. Gente lista, viva y alegre. (*Mari-Reguera*)

Zarapicar = V^e. *Zapicar*.

Zarapicu = El sarampion.

Zarciellu = Azada pequeñita con que se *salla*. (*Lav.*)

Zarda = Tejido de *varetas*, grande y plano, ó en forma de barca, que colocado en alto sobre el hogar, sirve para curar castañas y otros frutos. (*Lav.*)/ Gijon *sardu*. V^e.

Zardu = Cualquier tejido plano de *varetas*. El que se quita y pone á guisa de portezuela, que cierra la *esquirpia* en la parte trasera del carro. (*Lav.*)

[**Zoño, a**²¹⁴ - s. El sugeto que tiene *zuna*, malicia, tunanteria.

adj. Vale lo mismo que *zaino*, esto es, traidor, falso, hipócrita, artero, poco ó nada segura en el trato ó la palabra; que inspira duda, desconfianza, recelo. vid. *gañín*.]

Zúmbai la calavía = Loc. expresiva de la condicion generosa, de la buena índole de un animal. De lo gallardo, resuelto, valiente ó fachendoso de una persona.

[**Zumbar** = **Zúmbai la calavía**]

Zúmen = Zumo. (*J. M. Acebal*)

Zuna; pl. zúnes = Mala maña, resabio en el ganado caballar y vacuno. Usa esta palabra el P. Feyjóo.

[**Zurriburri** = *A zurriburri*]

Sanseacabó²¹⁵.

²¹⁴ Artículo recoyíu nos *Apuntes*, vid. ÷ 1.2.

²¹⁵ *Sic* nel orixinal.

z

2.704 voces²¹⁶.

²¹⁶ Nosotros contamos que'l *Vocabulario* tien en realidá 2.706 artículos. Teniendo en cuenta que nesta edición incluyimos el *Suplemento*, los *Apuntes* y remisiones, el número d'entraes suma un total de 3.305.

ABREVIATURES, REFERENCIAS Y ÍNDICES

Términos más frecuentemente abreviaos nel vocabulariu

abreviatura.....	abrev., abreviat.	gallego	gall., galleg.
acepción.....	acep.	geográfico	geo.
adagio	adag.	Gijón.....	Gij.
adjetivo	adj.	gótico	gót.
adverbio	adv.	hiperbólicamente	hiperból.
año	a.	históricamente	hist.
apelativo	apel.	<i>idem</i>	id.
árabe	árab.	inérito	iné.
artículo.....	art., artic.	infinitivo	infin.
aumentativo	aument.	instrumento	instr.
Carreño	Carr.	interjección	interj., interjec.
castellano.....	cast., castell.	interjección contracta	interj. contrac.
castellano antiguo.....	cast. antig.	italiano	ital.
concejo	c., con, conc., concej.	latín	lat.
contracción	contrac.	Linneo.....	L., Lin.
copla	cop.	locución	loc., locuc.
derivado	deriv.	locución anticuada.....	locuc. antic.
diminutivo	dim., dimin., diminut.	locución marítima.....	loc. marít.
equivalente	equiv.	lugar	lug.
escena	e., esc.	marítimo.....	mar., marít.
etimología.....	etimol., etimolog.	masculino.....	m.
éuskaro.....	éusk.	modal	mod.
expresión adverbial	exp. adv., expr. adv.	modo adverbial	mod. adv.
extensión.....	ext., exten.	nombre femenino.....	n. f.
fábula	fáb.	nombre geográfico.....	nom. geo.
femenino.....	f., fem.	nombre masculino	n. m.
figurado	fig.	nombre propio	nomb. pr.
francés	franc.	nombre propio plural	n. m. plur.
francés antiguo	franc. antig.	norte	n.
frase	fr.	occidente.....	occid.
frase equivalente	fr. equiv.	octava.....	oct.
frase figurada.....	fr. fig.	onza.....	onz.

oriente de Asturias	or. Ast., or. de Astúr.	verbo	v., verb.
origen ultramarino.....	oríg. ultram.	verbo activo	v. act.
página	p., pág.	verbo impersonal.....	v. imp.
parroquia.....	parroq.	verbo intransitivo.....	v. int., v. intr.
parte	p.	verbo recíproco.....	v. recíp., verb. recíp.
participio pretérito.....	p. pret.	<i>vide</i>	v., v ^e ., vid.
plural.....	pl.	Villaviciosa.....	Villav.
por extensión	p. ext.		
preposición	prep.		
preterito	pret.		
pretérito imperfecto.....	pret. imperf.		
pretérito perfecto	pret. perfec.		
pronombre	pron.		
pronombre personal	pron. pers.		
pronombre posesivo	pron. poses.		
proverbio	prov., proverb.		
pueblo	puebl.		
refrán	ref., refr., rfr.		
refrán agrícola	refr. agríc.		
refrán popular	refr. pop.		
san.....	s., sn.		
santa.....	s., sta.		
Santander.....	Santand.		
sentencia.....	sent.		
sentido figurado.....	sent. fig.		
significado	signif.		
subjuntivo	subj.		
sustantivo.....	s.		
sustantivo femenino	s. f.		
sustantivo masculino	s. m.		
tributario	tribut.		
véase	v., v ^e .		
<i>verbi gratia</i>	v. gr.		

Referencies usaes nel vocabulariu

Resolvemos equí toles referencies usaes nel vocabulariu, tanto d'autores comu d'obres, remitiendo pel autor a la bibliografía recoyida nos subapartaos I y II (ə 6.2.), referíos respesivamente a la bibliografía lliteraria y non lliteraria.

Autores:

Acebal o J. M. Acebal	Juan María ACEBAL Y GUTIÉRREZ (I)
J. N. Acebal	José Napoleón ACEBAL Y MORÁN (I)
Anón	Anónimu (I)
Anónimo: <i>La vida de la aldea</i>	José CAVEDA Y NAVA 1839d (I)
Balvidares	Antonio VALVIDARES ARGÜELLES (I)
Be. de Bengoa	Ricardo BECERRO DE BENGUA (II)
Benavides	Francisco BERNARDO DE QUIRÓS Y BENAVIDES (I)
Berceo	Gonzalo de BERCEO (II)
Cañizares	José de CAÑIZARES (II)
Casál	Gaspar CASAL Y JULIÁN (II)
Caunedo	Nicolás Castor de CAUNEDO Y SUÁREZ DE MOSCOSO (II)
Caveda	José CAVEDA Y NAVA (I y II)
T. Cuesta	Teodoro CUESTA (I y II)
Domínguez	Ramón Joaquín DOMÍNGUEZ (II)
Du-Cange	Charles de FRESNE, señor DU CANGE (II)
Juan del Enzina	Juan del ENCINA (II)
Amos de Escalante	Amós de ESCALANTE Y PRIETO (II)
B1. Fernandez	Bruno FERNÁNDEZ CEPEDA (I)
A. Fer^z Guerra	Aureliano FERNÁNDEZ-GUERRA Y ORBE (II)
Juan Fernández Porley	Juan FERNÁNDEZ PORLEY (III)
Feyjoo	Benito Jerónimo FEIJOO (II)
Fidel Fita	Fidel FITA Y COLOMER (II)
Flores ²¹⁷	Juan Francisco FERNÁNDEZ FLÓREZ (I y II)

²¹⁷ Fernández Flórez apaez citáu toles veces comu *Flores+ hasta la voz *denyure* incluyida, depués

Florez ²¹⁸	Juan Francisco FERNÁNDEZ FLÓREZ (I y II)
Fuertes	Máximo FUERTES ACEVEDO (II)
Aulo Gelio	Aulus GELLIUS (II)
G^z Villar	Juan GONZÁLEZ VILLAR Y FUERTES (I)
Hevia	Domingo HEVIA Y PRIETO (II)
Jove y Bravo	Rogelio JOVE Y BRAVO (II)
Jove Ll^s	Gaspar Melchor de JOVELLANOS (II)
Josefa J. Ll^s	Josefa de JOVELLANOS Y JOVE RAMÍREZ (I)
J. Junquera	Juan JUNQUERA HUERGO (I)
Lav.	Gumersindo LAVERDE RUIZ (II)
P. Liñan de Riaza	Pedro LIÑÁN Y RIAZA (II)
Marañón de Espinosa	Alfonso MARAÑÓN DE ESPINOSA (II)
Mari-Reguera	Antonio GONZÁLEZ REGUERA (I)
M^z. Marina ²¹⁹	Miguel MARTÍNEZ MARINA (II)
Martínez Marina ²²⁰	Francisco MARTÍNEZ MARINA (II)
Marcelino Menéndez Pelayo	Marcelino MENÉNDEZ PELAYO (II)
Pereda	José María de PEREDA (II)
Posada	Carlos Benito GONZÁLEZ DE POSADA Y MENÉNDEZ (II)
J. S.	Julio SOMOZA GARCÍA-SALA (II)
Segura	Juan Lorenzo *SEGURA+ (II)
Fort. Selgas	Fortunato SELGAS Y ALBUERNE (II)
S^z. Calvo	Estanislao SÁNCHEZ CALVO (II)

d'esta y hasta'l final apaez siempre comu *Florez+ (sobre la fonte de toles cites de Fernández Flórez *vid.* nota **¡Error! Marcador no definido.**). Esti casu quiciabes ye debíu a que Fernández Flórez sólo firma les sos obres col seudónimu *Un aldeanu de Mieres* y les iniciales J. F. F.

²¹⁸ *Vid.* nota anterior.

²¹⁹ Aunque esta referencia y la siguiente son prácticamente iguales, la primera sólo apaez na voz *apurrir* y refierse a Miguel Martínez Marina, mentantu que la segunda sólo apaez na voz *antroxu* y se refier a Francisco Martínez Marina.

²²⁰ *Vid.* nota anterior.

S^z Raposo	Martín SÁNCHEZ RAPOSO (II)
Tamargo	Francisco TAMARGO (I)
Diego de Torres Villarroel	Diego de TORRES Y VILLARROEL (II)
Townsend	Joseph TOWNSEND (II)
Valdés Llanos	Pedro Manuel de VALDÉS LLANOS Y MENÉNDEZ (II)
Juan Valera	Juan VALERA Y ALCALÁ GALIANO (II)
Vigon	Braulio VIGÓN CASQUERO (II)
Villegas	Esteban Manuel VILLEGAS (II)
Vossio	Gerardus Johannis VOSSIUS (II)
<i>Xuan de la Candonga</i>	Juan FERNÁNDEZ PORLEY (III)

Obres:

- Andaluc. y Astúrias* Teodoro CUESTA 1870 (I)
- Anot. a la vida de Sta. Orosia* Aureliano FERNÁNDEZ-GUERRA Y ORBE 1883 (II)
- Arch. de Sahagun* Vicente VIGNAU Y BALLESTER 1874 (II)
- El Caballo* Francisco BERNARDO DE QUIRÓS Y BENAVIDES 1839 (I)
- El Camberu* José Napoleón ACEBAL Y MORÁN 1882a (I)
- Á Campománes* Anónimu 1880 (I)
- Cédulas para un Diccionario asturiano* Gaspar Melchor de JOVELLANOS 1801 (III)
- Colecc. de poes. astur. 1839* José CAVEDA Y NAVA 1839 (compil.) (II)
- Coron. de Cárlos IV* Josefá de JOVELLANOS Y JOVE RAMÍREZ 1839b (I)
- Descrip. de Carreño* Carlos GONZÁLEZ DE POSADA 1881 (II)
- Diálog. de Xuan y Tor.*²²¹ Antonio GONZÁLEZ REGUERA 1839a (I)
- Diálog. de Xuan y Tor.*²²² Antonio VALVIDARES ARGÜELLES 1839a (I)
- Diálogo sobre las glorias de Astúrias* Bruno FERNÁNDEZ CEPEDA 1839a (I)
- Diario* Gaspar Melchor de JOVELLANOS 1885 (II)
- Diarios de Mallorca* Gaspar Melchor de JOVELLANOS 1891 (II)
- Dicc. Domínguez* Ramón Joaquín DOMÍNGUEZ 1847 (II)
- Dido y Eneas* Antonio GONZÁLEZ REGUERA 1839b (I)
- Disertaciones* Juan VALERA Y ALCALÁ GALIANO 1878 (II)
- Los Enamorados* José CAVEDA Y NAVA 1839a (I)
- La enfermedad* Bruno FERNÁNDEZ CEPEDA 1839b (I)
- El ensalmador* Antonio GONZÁLEZ REGUERA 1839c (I)
- Entierro de Reguero* Antonio VALVIDARES ARGÜELLES 1839b (I)
- Exeq de Cárlos III* Antonio VALVIDARES ARGÜELLES 1839c (I)
- Felicitation* Bruno FERNÁNDEZ CEPEDA 1839c (I)
- Los foros en Galicia y Astúrias* Rogelio JOVE Y BRAVO 1883 (II)
- El Fuero de Avilés* Aureliano FERNÁNDEZ-GUERRA Y ORBE 1865 (II)

²²¹ Anque'l *Diálogo* de González Reguera y el de Fernández Cepeda se citen col mesmu títulu nel vocabulariu (*vid. ə 7.*), Somoza siempre indica a cuál se refier citando al autor correspondiente.

²²² *Vid. nota anterior.*

<i>Las Glorias de Asturias</i>	Bruno FERNÁNDEZ CEPEDA 1839a (I)
<i>Hero y Leandro</i>	Antonio GONZÁLEZ REGUERA 1839d (I)
<i>La Judith</i>	Juan GONZÁLEZ VILLAR Y FUERTES 1885 (I)
<i>El misterio de la Trinidad</i>	Antonio VALVIDARES ARGÜELLES 1839d (I)
<i>El niño enfermo</i>	José CAVEDA Y NAVA 1839b (I)
<i>Noches</i>	Aulus GELLIUS 1542 (II)
<i>Notas á Carballo</i>	Máximo FUERTES ACEVEDO 1877-78 (II)
<i>Nuevos datos para su Biografía</i>	Julio SOMOZA GARCÍA-SALA 1885 (II)
<i>Obras</i>	Gaspar Melchor de JOVELLANOS 1858-59 (II)
<i>La Paliza</i>	José CAVEDA Y NAVA 1839c (I)
<i>La pícara Justina</i>	Francisco LÓPEZ DE ÚBEDA 1605 (II)
<i>Poema de Alejandro</i>	Juan Lorenzo *SEGURA+ (II)
<i>Poema del Cid</i>	Anónimu 1779 (II)
<i>Pronóst.</i>	Juan Francisco FERNÁNDEZ FLÓREZ 1874a (I)
<i>Prov. agríc.</i>	Juan Francisco FERNÁNDEZ FLÓREZ 1874b (I)
<i>Rimas</i>	Pedro LIÑÁN Y RIAZA 1877 (II)
<i>Rom. de Sta. Eulalia</i>	Antonio GONZÁLEZ REGUERA 1794 (I)
<i>Suplem.</i>	Ramón Joaquín DOMÍNGUEZ 1847 (II)
<i>Á la toma de Granada</i>	Juan del ENCINA 1496 (II)
<i>Los trabayos de Chinticu</i>	Juan JUNQUERA HUERGO 1843 (I)
<i>Los Trataos</i>	José Napoleón ACEBAL Y MORÁN 1835 (I)
<i>Vestig. del éusk. en Astur.</i>	Estanislao SÁNCHEZ CALVO 1877-78 (II)
<i>Viaj. por Astúr.</i> ²²³	Nicolás Castor CAUNEDO Y SUÁREZ DE MOSCOSO 1849 (II)
<i>Viaje por Ast.</i> ²²⁴	Joseph TOWNSEND 1791 (II)
<i>Vida de la aldea</i>	José CAVEDA Y NAVA 1839d (I)
<i>Vida de Santa Orosia</i>	Aureliano FERNÁNDEZ-GUERRA Y ORBE 1883 (II)

²²³ Aunque esta referencia y la siguiente son prácticamente iguales, la primera sólo apaez na voz *Luanco* y refierse a la obra equí reseñada de Caunedo, mentantu que la segunda sólo apaez citada na voz *llaviegu* y se refier a la traducción de Canella de la obra de Townsend equí reseñada.

²²⁴ *Vid.* nota anterior.

Vida de Santo DomingoGonzalo de BERCEO 1736 (II)

Índiz de llugares citaos nel vocabulariu

Sólo señalamos los llugares cuando nun artículu s'indica una palabra como usada o típica d'un determináu llugar, nun señalamos los topónimos, dao qu'estos suelen apaecer la mayoría de les veces como entrada, y polo tanto, ordenaos alfabéticamente. Por esta razón, debe tenese en cuenta qu'equí s'unvia a la entrada de cada artículu, apaeciendo en caún d'ellos la palabra que se señala como propia d'un llugar, polo que non necesariamente coinciden esta última y la entrada a la qu'equí remitimos. Parte de les veces en que se fai tala indicación nel vocabulariu, en realidá ta remitiéndose al estudiu d'onde tán sacaes, como por exemplu les señalaes como de Llanes, tomaes del estudiu de Laverde (1879-80).

Aragón: rodapiellu, trullon.

Avilés: ciebu, gú (de).

Cangas de Tinéu²²⁵: cachican, piecho.

Carreño: baniélles, baraxu, bubu, cachada, cascánziu, ceñidor, coma, comenderu, cornal, correchu, cuin, chamarra, dayure, dimir, esburublar, escortezar, esllenda, estapinar, estrelliddu, farrapon, fuéu, hé, llantar, lleche, lloramícar, llória, molizion, mota, ñozal, panziques, patrenses, payaraza, picon, Piedeloro, rastriega, sanxuanines, tellerones, xabaz, xano.

Coaña: albórmu, erbidu.

Colunga: amiyar, brimes, francir, guañin.

Galicia²²⁶: afayar, andarina, artos, birlla, boroña, cabruñar, calamiyéres, conca, esculiviertu, esfarrapar, esquirpia, estadoyu, estaya, estregar, estru, faragüines, folixa, gaxu, guiada, guillobadas, lloñe, lloral, (mal pecáu!, moñica, múnica, panizu, piesllar, rodiada, salgueru, xúlia.

²²⁵ Nome con qu'hasta 1927 se llamaba al actual conceyu de Cangas del Narcea.

²²⁶ Señalamos nesti índiz tolos artículos onde apaecen términos gallegos por consideralo d'interés.

Llanes: afuracar, enfotase, engaviellar, enjariñar, esfoyar, esfoyaza, estrar, faba, ferrada, figar, foce, focete, formígues, fuéu, fueya, guañar, guaños, Hontoria, muergu, muráu, reblagáse, verriaca.

Llaviana: poznera.

Llena: Cornellana.

Lleón: abeyera.

Narcea (ríu): carrizo.

Navia: trebella.

Occidente d'Asturies: queimona.

Oriente d'Asturies: calamiyéres, ceruyal, cochu -a, corítos, coriza, esfarrapar, esfelechar, estru, fabon, faríñes, farrápes, fenoyu, fila, físga, forcáu, garabatu, gordon, j., magaya, mecer, orpinar, parafusa, zapicu.

Piloña: marganétanu.

Salas: Cornellana, Lavio.

Santander: amazuela, chombada, gabarra, llosa, mansio, miruella, mosion -es, perdónes, rabion, resmila, tarrañuela, trüel.

Sieru: né, lluenta, revurdar, sarducu, vallura, veriza.

Sueve: miruellu, Rubianes.

Sur d'Asturies: fínsu.

Ribesella: erguinos.

Tazones: amazuela -es, búguere.

Teberga: acurá, andosca -co, bimbon, cuchetro, chica, fagarachu, iguao, lueñe, manía, manteiga, moséo, nocedu, pichigurin, tarral, tave, tché, trú.

Tinéu: piecho.

Uviéu: chimchumpié, elu, garabatu, garabetas, gatos, mancorniáse.

Villaviciosa: esvilla.

Xixón: albórniu, alisa, andarica, angazu, aparatu, apuñar, ariciu, atropar, balagar, balagon, balsa, belortu, biesca, bimbrial, birlla, bisbear, borrachin, cabidru, cachapa, camabron, carbana, cibiella, cornal, cuchar, churnar, dayure, dimir, elu, engaviellar, enguedeyar, ernu, ero, esbariar, esculiviertu, esmangar, esvilla, exa, garabetas, garrotiar, gaviella, llocántaru, llueca, máciu, mantellina, marganétanu, merucada, mona, muble, muergu, nina de San Anton, ñeral, parllar, parru, payaraza, perrín de San Roque, pescudar, pesquizar, pezosu, rabuya, roin -ina, sanxuanines, tanóbia, trencas, truñar, ugu, vacallorina, zarda.

Índiz d'autores citaos nel vocabulariu²²⁷

Acebal, Juan María: amburar, amusgada, antayu, apavoráu, arruxir, berbariu, calcañar, carba, chantar, choba, desquillonar, empovinar -áse, encrúz, endayuri, esclerar, esmucíse, espayaderes, garandaya, gorgolitar, guapeza, llapiada, manáles, marallos, papuda, povisa, ramu, requexu, ricar, sirpiar, sirpíu, soleyéres, tresalecer, xurrascar, zúmen.

Acebal y Morán, José Napoleón: aplipayáse, barrabera ó marrabera, copin, enfotáse, esmuermar, llantar, llumeru, mandar, oblayar -áse, prüir, quintana, rixu, taramiellar -áse, trestayar, vayura, xuncir.

Anónimu, *A Campomanes*: apusllar, armentíu, armentu, duendu, ensilar, llacuada, pistoreyu, xamuézques.

Anónimu, *Poema de Mio Cid*: (mala vergüenza!

Anónimu, *La vida de la aldea* [José CAVEDA Y NAVA 1839d (I)]: horru.

Becerro de Bengoa, Ricardo: Xixon.

Berceo, Gonzalo de: fer, (mal pecáu!

Bernardo de Quirós y Benavides, Francisco: abogadar, afincar, (ah depuxa!, anguiñola, boriada, bruques, caicon, clímen, donda, encorvádes, escobiar, esproñar, fisgar, fita -u, fondigon, inda, ixárgues, morgar, porcáz, (Rápel diablu!, reborvogar, seli-seliquin, toyer.

Cañizares, José de: moruxa.

Casal y Julián, Gaspar: abeyera.

Caunedo y Suárez de Moscoso, Nicolás Castor de: Luanco.

²²⁷ Inclúyense tamién aquelles voces nes que sólo se cita la obra.

Caveda y Nava, José: acompañar, aforfugar, aformigar, afrelláse, aguzando les ñarices, amolar, amusgáse, apusllar, arrebalgar, arripiar, bancal, boferu, bonetada, boroña, botiellu, corneya, cozcase, cudiar, cuidar, daqué, demoniu, desmanganiáse, enfilandrada, enxareyar -yáse, esfoyaza, esmordigañar, esmorgar, esmorullar, estiñazar, falucar, fisga, foguera, foroñu, fuina ó foína, güeyada, hom, horreo, ingazu, ir dando á todos la mala maldicion, llacuada, llar, lleña y lleñe, (mal pecáu!, mancorniáse, mangaradu, mangollon ó mangullon, maquila, mexella, misar, mortera, moruxa, murientu ó maurientu, paxu, paya, pelleyu, quintana, reblincar, reitán, rescamléos, revelgos, revoltiadu, solmenar, trebeyar, tresnar, tueyer, vixu, ximelgar ó ximielgar, xintar, zapalastrada.

Cuesta, Teodoro: arregallar, corrompináu, cuguruta, esclucar, esfamiáu, esmorciellar, garrapiellu, güefate, llantar, múrnica, ñarres, plasmar, (puñeru!, sonsañar, taragañu, taramiellar -áse, vanzon.

Domínguez, Ramón Joaquín: tarin, trullon.

Encina, Juan del: aballar.

Escalante y Prieto, Amós de: perdones.

Feijoo, Benito Jerónimo: verba, zuna.

Fernández Cepeda, Bruno: á la llengua del agua, algaire, amechar, á mortiza, barraviellu, bicoquetes, cafarnaya, cuacár, enllanar, escorrechar, esmielgar, gastizu -a, gorruñera, gorxa, méllles, orbayar, pámpana abaxu, pé de barru, pigurútes, puxu, puzcalabre, (qué tanta!, quexal sollutu, taramingar, utres, voléres, ximuestra.

Fernández Flórez, Juan Francisco: aclaríáu, acorviar, acuruxar, adicar, aflaquécése, aguxanar, alitorda, allampar, a'mbozáes, amolar, anguañu, antinar, apistañar, aportar, apropiar, armentíu, arracáes, arreflundir, arregañar, arreguilar, Asturias, aventar, bien-i-vaga, cabo, cancállos, carcamal, casadiélles, catar, ceba, cenciélles, cocion, colar, combayar, cucu, cútio, denyure, empovinar -ase, engromar, entamu, esgañar, esquilu, faldon, folleru, furruñon, futíse, gañipu,

hazáu, lladin, llanicu, llaparáa, llombardáa, marzu, masera, meruxa, mió, morrina, moscarda -du, naguar, ñeve, panera, paraxismos, patagüeyu, pendin, pocélles, quexáes, raguñones, repositáu, requilorios, rucar, ruciáa, saborgar, sallar, secañu, semar, soguetu, sonsañar, trona, trubiécu, túscu, xarazar, xera, xineru.

Fernández-Guerra, Aureliano: antroxu, milatu, quiciáes.

Fernández Porley, Juan, *Xuan de la Candonga*: candongar.

Fita y Colomer, Fidel: antroxu.

Fresne, Charles de, señor du Cange: peñerar.

Fuertes Acevedo, Máximo: abeyera, añublo, cogorza, cordal, corea, chombada, diamante de las Cálidas, faba, guillobadas, maron, moscón, mueyo, Múros, piedra-cruz, pinton.

Gellius, Aulus: xatu.

González de Posada, Carlos: calamiyéres, escazar.

González Reguera, Antonio, *Antón de Marirreguera*: abadesa, ablucáse, acocorar, al empar, alfóz, aloyera, apusllar, arrede, arruelos, caciár, canilada, cansera, caxal, (cuerpo de San comigo!, desbardiada, de xemes en cuando, endefetu, enfusáse, esclarear, escorchar, esgorgutar, estrapallar, examar, falante, fer abláncia, fer escudielles, fer la desfilada, folgóses, fuiبو, gabitu, gatilera, goyada, guarido, llenta, llércia, mal fadiado, maxiella, mortera, puzcalabre, quemar el cestu, revoltiadu, salmoriár, sofitar, tabaquiár, tala, tapar arruda, tremesina, u, vagarienta, venacion, vilba, vinada -du, zaragozana -u.

González Villar y Fuertes, Juan: á gálmios, bailantines, garbu, perllonga, ríciu, suqueru.

Hevia y Prieto, Domingo: castañona, cutral, chula, grima, medalla, oriéganu.

Jove y Bravo, Rogelio: lantar.

Jovellanos, Gaspar Melchor de: ablucáse, Aboño, Aréo, borronar, braña, Cabueñes, cain, calamiyéres, cartafueyu, cedo, clisáse, Coroña, corraxu, chula, dajuri, de xemes en cuando, ducil, embelga, enguedeyar, enjenalar, esnalar, esperteyu, esteláse, fola, forion, guerreyfa, güeste, heria, hom, horreo, Legules, llaviegu, llexa, macon, maxiella, mayúques, mucir, murientu, paraxismeru -a, penoso, peñerar, povíos, pulguínes, rapaz -a, refolon, sable, sechória, sextaféria, tastu, trebeyar, trechória, tuaxe, u, vasa, xatu, xera, xintar.

Jovellanos, Josefa de: altabaca, aposentar, avenencia, caberu, cáe, emburuyetada, emparayanza, endrominada, esgatuñar, estropiellar, finca, llumbríu, marrabera, raxon -ona, sen, sofitancia, torga, xiraldes.

Junquera Huergo, Juan: angaríes, apareyar, arremelláu, bezu, degoman, diañu, embozada, fita, privixellu, sofréncia, tellerones.

Laverde Ruiz, Gumersindo: abeyar, ablanu, abundanza, acaldáse, aducir, agora, aguañu, agucháse, aladru, alagüezu, albar, albornial, alisa, allendar, alloru, amoyentar, aneyu, angazu, antroxar, aparexu redondo, apellar, aprobecer, arbeyana, argayar, aríciu, arratar, arrumar, atochecer, aviéspara, aviquina, balagar, bálagu, bálamu, ballicu, bardu, barganal, bárganu -a, barquinar, birlle, bocexar, bonizu, boroña, boroñu, borrina, boya, brenga, buru -a, butre, butron, buya, buyeta, cabildru, cachapa, cadarzu, cadril, calisma, caltener, calumbáse, cantesa, caparina, capon, carbana, cáspia, catasol, cazumbre, cebera, cerquillu, col, coldicia, combayar, compangar, conceyu, conjechar, contiár, corada, cornal, coroyu, corrada, coruxa, costera, costeranu, criu -a, cuadrada, cubu, cuerre, cutir, cutral, chabola, chicote, chinchumpié, depicuar, deprimar, derrota, dielda, dieldar, dimir, dotrináriu, duerna, duernu, edra, elu, elli -a -o, empalancar, encaponar, engarmáse, engruñase, ería, ero, esconxurar, escosa, escosar, escuernacabras, esguilar, esmarañar, esmorgar, espadar, espaturráse, espetu, esplon, espulise, esquirpia, estadoyu, estapinar, estazonar, esvillar, exa, falsiacasa, finca, fincar, fláire, forcáu, fradar, frayar, frender, fricar, gabita, garabatu, gárfiu, garma, garrotiador -a, garrotiár, gayada, gorbeza, gozalapu, granda, grandizu -a, grayar, guarar, güenu -a, güeste, gusana, inserar, jogu, jorasaca, juellamontones, juelle, llera, llosa, llúcia, lluéndiu, macon, macona, maizote,

mancorniáse, manteguera, mañin, marañu, matu, mayu, mazada, mazana, mazanal, mazar, mechinal, merucada, mesória, metánes, milu, miruella, mocada, moflu, mona, moruxa, moscar, muble, muégos, ñeral, ñétova, ñuberu, oral, oriellar, orru, pacion, palanca, pancha, panoyar, panoyu, paocha, paraxismeru -a, parbolo, parllar, parlletán, patagüeyu, paxa, paxu, peada, pedricazaña, peñereru, peñericar, peñeriquina, percontiar, percóntiu, perrín de San Roque, peya, peyáu, peza, picoteru, pimplon, pina, píndiu -a, pintála, pintureru, pison, pochacu, poche, podrella, podrellu, pola -u, por, povíos, poza, pradera, puliéntas, pulsíar, puya, rabion, rabuya, ramu, rancoyu, rapin, rataliya, raxon -ona, recimal, recimu, repuñar, reselláu -ada, respetive, rexa, reya, robla, romeca, rosada, rueñu, rusca, sable, salabear, saltapráos, sangredu, sapozar, sayalin, sechória, segote, sereña, serpollar, sextaféria, sobéu, soleyáse, solmenar, solletrear, sollutir, sotripar, sudu, tarrañuela, tarugu, tazon, terreecer, timona, toñil, torcipié, torgáu -ada, torulla, trachuela, trechóriu, trema, tresnar, trimir, trombeyu, tuerada, tusir, umanu -a, vareta, verba, verdascada, veyura, vígaru, viva, xatera, xudes, xurgar, xurgon, xurgonada, (yó...yó...yó..., zacutir, zarciellu, zarda, zardu.

Liñán y Riaza, Pedro: rodapiellu.

López de Úbeda, Francisco: perdónes.

Marañón de Espinosa, Alfonso: Jarceley.

Martínez Marina, Francisco: antroxu.

Martínez Marina, Miguel: apurrir.

Menéndez Pelayo, Marcelino: pimplón.

Pereda, José María de: gabarra, mareánte, muergu, tochura, tolete.

Sánchez Calvo, Estanislao: Asturias, Aviés, Bogariza, Borínes, Caranga, Caravía, Celorio, Ciela, Fitória, garabetas, Gauzon, Gorfoli, gú, Illás, Jarceley, Laberris, Langreo, Luarca, Nalon, Narcea, Nava, Nora, Peña-Ullan, Proaza, Taborneda, Trubia, Turon.

Sánchez Raposo, Martín: cexe, yerba de Mendo.

***Segura+, Juan Lorenzo, *Poema de Alexandre*:** aguzando les ñarices, cuidar, demoniu, ir dando á todos la mala maldicion, (mal pecáu!, maurientu, paya, pelleyu, semeyar.

Selgas y Albuerno, Fortunato: Caséras, Sabugu.

Tamargo, Francisco: aballicáse, acamentar, calaburnion, emparayanza, entamu, esguelmeyar, frayon, xirigates, xixa, xixilistron.

Torres y Villarroel, Diego de: sobéu.

Townsend, Joseph: llaviegu.

Valdés Llanos y Menéndez, Pedro Manuel de: lladruepos.

Valera y Alcalá Galiano, Juan: Asturias.

Valvidares Argüelles, Antonio: abuéliu, aforfugar, andeza, andrománcies, arellu, arrede, callondrigu, candial, dal ó d'al, decipola, empapiellos, escanciar, escarrápiu, fumiar, garigüella, gatesca, gorrote, grifolin, llenar la calabaza, llércia, mantellina, pandorga, prevaricada, rabera -u, sero, serpiadúres, sés, sofítar, turrullera, turulleru, urniár, vaqueru, xiella, xingar, xixilistron, zanfonia.

Vigón Casquero, Braulio: abedugu, abrigadal, acallentar, afutar, aneguyáse, apellidar, aperuxar, asalendar, Astuera, boferu, cadiyu, Carrandena, Carrandi, carru, cimuerca, Cordobana, ería, esgoláse, estragal, estrar, esvoligar, faxina, Garabandi, Gardeli, goxa, Lucas, lloqueru, Moruca, nuxar, Obaya, Otero, par-cia-llá, repolitáu, retaya, reviyar, sen, Sueve, tánques, ton, toyer, Tura.

Villegas, Esteban Manuel: febrezar.

Vossius, Gerardus Johannis: borronar.

Índiz

Estudiu preliminar	1
0. Introducción y agradecimientos	3
1. Los manuscritos.....	3
2. Pasos que siguen los manuscritos	7
3. Manuscritos que trescribimos	7
4. Autoría.....	8
5. Carauterístiques del vocabulariu	11
6. Fontes del vocabulariu.....	14
6.1. Razón del llistáu de fontes.....	16
6.2. Fontes del vocabulariu	20
I. Fontes lliteraries.....	20
II. Fontes non lliteraries y lliteraries en castellanu	30
III. Bibliografía señalada nel <i>Borrador</i> y nun recoyida nes <i>Fuentes</i>	43
7. Observaciones sobre les fontes del vocabulariu	48
8. Fecha del vocabulariu.....	54
8.1. Les cites al <i>Diario</i> de Xovellanos.....	58
8.2. Les referencies al conceyu de Carreño	63
9. Referencies a dellos autores y obres	65
9.1. Les referencies a Carlos González de Posada	66
9.2. Les referencies a Juan María Acebal.....	68
9.3. Les referencies a Juan González Villar	73
9.4. Les referencies a José Napoleón Acebal	79
10. Sobre la edición.....	82
11. Referencies bibliográfiques.....	85
Vocabulario bable de Julio Somoza	95
<i>Fuentes</i>	97
<i>Borrador</i>	102

<i>Primer ensayo de un vocabulario bable o dialecto de los naturales de Asturias</i>	108
Abreviatures, referencies y índices	422
Términos más frecuentemente abreviaos nel vocabulariu.....	424
Referencies usaes nel vocabulariu	426
Autores	426
Obres	429
Índiz de llugares citaos nel vocabulariu	432
Índiz d'autores citaos nel vocabulariu	435

